

# 1

## ENNANGA

Enshokolezi

*Eci citabu cibâmwo Nnanga 150. Ennanga kwo kuderha enyimbo zayimba gwa omu cinanda erhi omu nzenze erhi omu mulimba gw'engoma. Kurhenga mira, abantu bw'omu Israheli bagwerhe ennanga za ngasi lubero nk'agandi ma shanja g'ebushoshokero bw'izûba, nk'enyimbo za Musa (Lub 15), Olwimbo lwa Debora ( Bac 5); emisengero ya Daudi (2 Sam 1, 17) na ntyo na ntyo. Ecitabu c'Ennanga cibâmwo ennanga z'idini zajiragwa n'abantu ba ngasi lubero. Daudi wajiraga ennanga, ci kwone ezindi zajiragwa enyuma ly'okurhe nga e Babeli. Ennanga zasàliragwa n'okuyimbwa omu ka-Nyamuzinda kurhe nga mira bwenêne. Obwinja bw' Ennanga: ennanga gali masala g'Amalaganyo ga mira. Nyamuzinda yene wabafuhiraga ebinwa alonzagya mpu bamushambâzemwo. Yezu yene na nnina Mariya n'entumwa bakagisàliraga ennanga. Ekleziya eyimba e nnanga nk'oku esalira agandi masala matagatifu. Abayandikaga ennanga bako lesize ebinwa n'ebijiro by'amango gabo. Buzir'okuhindula oluderho ciru n'olu guma, ebyo binwa by'okukuza Nnâmahanga, by'okumushenga, by'oku muharâmya, byanahash'ikolesibwa n'abantu boshi erhi bankayimanga embere za Yezu, Mucunguzi wirhu. Ebi abayandikaga Ennanga bamanyisagya mulizo byoshi byabire: Omuciza mira ayishaga, ayîmire n'amashanja nago goshi gahamagirwe okumukuza, okumuhâ irenge emyaka yoshi.*

## EBIRIMWO

Ennanga zijira mbero isharhu nene:

1. Enyimbo z'okukuza Nnâmahanga
2. Enyimbo z'okushenga
3. Enyimbo z'enyigirizo

## OLULANGA LWA 1: Enjira ibirhi

<sup>1</sup> Iragi lyage omuntu orhacifundikira haguma n'encuku orhagenda n'emihera, orhanaboneka omu ndêko y'abashombanyi.

<sup>2</sup> Arhasimisibwa n'agarhali marhegeko ga Nyamuzinda, anagerêreza ago marhegeko bwacà-bwayira.

<sup>3</sup> Kwo agandâza nka murhi gumezire aha cikunguzo c'olwîshi, guyêrakwo emburho amango gagwo, gunayôrha guyinjihire. Na ngasi hyoshi ajira kubêra himubêra.

<sup>4</sup> Emihera erhakabona okwo!

kàli kw'eri nka hyasi hya canda hiyehwirwe n'empûsi!

<sup>5</sup> Nta kwabo: aha kagombe eyo mihera erhakahambûla, ciru erhakalabarha omu ihano ly'abashinganyanya.

<sup>6</sup> Bulya Nyamuzinda ayishi enjira y'abimâna, ci enjira y'endyalala kuhabula ehabula.

## Psalms 1

אֲשֶׁר־הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בְּעֵצַת רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד וּבְמִוְשָׁב לֹצִים לֹא יֹשֵׁב:<sup>1</sup>  
כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חָפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיָלֵה:<sup>2</sup>  
וְהָיָה כְעֵץ שֶׁתּוֹלַע עָלָיו פֶּלֶאֶי מִיָּם אֲשֶׁר פָּרְיוֹ יִתֵּן בְּעֵתוֹ וְעֵלְהוּ לֹא־יָבֹל וְכָל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ:<sup>3</sup>  
לֹא־יִכָּן הָרְשָׁעִים כִּי אִם־כְּמֶזְעָ אֲשֶׁר־תִּדְפְּנוּ רוּחַ:<sup>4</sup>  
עַל־כֵּן לֹא־יִקְמוּ רְשָׁעִים בְּמִשְׁפַּט חֲטָאִים בְּעֵת צִדִּיקִים:<sup>5</sup>

## 2

### OLULANGA LWA 2: Masiha ye Mwami w'e Siyoni n'ow'igulu lyoshi

<sup>1</sup> Kwo kurhi oku amashanja gakunire,  
ganadwirhe gahiga emihigo y'obusha?

<sup>2</sup> Abami b'igulu bamàhuluza engoma,  
nabo abaluzi bamàja ihano  
mpu bagomere Nnàmahanga n'omwisho gwa wage.

<sup>3</sup> «Mpu: emigozi yabo rhuyitwe,  
rhunakabulire omuzigo gwabo kuli nirhu!»

<sup>4</sup> Omu bwami bwage Nnàmahanga adwirhe asinz'emalunga,  
Nyakasane adwirhe abashekera.

<sup>5</sup> Amàkunira amabashuza,  
omu bukunizi bwage amàbayobohya.

<sup>6</sup> Erhi: «Niene nàyimikaga Omwami wani oku Siyoni,  
Oku ntondo yani ntagatifu».

<sup>7</sup> Lekagi nani mmubwire akanwa ka Nnàmahanga; àmbwizire, erhi:  
«Oli mugala wani, nie nkubusire ene.

<sup>8</sup> Ompûne eci wankalonza,  
nani nàkuhâ ebihugo byoshi bibe hyawe.

<sup>9</sup> Wabamalîra n'engôrho yawe,  
onabavungunyule nka mubumbi wabera enyungu.»

<sup>10</sup> Lero, mw'oyo bami, muyumve,  
ninyu batwi b'emmanja b'igulu mumanye!

<sup>11</sup> Mukolere Nyamuzinda munamurhinye,

<sup>12</sup> mucikwebe aha magulu gage n'obwôba;  
buly'erhi ankakunira mwanahungumuka:  
oburhe bwage kwo buyâka caligumiza nka ngulumira.  
Iragi lyabo abamuyegemera!

### Psalms 2

<sup>1</sup> לְמָה רָגַשׁוּ גּוֹיִם וְלְאֻמִּים יְהַגּוּ־רִיק:

<sup>2</sup> יִתְצַבּוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְרוֹזְנִים וְסוֹדוֹ־יִחַד עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ:

<sup>3</sup> גָּבַתְקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵיהֶם וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵיהֶם:

<sup>4</sup> יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׁחַק אֹדְנֵי יִלְעַג־לָמוֹ:

<sup>5</sup> אַז יִדְבֹר אֱלִימוֹ בְּאָפוֹ וּבְחִרְנוֹ יִבְהַלְמוּ:

<sup>6</sup> וְאֲנִי נִסְכָּתִי מֶלֶכִי עַל־צִיּוֹן הַר־קֹדֶשׁ:

<sup>7</sup> אֲסַפֶּלָה אֶל חֵק יְהוָה אֲמַר אֵלַי בְּגִי אֶתָּה אֲנִי הַיּוֹם יִלְדֶתִיךָ:

<sup>8</sup> שָׂאֵל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גּוֹיִם נְחֻלְתְּךָ אֲחֻזַּתְךָ אֶפְסֵי־אֶרֶץ:

<sup>9</sup> תִּרְעַם בְּשֹׁבֶט בָּרָזָל כָּלִי יוֹצֵר תִּנְפָצֻם:

<sup>10</sup> וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׁכִּילוּ הִוָּסְרוּ שִׁפְטֵי אֶרֶץ:

<sup>11</sup> עֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה בִּירָאָה לְגִילּוֹ בְּרַעְדָּה:

<sup>12</sup> נִשְׁקוּ־בָר פֶּן־יִאָּנְרוּ וְתִאֲבֹדוּ דָּרָךְ כִּי־יִבְעַר כְּמַעֵט אָפוֹ אֲשֶׁר־יִלֶּה־חוּסֵי בּוֹ:

## 3

### OLULANGA LWA 3: Omusengero gw'esêzi gw'omuntu oli omu marhab

<sup>1</sup> *Lulanga. Lwa Daudi. Amango al'iyasire omugala Absalomi.*

<sup>2</sup> Nyakasane, baluzire nka nzi  
abantezire bali banji-banji.

<sup>3</sup> Bali mwandu, abadwirhe banshumika,  
mpu: «Ntakwo Nnâmahanga ankacimuciza!»

<sup>4</sup> Ci we mpenzi yani, Nyamwagirwa,  
we irenge lyani we n'ihungirco lyani.

<sup>5</sup> Nkayakûza Nyakasane anayumve  
anayumve izu lyani oku ntongo yage ntatifu.

<sup>6</sup> Ngwishire, mpunzire, nsisimusire,  
erhi Nnâmahanga ye nnancikubagire.

<sup>7</sup> Ntumvirhi ngwerhwe n'obwôba  
bw'ezira ngabo zingosire.

<sup>8</sup> Zûka, zûka, Nnâmahanga!  
ontenze omu marhab, mâshi Nyakasane!  
Enzigo zani ozikolere buligo  
eyo mihera erhacisigalanaga ciru n'elino lyo linyi ekanwa.

<sup>9</sup> Neci, Nyamuzinda ye ciza,  
Waliha, we bwanga bw'olubaga lwawe!

### Psalms 3

מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבִרְחוֹ מִפְּנֵי אֲבִשָׁלוֹם בְּנוֹ: <sup>1</sup>  
יְהוָה מִה־רַבּוֹ צָרִי רַבִּים קָמִים עָלַי: <sup>2</sup>  
רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בְּאֱלֹהִים סֵלָה: <sup>3</sup>  
וְאַתָּה יְהוָה מִגֵּן בַּעֲדִי כְּבוֹדִי וּמְרִים רֹאשִׁי: <sup>4</sup>  
קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִהַר קֹדֶשׁוֹ סֵלָה: <sup>5</sup>  
אֲנִי שָׁכַבְתִּי וְאִישׁנָה הִקִּיצוּתִי כִי יְהוָה יִסְמְכֵנִי: <sup>6</sup>  
לֹא־אֵירָא מִרַבָּבוֹת עִם אֲשֶׁר סָבִיב נֶשְׁתוּ עָלַי: <sup>7</sup>  
קוֹמָה יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִי כִי־הִפִּית אֶת־כָּל־אֹיְבֵי לְחִי שִׁגִּי רָשָׁעִים שִׁבְרָתָ: <sup>8</sup>  
לִיהוָה הִשְׁוּעָה עַל־עַמֶּךָ בִּרְכָתְךָ סֵלָה: <sup>9</sup>

## 4

### OLULANGA LWA 4: Musengero gw'ebijingo

*1 Gwarhi omukulu w'abimbiza. Oku luzihwa lusalikwa n'emisi: Lulanga lwa Daudi.*

<sup>2</sup> Nkakulakira, oyumvirhize izu lyani, Yagirwa,  
Nnâmahanga, mucîranuzi wani:  
Kâli nâlimbengire, wanciza:  
ndikûza we kasinga, onayumvirhize omusengero gwani.

<sup>3</sup> Mwe bantu, mangaci mwaleka obudândalisi bwinyu,  
mangaci mwaleka okurhonya empûsi n'okulonza obunywesi?

<sup>4</sup> Ci mumanye bwinja oku Nyamuzinda  
âjirire omurhonyi wage ecirhangâzo, nkamulakira, Nyakasane anayumve izu lyani.

<sup>5</sup> Muyobohe n'irhondo murhacijiraga ecaha,  
n'amango mukola muli aha ncingo,

mucije emurhima, muhulike!

<sup>6</sup> Murherekêre enterekêro z'okuli,  
mucikwêbe omu maboko ga Nnâmahanga!

<sup>7</sup> Banji baciduduma, mpu:  
«Ndi wankacirhuha akalembe wani?»  
Yagirwa Nyakasane, orhumolekere n'obumoleke bw'obusu bwawe.

<sup>8</sup> Waliha Nnâmahanga, omurhima gwani oguyunjuze masîma,  
galushire ag'amango engano n'irivayi lyabo biyêzire.

<sup>9</sup> Ncikolera aha ncingo n'omurhûla, na nkola ndi iro:  
bulya we onyimangire wenene, Yagirwa Nnâmahanga.

## Psalms 4

לִמְנוּחַ בְּנִינֹת מִזְמֹר לְדָוִד:<sup>1</sup>  
בִּקְרָאִי עֲנֵנִי אֱלֹהִי צְדִיקִי בְּצַר הַרְחֵבֵת לִי חֲנֻנִי וְשִׁמְעַת תְּפִלָּתִי:<sup>2</sup>  
בְּנִי אִישׁ עַד-מָה כְּבוֹדִי לְכֻלָּמָה תִּאְהָבוּן רֵיק תִּבְקָשׁוּ כִּזְבֹּסָה:<sup>3</sup>  
וַיִּדְעוּ כִּי-הִפְלֵה יְהוָה חֲסִיד לֹו יְהוָה אֲשֶׁמַע בִּקְרָאִי אֵלָיו:<sup>4</sup>  
רָגְזוּ וְאַל-תִּחַטְּאוּ אִמְרוּ בְּלִבְבְּכֶם עַל-מִשְׁכַּבְכֶּם וְדַמּוּ סָלָה:<sup>5</sup>  
זָבְחוּ זֶבַח-צֶדֶק וְבִטְחוּ אֶל-יְהוָה:<sup>6</sup>  
רָבִים אֱמָרִים מִי-יֵאָמֵן טוֹב נֶסֶה-עָלֵינוּ אֹר פְּנֵיךָ יְהוָה:<sup>7</sup>  
נִתְּתָה שְׁמִתָּה בְּלִבִּי מַעַת דָּגְגָם וְתִירוּשָׁם רָבוּ:<sup>8</sup>  
בְּשָׁלוֹם יִחַדּוּ אֲשַׁכְּכָה וְאִישׁוֹן כִּי-אַתָּה יְהוָה לְבָדָד לִבְטַח תוֹשִׁיבֵנִי:<sup>9</sup>

## 5

### OLULANGA LWA 5: Omusengero gw'esezi

*1 Gwarhi omukulu w'abimbiza. Oku rhurhèra. Lulanga lwa Daudi.*

<sup>2</sup> Oyumvirhize izu lyani, Yagirwa Nyakasane,  
omusengero gwani oguyumve.

<sup>3</sup> We ndwirhe naganiza, Mwami wani na Nyamuzinda wani,  
we nsêngire Yagirwa Nyakasane.

<sup>4</sup> Erhi gubà mucêracêra,  
erhi mira izu lyani lyahikaga emund'oli;  
sêzi-sêzi erhi nkola ndwirhe nakusêngera nandwirbe nalangûza.

<sup>5</sup> Bulya orhali Nyamuzinda wa kusima mabi,  
Yagirwa; enkola-maligo orhankaziga yakujaho

<sup>6</sup> Nanga, emihera erhankakuyimangaho  
abajira ebigalugalu, orhababàkwo

<sup>7</sup> Abaderha obunywesi, kuheza obaheza;  
omuntu osima omuko n'olyaliha,  
Nyamuzinda arhamubonakwo

<sup>8</sup> Ci niehe, bwonjo bw'obuzigire bwawe bunene burhumire,  
naja omu mwawe; nacikweba oku idaho,  
nkuharâmye omu bwami bwawe butagatifu.

<sup>9</sup> Nyakasane, onange omu bushinganyanya bwawe,  
bulyala abanzi bampisire eka;  
enjira yampisa emwawe, oiyumanyanye.

<sup>10</sup> Bulyala omu kanwa kabo murbabà oburhali bunywesi,  
omurhima gwabo guyunjwire bubi;  
omurhima gwabo eri nshinda nyigule,  
n'olulimi lwabo kali kere ka môji abirhi.

<sup>11</sup> Obamalîre, Yagirwa Nyamuzinda  
ojire batulikanyè n'emihigo yabo mibi;  
obakage, batumbaguze,  
abo banyakola-maligo, bulya bàkugomire!

<sup>12</sup> Ci abacikwikubagira, barhulûle banasime;  
bacikwitakire emyaka n'emyaka bulya bayimangirwe nawe;  
bacishinge muli we abasima izino lyawe!

<sup>13</sup> Bulya we Nyamuzinda, we hà omushinganyanya obwangâ;  
we mucinga n'obuzigire bwawe,  
nka kula empênzi ecinga entwâli.

## Psalms 5

לִמְנוּחַם אֶל-הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד:<sup>1</sup>  
אָמְרִי הֶאֱזִינָה! יְהוָה בֵּינָה הִגִּי:<sup>2</sup>  
הַקְשִׁיבָהּ לְקוֹל שׁוֹעֵי מַלְכִּי וְאֵלֶּהִי כִי-אֵלֶיךָ אֶתְפָּלֵל:<sup>3</sup>  
יְהוָה בִּקְרָא תִשְׁמָע קוֹלִי בִּקְרָא אֶעֱרֹךְ-לִךָ וְאֶצְפֶּה:<sup>4</sup>  
כִּי לֹא אֶל-חֹפֶץ רָשָׁעוֹ אֶתֶּה לֹא יִגְרַף רַע:<sup>5</sup>  
לֹא-יִתְּצֻבוּ הַוּלָלִים לִנְגֹד עֵינַיִךָ שְׁנֵאת כָּל-פְּעָלֵי אָוֶן:<sup>6</sup>  
תִּתְּבֹד דְּבָרֶי לִזְבֹּא אִישׁ-דְּמִים וּמֶרְמָה יִתְּעֹבֹב יְהוָה:<sup>7</sup>  
וְאֲנִי בְּרַב חֶסֶדְךָ אֲבֹא בֵיתְךָ אֲשַׁתְּחֹנֶה אֶל-הִיכַל-קֹדֶשְׁךָ בִּירְאֶתְךָ:<sup>8</sup>  
יְהוָה נִחֲנִי בְּצִדְקָתְךָ לְמַעַן שׁוּרְרִי הוֹשֵׁר לִפְנֵי דַרְכְּךָ:<sup>9</sup>  
כִּי אֵין בְּפִיָּהּ נְכוֹנָה קֶרֶבָם הַזֹּאת קִבְּר־פְּתוּחַ גְּרוֹגִם לְשׁוֹנָם יִחְלִיקוּן:<sup>10</sup>  
הָאֲשִׁימֵם אֱלֹהִים יִפְּלוּ מִמַּעְצוֹתֵיהֶם בְּרַב פֶּשַׁעֵיהֶם הַדִּחְמוּ כִי-מָרוּ בָּךְ:<sup>11</sup>  
וַיִּשְׁמְחוּ כָל-חֹסֵי בָךְ לְעוֹלָם יִרְנְנוּ וְתִסַּר עָלֵינוּ וְיַעֲלִצוּ בָךְ אֶהְיֶה שִׁמְךָ:<sup>12</sup>  
כִּי-אֶתֶּה תִּבְרָךְ צִדִּיק יְהוָה כִּצְנֶה רַצוֹן תַּעֲטֶרְנוּ:<sup>13</sup>

## 6

### OLULANGA LWA 6: Amingingo omu marhangulo

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Oku nzihwa zishwêkwa n'emisi.  
*Oku izu lya kali munani. Lulanga. Lwa Daudi.*

<sup>2</sup> Yagirwa Nyamuzinda, orhampanaga omu burhe bwawe,  
orhanankalihiraga omu bukunizi bwawe.

<sup>3</sup> Mâshi Nyakasane, ombêre obwonjo nta misi ncigwerhe,  
nfumya, Yagirwa Nnâmahanga,  
bulya enjinga z'orhuvaha rhwani zikola zihozire.

<sup>4</sup> Omurhima gwankangusire,  
nawe, we Nnâmahanga kuhika mangaci?

<sup>5</sup> Galuka, mâshi Yagirwa Nyakasane onyôkole;  
oncize buzigire bwawe burhumire.

<sup>6</sup> Bulya ntaye ofire wankacikuyibuka  
ndi wankakukuza kurheng'e kuzimu?

<sup>7</sup> Ndi bufa erhi maganya garhuma  
erhi binajinga, nanyongerere omu lwogo lwani  
oku narhonga emirenge, ncikwêbe omu ncingo yani.

<sup>8</sup> Amasu gakola ganduma crhi mirenge erhuma,  
abashombanyi bani boshi bagahûsa.

<sup>9</sup> Ntengi ho mweshi banyankola-maligo  
bulya Nyamuzinda ayumvirhize emirenge yani.

<sup>10</sup> Nnâmahanga ayumvirhize izu lyani;  
Nyakasane ayumvirhize omusengero gwani.

<sup>11</sup> Abashombanyi bani boshi bafe n'obôba,  
enshonyi zibayirhe bagaluke cinyumanyuma.

## Psalms 6

<sup>1</sup> לִמְנַצֵּחַ בְּנִגְיוֹנוֹת עַל-הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד:  
<sup>2</sup> יְהוָה אֱלֹהֵי-בָאֶפֶק תּוֹכִיחֵנִי וְאֵל-בְּחִמָּתְךָ תִּסְרָנִי:  
<sup>3</sup> חֲנִי יְהוָה כִּי אֶמְלֹל אֲנִי רָפְאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהִלּוּ עַצְמִי:  
<sup>4</sup> וְנַפְשִׁי נִבְהִלָה מְאֹד וְאַתָּה יְהוָה עֲדֹמְתִי:  
<sup>5</sup> שׁוּבָה יְהוָה חֲלֹצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי לִמְעַן חֲסִדְךָ:  
<sup>6</sup> כִּי אֵין בְּמוֹת זָכָרָךְ בְּשֹׁאֹל מִן יוֹדֵה-לָךְ:  
<sup>7</sup> יִגְעִתִּי בְּאַנְחֹתִי אֲשַׁחֶה בְּכָל-לַיְלָה מִשְׁתִּי בְּדִמְעָתִי עֵרְשִׁי אִמְסֶה:  
<sup>8</sup> עֵשׂוּשָׁה מִכָּעַס עֵינַי אֶתְקַה בְּכָל-צוּרָי:  
<sup>9</sup> סוּרוּ מִמֶּנִּי כָל-פְּעֻלִּי אֲנִי כִי-שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִי:  
<sup>10</sup> שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה תַּפְלִיתִי יִקְחֵן:  
<sup>11</sup> יִבְשׁוּ וְיִבְהִלּוּ מְאֹד כָּל-אֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל יִבְשׁוּ רַגְעִי:

## 7

### OLULANGA LWA 7: Omusengero gw'omushinganyanya odwirhe alibuzibwa

1 Endulù ya Daudi, àiyimbiraga Nyakasane erhi Kushi w'omu buko bwa Benyamini orhumire.

<sup>2</sup> Nyakasane, Nyamuzinda wani, we lwakiro lwani,  
ndikuza oku badwirhe bandibuza boshi, nciza nani.

<sup>3</sup> Lyo balek'inshembagula nka kula entale eshcm bagula omuhanya:  
emusharhule na ntaye wahaliza mpu amulikuza.

<sup>4</sup> Yagirwa Nyamuzinda, ka nàjizire okwo,  
k'obubi buli omu maboko gani?

<sup>5</sup> Ka nàjirire orhampalaliri kubi,  
ka nàshokwire omushombanyi wani buiira igwarhiro?

<sup>6</sup> Akaba nàjizire ntyo, omwanzi anyandukekwo anangwanyanye,  
andabarhe n'obula bwani anabushandâze omu budaka!

<sup>7</sup> Yagirwa Nyamuzinda, zuka omu bukunizi bwawe,  
oburhe bw'abashombanyi bani oburhange,  
ondwire, Nyakasane, bulya wene wârhegekaga mpu  
olubanja lukâja aha kagombe.

<sup>8</sup> Ornurhwe gw'amashanja gukuzunguluke,  
nawe obarhegeke emalunga!

<sup>9</sup> Nyakasane, we mutwi w'emmanja w'amashanja,  
oncirânulire, Yagirwa Nyamuzinda,  
nyêre nka kulya obushinganyanya n'obwimana bwani bunali.

<sup>10</sup> Obubi bw'emihera buhwe,  
na ngasi oli mushinganyanya, omuzibuhye,  
we yishi ebiri omu murhima n'omu nsiko,

Nyamuzinda mwimàna!

<sup>11</sup> Nnâmahanga ye mpenzi yani,  
ye ciza abantu b'emirhima eshinganine.

<sup>12</sup> Nyamuzinda ye mutwi w'emmanja mwimâna,  
oburhe bwage nta lusiku burhûlûla.

<sup>13</sup> Abarhalonza okumugalukira, anabarhyagize engôrho yage,  
aseze oluge lw'omuherho gwage agufôle.

<sup>14</sup> Omuhera gwone gucirheganyiza emyampi y'olufu,  
gwone guruhuma yagulumira.

<sup>15</sup> Gw'ogwo gudwirhe gwahiga emihigo y'obubi  
gudwirhe gwarhimanya obulyalya,  
ci ibala gwacîlerhera!

<sup>16</sup> Gudwirhe gwarheganya omwîna n'okuguhumba,  
ci gwone gwarhogera mw'ogwo mwîna gwajiraga.

<sup>17</sup> Obubi bwage bwâmunanira emalanga,  
obulenzi bwage bwâmusêra oku irhwe nka ngarha.

<sup>18</sup> Niehe nâvuga Nnâmahanga omunkwa oku bushinganyanya bwage,  
nâyimba izino lya Nyamuzinda w'Enyanya!

## Psalms 7

שָׁגִיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר-שָׁר לַיהוָה עַל-דְּבָרֵי-כּוֹשׁ בֶּן-יִמִּינִי:<sup>1</sup>  
יְהוָה אֱלֹהֵי בְּרַךְ חֲסִידֵי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל-רָדְפִי וְהַצִּילֵנִי:<sup>2</sup>  
פֶּן-יִטְרֹף קִאֲרִיָּה נַפְשִׁי פֶּרֶק וְאִין מִצִּיל:<sup>3</sup>  
יְהוָה אֱלֹהֵי אִם-עֲשִׂיתִי זֹאת אִם-יִשְׁעוּל בְּכַפִּי:<sup>4</sup>  
אִם-גָּמַלְתִּי שׁוֹלְמִי רַע וְאַחֲלָצָה צוּרִי רִיקָם:<sup>5</sup>  
יִרְדֹּף אוֹיְבֹי נַפְשִׁי וְיִשָּׁג וְיִרְמָס לְאַרְץ תִּי וְכַבּוּדִי לְעֹפֹר יִשְׁכֵּן סֶלָה:<sup>6</sup>  
קֹוֶמָה יְהוָה בְּאַפִּי הַנֶּשֶׂא בַעֲבֻרוֹת צוּרִי וְעוֹרָה אֵלֵי מִשְׁפָּט צִוִּית:<sup>7</sup>  
וְעַדֹת לְאֲמִים תִּסּוּבֶנָּה וְעַלִּיהֶם לְמָרוֹם שׁוּבָה:<sup>8</sup>  
יְהוָה יִדִּין עַמִּים שֹׁפְטֵי יְהוָה כְּצִדְקִי וְכַתְּמִי עָלַי:<sup>9</sup>  
יִגְמַר-נָא רַעוֹ רָשָׁעִים וְיִתְכַוֵּן צִדְקָה וְיִתֵּן לְבוֹת וּכְלִיֹּת אֱלֹהִים צִדְקָה:<sup>10</sup>  
מִגִּנִּי עַל-אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׂרָאֵל:<sup>11</sup>  
אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צִדְקָה אֵל זֶעֶם בְּכָל-יוֹם:<sup>12</sup>  
אִם-לֹא יִשׁוּב חֲרָבֹו יִלְטוּשׁ קִשְׁתּוֹ דֶּרֶךְ וַיְכַוֵּן:<sup>13</sup>  
וְלֹו הֵכִין כָּל-יְמֹוֹת חֲצִיו לְדֹלְקִים יִפְעַל:<sup>14</sup>  
הִנֵּה יִחַבֵּל-אֲוֹן וְהִרְהֹו עֹמֶל וַיִּלְד שֶׁקֶר:<sup>15</sup>  
בֹּר גֶּרָה וַיַּחֲפֹרְהוּ וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יִפְעַל:<sup>16</sup>  
יִשׁוּב עֹמֶלֹו בְּרָאשׁוֹ וְעַל קֶדְקֶדֹו חֲמָסוֹ יִרֹד:<sup>17</sup>  
אֲוֶדָה יְהוָה כְּצִדְקוֹ וְאַזְמַרְהָ שֵׁם-יְהוָה עַלְיוֹן:<sup>18</sup>

## 8

### OLULANGA LWA 8: Irenge lya Lulema n'obukulu bw'omuntu

1 Gwarhi omukulu w'abimbiza. Oku izino /ya Gati. Lulanga. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Yagirwa Nyamuzinda, Nnâhamwirhu,  
izino lyawe lyajire irenge omu igulu lyoshi,  
obukulu bwawe buyunjwire amalunga!

<sup>3</sup> Akanwa k'abana b'ebirhaba n'abaciyonka,  
karhubwiriza irenge lyawe kanahulisa abashombanyi bawe;

Iyo abânzi n'abagoma bahirigirha.

<sup>4</sup> Nkalola amalunga eminwe yawe yâmanikaga,  
n'omwezi n'enyenyezi wâlemaga:

<sup>5</sup> Omuntu aligi cici mpu wamuyibuka,  
mwene-Adamu aligi ndi mpu wamushibirira?

<sup>6</sup> N'obwo wàmujizire munyi hisungunu hyone kuli ba malahika,  
wamuyambika ishungwe ly'irenge n'obukuze.

<sup>7</sup> Wamujira mwami w'ebiremwa by'amaboko gawe  
byoshi wâbihizire aha magulu gage.

<sup>8</sup> Ebibuzi n'enkafu, byoshi byoshi,  
ciru n'ensimba z'omu irungu;

<sup>9</sup> Enyunyi z'emalunga n'enfi z'omu nyanja,  
n'eby'omu mîshi byoshi

<sup>10</sup> Yagirwa Nyamuzinda Nnâhamwirhu,  
izino lyawe lyâjire irenge omu igulu lyoshi.

## Psalms 8

<sup>1</sup> לִמְנוּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמֹר לְדָוִד:  
<sup>2</sup> יְהוָה אֲדִינִנוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּגְהַ הוֹדִךְ עַל־הַשָּׁמַיִם:  
<sup>3</sup> מִפִּי עוֹלָלִים וַיִּנְקִימוּ יְסֻדְתָּ עַל־לִמְעַן צוּרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיְבֵי וּמִתְנַקֵּם:  
<sup>4</sup> כִּי־אֲרָאָה שְׁמֶיךָ מַעֲשֵׂי אֲצַבְעֶיךָ יָרַח אֲכֹכְבִּים אֲשֶׁר כּוֹנְנָתָה:  
<sup>5</sup> מִה־אֲנוּשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבְנ־אָדָם כִּי תִפְקֹדֶנּוּ:  
<sup>6</sup> וְתִחַסְרָהוּ מַעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תַּעֲטֶרְהוּ:  
<sup>7</sup> תִּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שֵׁתָה תַחַת־רַגְלָיו:  
<sup>8</sup> צִנְה וְאֵלִפִּים כָּלֵם אֲלֹהִים בְּהִמּוֹת שָׁדָי:  
<sup>9</sup> צַפּוֹר שָׁמַיִם וְדַגִּי הַיָּם עֹבְרֵי אֲרָחוֹת יָמִים:  
<sup>10</sup> יְהוָה אֲדִינִנוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

## 9

### OLULANGA LWA 9A (cihabr. 9): Nyamuzinda Mucîranuzi Mushinganyanya.

*1 Gwarhi omukulu w'abimbiza. Nzihwa y'omu karhêra erhi lulanga. Lula nga. Lwa Daudi.*

<sup>2</sup> Yagirwa Nyamuzinda,  
nakukuza n'omurhima gwani gwoshi,  
namanyisa ebirhangâzo byawe byoshi.

<sup>3</sup> We busîme na mwishingo gwani,  
nakuza izîno lyawe, Nyakasane,  
Nyamuzinda, Nn'emalunga.

<sup>4</sup> Bulya abashombanyi bani bayàsire, bashubira nyuma,  
bajâjâbire banahungumuka embere zawe.

<sup>5</sup> Neci, wampîre ecâzo n'olubanja,  
watamala oku ntebe y'obwami,  
we mutwi w'emmanja mushinganyanya.

<sup>6</sup> Walembya entûmva, walimbula n'ebigamba,  
izîno lyabo walizaza lwoshi oku nsiku n'amango.

<sup>7</sup> Abashombanyi bahirigirha lwoshi lwoshi,  
engabo zabo wazishâba, n'aha bâli harhasigalaga cimanyîso.



<sup>8</sup> Nyamuzinda yehe ho ayôrha abà ensiku n'amango,  
ajeberîze entebe yage y'obwami mpu atwe emmanja.

<sup>9</sup> Ye twira igulu olubanja n'obushinganyanya,  
anacîranulire amashanja n'oburhondekezi.

<sup>10</sup> Mâshi Nyamuzinda aba lwakiro lw'abadwirhe barhindibuzibwa,  
lwakiro omu mango g'obulagirire.

<sup>11</sup> We bacikubagira abayishi izîno lyawe,  
bulya orhalikirira abakulonza, Yagirwa Nyakasane.

<sup>12</sup> Muzihire Nyamubâho obà omu Siyoni,  
mubalire amashanja ebirhangâzo âjizire.

<sup>13</sup> Bulya ye cîhôlera omuko, abayibusire,  
omulenge gw'abagalugalu arhaguyibagira.

<sup>14</sup> Yagirwa Nyamuzinda, ombabalire,  
olole oku abashombanyi badwirhe bantidibuza,  
onshugule omu mihango y'olufu;

<sup>15</sup> Nderhe irenge lyawe lyoshi,  
omu mihango y'omunyere w'e Siyoni,  
ncîshingire obucire bwawe.

<sup>16</sup> Amashanja g'abapagani garhogire omu nyenga bâhumbaga,  
omurhego bârhegaga okugulu kwabo kwagwiirhwamwo.

<sup>17</sup> Nyamuzinda acimanyisize, atwa olubanja;  
agwasa omunya-byaha omu mirimo y'enfune zage.

<sup>18</sup> Emihera eshubire ekuzimu,  
aga mashanja goshi g'entûmva gayibagire Nnâmahanga.

<sup>19</sup> Bulya omukenyi arhayibagirwa lwoshi lwoshi,  
obulangelire bw'abanyi nta mango bwankahirigirha.

<sup>20</sup> Zûka Nyamuzinda, omuntu ankahima;  
amashanja g'abapagani gatwirwe olubanja omu busu bwawe.

<sup>21</sup> Mâshi Nyakasane, obashûrhe ebibâmba,  
abapagani bamanye oku bali bantu nk'abandi.

## Psalms 9

לִמְנַחֵם עַל־מִוֶּת לִבִּי מִזְמוֹר לְדָוִד: <sup>1</sup>  
אֲנִי הָיָה בְּכָל־לֵבִי אֶסְפֹּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ: <sup>2</sup>  
אֲשַׁמְתָּה וְאֶעֱלֶצָה בְּרַצְוֶתָּה שְׁמִיךָ עָלַי: <sup>3</sup>  
בְּשׁוֹב־אוֹיְבֵי אַחֲוִיר יִכְשְׁלוּ יְאִיבֵדוּ מִפְּנֶיךָ: <sup>4</sup>  
כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְיָדִיךְ יִשְׁבֹּת לִכְסֹף שׁוֹפֵט צֶדֶק: <sup>5</sup>  
גַּעֲרַת גּוֹיִם אֲבָדְתָּ רָשָׁע שְׁמֵם מִחִית לְעוֹלָם וָעֶד: <sup>6</sup>  
הָאֹיֵב תִּמּוּ חֲרָבוֹת לִגְצַח וְעָרִים נִתְּשֹׁת אֲבָד זָכָרָם הִמָּה: <sup>7</sup>  
וְיִהְיֶה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן לְמִשְׁפָּט כֶּסֶף: <sup>8</sup>  
וְהוּא יִשְׁפֹּט תִּבְלַת בְּצֶדֶק יִדִּין לְאֲמִים בְּמִישְׁרִים: <sup>9</sup>  
אֵיךְ יִהְיֶה מִשְׁגָּב לְדָרַךְ מִשְׁגָּב לַעֲתוֹת בַּצָּרָה: <sup>10</sup>  
וַיִּבְטְחוּ בָרַךְ יוֹדְעֵי שְׁמִיךָ כִּי לֹא־עֲזָבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְהוָה: <sup>11</sup>  
זָמְרוּ לַיהוָה יֵשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתֶיהָ: <sup>12</sup>  
כִּי־דָרַשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכַר לֹא־שָׁלַח צַעֲקָתָם עֲנִיִּים: <sup>13</sup>  
חֲנֻנִי יְהוָה רֹאֵה עֲנִי מִשְׁנָאִי מְרוֹמָמִי מִשְׁעָרֵי מוֹת: <sup>14</sup>  
לִמְעַן אֶסְפֹּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעֲרֵי בֵּת־צִיּוֹן אֲגִידָה בִּישׁוּעֶתְךָ: <sup>15</sup>  
טִבְעוּ גּוֹיִם בְּשַׁחַת עֲשׂוּ בְּרָשָׁת־זוֹ טָמְנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם: <sup>16</sup>

<sup>17</sup> גִּדְעוּ יְהוָה מִשְׁפָּט עֲשֵׂה בְּפֶעַל רָפְיוֹ נִקְשׁ רֶשַׁע הַגִּיּוֹן סֵלָה:  
<sup>18</sup> יָשׁוּבוּ רִשְׁעִים לְשִׁאֻלָּה כָּל־גִּוִּים שִׁכְחִי אֱלֹהִים:  
<sup>19</sup> כִּי לֹא לְנֶצַח יִשְׁכַּח אֲבִיוֹן תִּקְוֹת עֲנֻיִם תִּאֲבֹד לְעַד:  
<sup>20</sup> קוֹמָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִצְחָק אֲנֹשׁ יִשְׁפָּטוּ גִוִּים עַל־פָּנָיו:  
<sup>21</sup> שִׁיתָה יְהוָה מוֹרָה לָהֶם יִדְעוּ גִוִּים אֲנֹשׁ הִמָּה סֵלָה:

## 10

### OLULANGA LWA 9 B (cihabr. 10): Nyamuzinda Mushinganyanya ho ali

- <sup>1</sup> Yagirwa Nnâmahanga, cirhumire wabêra kuli,  
cirhumire ocifulika amango g'amalibuko?
- <sup>2</sup> Oku omuhera gwacibona, omukenyi arhindibuka,  
agwarhwe omu bulalya bw'entimanya z'owabo.
- <sup>3</sup> Omuhera gunacishingire enyifinjo z'omurhima gwagwo,  
omuhubu kulogorha alogorha, anagayaguze Nyamuzinda.
- <sup>4</sup> Omu bucibone bwage omuhera kwo guderha, mpu:  
«Nta buhane; Nyamuzinda arhahabà!» Zo nkengêro zoshi ezo.
- <sup>5</sup> Ngasi mango amajira gage kubêra gamubêra;  
emmanja enyanya zimugera, arhankazirhimanya;  
abashombanyi bage boshi kumeshera abamesherakwo.
- <sup>6</sup> Anaderhe omu murhima gwage, erhi:  
«Nie ntadiindwa; amaburha gâja oku gandi ntanabona malibuko.»
- <sup>7</sup> Akanwa kage kayunjwire malogorha n'obunywesi n'obulyalya;  
olulimi lwage lurharhêngamwo oburhali buhanya n'obubi.
- <sup>8</sup> Y'oyo oshurhamire omu masheke,  
acifulisire mpu ayirhe omwêru-kwêru;  
amasu gage gadwirhe gahigira omuhanya.
- <sup>9</sup> Kwo acifulika nka ntale omu bulumba bwayo,  
alingûze mpu alonze omuhanya ayehûkana;  
amuyehûkane, amukululire omu murhego gwage.
- <sup>10</sup> Anaje abundabunda, anashurhame,  
omuhanya amugwe omu nfune.
- <sup>11</sup> Aderhe omu murhima gwage, erhi:  
«Nyamuzinda ayibagire! Ahengwire obusu bwage,  
arhanacidwirhi abona!»
- <sup>12</sup> Yimuka, Nyamuzinda, Nnâmahanga,  
olengeze okuboko kwawe;  
omanye wankayibagira abali omu bulagirire.
- <sup>13</sup> Cankarhuma omuhera gwagayaguza Nnâmahanga,  
cankarhuma guderha omu murhima gwagwo mpu arhabona?
- <sup>14</sup> Wêne obwine, walolerize amalibuko n'emirenge,  
mpu ohiyankirire omu nfune zawe,  
omukenyi we acikubagira, we lwakiro lw'enfûzi.
- <sup>15</sup> Shangula okuboko kw'omubi n'omuhera;  
obubi bwage obuhane, burhacifâga bwabonesire.
- <sup>16</sup> Nyamuzinda ye Mwami w'ensiku n'amango,  
amashanja g'abapagani gâhirigirha omu igulu lyage.

<sup>17</sup> Yagirwa Nyamuzinda, oyumvirhize omwifinjo gw'abirhohye;  
ozibuhye cmirhima yabo onayirhege okurhwiri.

<sup>18</sup> Mpu Iyo otwira enfûzi n'odwirhe arhindibuzibwa olubanja,  
Iyo n'omuntu wàrhengaga omu bidaka alekikalibuza abandi n'ebihâmba.

## Psalms 10

<sup>1</sup> למה יהוה תעמד ברחוק תעלים לעתות בצרה:  
<sup>2</sup> בגאות רשע ידלק עגי יתפשו במזמות זו חשב:  
<sup>3</sup> כי הלל רשע על תאות נפשו ובצע ברח נאץ יהוה:  
<sup>4</sup> רשע כגבה אפו בל ידרש אין אלהים כל מזמותיו:  
<sup>5</sup> יחילו דרכו בעל עת מרומ משפטיו מנגדו כל צוריו יפח בהם:  
<sup>6</sup> אמר בלבבו בלא אמוט לדר ידר אשר לא ברע:  
<sup>7</sup> אלה פיהו מלא ומרמות ותך תחת לשונו עמל ואון:  
<sup>8</sup> ישבו במארב חצרים במסתרים יהרג נקי עיניו לחלצה יצפנו:  
<sup>9</sup> יארב במסתרו כארזה בסכה יארב לחטוף עגי יחטף עגי במשכו ברשתו:  
<sup>10</sup> ודכה ישח ונפל בעצמותיו חלכאים  
<sup>11</sup> אמר בלבבו שכח אל הסתיר פניו בל ראה לנצח:  
<sup>12</sup> קומה יהוה אל נשא ידך אל תשכח עניים:  
<sup>13</sup> על מה נאץ רשעו אלהים אמר בלבבו לא תדרש:  
<sup>14</sup> ראתה כי אתה עמל ולעס תביט לתת בידך עליך יעזב חלצה לתום אתה ה' ית עוזך:  
<sup>15</sup> שבר זרוע רשע לרע תדרוש רשעו בל תמצא:  
<sup>16</sup> יהוה מלך עולם ועד אבדו גוים מארצו:  
<sup>17</sup> תאות עניים שמעת יהוה תכין לבם תקשיב אזנך:  
<sup>18</sup> לשפט יתום ידך בל יסוף עוד לערץ אנוש מן הארץ:

## 11

### OLULANGA LWA 10 (11): Omulangaliro gw'omushinganyanya

*1 Oku mukulu w'abimbiza. Lwa Daudi.*

Nyamuzinda ye lwakiro lwani.

Kurhi wakacimbwira, mpu:

«Yàkira oku ntondo nka kanyunyi?»

<sup>2</sup> Ba nyakola-maligo abo bagosire emiherho,  
badwirhe bafòl'emyampi oku ngè  
mpu balashirc abantu b'emirhima nkana omu mwizimya.

<sup>3</sup> Erhi eciriba cankabongoka,  
cici omushinganyanya ankacibash'ijira?

<sup>4</sup> Nnâmahanga omu ka-Nyamuzinda kage katagatifu,  
Nyakasane oku ntebe yage y'obwami omu malunga;  
amasu gage gadwirhe galolêreza igulu,  
engohe zage zidwirhe zasinza abana b'abantu.

<sup>5</sup> Nyamuzinda abona entimanya z'omwinja n'omubi;  
omurhima gwage gushologorhwa na nyankola-maligo.

<sup>6</sup> Mûshi emihera ayirhogeze amakala g'engulumira n'ecibiriti,  
n'empûsi y'omuliro ebe co cigabi c'omo kabehe kabo.

<sup>7</sup> Bulya Nyamuzinda abâ mushinganyanya,  
akunda n'obushinganyanya;  
abantu b'emirhima mimâna bo bâbone obusu bwage.

## Psalms 11

לִּמְנַצֵּחַ לְדָוִד בְּיַהוָה חֹסֵיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ לִנְפֹשִׁי נִוְדוּ הַרְגָם צָפֹר:<sup>1</sup>  
כִּי הִנֵּה הַרְשָׁעִים יִדְרָכֹן קֹשֶׁת כּוֹנֵנִי חֲצֵם עַל־יָדַי לִירוֹת בְּמוֹ-אֶפֶל לִישָׁרֵי־לֵב:<sup>2</sup>  
כִּי הַשִּׁתּוֹת יִהְיוּ צִדִּיק מִה־פֶּעַל:<sup>3</sup>  
יַהוָה בְּהִכָּל קֹדְשׁוֹ יַהוָה בְּשָׁמַיִם לָפָא עֵינָיו יִחַזּוּ עַפְעָפִיו יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם:<sup>4</sup>  
יַהוָה צִדִּיק יִבְחֹן וְרָשָׁע וְאֶהָב חֶמְס שְׂנֵאָה נִפְשׁוֹ:<sup>5</sup>  
יִמָּטֵר עַל־רָשָׁעִים פְּתִים אֶשׁ וְגִפְרִית וְרוּחַ זַלְעָפוֹת מִגֶּת כּוֹסִם:<sup>6</sup>  
כִּי־צִדִּיק יַהוָה צְדָקוֹת אֶהָב יִשָּׁר יִחַזּוּ פְּנֵימוֹ:<sup>7</sup>

12

### OLULANGA LWA 11 (12): Nyamuzinda ancize oku mihigo y'abantu babi

1 Oku mukulu w'abimbiza. Nzihwa y'omu lulanga lwa misi munani. Lulanga. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Orhucize, Nyakasane, bulya abashinganyanya badwirhe bahwa;  
abemezi badwirhe bahirigirha omu bana b'abantu.

<sup>3</sup> Abantu badwirhe barhebana bone na nnene:  
nderho nnunu, mirhima ibirhi.

<sup>4</sup> Mâshi Nyamuzinda aherêrekeze ngasi kanwa kaderba obunywesi,  
ngasi lulimi lulyalyanya.

<sup>5</sup> Ngasi baderha, mpu: «Olulimi lwirhu yo misi yirhu,  
kanwa rhujira, ye ndigi wankarhukulikira?»

<sup>6</sup> Naye Nnâmahanga, erhi: «Amalibuko g'abazamba  
n'emirenge y'abakenyi erhumire,  
nkolaga nayimanga; abalonza obucire nâbahêrezabwo.»

<sup>7</sup> Ebinwa bya Nyakasane biri by'okuli,  
kwo biri nka cuma ca marhale citule omo luganda,  
nka masholo mashuke kali nda.

<sup>8</sup> Yagirwa Nyamuzinda, we rhuciza,  
we warhulanga kuli er'iburha ensiku n'amango.

<sup>9</sup> Abanya-byaha bazungulusire hoshi hoshi,  
n'obubi bwarhalusire olugero omu bana b'abantu.

## Psalms 12

לִּמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד:<sup>1</sup>  
הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חֹסֵיד כִּי־פָסוּ אֲמוֹנִים מִבְּנֵי אָדָם:<sup>2</sup>  
שׁוּאוּ יִדְבְּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ שִׁפְתַּי חֲלָקוֹת בָּלָב וְלֵב יִדְבְּרוּ:<sup>3</sup>  
יִכְרֹת יַהוָה כָּל־שִׁפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מִדְּבַר־תְּהִלָּה:<sup>4</sup>  
אֲשֶׁר אָמְרוּ לְלִשְׁנֵנוּ נִגְבִּיר שִׁפְתֵינוּ אֶתְּנוּ מִי אֲדֹן לָנוּ:<sup>5</sup>  
מִשָּׁד עֲנִיִּם מֵאֲנָקַת אֲבִיּוֹנִים עֲתָה אָקוּם יֹאמֶר יַהוָה אֲשִׁית בְּיָשָׁע יִפְיֶה לִּי:<sup>6</sup>  
אֲמָרוּת יַהוָה אֲמָרוּת טְהָרוֹת כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל לֶאֱרֹץ מִזְקֶק שִׁבְעָתִים:<sup>7</sup>  
אֲתָה־יַהוָה תִּשְׁמְרֵם תִּצְרֶנּוּ מִן־הַדֹּר זֶה לַעוֹלָם:<sup>8</sup>  
סָבִיב רָשָׁעִים יִתְהַלְכוּ כָּרֶם זֵלֹת לִבְנֵי אָדָם:<sup>9</sup>

13

### 1 OLULANGA LWA 12 (13): Kuhika mangaci, Yagirwa Nyakasane?

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Kuhika mangaci wayôrha onyibagira, Nyakasane?  
kuhika mangaci wanfulika obusu bwawe?

<sup>3</sup> Kuhika mangaci nayôrha ntimanya amalibuko omu murhima gwani?

Kuhika mangaci omushombanyi wani ayôrha ampima?

<sup>4</sup> Lola, onshuze, Nyakasane Nyamuzinda, Nnâhamwirhu!

Ommolekere amasù, ndek'ijir'iro omu lufu.

<sup>5</sup> Omushombanyi alek'iderha, erhi: «Namuhimire!»

Abânzi bani balek'icîshinga babona njajâba.

<sup>6</sup> Niehe bwonjo bwawe ncikubagira:

omurhima gwani gucîshingire obucire bwawe;

nyimbire Nyakasane oku minja anjirire.

Psalms 13

<sup>1</sup> לִמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

עַד־אֵנָה יְהוָה תִּשְׁכַּחַנִּי גִצַּח עַד־אֵנָה תִּסְתִּיר אֶת־פְּנֵיךְ מִמֶּנִּי:

עַד־אֵנָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי יָגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם עַד־אֵנָה יָרוּם אֵיבִי עָלַי:

הֲבִיטָה עָנְנִי יְהוָה אֱלֹהֵי הָאֵרֶץ לֵעֵינִי פֶן־אִישָׁן הַמָּוֶת:

פֶּן־יֹאמַר אֵיבִי יָכַלְתִּיו צָרִי לָגִילוּ כִּי אֶמָּוֶת:

וְאֵינִי בְּחֶסֶדְךָ בְּטַחְתִּי לִגְלֹל לִבִּי בִּישׁוּעֶתְךָ אֲשִׁירָה לִיהוָה כִּי גָמַל עָלַי:

## 14

### OLULANGA LWA 13 (14): Isirhe ly'omuntu orhishi Nnàmahanga

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lwa Daudi

Omusirhe anakàderha omu murhima gwage, erhi:

«Nyamuzinda arhahabâ!»

Bàcisherêzize, bàjira ebirhankaderhwa;

nta muntu okola aminja ocibabamwo.

<sup>2</sup> Kurhenga emalunga Nyakasane adwirhe asinza bene-Adamu,  
mpu alole erhi bankacibonekanamwo ogwerhe obukengêre,  
ocidwirhe alonza Nyamuzinda.

<sup>3</sup> Boshi boshi bahabusire, oku banali boshi bàsherîre,  
nta muntu okola aminja ocibabàmwo,  
ntaye ciru n'ow'obufumu.

<sup>4</sup> Ka barhakayumva,  
abôla banyankola-maligo bakâmirangusa ishanja lyani  
nka kulya omuntu amirangusa omugati,  
barhanashenga izîno Iya Nyakasane?

<sup>5</sup> Co cànarhume bajuguma n'obwôba buzira igwarhiro ly'ecôba  
kulya kuba Nyamuzinda ayôrha abâ n'iburha ly'omushinganyanya.

<sup>6</sup> Kâli mwehe mpu mwashekera ihano ly'omunyi,  
n'obwo Nyamuzinda ye lwakiro lwage!

<sup>7</sup> Owabona obucire bw'Israhdi buhubuka e Siyoni!  
Mango Nyakasane àgalula olubaga lwage ekà,  
Yakobo acîshinga, Israheli asîme!

## Psalms 14

לִמְנַצֵּחַ לְדָוִד אֶמֶר נִבְּל בָּלְבוּ אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוּ הַתְּעִיבוּ עָלֵיהָ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב:<sup>1</sup>  
יְהוָה מִשְׁמִימִם הַשְׁקִיף עַל-בְּנֵי-אָדָם לְרֹאוֹת הַיֵּשׁ מִשְׁכִּיל דָּרַשׁ אֶת-אֱלֹהִים:<sup>2</sup>  
הַכֹּל סָר יִחַדּוּ נִאְלָחוּ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶחָד:<sup>3</sup>  
הֲלֹא יָדְעוּ כָּל-פְּעֻלֵי אֱוֹן אֲכָלִי עֲמִי אָכְלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרָאוּ:<sup>4</sup>  
שָׁמָּה פָּחַדוּ פָּחַד כִּי-אֱלֹהִים בְּדֹר צָדִיק:<sup>5</sup>  
עָצַת-עֲנִי תִבְּשֵׂהוּ כִי יְהוָה מִחֲסֵהוּ:<sup>6</sup>  
מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בָּשׁוּב יְהוָה שְׁבוֹת עִמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל:<sup>7</sup>

15

### OLULANGA LWA 14 (15): Omwira wa Nnàmahanga

1 Lulanga. Lwa Daudi.

Yagirwa Nyakasane, ndi wankabera omu bwami bwawe;  
Ndi wankatwa ecirâlo oku ntongo yawc ntatatu?

<sup>2</sup> Ow'olugendo lwimâna n'ojir'ebishinganine,  
n'oderha eby'okuli nk'oku binali omu murhima gwage;  
<sup>3</sup> Orhagamba ndi omu lulimi lwage,  
Orhajirira wabo kubi, arhanajacira mulungu wage.

<sup>4</sup> Anagayaguze omuherêra,  
akenge abarhinya Nyamuzinda.  
Ebi acigashiraga,  
arhankacibigashûla, ciru ankahona;  
<sup>5</sup> Arhahogeza bûnguke,  
arhanalya mpyûlo mpu aheze omwêru-kwêru.  
Oyôrha ntyo, nta mango ankahuligana.

## Psalms 15

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה מִי־יִגֹּד בְּאֵהֶלךָ מִי־יִשְׁכֹּן בְּהֵר קֹדֶשְׁךָ:<sup>1</sup>  
הוֹלֵךְ תָּמִים וּפְעֵל צֶדֶק וְדִבַּר אֱמֻנָה בְּלִבּוֹ:<sup>2</sup>  
לֹא-רָגַל עַל-לִשְׁנוֹ לֹא-עָשָׂה לְרַעְיוֹ רָעָה וְחִרְפָּה לֹא-נִשְׂא עַל-קִרְבּוֹ:<sup>3</sup>  
נִבְזָהוּ בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יְרֵאֵי יְהוָה יִכְבֵּד נִשְׁבַּע לְהִרְעֹ וְלֹא יִמָּר:<sup>4</sup>  
כִּסְפּוֹ לֹא-נִתֵּן בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל-נַפְקֵי לֹא לָקַח עֲשֵׂה-אֱלֹהִים לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם:<sup>5</sup>

16

### OLULANGA LWA 15 (16): Nyakasane ye Mwimo gwani

<sup>1</sup> Lwa Daudi.

Yagirwa Nyamuzinda, onnange,  
bulya we lwakiro lwani.

<sup>2</sup> Nâbwizire Nnàmahanga, nti: «We Nyakasane,  
Nnâhamwirhu, buzira we nta kwinja».

<sup>3</sup> Abimana bali omu cihugo,  
bo Nnàmahanga arhonya.

<sup>4</sup> Abandi bashiga abazimu,  
kuyushûla baciushûlira obuhanya.  
Barhâkabona nahuma omu mwamba gw'embâgwa zabo,

barhakâyumva mpu amazîno gabo gampisire ekanwa.

<sup>5</sup> Waliha Nyamuzinda, we cigabi cani c'omwimo,  
we na kabehe kani,  
we gwerhe obuzine bwani omu maboko gawe.

<sup>6</sup> Olugero bântambagizagya mwo lwàngerire oku nsîmire,  
ecigabi cani c'omwimo ciri cinja.

<sup>7</sup> Ayagirwe Nyakasane okampâ ihano,  
ciru n'obudufu nanyumve ihano lyampubuka omu ndubi y'omurhima.

<sup>8</sup> Amasu gani gayôrha gasinza Nyakasane ngasi mango,  
kulya kuba andi ebulyo, ntankahuligana.

<sup>9</sup> Co cirhumire omûka gwani gusîma n'omûka gwani gucishinga;  
ciru n'omubiri gwani guluhûsire omu murhûla.

<sup>10</sup> Bulya orhankalikirira omûka gwani omu kuzimu,  
orhankanaziga omwira wawe abolera omu nshinda.

<sup>11</sup> Wanyereka enjira y'akalamo,  
obwimâna bw'amasîma omu kubona obusu bwawe,  
ekulyo kwawe, mwîshingo gw'ensiku n'amango.

Psalms 16

<sup>1</sup> מִכְתָּם לְדָוִד שִׁמְרֵנִי אֵל כִּי־חַסִּיתִי בָּךְ:  
<sup>2</sup> אִמְרַתְּ לַיהוָה אֲדֹנָי אֶתְּה טוֹבֹתַי בִּלְעָלַי:  
<sup>3</sup> לְקַדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ הַמָּה אֲדֹנָי כָּל־חַפְצֵי־כָּם:  
<sup>4</sup> יָרִבּוּ עֲצוֹתַם אַחֵר מִהָרוּ בִלְאִסְיָה נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבִלְאִשָּׁא אֶת־שְׁמוֹתֶם עַל־שִׁפְתַי:  
<sup>5</sup> מִנֶּת־חֲלָקִי וְכֹסִי אֶתְּה תוֹמִיךְ גּוֹרְלִי:  
<sup>6</sup> חֲבָלִים גָּפְלוּ־לִי בְנֻעָמִים אֶף־נָחַלְתָּ שִׁפְרָה עָלַי:  
<sup>7</sup> אֲבָרַךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲצֵנִי אֶף־לִילּוֹת יִסְרוּנִי כְלִיוֹתַי:  
<sup>8</sup> שְׁאִיתִי יְהוָה לְנִגְדִי תִמְיֵד כִּי מִי־מִנִּי בִלְאֻמוֹט:  
<sup>9</sup> לִכְנוֹן שִׁמְח לִבִּי נִגַּל כְּבוֹדִי אֶף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֵּן לְבָטָח:  
<sup>10</sup> כִּי לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׂאוֹל לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לְרָאוֹת שְׁחַת:  
<sup>11</sup> תִּדְוִיעֵנִי אַרְח חַיִּים שְׁבַע שְׁמֵחוֹת אֶת־פְּגִיךְ נַעֲמֹות בִּימִינְךָ גָּצַח:

## 17

### OLULANGA LWA 16 (17): Omulenge gw'omwêru-kwêru odwirhe walibuzibwa buzira kumanya ecirhumire

<sup>1</sup> Musengero. Gwa Daudi.

Yagirwa Nyamuzinda, oyumvirhize omwêru-kwêru,  
oyumve endûlû yani; orhege okurhwiri,  
oyumvirhize omusengero gwani  
gwahubuka omu kanwa karhalyalyanya.

<sup>2</sup> Olubanja lwani lutwirwe embere zawe;  
amasu gawe gabwine oku ndi mwêru-kwêru.

<sup>3</sup> Wanalola omu ntimanya z'omurhima gwani onantangule budufu;  
wanantangula: orhankambonamwo bubi.

<sup>4</sup> Akanwa kani karhakola maligo nka kula abantu bajira;  
oluderho lw'ekanwa kani nâlulanzire.

<sup>5</sup> Olugendo lwani lurharhenga omu njira z'amarhegeko gawe,  
nta mango amagulu gani gajajâba.

<sup>6</sup> Nkulakire, kulya kuba onyumva,

Yagirwa Nnàmahanga; ontege okurhwiri,  
oyumve eci naderha.  
<sup>7</sup> Oyerekane obwonjo bwawe,  
we ciza abalongeza olwakiro omukulyo kwawe;  
obalikûze oku babisha babo.

<sup>8</sup> Onnange nka mbonyi y'isu,  
onfulike omu kwaha kwawe.  
<sup>9</sup> Onfulike emihera ekàntindibuza;  
ondikûze oku bashombanyi bani bangosire bakàlonza okunyrha.  
<sup>10</sup> Amashushi gàbafunisire emirhima;  
akanwa kabo nderho za bucibone kaderha.  
<sup>11</sup> Badwirhe banyunja banakola bangosire;  
banniolire amasu mpu bannambike oku idaho  
<sup>12</sup> Owababona anamanya mpu ntale elingûzize ensimba yalya  
mpu cana ca ntale cishurhamire omu bulambo bwaco.

<sup>13</sup> Baduka Nyakasane, omujeyo, omushurhe oku idaho;  
n'engôrho yawe olikûze obuzine bwani omu maboko g'Ômuhera.  
<sup>14</sup> Okuboko kwawe kundikûze kuli eyo mifu, Yagirwa Nyakasane,  
bulya eyo mifu ecigabi cabo c'obuzine coshi eco en'igulu.

Enda zabo oziyunjuze n'ebi wàbabikiraga,  
abana babo bayigurhe, basigire abinjikulu babo ebisigaliza.  
<sup>15</sup> Niehe omu bushinganyanya, nayishibona obusu bwawe;  
aha kuzûka, nyishiyigurha nkusinzakwo.

## Psalms 17

תפלה לַדָּוִד שְׁמֵעָה יְהוָה צִדֵּק הַקְּשִׁיבָה רִנָּתִי הַאֲזִינָה תִּפְלִגֵּי בְּלֹא שַׁפְתֵּי מִרְמָה: <sup>1</sup>  
מִלִּפְנֵי מִשְׁפָּטִי יֵצֵא לִי יָדְךָ תַּחֲזִינָה מִיִּשְׂרָאֵל: <sup>2</sup>  
בְּחֵנֶת לִבִּי פָקַדְתָּ לֵּילָה צָרָתִי בַל-תִּמְאַצַּ לְמַתִּי בַל-יַעֲבֹר-פִּי: <sup>3</sup>  
לִפְעֻלֹת אָדָם בְּדָבָר שַׁפְתֶּיךָ אָנִי שְׁמַרְתִּי אַרְחֹת פְּרִיץ: <sup>4</sup>  
תִּמְךָ אֲשֶׁרִי בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַל-נִמְוֹטוּ פְּעָמַי: <sup>5</sup>  
אֲנִי-קָרָאתִיךָ כִּי-תַעֲנֵנִי אֵל הַט־אָזְנוֹךָ לִי שְׁמַע אֲמַרְתִּי: <sup>6</sup>  
הַפִּלָּה חֹסְדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמַּתְקוֹמֵמִים בְּיַמִּינֶךָ: <sup>7</sup>  
שְׁמַרְנִי כְּאִישׁוֹן בַּת-עֵינַן בְּצֹל כְּנָפֶיךָ תִּסְתִּירֵנִי: <sup>8</sup>  
מִפְּנֵי רָשָׁעִים זֶז שְׁדוֹנִי אֵיבִי בְּנֹפֶשׁ יִקִּיפוּ עָלַי: <sup>9</sup>  
חֲלֹבְמוֹ סָגְרוּ פִּימוֹ דָּבְרוּ בִּגְאוֹת: <sup>10</sup>  
אֲשֶׁרֵינוּ עֵתָה סָבְבוּנִי עֵינֵיהֶם יִשִּׁיתוּ לִנְטוֹת בְּאַרְץ: <sup>11</sup>  
דְּמִינֵנוּ בְּאַרְצָה יִקְסוּפוּ לְטָרוֹף יִכְכְּפִיר יִשָּׁב בְּמִסְתָּרִים: <sup>12</sup>  
קוֹמָה יְהוָה קַדְמָה רָנִינוּ הִכְרִיעָהוּ פִּלְטָה נִפְלְשִׁי מִרָשַׁע חֲרָבְךָ: <sup>13</sup>  
מִמַּתִּים יָדְךָ יְהוָה מִמַּתִּים מִחֹלֶד חֲלָקִים בְּחַיִּים וְצִפְיֶיךָ תִּמְלֹא בִטְגָם יִשְׁבְּעוּ בָּגִים וְהִנִּחוּ יְתָרָם לְעוֹלָלֵיהֶם: <sup>14 14</sup>  
אֲנִי בְצִדֵּק אֲחִיזָה פָּנֶיךָ אֲשַׁבְּעָה בְּהַלְיֵץ תִּמְוִנָתְךָ: <sup>15</sup>

## 18

### OLULANGA LWA 17 (18): Omunkwa gwa mwami Daudi

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lwa Daudi, mwambali wa Nyamuzinda, àyimbiraga Nyakasane ebinwa by'olu lwimbo amango Nnàmahanga àmulikuzagya omu maboko g'abânzi bage n'aga Saulu.

<sup>2</sup> Anaciderha, erhi: Nkusima Nyamuzinda, we misi yani;



- <sup>3</sup> Nyakasane, we lwâla nsimikirakwo, we lugerêro lwani, we mufungizi wani. Nyamuzinda Nnâhamwirhu, we lwâla nyâkiramwo; we mpenzi yani, w'ihembe ly'obucire bwani, we lugerêro lwani.
- <sup>4</sup> Nâlakire Nyamuzinda, olya okayagirwa! andikûza oku bashombanyi bani.
- <sup>5</sup> Emigozi y'olufu yanziriringa, enyîshi z'omu kuzimu zanyôbohya.
- <sup>6</sup> Emigozi y'omu kuzimu yanzunguluka, emirhego y'olufu yangorha.
- <sup>7</sup> Omu malibuko gani nâlakira Nyakasane, nâymbaza Nyamuzinda Nnâhamwirhu; âyumva izu lyani omu bwami bwage n'omulenge gwani gwâhika omu marhwiri gage.
- <sup>8</sup> Igulu lyânacidirhimana lyâgeramwo omusisi, ensimikiro y'entondo yâdundagana, yâdirhimana kulya kuba anakunîre.
- <sup>9</sup> Omugi gwâtumbûka omu mazûlu gage, engulumira y'omuliro omu kanwa kage, amakala g'amasese gâmurhengamwo.
- <sup>10</sup> Anaciyînamya amalunga, âyandagala, ecitu ciru ciru aha magulu gage.
- <sup>11</sup> Ashonerakwo kerubi, âbalala, ajâ alembêra oku byubi by'empûsi.
- <sup>12</sup> Anacijira omwizimya gwâshuba cishûli cage, ecirâlo cage gwo mwizimya gw'amûshi n'ebitû biru.
- <sup>13</sup> Obulangashane bwâmoleka embere zage, n'ebitû byâhirigirha, byârhenga-mwo olubula n'amakala g'amasese.
- <sup>14</sup> Obwo Nyamuzinda ânâcilaza emalunga, n'izû ly'Ow'enyanya lyâyumvikana
- <sup>15</sup> Anâcilasha emyampi yage, âbashandabanya, âlîka emilazo yage, âbalibisa.
- <sup>16</sup> Okuhandi enshôko z'amishi zâbonekana, n'ebiriba igulu lisimikirakwo byâfûnuka, erhi mirongwe yawe erhuma, Yagirwa Nyakasane, erhi mûka gw'obukunizi gw'omu izûlu lyawe gurhuma.
- <sup>17</sup> Anâcilambûla okuboko kwage kurhenga enyanya, ângwarha, ânkûla aha amîshi gazungulira.
- <sup>18</sup> Anciza omu maboko g'omushombanyi mudârhi, andikûza oku banzi bani bandusha misi.
- <sup>19</sup> Bantêra olusiku lw'obuhanya, ci Nyakasane âshuba lwegemero lwani.
- <sup>20</sup> Anfumya, âmpêka ahagalihire; ânciza, bulya kurhonya antonya.
- <sup>21</sup> Nyakasane ânjirire nk'oku obushinganyanya bwani bukwanine, ampembera obucêse bw'amaboko gani.
- <sup>22</sup> Bulyala nâshimbire enjira za Nyakasane, ntanahemukaga nti ngomere Nnâhamwirhu Nyamuzinda.
- <sup>23</sup> Amarhegeko gage goshi gayôrha gamba ebusû, n'obulonza bwage ntaleka kwabujira.
- <sup>24</sup> Mba mwimâna embere zage, nnancilanga oku kubi.
- <sup>25</sup> Naye Nyakasane ânjirire nk'oku obushinganyanya bwani bunakwanine. angerera oku bucêse bw'amaboko gani omu masu gage.
- <sup>26</sup> N'ômuntu mwinja oba mwinja, n'ornwimâra obâ mwimâna.
- <sup>27</sup> Obâ mwêru-kwêru n'omwêru-kwêru, ci endyalya kuyengehula oyiyegehula.
- <sup>28</sup> Neci we ciza olubaga lw'abirhohye, onahonye amasû g'abacibona.
- <sup>29</sup> We kamole kani, Yagirwa Nyakasane, Nnâhamwirhu Nyamuzinda ye molckera omwizimya gw'amasû gani.
- <sup>30</sup> Bulya n'oburhabale bwawe nangere omu lugamba lw'abânzi ! na nka rhuli rhwene Nnâhamwirhu Nyamuzinda nambalale olugurhu.
- <sup>31</sup> Enjira ya Nyamuzinda ebâ nyimâna, n'akanwa ka Nyakasane karhabâmwo kubirhi; abâ mpenzi ya ngasi omuyâkiraho.
- <sup>32</sup> Ndigi oli Nyamuzinda aha nyuma za Nyakasane, Ndi oli lwâla aha nyuma za Nnâhamwirhu Nyamuzinda?
- <sup>33</sup> Ye Nyamuzinda onzibuhya, ye yumanyanya enjira yani.
- <sup>34</sup> Ye lembuhya amagulu gani nk'ag'enshagarhi, ananyimanze omu malunga.
- <sup>35</sup> Ye yigiriza enfune zani okulwa, n'amaboko gani okufôla omuherho gw'amarhale.
- <sup>36</sup> Wâmpire empenzi yawe eciza, wânangwarha n'okuboko kwawe kulyo; wankuza n'okubukombêzi bwawe.
- <sup>37</sup> Olugendo lwani wâlugalihiza enjira, n'amagulu gani garhajâba.
- <sup>38</sup> Nâshimbulula abashombanyi bani, mbagwanyanye ntâgaluke ntajibahungumula.
- <sup>39</sup> Nâbashûrha bayabirwe kuyimanga, bâhirima aha magulu gani
- <sup>40</sup> Wanzibuhize omu ntambala, engabo zâli zintezire wazifunyira omu masu gani.
- <sup>41</sup> Abashombanyi bani wabayandûkakwo, bâmpindulira omugongo; abânzi bani nâbaherêrekeza
- <sup>42</sup> Bânacihamagala, ci barhabonaga owankabaciza; bâyakûza Nyakasane, ârhbashuzagya!

- <sup>43</sup> Nàbatuntuma nka katulo kayehulwa n'empûsi, nàbakandagira nka bajondo b'omu njira.  
<sup>44</sup> Wancizize obugoma bw'olubaga, wananyi:mika mwami w'amashanja, abantu ntàli nyishigi bànsbiga.  
<sup>45</sup> Abana b'abantu b'ihanga bàndimiriza, bakayumva akanwa kani ho na halya banakajira.  
<sup>46</sup> Abana b'abantu b'ihanga bahirimire, barhenga omu birâlo bàli bayàkiremwo erhi badwirhe bajuguma.  
<sup>47</sup> Ayagirwe Nyakasane, luyagirwe Olwâla lwani, aj'irenge Nyamuzinda, Muciza wani.  
<sup>48</sup> Nyamuzinda ompôlera, ye lambika amashanja g'abantu aha magulu gani.  
<sup>49</sup> We ndikûza oku babisha bani, onarhume nahima engabo zintêzire; onandikûze oku muntu w'ebikanyâli.  
<sup>50</sup> Neci, nani nâkâderha irenge lyawe omu mashanja, Nyakasane, nâkayimba izîno lyawe.  
<sup>51</sup> We rhuma rñwarni wawe ahima okusômerine, onarhonya omushîgwa amavurha wawe, ye Daudi n'iburha lyage omu myaka n'emyaka.

# Psalms 18

לַמְנַצֵּחַ לַעֲבֹד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר דָּבָרָה לַיהוָה אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַצֵּיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׂאוֹל:<sup>1</sup>  
וַיֹּאמֶר אֶרְחֹמֶךָ יְהוָה חֲזָקִי:<sup>2</sup>  
יְהוָה סָלְעִי וּמִצֻּדָתִי וּמִפָּלְטִי אֵלַי צָרִי אֶחְסֶה־בּוֹ מִגְּנִי וְהָרָן־יִשְׁעִי מִשָּׁגְבִי:<sup>3</sup>  
מִהֲלֵל אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אֵיבֵי אוֹשָׁע:<sup>4</sup>  
אֶפְפוּנִי חֲבִל־מָוֶת וְנָחִל בְּלִיעַל יַבְעֶתוּנִי:<sup>5</sup>  
חֲבִלִי שָׂאוֹל סָבְבוּנִי קִדְמוֹנִי מְוֹקְשֵׁי מָוֶת:<sup>6</sup>  
בִּצְר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהֵי אֲשֻׁנָּע יִשְׁמַע מִהִכְלִי קוֹלִי וְיִשְׁעֹתִי לִפְנֵיו תִּבְּאוּ בְּאֲזָנוֹ:<sup>7</sup>  
וּתְגַעֵשׁ וּתְרַעֵשׁ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגְּזוּ וַיִּתְּגַעֲשׁוּ כִי־תָרָה לּוֹ:<sup>8</sup>  
עָלָה עֵשׂוֹן בָּאֶפֶס וְאֲש־מִפְּיוֹ תֹאכַל גְּחָלִים בְּעָרוֹ מִמֶּנּוּ:<sup>9</sup>  
וַיֵּט שָׁמַיִם וַיַּגֵּד וְעָרְפֹל תַּחַת רַגְלָיו:<sup>10</sup>  
וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוֹב וַיַּעַף וַיָּדָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ:<sup>11</sup>  
יֵשֶׁת חֹשֶׁן סִתְרוֹ סָבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֹשֶׁכֶת־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:<sup>12</sup>  
מִנֶּגַע נִגְדּוּ עָבְיוֹ עָבְרוֹ בֶּרֶד וְגִחְלִי־אֵשׁ:<sup>13</sup>  
וַיִּרְעַם בְּשָׁמַיִם יְהוָה וַעֲלִיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ בֶּרֶד וְגִחְלִי־אֵשׁ:<sup>14</sup>  
וַיִּשְׁלַח חֲצִיו וַיִּפְיֹצֵם וַיִּבְרָקִים רָב וַיַּהַמֵּם:<sup>15</sup>  
וַיִּרְאֻהוּ אֶפְיָקִי מַיִם וַיִּגְלוּ מוֹסְדֹת תֵּבֵל מִגְּעַרְתֶּךָ יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפְּךָ:<sup>16</sup>  
יִשְׁלַח מִמְרוֹם יִקְחֵנִי וְיַמְשִׁנִּי מִמַּיִם רַבִּים:<sup>17</sup>  
יִצִּילֵנִי מֵאִיבֵי עַד וְיִמְשָׁנֵנִי כִי־אֲמַצּוּ מִמֶּנִּי:<sup>18</sup>  
יִקְדְּמוּנִי בַיּוֹם־אֵידִי וַיְהִי־יְהוָה לְמִשְׁעַן לִי:<sup>19</sup>  
וַיּוֹצִיאֵנִי לַמִּרְחָב וְיִסְלַצֵּנִי כִּי תִפֹּץ בִּי:<sup>20</sup>  
וַיִּגְמַלְנִי יְהוָה כְּצִדְקִי כִּכְרִי וְיִשִּׁיב לִי:<sup>21</sup>  
כִּי־שִׁמְרָתִי דֹרְכִי יְהוָה וְלֹא־תִשְׁעֵתִי מֵאֲלֹהֵי:<sup>22</sup>  
כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לִנְגִידִי וְחֻקֵּיתָיו לֹא־אֶסִּיר מִנִּי:<sup>23</sup>  
וְאֵהִי תַמִּים עִמּוֹ וְאֶשְׁתַּמֵּר מֵעוֹבִי:<sup>24</sup>  
וַיִּשָּׁב־יְהוָה לִי כְצִדְקִי כִכְרִי וְיִדִּי לִנְגִיד עֵינָיו:<sup>25</sup>  
עַם־חֹסִיד תִּתְחַסֵּד עַם־גִּבֹּר תַּמִּים תִּתַּמֵּם:<sup>26</sup>  
עַם־נִבֵּר תִּתְבַּרֵּר וְעַם־עֹלָקֹשׁ תִּתְפַּתֵּל:<sup>27</sup>  
כִּי־אֲתָה עַם־עֲנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינָיִם רַחֲמוֹת תִּשְׁפִּיל:<sup>28</sup>  
כִּי־אֲתָה תֵּאֵיר נָרִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִגִּיהַ חֲשָׁכִי:<sup>29</sup>  
כִּי־בָר אֲרַץ גִּדּוּד וְבִאֲלֹהֵי אֲדִלְגַּ־שׁוֹר:<sup>30</sup>  
הֲאֵל־תַּמִּים דֹּרְכּוֹ אִמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הִוא לְכָל הַחֹסִים בּוֹ:<sup>31</sup>  
כִּי מִי אֵלּוֹף מִבְּלַעַד־יְהוָה וּמִי צוֹר זוֹלָתִי אֱלֹהֵינוּ:<sup>32</sup>  
הֲאֵל הַמֵּאֲזַנֵּנִי תִיל וַיִּתֵּן תַּמִּים דֹּרְכִי:<sup>33</sup>  
מִשְׁנֵה רִגְלִי כְּאִילוֹת וְעַל כְּבַמְתִּי יַעֲמִידֵנִי:<sup>34</sup>  
מִלְמַד יָדִי לְמַלְחָמָה וְנִחַתָּה קִשְׁת־נְחוּשָׁה זְרוּעֹתִי:<sup>35</sup>  
וַתִּתֵּן־לִי מִגֵּן וַיִּשְׁעַר וַיִּמְיֶנֶךָ תִּסְעִדֵנִי וְעֹנֹתֶךָ תִּרְבֵּנִי:<sup>36</sup>  
תִּרְחִיב צַעֲדִי תַחְתִּי וְלֹא מֵעֵדוֹ קִרְסָלִי:<sup>37</sup>  
אֲרִדּוֹף אֹיְבֵי וְאֲשִׁיגֵם וְלֹא־אֲשׁוּב עַד־כָּל־יְמֵי:<sup>38</sup>  
אֲמַחֲצֵם וְלֹא־יִכְלּוּ קוֹם וְפָלוּ תַחַת רַגְלִי:<sup>39</sup>  
וַתֵּאֲזַנֵּנִי תִיל לְמַלְחָמָה תִּכְרִיעַ קַמִּי תַחְתִּי:<sup>40</sup>  
וְאֹיְבֵי נִתְּתָה לִי עֶרְךָ וְיִמְשָׁנֵנִי אֲצִמִיתֵם:<sup>41</sup>  
יִשְׁנֻעוּ וְאִין־מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה וְלֹא עָגַם:<sup>42</sup>

וְאֶשְׁחָקֶם כְּעֶפֶר עַל-פְּנֵי-רוּחַ כָּטִיט חוֹצוֹת אֲרִיקָם:<sup>43</sup>  
 תִּפְלֹטֶנָּה מֶרֶיבִי עִם תְּשִׁימִי לְרֹאשׁ גִּוִּים עִם לֹא-יִדְעָתִי יַעֲבֹדוּנִי:<sup>44</sup>  
 לְשִׁמְעֵ אֲזֶן יִשְׁמְעוּ לִי בְּנֵי-זָכָר יִכְחֹשׁוּ-לִי:<sup>45</sup>  
 בְּנֵי-נָכָר יִבְלוּ יִחַרְגּוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם:<sup>46</sup>  
 חִי-יְהוָה וּבְרוּךְ צוּרֵי יִרְוֹם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:<sup>47</sup>  
 הָאֵל הַנּוֹתֵן נִקְמֹת לִי וַיִּדְבֵּר עִמִּים תַּחְתִּי:<sup>48</sup>  
 מִפְּלֹטֵי מַאֲיָבִי אֶף מִן-קִמִּי תִרְוַמְמִי מֵאִישׁ חָמָס תִּצִּילֵנִי:<sup>49</sup>  
 עַל-כֵּן אֹדֶךָ בְּגִימָם יְהוָה וּלְשִׁמְךָ אֲזַמְּרָה:<sup>50</sup>  
 מִגְדֹּל יִשְׁוֹעוֹת מְלִכּוֹ וְעֶשֶׂה חֲסֵדוֹ לְמַשִּׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזֶרְעוֹ עַד-עוֹלָם:<sup>51</sup>

## 19

### OLULANGA LWA 18 (19): Nyamubâho Izûba ly'obushinganyanya

1 Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Amalunga gaganîra irenge Iya Nyamuzinda, n'enkuba ederha emikolo y'eminwe yage.

<sup>3</sup> Olusiku lushambalira olundi lusiku, n'obudufu bubwira obundi budufu.

<sup>4</sup> Lirhali iderha birhanali binwa, izu lyabyo lyankabula bwayumvibwa:

<sup>5</sup> Izu lyabyo lilumîre igulu lyoshi, n'enderho zabo zihisire ngasi aha igulu lihekera. Eyo nyanya yo  
 àyubakira izûba icûmbi,

<sup>6</sup> Nalyo, nka muhya-mulume warhenga omu k'obuhya, lisima okushimba enjira yalyo nka ntwâli.

<sup>7</sup> Lishoshokera oku mpekà y'emalunga, lihike bulibirha oku yindi mpekà, na ntaco cankacifulika idûrhu lyalyo.

<sup>8</sup> Amarhegeko ga Nyamuzinda gabà mimâna, gazibuhya omurhima; akanwa ka Nyamuzinda kabâ k'okuli, kabwiriza ecidâga obugula.

<sup>9</sup> Amarhegeko ga Nyamuzinda gashinganine, gasîmisa omurhima akanwa ka Nyamuzinda kulangashana kalangashana, kabâ kamole k'amasû.

<sup>10</sup> Okurhinya Nyakasane bubâ bucêse, kuyôrha ensiku n'amango; emmanja za Nyakasane zibâ z'okuli zoshi zoshi zishinganine.

<sup>11</sup> Zanafinjwa kulusha amasholoo kulusha amasholo gacîre bwenêne; galushire obûci obununu, ciru n'enshongôle y'obûci.

<sup>12</sup> Naye mwambali wawe go gamuyigiriza, kali kamalo kanene okugashimba.

<sup>13</sup> Ndi wankamanya amabi gage? Ombabalire ngasi bubi bucîfulisiremwo.

<sup>14</sup> Obucîbone nabwo obulangekwo mwambali wawe, bulek'impima! Ntyo mbe muntu mwimâna, na mwêru-kwêru oku caha cinene.

<sup>15</sup> Mâshi enderho z'ekanwa kani zikusimise, n'entimanya z'omu murhima gwani embere zawe, Nyakasane Nyamuzinda, ntebo yani na Muciza wani.

### Psalms 19

<sup>1</sup> למנצח מזמור לדוד:

<sup>2</sup> השמים מספרים כבוד-אל ומעשה ידיו מגיד הרקיע:

<sup>3</sup> יום ליום יביע אמר ולילה ללילה יסוה-דעת:

<sup>4</sup> אין-אמר אין דברים בלי נשמע קולם:

<sup>5</sup> בכל-הארץ יצא קולם ובקצה תבל מליהם לשמש שם-אהל בהם:

<sup>6</sup> והוא כסתן יצא מחפתו ישיש כגבור לרוץ ארח:

<sup>7</sup> מקצה השמים מוצאו ותקופתו על-קצותם ואין נסתר מחמתו:

<sup>8</sup> תורת יהוה תמימה משיבת גפוש עדות יהוה נאמנה מחכימת פתי:

<sup>9</sup> פקודי יהוה ישירים משמחי-לב מצות יהוה ברה מאירת עינים:

<sup>10</sup> יראת יהוה טהורה עומדת לעד משפטי-יהוה אמת צדקו יחדו:

<sup>11</sup> הנחמדים מזבח ומפז רב ומתוקים מדבש ונפת צופים:

<sup>12</sup> גם-עבדך נזהר בהם בשמלם עקב רב:

<sup>13</sup> שגיאות מי-גבין מנסתרות נקני:

<sup>14</sup> גם מידים חשך עבדך אל-משלוי-גי אז איתם ונקיתי מפשע רב:

<sup>15</sup> יהי לרצון אמרי-פי והגיון לבי לפניך יהוה צורי וגאלי:

### OLULANGA LWA 19 (20): Nyamuzin4a aciza mwami

- <sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa Daudi.
- <sup>2</sup> Mâshi Nyakasane akuyumvirhize omu lusiku lw'amalibuko, izîno Iya Nyamuzinda wa Yakobo likulange!
- <sup>3</sup> Akurhumire oburhabale kurhenga ebwami bwage butagatifu anakulange kurhenga e Siyoni.
- <sup>4</sup> Ayibuke entîlo zawe zoshi, anasime enterekero yawe.
- <sup>5</sup> Akushobòze eci omurhima gwawe gucîfinja, anakurhabale obone ehi olonza hyoshi.
- <sup>6</sup> Mâshi rhucîshingire okuhimana kwawe, rhunashurhire izîno Iya Nnâhamwirhu Nyamuzinda engoma. Nyakasane ayumvirhize ensengero zawe zoshi!
- <sup>7</sup> Lero nkola manyire oku Nyakasane aciza omushîgwa-mavurha wage; kurhenga ebwami bwage butagatifu bw'omu malunga amuyumvirhiza, omu kurhwalihya okuboko kwage mpu kuhimane.
- <sup>8</sup> Baguma ngâle zabo bacikubagira, abandi endogomi zabo; rhwehe izîno Iya Nyakasane Nnâhamwirhu Nyamuzinda Iyo rhucikuba gira!
- <sup>9</sup> Bohe bahimirwe banahirima, nirhu rhuli bwimanga rhunazibuhire!
- <sup>10</sup> Nyakasane, fungira mwami; orhuyumvirhize olusiku rhwakubirikira.

### Psalms 20

- למנצח <sup>1</sup> מִזְמוֹר לְדָוִד:
- <sup>2</sup> יֵעֲנֶה יְהוָה בְּיוֹם צָרָה וְשֹׁגֵבֶךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
- <sup>3</sup> יִשְׁלַח-עֲזָרְךָ מִקֹּדֶשׁ אִמְצִיּוֹן יִסְעֶדְךָ:
- <sup>4</sup> יִזְכֹּר כָּל-מִנְחֹתֶךָ וְעוֹלֹתֶךָ יִדְשֶׁנָּה סֵלָה:
- <sup>5</sup> יִתֵּן-לְךָ כָּל-בִּבְרָךְ וְכָל-עֲצָתְךָ יִמְלֵא:
- <sup>6</sup> גִּרְנָהוּ בִישׁוּעֹתֶךָ וּבִשְׁם-אֱלֹהֵינוּ נִדְגַל יִמְלֵא יְהוָה כָּל-מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ:
- <sup>7</sup> עֲתָה יִדְעֵתִי כִי הוֹשִׁיעַ יְהוָה מִשִּׁיחִי וְעַתָּה מִשְׁמִי קִדְּשׁוּ בְּגִבֹּרֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ:
- <sup>8</sup> אֱלֹהֵי בְרָכָב וְאֱלֹהֵי בְסוּסִים וְאֱלֹהֵי הָרָכָב בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִזְכִּיר:
- <sup>9</sup> הֲמָה קָרְעוּ וְנִפְּלוּ וְנִגְחֲנוּ קָמְנוּ וְנִתְעוֹדַד:
- <sup>10</sup> יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם-קִרְאָנוּ:

### OLULANGA LWA 20 (21): Okuvuga omunkwa oku minja Nyakasane àjirire mwami

*1 Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa Daudi.*

- <sup>2</sup> Yagirwa Nyakasane, mwami adwirhe acishingira emisi yawe, oburhabale bwawe bumuyunjuze mwishingo.
- <sup>3</sup> Wàmushobòzize eci omurhima gwage gucîfinja, orhanabulaga bwayumvirhiza omusengero gw'akanwa kage.
- <sup>4</sup> Wanacimuha obwanga burhajirwa na wundi, wamuyambika ishungwe ly'amasholo oku irhwe.
- <sup>5</sup> Akushenga obuzine, wamubabwo, wayushûla ensiku z'akalamo kage kuhika ensiku n'amango.
- <sup>6</sup> Oku burhabale bwawe irenge lyage liri linji, wàmuhire obukuze n'obulangashane.
- <sup>7</sup> Neci, wàmuhire obwanga bw'ensiku n'amango, wamusimisa n'obusîme bw'omu masu gawe.
- <sup>8</sup> Bulya mwami acikwikubagire Nyakasane, arhankahuligana kulya kuba arhabirwe n'enshokano y'Ow'Enyanya.
- <sup>9</sup> Okuboko kwawe kwâhika oku basbombanyi boshi, okulyo kwawe kwâgwarha abânzi bawe boshi.
- <sup>10</sup> Wàbajira nka cibêye cayaka olusiku wacyirekana, Nyakasane abaherêrekeza omu bukunizi bwage; n'omuliro gwabamirangusa.
- <sup>11</sup> Iburha lyabo waliherêrekeza en'igulu, n'ishanja lyabo wâlikaga omu bana b'abantu.
- <sup>12</sup> Ciru bankaja migabo y'okukujira kubi, ciru bankajira amenge, barhankakuhasha.

<sup>13</sup> Neci, wàbalibisa, wabafôlera omuherho gwawe.

<sup>14</sup> Baduka, Nyakasme, omu buhashe bwawe: rhuyimbe rhunakuze oburhwâli bwawe.

## ms Psalms 21

לִמְנַחֵם מִזְמוֹר לְדָוִד: 1  
יְהוָה בְּעֶזְרִי יִשְׁמַח מֶלֶךְ וְיִשְׁוּעַתְךָ מִה־יָגִיל מְאֹד: 2  
תֵּאֵנָה לְבֹו נִתְּתָה לוֹ וְאַרְשֵׁת שְׁפָתָיו בִּלְ-מִנְעַת סֵלָה: 3  
כִּי-תִקְדָּמֶנּוּ בְּרָכוֹת טוֹב תִּשִׁית לְרֹאשׁוֹ עֲטֹרַת פָּז: 4  
חַיִּים שָׁאַל מִמֶּךָ נִתְּתָה לוֹ אֶרֶךְ יָמִים עוֹלָם וְעַד: 5  
גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעַתְךָ הוֹדוּ וְהִדְר תִּשְׁלַח עָלָיו: 6  
כִּי-תִשְׁתַּחֲוֶה בְּרָכוֹת לַעֲד תִּסְתַּדֵּהוּ בְּשִׁמְחָה אֶת-פִּיךָ: 7  
כִּי-הִמְלִךְ בְּטֶחַם בִּיהוָה וּבְחֶסֶד עָלְיוֹן בִּלְ-יָמוּט: 8  
תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל-אֹיְבֶיךָ יָמִינְךָ תִּמְצָא שְׁנָאֶיךָ: 9  
תִּשְׁתַּחֲוֶה וְתִתְּנוּ אֵשׁ לַעֲת פִּיךָ יְהוָה בְּאֵפוֹ יִבְלַעַם וְתֹאכְלֶם אֵשׁ: 10  
פָּרִימוֹ מֵאֶרֶץ תִּאֲבֹד וְזֶרַע מִבְּנֵי אָדָם: 11  
כִּי-נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חֲשַׁבּוּ מִזְמָה בִּלְ-יִכְלוּ: 12  
כִּי תִשְׁתַּחֲוֶה שָׁכֶם בְּמִיתָרְךָ תִּלְוֹנָה עַל-פְּנֵיהֶם: 13  
כִּימָה יְהוָה בְּעֶזְרִי נִשְׁרִיחַ וְנִזְמְרָה גְבוּרַתְךָ: 14

## 22

### OLULANGA LWA 21 (22): Amalibuko n'obulungalire bw'omushinganyanya

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Oku «burhwâli bw'omucêracêra. » Lulanga. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Yagirwa Nyamuzinda, Nyamuzinda wani, kurhi wandekêrire? Oli kuli n'omusengero n'omulenge gw'izu lyani.

<sup>3</sup> Yagirwa Nyamuzinda wani, namalaka omulenge mûshi, orhananyumvirhizi, nnandwirbe nalira budufu, orhanatwa ihuzihuzi.

<sup>4</sup> Ociberire omu ndâro yawe, mwo Israheli akuhêra irenge.

<sup>5</sup> We bâshakulûza balangalire; bâkulangalira, nawe wâbaciza. <sup>6</sup> Erhi bâkuyakûza, bacira, erhi bacikwikubagira, barhacitulutûmbaga.

<sup>7</sup> Niehe ndi muvunyu, ntali muntu: ndi mugalugalulu omu birhu, ndi ikundwe omu lubaga.

<sup>8</sup> Ngasi wambona erhi anangayaguza, abande ennani, adunde irhwe.

<sup>9</sup> Mpu: Nyakasane amucizagye, obwo ye akacikubagira; amulwirage, bulya kuzigira amuzigira.

<sup>10</sup> Arhali wundi wankûlaga omu nda ya nyâma, ci wene, wândera n'omurhûla erhi ndi oku ibêre

<sup>11</sup> Kurhenga aha kuburhwa mba wawe nieshi, wene Nyamuzinda wani kurhenga omu nda ya nyâma.

<sup>12</sup> Mâshi, orhanje kuli, obu narhindibuka, yegera hofi, bulya ntagwerhi murhabâzi.

<sup>13</sup> Ndi butumirhwa n'empanzi mwandu mwandu, ensimba z'e Bashâni zamânzunguluka.

<sup>14</sup> Zidwirhe zanyânira emalanga, nka ntale yatula yanabinja mpu ndibwe.

<sup>15</sup> Namabulajika nka mishi, namajonjolekana orhuvuha. Omurhima gwani gwamâjonganga nka nsinde, gwamâhirigirha omu nda.

<sup>16</sup> Namâyumûka omumiro nk'isèsè, n'olulimi lwamânanîra ebiraka.

<sup>17</sup> Orhubwa rhunzungulusire mwandu mwandu, omulongo gw'enkola-maligo guntèzire. <sup>18</sup> Bantuzire amaboko n'amagulu, banaganja orhuvaha rhwani rhwoshi.

<sup>19</sup> Badwirhage bampengûza, banammôlera amasu: emyambalo yani bayigabanyire, n'ecirondo cani baciyeshire cigole

<sup>20</sup> Mâshi, Yagirwa, orhacilegerere, okanye, ontabâle

<sup>21</sup> Yagirwa Nyamuzinda, obuzine bwani oburhenze oku ngôrho, omanyane nankalumwa n'akabwa.

<sup>22</sup> Onkûle omu kanwa k'entale, n'obunyi bwani oburhange oku mahembe g'embogo.

<sup>23</sup> Nâlumiza irenge ly'izîno lyawe ekarhî ka bene wirhu, nnankukuze omu ndêko y'olubaga.

<sup>24</sup> Mwe murhinya Nyakasane, kuzagyi ye, we iburha lya Yakobo weshi, omuhe irenge. Iburha ly'Israheli lyoshi limoyôbohe.

<sup>25</sup> Kulya kuba arhankengulaga, arhanâgayaguzagya omusengero gw'omunyi arhananfulikaga obusu bwage, ci erhi nkaz'imuyakûza, ânyumvirhiza.

- <sup>26</sup> We nâkaziha irenge omu ndeko nkulu, nâjirire eciragane embere z'abakurhinya.
- <sup>27</sup> Abakenyi nabo bâlya banayigurhe, n'abalongereza Nyakasane, kukuza bâmukuza, emirhima yabo elame ensiku n'amango.
- <sup>28</sup> Igulu lyoshi lyâkengera Nyakasane, linabe ye lishiga, n'emilala y'amashanja goshi yâfukama embere zage, emuharamye.
- <sup>29</sup> Bulya Nyakasane ye Nn'obwami, yene ye Nyamwagirwa w'amashanja;
- <sup>30</sup> Yene yene baharamya abayûbaka igulu n'abadwirbe baja omu idaho, bamuyunamire.
- <sup>31</sup> Iburha lyani ye lyâkolera; Amashanja gânacibwirwe obwonjo bwa Nyakasane.
- <sup>32</sup> N'iburha lyâyisha libwirwe obushinganyanya bwage, mpu: «Lolagi emikolo ya Nyakasane».

## Psalms 22

- <sup>1</sup> לִמְנוּחַ עַל־אֵילַת הַשֹּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד:
- <sup>2</sup> אֵלֵי אֵלֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי רְחוּק מִיִּשְׁוּעָתִי דְּבַרִּי שְׁאֲגִיתִי:
- <sup>3</sup> אֱלֹהֵי אֲקָרָא יוֹמָם וְלַיְלָה תַעֲנֶנָּה וְלֵילִיחָ וְלֹא־דוֹמָנָה לִי:
- <sup>4</sup> וְאַתָּה קִדְּוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:
- <sup>5</sup> בְּךָ בִּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בִּטְחוּ וְתִפְלָטְמוּ:
- <sup>6</sup> אֱלֹהֵי זַעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ בִּטְחוּ וְלֹא־בֹשׁוּ:
- <sup>7</sup> וְאַנְכִי תוֹלַעַת וְלֹא־אִישׁ חֲרָפַת אָדָם וְגַזְזִי עָם:
- <sup>8</sup> כָּל־רָאִי יִלְעָגוּ לִי יִפְטִירוּ בְּשֹׁפָה יִנְעוּ רֹאשׁ:
- <sup>9</sup> גַּל אֶל־יְהוָה יִפְלָטֵהוּ יִצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ:
- <sup>10</sup> כִּי־אַתָּה גִּחִי מִבֶּטֶן מִבְּטִיחִי עַל־שִׁדִּי אִמִּי:
- <sup>11</sup> עֲלִיךָ הַשְׁלַכְתִּי מִרְחֹם מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלֵי אֶתָּה:
- <sup>12</sup> אֶל־תִּרְחֹק מִמֶּנִּי כִי־צָרָה קְרוּבָה כִּי־אֵין עֹזָר:
- <sup>13</sup> סָבְבוּנִי פָרִים רֹבִים אֲבִירִי בָשָׁן כְּתֹרֹנִי:
- <sup>14</sup> פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אֲרִיֵּה טָרֵף וְשָׂאֲגוּ:
- <sup>15</sup> כְּמִי־נִשְׁפָּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָל־עֲצָמוֹתַי הִנֵּה לִבִּי כְּדוֹגָה נִמְסָה בְּתוֹךְ מַעִי:
- <sup>16</sup> יָבֹשׁ כְּחֶרֶשׁ כָּחִי וְלִשׁוֹנִי מִדְּבָק מִלְּקוֹחִי וְלַעֲפָר־מוֹת תִּשְׁפָּתֵנִי:
- <sup>17</sup> כִּי סָבְבוּנִי כָּל־בָּיִם עֵדֶת מִרְעִים הִקִּיפוּנִי כָאִי יָדִי וְרַגְלִי:
- <sup>18</sup> אֶסְפֹּר כָל־עֲצָמוֹתַי הֵמָּה יָבִיטוּ יִרְאוּ־בִי:
- <sup>19</sup> יִחַלְקוּ בִּגְדִי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יִפִּילוּ גֹרָל:
- <sup>20</sup> וְאַתָּה יְהוָה אֶל־תִּרְחֹק אֱלִילוּתִי לַעֲזָרְתִּי חוֹשָׁה:
- <sup>21</sup> הַצִּילָה מִחֲרֹב נַפְשִׁי מִיַּד־צָלָב יַחֲדִתִּי:
- <sup>22</sup> הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אֲרִיֵּה וּמִקִּרְבִּי רַמִּים עֲנִיתֵנִי:
- <sup>23</sup> אֶסְפֹּרָה שִׁמְךָ לְאֵתִי בְּתוֹךְ קֹהֵל אֶהְלֹךְ:
- <sup>24</sup> יְהוָה הִלְלוּהוּ כָל־זֶרַע יַעֲקֹב כִּבְדּוּהוּ וְגִוְרוּ מִמֶּנּוּ כָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל:
- <sup>25</sup> כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שָׁלַח עֲלוֹת עָנִי וְלֹא־הִסְתִּיר פָּגִיו מִמֶּנּוּ וְבָשׁוּעָו אֱלִיוֹ שָׁמַע:
- <sup>26</sup> מֵאֲתֶרְךָ תְּהַלִּיתִי בְּקֹהֵל רֹב דְּבָרִי אֲשַׁלֵּם גִּגְדִי יִרְאִיו:
- <sup>27</sup> יֹאכְלוּ עֲנִיִּים וְיִשְׂבְּעוּ הִלְלוּ יְהוָה דְּרָשׁוּ יִחִי לְבַבְכֶּם לַעֲד:
- <sup>28</sup> יִזְכְּרוּ וְיִשְׁבּוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אֲפִסֵּי־אָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנָיִךְ כָּל־מִשְׁפָּחוֹת גּוֹיִם:
- <sup>29</sup> כִּי לִיהוָה הַמְּלוּכָה אִמְשַׁל בְּגוֹיִם:
- <sup>30</sup> אֲכָלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ כָל־דְּשֵׁנֵי־אָרֶץ לִפְנֵי וַיִּכְרְעוּ כָל־יְיֹרְדֵי עֶפְרָא וְנִפְשׁוּ לֹא תִּיהֶ:
- <sup>31</sup> זֶרַע יַעֲבֹדְנוּ יִסְפֹּר לְאֹדְגֵי לְדֹר:
- <sup>32</sup> יִבְאוּ וַיִּגִּידוּ צַדִּיקְתּוֹ לָעָם נוֹלֵד כִּי עָשָׂה:

## 23

### OLULANGA LWA 22 (23): Lungere mwinja

- <sup>1</sup> Lulanga. Lwa Daudi. Nyakasane ye lungere onyabula, ntaco ndagirire-kwo.
- <sup>2</sup> Anampugire omu bulambo bw'akahasi kinja; anampise aha nshôko y'amishi naluhûkira.
- <sup>3</sup> Ho n'omurhima gwani gwâbombêrera; Ye ndwirhe omu njira nnungêdu; erhi izîno lyage lirhuma.
- <sup>4</sup> Ciru nankahonera omu kabanda k'omwizimya nta mabi nyobohire, bulya rhwembi rhunali. Akarhi kawe n'obuhiri bwawe bindi hofi; byo bidwirhe byantûliriza.
- <sup>5</sup> Wanteganyiza ecibo c'ebiryo, erhi n'abashombanyi bani badwirbe basinza. Irhwe lyani wamâlumbaba

mavurha, n'akabehe kani kayunjwire cinyobwa.

<sup>6</sup> Iragi n'okuberwa binkulikire, ngasi lusiku lw'obuzine bwani. Omu mwa Nyakasane ncibêrire, ensiku n'amango.

## Psalms 23

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֲחֻסָּר:<sup>1</sup>  
בְּנֹאֲוֹת דָּשָׁא יִרְבִּיעֵנִי עַל־מִי מִנְחֹת יְהוָה:<sup>2</sup>  
נִפְשִׁי יִשְׁוֹבֵב יִנְחֵנִי בַּמַּעְגַּל־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ:<sup>3</sup>  
גַּם כִּי־אֵלֶךְ בְּגִיא צִלְמֹת לֹא־אֵירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי שְׂבִטְךָ אֲמַשְׁעֵנִי הַמָּה יִנְחֵמֵנִי:<sup>4</sup>  
תַּעֲרֶךְ לִפְנֵי שְׁלֹחַן נֶגֶד צָרָתִי דִּשְׁנֵת בְּשֵׁמֶן רֹאשִׁי כוֹסֵי רִנָּה:<sup>5</sup>  
אֶחָד טוֹב וְחֹסֵד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיִּי וְשִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה לְאָרְךָ יָמִים:<sup>6</sup>

24

## OLULANGA LWA 23 (24): Obugashanize bw'okuja omu cirhinyiro

<sup>1</sup> Luanga. Lwa Daudi.

Igulu n'ebibamwo byoshi biba bya Nyakasane, Ye Nn'amahanga goshi n'ebiremwa byago byoshi.

<sup>2</sup> Ye walijeberezagya oku ndeko y'enyanya, àliyubaka analizibuhya oku maliba g'enyishi.

<sup>3</sup> Ndi wankarheremera oku ntondo ya Nyamuzinda, erhi ndi wankabêra omu bwami bwage butagatifu?

<sup>4</sup> Omuntu w'amaboko mêru-kwêru n'ow'omurhima gucire, olya orhahira omurhima gwage oku by'obunywesi, orhanalahira binyoma.

<sup>5</sup> Oyo ye wâgishwe na Nnâmahanga, anacîrânulirwe bwinja na Nyakasane Muyôkozi wage.

<sup>6</sup> Eryo lyo iburha ly'abamulonza, iburha ly'abalonza okubona obusù bwa Nyamuzinda wa Yakobo.

<sup>7</sup> Mwe nyumvi, yimuki, yimuki, mwe nyumvi z'ensiku n'amango: hûndusi Mwami w'irenge.

<sup>8</sup> «Ye ndi oyo Mwami w'irenge?» «Ye Nnâmahanga ciri-misi, ntwâli, ye Nyakasane ohima entambala.»

<sup>9</sup> Mwe nyumvi, yimuki, yimuki, mwe nyumvi z'ensiku n'amango, hûndusi mwami w'irenge.

<sup>10</sup> «Ye ndi oyo mwami w'irenge?» «Nyamuzinda w'Emirhwe: yene ye mwami w'irenge.»

## Psalms 24

לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמִלֹּאֲהָ תִבְּלֵ וְיִשְׁבִּי בָּהּ:<sup>1</sup>  
כִּי־הוּא עַל־יָמִים יֹסֵדָה וְעַל־יְהוֹרֹת יִכּוֹנֶנָּה:<sup>2</sup>  
מִי־יַעֲלֶה בָּהֶרֶץ יְהוָה וּמִי־יָקוּם בַּמִּקְוֹם קָדְשׁוֹ:<sup>3</sup>  
נָקִי כַפַּיִם וְבֶרֶךְ לֵב אֲשֶׁר לֹא־נִשְׂא לִשְׁוֹא נִפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:<sup>4</sup>  
יֵשָׁא בִּרְכָה מֵאֵת יְהוָה וְיִצְדָּקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ:<sup>5</sup>  
זֶה דֹּוֹר דֹּוֹר שׁוֹ מִבְּקִשֵׁי פְגִיף יַעֲקֹב סֵלָה:<sup>6</sup>  
שָׂאוּ שְׁעָרֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וְיִבּוֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:<sup>7</sup>  
מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה עֲזִיז וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה:<sup>8</sup>  
שָׂאוּ שְׁעָרֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם וְשָׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וְיִבּוֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:<sup>9</sup>  
מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה:<sup>10</sup>

25

## OLULANGA LWA 24 (25): Omusengero omu malibuko

<sup>1</sup> Lwa Daudi.

Emund'oli yo nyerekîze omurhima gwani, Yagirwa Nnâmahanga.

<sup>2</sup> Wène ncikubagîre: orhambonesagya nshonyi, abashombanyi bani bakanacishinga.

<sup>3</sup> Bulyala omu bantu bacikwikubagira ntaye enshonyi zibumba, bo zâbumba balya bavuna n'olucâlî akanwa badesire.

<sup>4</sup> Yagirwa onanangule aha emirimbwa yawe egera, onanyigirize oku enjira zawe zigenda.

- <sup>5</sup> Ongeze omu njira y'okuli kwawe onanyigirize, bulya wene we Nyamuzinda we na mufungizi wani.
- <sup>6</sup> Yagirwa, kengêra obwonjo oyôrha obâ; kengêra olukogo lwawe lwa kurhenga mira.
- <sup>7</sup> Yagirwa, orhagerêrezagya ebyâha najiraga erhi ndi murho, onkengêre erhi nie Yagirwa, obwonjo bwawe n'obwinja bwawe burhumire.
- <sup>8</sup> Nyakasane abâ mwinja abâ na mwimâna co cinarhuma ahabûla abanya-byâha.
- <sup>9</sup> Abantu birhohye omu njira y'obushinganyanya abageza, abacirhohya bo amanyisa enjira yage.
- <sup>10</sup> Enjira za Nyakasane zoshi bubâ burhonyi n'oburhabesha, oku bantu bashimba omulagi gwage n'amarhegeko gage.
- <sup>11</sup> Yagirwa Nyakasane, izîno lyawe lyoki lyarhuma wakûla ecaha canî, caluzire kuligo. <sup>12</sup> Ndi olyala orhînya Nyakasane? Yene âmubwiriza njira ehi acishoga.
- <sup>13</sup> Akolaga ayôrha ali mugale, n'iburha lyage lihâbwe ecihugo.
- <sup>14</sup> Nyakasane abamurhinya abajîsa mahwe, bo anayereka ebi âli abalaganyize.
- <sup>15</sup> Nyakasane yene nyôrha ndolakwo, bulya yene ye kûla amagulu gani omu kasirha.
- <sup>16</sup> Ndolakwo obwonjo bwani bukugwarhe, Lola oku ndi kahumba nnampanyagire.
- <sup>17</sup> Nkûla ogu mutula emurhima, onantenzemwo ebi bihamba.
- <sup>18</sup> Lola oku mpanyagire, lola oku mbabire, nkûlira n'ebiyâha byani byoshi.
- <sup>19</sup> Langira abashombanyi bani: mpu baluga wani! Ala n'enshombo bandwirhekwo!
- <sup>20</sup> Olange iroho lyani onandikûze, enshonyi zakanambumba namânakuyâkiraho.
- <sup>21</sup> Okubâ mwêru-kweru n'okurhalyalyanya byo byananga, bulya we ncikubagire.
- <sup>22</sup> Nnâmahanga mâshi, okûle Israheli omu mbaka alimwo zoshi.

## Psalms 25

לְדָוִד אֱלֹהִי יְהוָה נַפְשִׁי אֲשָׂא: <sup>1</sup>  
 אֱלֹהִי בְּךָ בִּטְחֹתִי אֶל־אֲבוֹשָׁה אֶל־יַעֲלֹצוֹ אִיְבִי לִי: <sup>2</sup>  
 גַּם כָּל־קְוִיךָ לֹא יִבְשׁוּ יְבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רִיקָם: <sup>3</sup>  
 דַּרְכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֲרְחוֹתֶיךָ לִמְדֵנִי: <sup>4</sup>  
 הַדְרִיכֵנִי בְּאֲמֹתֶךָ וְלֹמְדֵנִי כִי־אֵתָהּ אֱלֹהִי יִשְׁעֵי אוֹתְךָ קָוִיתִי כָל־הַיּוֹם: <sup>5</sup>  
 זְכַר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְחֲסִדֶיךָ כִּי מַעֲלָם הֵמָּה: <sup>6</sup>  
 חֲטָאוֹת נַעֲלִי וּפִשְׁעֵי אֶל־תִּזְכֹּר כִּחְסִדְךָ זְכַר־לִי־אֵתָהּ לְמַעַן טוֹבֶךָ יְהוָה: <sup>7</sup>  
 טוֹב־וְיֹשֶׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרָה חֲטָאִים בְּדֶרֶךְ: <sup>8</sup>  
 יְדֹכָךְ עֲנֻיִם בְּמִשְׁפָּט וְיִלְמַד עֲנֻיִם דֶּרֶכְךָ: <sup>9</sup>  
 כָּל־אֲרָחוֹת יְהוָה חֶסֶד וָאֱמֶת לְנֹצֵרִי לְבְרִיתוֹ וְעֵדֻתוֹ: <sup>10</sup>  
 לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה וְסִלַּחֲתָ לְעוֹנֵי כִּי רַב־הוּא: <sup>11</sup>  
 מִי־זֶה הָאִישׁ יֵרָא יְהוָה לִוְרָנוֹ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר: <sup>12</sup>  
 גִּפְשׁוֹ בְּטוֹב תִּלְוִן וְזִרְעוֹ יִירָשׁ אֶרֶץ: <sup>13</sup>  
 סוֹד יְהוָה לִירְאָיו לְבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעֵם: <sup>14</sup>  
 עֵינֵי תַמִּיד אֶל־יְהוָה כִּי הוּא־יוֹצִיא מִרְשֶׁת רַגְלִי: <sup>15</sup>  
 פְּנֵה־אֵלַי וְחַנּוּנִי כִי־יִחִיד וְעֵנִי אָנִי: <sup>16</sup>  
 צָרוֹת לִבִּי הִרְחִיבוּ מִמְצֻקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי: <sup>17</sup>  
 רָאֵה עֲנִי וְעֲמִלִי וְשֵׂא לְכָל־חַטְאוֹתַי: <sup>18</sup>  
 רָאֵה־אוֹיְבֵי כִי־רַבּוּ וְשִׁנְאָת חֲמָס שְׂנֵאוֹנִי: <sup>19</sup>  
 שְׁמֶרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אֶל־אֲבוֹשׁ כִּי־חֲסִיתִי בְּךָ: <sup>20</sup>  
 תַּם־וְיֹשֶׁר יִצְרוּנִי כִּי קוִיתִיךָ: <sup>21</sup>  
 פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִלֵּל צָרוֹתָיו: <sup>22</sup>

## OLULANGA LWA 25 (26): Omusengero gw'omushinganyanya

We wantwira olubanja Yagirwa, bulya ntalyalyanya ntanadândabagana, bulya Nyakasane ye nyôrha mpizirekwo omurhima.

<sup>2</sup> Ontangule, Yagirwa, onyenje obone, onje emurhima, onanje omu nsiko, olole.

<sup>3</sup> Obwinja bwawe burhantenga omu masu, nani niene ntahenga omu njira y'okunali kwawe.

<sup>4</sup> Ntatamala ahali ababi, ntanaja omu ndêko y'endyalya.



- <sup>5</sup> Ntakwirirwa endêko y'enkola-maligo, ntatamala ahali encuku.  
<sup>6</sup> Obwêru-kwêru go mîshi ncîkalaba, ntanahwa ntakeya aha luhêro lwawe, Nyamwagirwa.  
<sup>7</sup> Kuderha nti inmanyise irenge lyawe n'obwalagale nnamanyise abandi ebisomerine byawe byoshi.  
<sup>8</sup> Yagirwa ntahimwa kurhonya eciriba c'enyumpa yawe, n'ahantu irenge lyawe lihanda. <sup>9</sup> Iroho lyani orhaliganjiraga haguma n'ery'abanya-byâha, n'obuzine bwani orhabuhiraga haguma n'abahuma omuko.  
<sup>10</sup> Amaboko g'abôla oku gayunjwire kubi, n'okulyo kwabo kudwirhe entûlo.  
<sup>11</sup> Niehe mwo ngera omu njira y'obwêru-kwêru, ondikûze onambabalire.  
<sup>12</sup> Okugulu kwani njira ya cidekêra kuyimanziremwo, nâkazikuliza Nyakasane aha abantu bali.

## Psalms 26

לְדָוִד׃ שִׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי־אֲנִי בְּתִמְי הַלֵּכְתִּי וּבִיהִטָּה בְּטֹהַרְתִּי לֹא אֶמְעָד׃  
 בְּחִנְנֵי יְהוָה וְנִסְתִּי צְרוּפָה כְּלִי־זָהָב׃  
 לִנְגֹד עֵינֵי הַהִתְהַלֵּכְתִּי בְּאַמְתָּר׃  
 לֹא־יִשְׁבֹּתִי עִם־מִתֵּי־שָׁוְא וְעִם־נְעֻלְמִים לֹא אָבוֹא׃  
 שְׁנֹאתִי קָהֵל מְרַעִים וְעִם־רָשָׁעִים לֹא אֲשָׁב׃  
 אֶרְחֹץ בְּנֶקֶי־זָהָב וְאֶסְבֹּבָה אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה׃  
 לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל תְּהִלָּתִי וְלִסְפֹּר כָּל־נִפְלְאוֹתַי׃  
 יְהוָה אֱהַבְתִּי מִעוֹן בֵּיתְךָ וּמִקְוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ׃  
 אֶל־תִּתְּסֹף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־אֲנָשֵׁי דָמִים חַיִּי׃  
 אֲשֶׁר־בִּידֵיָהֶם זֶמֶה יְמִינָם מִלֵּאָה שָׁחַד׃  
 וְאֲנִי בְּתִמְי אֵלֶּךְ פְּדֵנִי וְחַנּוּנִי׃  
 רַגְלִי עָמְדָה בְּמִשְׁוֹר בְּמִקְהָלִים אֲבָרָךְ יְהוָה׃

27

## OLULANGA LWA 26 (27): Oku muntu oli hofi ha Nnâmahanga nta còbà

- <sup>1</sup> Lwà Daudi.  
 Nyakasane ye kamole ye na kucira kwani: odi nacyîboha? Nyakasane ye lwakiro lwani: odi wampiramwo ecikango?  
<sup>2</sup> Erhi enkola-maligo zacyiisha mpu zimmire mugumaguma, abo babisha banabe bo bahenanguka baje oku idaho.  
<sup>3</sup> Ciru bakantulakwo entambala, ngwerhe aha ncikubagire.  
<sup>4</sup> Kantu kaguma konene nsengire Nnawirhu, kanali k'aka: nti mbere nani omu bwami bwa Nyakasane ensiku zoshi z'obuzine bwani, Iyo ncishingira oburhonyi bwa Nyakasane, ndole n'oku ndàro yage.  
<sup>5</sup> Bulyala omu mwage anfulika olusiku najakwo olubanja, yo ànfulika enyuma z'ecirhebo c'omu mwage, anannengereze oku ibuye.  
<sup>6</sup> Nkolaga ndengerire oku nyanya z'ababisha bandi eburhambi. Niono nkola narherekêra omu mwage enterekêro y'omwishingo, nâyimbira Nyakasane nnamuzihire.  
<sup>7</sup> Nyakasane yumva oku nayakûza, mbera nani obwonjo, oyumve oku nakubwira. <sup>8</sup> Wene omurhima gwani guli-kwo, amaûu gani wene galonza, nti obusu bwawe nani mbulolekwo, Muciza.  
<sup>9</sup> Orhabunfulikaga orhanayôzagya mwambali wawe omu burhe bwawe, wene we burhabale bwani orhandikiriraga orhacidekereraga, Nnâmahanga, Muciza wani.  
<sup>10</sup> Ciru larha na nyâma bakandekêrera, Nnâmahanga yehe arhakandeka. <sup>11</sup> Ondangûle enjira zawe, Yagirwa, onampire omu njira edekerire, bulyala abanshombire ho bali.  
<sup>12</sup> Orhankwebaga omu nfune z'abashombanyi bani, bulyala abahamirizi b'obunywesi bakola bayimanzire, nie banayimangire barhanammirira marhi.  
<sup>13</sup> Ncikebirwe nti nâbà nciri omu igulu ly'abazine, nambone oku Nyakasane kuhâna ahâna.  
<sup>14</sup> Osengere Nyakasane onazibuhe, ohire omurhima omu nda, onacikubagire Ye!

## Psalms 27

לְדָוִד וַיְהִי אֲזֵי יְשׁוּעִי מִמִּי אִירָא יְהוָה מַעֲזֹז־חַיִּי מִמִּי אֶפְחָד׃<sup>1</sup>  
 בִּקְרָב עָלִיו מִרְעִים לְאָכֹל אֶת־בָּשָׂרִי צָרִי וְאִיבִי לִי הִמָּה קָשְׁלוֹ וְנָפְלוֹ׃<sup>2</sup>  
 אִם־תַּחֲנוּהַ עָלִיו מַחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־תִּקְוִים עָלִי מִלִּחְמָה בָּזָאת אֲנִי בּוֹטֵחַ׃<sup>3</sup>  
 אַחַת וּשְׁאֵלַתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיִּי לַחַזּוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהִיכְלוֹ׃<sup>4</sup>  
 כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכֹּתָ בְּיוֹם רָעָה יִסְתַּרְנִי בְּסֵתֶר אֶהְלֹו בְּצֹר יְרוּמָמִי׃<sup>5</sup>  
 וְעַתָּה יְרוּם רַאשִׁי עַל אֵיבִי סְבִיבוֹתַי וְאֲזַבְחָה בְּאֶהְלֹו זִבְחִי תְרוּעָה אֲשִׁירָה לְאַזְמִינָה לִיהוָה׃<sup>6</sup>  
 שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְנִחַנְנִי וְעֲנֵנִי׃<sup>7</sup>  
 לֵךְ אִמֵּר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ׃<sup>8</sup>  
 אֶל־תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אֶל־תִּט־בְּאֶף עַבְדְּךָ עֲזַרְתִּי הִיִּית׃<sup>9</sup>  
 אֶל־תִּטְשֵׁנִי וְאֶל־תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי׃<sup>10</sup>  
 הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶכְךָ וְנִחַנְנִי בְּאֶרֶח מִישׁוֹר לִמְעַן שׁוּרְרִי׃<sup>11</sup>  
 אֶל־תִּתְּנֵנִי בְּנַפְשׁ צָרִי כִּי קָמוּ־בִי עַד־יִשְׁקָר וַיִּפַּח חֲמָס׃<sup>12</sup>  
 לֹלֵא הָאֱמָנֹתִי לְרָאוֹת בְּטוֹב־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים׃<sup>13</sup>  
 קוֹה אֶל־יְהוָה רִזְק וַיֵּאֱמָץ לְבָבִי לִקְוֶה אֶל־יְהוָה׃<sup>14</sup>

28

## OLULANGA LWA 27 (28): Amingingo n'okuvuga omunkwa

<sup>1</sup> Lwa Daudi.

- Yagirwa w'ono nayakûza; omanyе wafuka amarhwiri, mâshi Kabuye kani; bulyala erhi wakabula bwanyumva, nânashusha abacôcobera omu mwina.
- <sup>2</sup> Yumvirhiza guno musengero gwani, yumva kuno nakubirikira; lola oku ndengerize amaboko ebwa ngombe yawe ntagatifu.
- <sup>3</sup> Omanyе wampeka omu nsânya haguma n'abanya-byâha, haguma n'enkola-maligo; balyala babwira ababo mpu murhûla, n'obwo bagwerhe obubi omu murhima.
- <sup>4</sup> Obatwire nk'oku ebijiro byabo bikwanine, n'oku obubi bw'ebyâha byabo budesire, obashobôze ebiringanine emikolo y'enfune zabo, ebijiro byabo bibashubirekwo.
- <sup>5</sup> Obûla barhashibirira emikolo ya Nyakasane, barhanashibirira obushanja bw'enfune zage, Nyakasane arhang'ibashandabanya buzira kucibashubiza haguma.
- <sup>6</sup> Nyakasane ayagirwe obu ayumvirhize izu ly'omusengero gwani.
- <sup>7</sup> Nyakasane ye buzibu bwani ye na mpenzi yani! Yene omurhima gwanî gwâli gucîkubagire ananyumva.
- <sup>8</sup> Nyakasane ye buzibu bw'olubaga lwage, ye na lwakiro lw'okuciza omushîge wage.
- <sup>9</sup> Ocizagye olubaga lwawe onagishe omwîmo gwawe, bayâbulè onakaz'iyôrha obashokolera ensiku n'amango.

## Psalms 28

לִדָּוִד אֱלֹהִי יְהוָה אֶקְרָא צוֹרִי אֶל־תַּחֲרֹשׁ מִמֶּנִּי פֶן־תַּחֲשֶׁה מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי בּוֹר׃<sup>1</sup>  
 שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנִי בְּשִׁעֵי אֱלֹהִי בְּנִשְׁאֵי יָדַי אֶל־דְּבִיר קִדְשֶׁךָ׃<sup>2</sup>  
 אֶל־תִּמְשַׁכְּנִי עִם־רָשָׁעִים וְעִם־פְּעִלֵי אָוֶן דְּבַרִּי שְׁלוֹם עִם־רַעֲיָהֶם רָעָה בְּלִבָּם׃<sup>3</sup>  
 תֵּן־לָהֶם כְּפָעֲלָם וְכַרַּע מַעַלְלֵיהֶם כַּמַּעֲשֶׂה יְדֵיהֶם תֵּן לָהֶם הַשֵּׁב גְּמוּלָם לָהֶם׃<sup>4</sup>  
 כִּי לֹא יִבְיֹוּ אֶל־פְּעֻלַּת יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֶׂה יְדֵיו לְהָרוֹם וְלֹא יִבְנֹם׃<sup>5</sup>  
 בְּרוּךְ יְהוָה כִּי־שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנִי׃<sup>6</sup>  
 יְהוָה עָזִי וּמִגִּנִּי בּוֹ בִטָּח לִבִּי וְלִנְצָרְתִּי וַיַּעֲלֵז לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֶהְדָּנ׃<sup>7</sup>  
 יְהוָה עֲזָרְתִּי וְלִמּוֹ וּמַעֲזוֹ וְשׁוֹעֲזוֹת מִשִּׁיחוֹ הוּא׃<sup>8</sup>  
 הוֹשִׁיעָהוּ אֶת־עַמְּךָ וּבְרַךְ אֶת־נַחֲלִיתְךָ וְרַעַם וְנִשְׁאֵם עַד־הָעוֹלָם׃<sup>9</sup>

29

## OLALUNGA LWA 28 (29): Olwimbo kuli Nyamuzinda Nnankubâ

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa Daudi.

Mukazirhûla Nyakasane, bene Lungwe we,  
Mukazirhûla Nyakasane irenge n'obukulu.

<sup>2</sup> Mukazirhûla Nyakasane irenge likwanine izîno lyawe, mukaziharàmya Nyakasane n'omwambalo  
gukwanine.

<sup>3</sup> Izu Iya Nyamuzinda lirhalusire ery'amîshi, Nyamuzinda Nnâmahanga akûngwire: amîshi manji-manji  
gacihambage.

<sup>4</sup> Izu Iya Nyakasane obuhashe lijira wani! Izu Iya Nyakasane lirhaluga wani!

<sup>5</sup> Izu Iya Nyakasane linahongole enduluma, Nyakasane anahongole enduluma z'e Libano.

<sup>6</sup> Anarhume ecihugo ca Libano cahama nka mutwîrà arhume na Siriyoni ahama nka kanina ka mbogo.

<sup>7</sup> Izu Iya Nyakasane linamanule engulumira y'omuliro.

<sup>8</sup> Izu Iya Nyakasane linadirhimanye irungu, Nyakasane anageze irungu Iya Kadesi mw'omusisi.

<sup>9</sup> Izu Iya Nyakasane linakube emirhi lisige emizirhu bûmu-bûmu: n'omu ngombe yage boshi kwo  
baderha, mpu: Aj'irenge!

<sup>10</sup> Nyakasane atamire agandâza kurhaluka ecihonzi, Nyakasane ye wanayôrha ayîmire ensiku  
n'amango.

<sup>11</sup> Nyakasane ye wâyish'ihà olubaga lwage emisi, Nyakasane ye wâyish'igisha ishanja lyage omu  
kulihà. omurhûla.

## Psalms 29

מִזְמוֹר לְדָוִד הַבּוֹ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים הַבּוֹ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:  
הַבּוֹ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמֹו הַשִּׁתְחַוֹּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ:  
קוֹל יְהוָה עַל־מַיִם אֶל־הַכְּבוֹד הָרָעִים יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים:  
קוֹל־יְהוָה בְּגֶם קוֹל יְהוָה בְּהַדְרָ:  
קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָצִים וְיֹשֵׁבֵר יְהוָה אֶת־אֲרָצֵי הַלְּבָנוֹן:  
וַיִּרְקֹדֶם כְּמו־עֵגֶל לְבָנוֹן וַיִּשְׁרֹן כְּמו־בֶן־רֶאמִיִּם:  
קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לִהְיוֹת אֵשׁ:  
קוֹל יְהוָה יַחֲלִי מִדְּבַר יַחֲלִי יְהוָה מִדְּבַר קֹדֶשׁ:  
קוֹל יְהוָה יַחֲלִל אֵילֹת וַיִּחַשֵּׁף יַעֲרֹת וַיְהַיֵּךְ לֹא אִמָּר כְּבוֹד:  
יְהוָה לִמְבּוֹל יֵשֶׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם:  
יְהוָה עַד לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יִבְרַךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

30

## OLULANGA LWA 29 (30): Omunkwa gw'omuntu ofulumusire akâga k'okufa

<sup>1</sup> Lulanga. Lwimbo lw'omugisho gw'aka-Nyamuzinda. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Nkola nâderha aminja gawe, Nyamwagirwa: wândikûzize Muhanyi, orhanazigaga abashombanyi  
bani bacizigiriza nie ntumire.

<sup>3</sup> Yagirwa Nyamuzinda wani, nshuba nakuyakûza wananfumya.

<sup>4</sup> Omu kuzimu wakuzire omuka gwani Nyamwagirwa: mwo wankûzire muli balya bayandagalira omu  
mwîna.

<sup>5</sup> Mwe barhonyi ba Nyakasane; neci mumuzihîre là! munavuge izîno lyage litagatifu omunkwa.

<sup>6</sup> Kulya kuba oburhe bwage hisanzi hityunguni bussinga oburhonyi bwage bwohe oku omuntu ahabà  
erhi ho bunabà.

<sup>7</sup> Omu muhimbo gwani nâyisha, nti: "Ntakafà nâdunzirwe".

<sup>8</sup> Nyamwagirwa erhi okola wântonya, wâmpà irenge wâmpà n'obuhashe; erhi ociba nka wanfulika  
obusû bwawe, najuguma nagcramw'omusisi.

<sup>9</sup> Yagirwa w'ono nkola nayakûza, bwonjo bwa Nnawirhu Nnâmahanga buno nkola nasengera:

<sup>10</sup> Bunguke buci wankakula omu muko gwani, nisi erhi omu kuja emwîna kwani? K'oluvu lwo  
lwakukuza, nisi erhi lumanyise oburhabesha bwawe?

<sup>11</sup> Yagirwa onyumve onambabalire, obe mufungizi wani, Muciza w'abantu.

<sup>12</sup> Omulenge nâlimwo waguhindwire gwashuba masâmo; busunzu nâli nyambirhe wamushwekûla

wanyambika enshagadu.

- <sup>13</sup> Omurhima gwani gukolaga gwakuzihira guruhacihuse Yagirwa Nnâmahanga nâkaz'ikukuza omu myaka n'emyaka.

## Psalms 30

מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכָּת הַבַּיִת לְדָוִד:<sup>1</sup>  
אֲרוּמִמֶּנּוּ יְהוָה כִּי דָלִיתִי וְלֹא־שָׁמַחַת אִיְבִי לִי:<sup>2</sup>  
יְהוָה אֱלֹהֵי שְׁעוֹתַי אֱלֹהֵי וַתִּרְפְּאֵנִי:<sup>3</sup>  
יְהוָה הַעֲלִית מִן־שָׁאוֹל נַפְשִׁי חַיִּיתִנִּי מִיַּד־בּוֹר:<sup>4</sup>  
זָמְרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו / הוֹדוּ לְזֶכֶר קִדְשׁוֹ:<sup>5</sup>  
כִּי רָגַעוּ בְּאֶפְסוֹ חַיִּים בְּרִצּוֹנִי בְּעָרֵב יַלְדֵי זָכִי וְלִבְקָר רָגָה:<sup>6</sup>  
וְאֲנִי אֲמַרְתִּי בְּשִׁלְוִי בַל־אֲמוּט לְעוֹלָם:<sup>7</sup>  
יְהוָה בְּרִצּוֹנְךָ הַעֲמַדְתָּה לְהַרְרִי עַל הַסֶּתֶרֶת פְּנִיךָ הַיִּיתִי בְּבִקְלִי:<sup>8</sup>  
אֱלֹהֵי יְהוָה אֶקְרָא וְאֵל־אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן:<sup>9</sup>  
מִה־בָּצַע בְּדַמִּי בְּרִדְתִּי אֶל־שֹׁחַת הַיּוֹדֵךְ עֹפֵר הַיְגִיד אֲמַתְּךָ:<sup>10</sup>  
שָׁמַע־יְהוָה וְחַנּוּנִי יְהוָה הִהִיעֵזֶר לִי:<sup>11</sup>  
הַפְּכֶת מִסֹּפֶד לְמַחֲוֹל לִי פִתְחָת שַׁקִּי וַתִּאֲזַרְנִי שִׁמְחָה:<sup>12</sup>  
לִמְעַן וַתִּזְמְרֵךְ רַבּוּד וְלֹא יָדָם יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲדִיךָ:<sup>13</sup>

31

## OLULANGA LWA 30 (31): Omusengero omu marhangulo

- <sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa Daudi.
- <sup>2</sup> W'ono nyâkireho Nyamwagirwa: nti enshonyi zakanayish'immumba omu myaka n'emyaka.  
ondikûzagye wene omu bushinganyanya bwawe.
- <sup>3</sup> Oyuname ontege okurhwiri onakanye ondikûze. Ombere ibuye nyâkireho, onshubire cogo cizibu lyo ndobôka.
- <sup>4</sup> Bulya wene w'ibuye lyani we na cogo nyakiremwo, n'izîno lyawe lyo lyarhuma wangwarhira oku kuboko onandangûle enjira.
- <sup>5</sup> Lyo lyanarhuma wantenza omu kasirha bantezire, bulya wene we lwakiro lwani.
- <sup>6</sup> Omu nfune zawe mbisire omûka gwani, neci wandikûza, Nyakasane Nyamuzinda orharhebana.
- <sup>7</sup> Orhakwirirwa abagashaniza enshusho z'obusha niehe Nyakasane ncikubagîre.
- <sup>8</sup> Nkolaga nasâma ncitakîre obwonjo bwawe, bulya walolerize obuligo bwani.
- <sup>9</sup> Orhanampizire omu nfune z'omubisha, ci amagulu gani wagayimanza ahadekeîre.
- <sup>10</sup> Ombere obwonjo Yagirwa, kulagirira kuno isû lyani lyaganukîrwe erhi mutula guruhuma, omurhima guruhaciri gwani, n'omubîri kwo na kwo.
- <sup>11</sup> Okulama kwani kukola ntakwo erhi mungo guruhuma, emyaka yani nayo yahwerire omu mirenge.  
Emisi nâgwerhe omu burhe yahwerîre, n'orhuvuba rhundimwo byaciberire bivungunyukiza.
- <sup>12</sup> Abanzi bani nta cijaci barhampizirimwo, abâlungwe bani banshekire barhama, abanyishi boshi kufuduka badwirhe bafuduka, n'abadwirhe bambona embuga kuyâka badwirhe banyâka.
- <sup>13</sup> Narhenzire abantu emurhima, nayibagirwe ak'owâfire, nabà nka nyungu mbere.
- <sup>14</sup> Nayumvirhe abantu bali mahwe kâli ntaho ebihamba birhali! baja haguma banjira omu ihano,  
badôsanya kurhi bankulamw'omûka.
- <sup>15</sup> Yagirwa niehe we ncikubagire, neci nsezize: we Nyamuzinda wani.
- <sup>16</sup> Iragi lyani aha nfune zawe liri: nkûla muno nfune z'ababisha, nkûla mwa bano bandibuza.
- <sup>17</sup> Yerekeza mwambali wawe obusû burhulwire, ndikûza na lulya lukogo lwawe.
- <sup>18</sup> Yagirwa mâshi orhazigaga enshonyi zambumba namânakuyakûza, zibumbe ababi bahabe oku badesire, bajanwe ekuzimu.
- <sup>19</sup> Mâshi orhunwa rhuderha obunywesi rhudume, rhuhumbarhale rhulya rhunwa rhunywerhera entagengwa buzira nshonyi.
- <sup>20</sup> Yagirwa obwinja bwawe buluga mushâna! Burhaluga obwinja obikira abakukenga wani! Burhaluga

obwinja oshobôza abakuyâkiraho n'abandi basinza wani!

- <sup>21</sup> Abôla orhabarhaza oku bulanzi bwawe, kulanga obalanga oku mihigo mibi y'abantu. Kufulika okaz'ibafulika omu burhwali bwawe, mpu ly'obacinga oku nnongwe z'ab'akalimi.
- <sup>22</sup> Nyakasane mushâna ayagirwe, owâyankaga olukogo lwage lusômerine alûnyereka omu cishagala ciyûbakire.
- <sup>23</sup> Omu ntemu yani niehe naderha, nti: «Bankûzire omu masu gawe». Ci wehe wayumva izu ly'omusengero gwani ene nkaz'ikuyakûza.
- <sup>24</sup> Musime Nyakasane mwe barhonyi bage! Kulanga alanga abemêzi Abakola n'obucibone bohe kukolera abakolera.
- <sup>25</sup> Mwe mucikubagira Nyakasane mweshi, muzibuhe munashubize omurhima omu nda.

## Psalms 31

- <sup>1</sup> למִנְצָח מִזְמוֹר לְדָוִד:  
<sup>2</sup> בְּה' יְהוָה חֲסִיתִי אֶל־אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצַדִּיקְתְּךָ פָּלָטִנִי:  
<sup>3</sup> הָטָה אֵלַי אֲזָנְךָ מִהֲרָה הֲצִילֵנִי הֵיחָ לִי לְצוֹר־מֵעוֹז לְבֵית מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי:  
<sup>4</sup> כִּי־סָלַעַי וּמִצוּדוֹתַי אָתָּה וּלְמַעַן שְׁמֹךְ תִּנְחַנֵּנִי וְתִנְהַלֵּנִי:  
<sup>5</sup> תוֹצִיאֵנִי מִרְשֵׁת יָדוֹ טָמְנוֹ לִי כִי־אָתָּה מֵעוֹזִי:  
<sup>6</sup> בְּיָדְךָ אֶפְקִיד רוּחִי פְדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל אֲמֹת:  
<sup>7</sup> שָׁנְאתִי הַשְׁמֵרִים הַבְּלִי־שׁוֹא וְאֲנִי אֶל־יְהוָה בִּטְחֹתִי:  
<sup>8</sup> אֲגִילָה וְאֶשְׁמָחָה בְּחֹסֶדְךָ אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶת־עֲנִי יוֹדַעַת בְּצָרוֹת נַפְשִׁי:  
<sup>9</sup> וְלֹא הִסְגַּרְתִּי בְּיַד־אֹיֵב הָעֹמֶדֶת בְּמַרְחָב רַגְלִי:  
<sup>10</sup> חָגַנִי יְהוָה כִּי צָר־לִי עָשָׂשָׁה בְּכַעַס עֵינַי נַפְשִׁי וּבְטָנִי:  
<sup>11</sup> כִּי כָלוּ בִגְדֹנִי וּשְׁנוֹתַי בְּאֲנָחָה קָשָׁל בְּעוֹנֵי כַחַי וְעַצְמִי עָשָׂשׁוּ:  
<sup>12</sup> מִכָּל־צָרָי הֵייתִי חֲרָפָה וְלִשְׁכְּנִי מֵאֵד וְפֹחַד לְמִי־עֵי רָאִי בַחוּץ נִדְדוּ מִמֶּנִּי:  
<sup>13</sup> וְשִׁכַּחְתִּי כְמוֹת מַלְבִּי הֵייתִי כְכֹלִי אֲבָד:  
<sup>14</sup> כִּי שָׁמַעְתָּ דַּבַּת רַבִּים מְגוֹר מִסָּבִיב בְּהוֹסֵדָם יָחַד עָלַי לִקְחַת נַפְשִׁי זָמְמוּ:  
<sup>15</sup> וְאֲנִי עָלִיךָ בִּטְחֹתִי יְהוָה אֲמַרְתִּי אֱלֹהֵי אֲתָּה:  
<sup>16</sup> בְּיָדְךָ עֲתַתִּי הֲצִילֵנִי מִיַּד־אֹיְבֵי וּמִרֶדְפִי:  
<sup>17</sup> הֲאִירָה פָנֶיךָ עָלַי עֲבַדְךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְּחֹסֶדְךָ:  
<sup>18</sup> יְהוָה אֶל־אֲבוֹשָׁה כִּי קִרְאתִיךָ יִבְשׁוּ רַגְלָי לִשְׂאוֹל:  
<sup>19</sup> תִּתְאַלְמֵנָה שִׁפְתֵי שֹׁקֵר הַדְּבָרוֹת עַל־צִדִּיק עֲתָק בְּגִאוֹנָה וּבֹזֵז:  
<sup>20</sup> מִה' רַב־טוֹבָךְ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִי־אֵיךְ פָּעִלְתָּ לְחֹסִים בְּךָ לִגְד בְּנֵי אָדָם:  
<sup>21</sup> תִּסְתִּירֵם בְּסֶתֶר פָּנֶיךָ מִרְכָּסִי אִישׁ תִּצְפֶּנֶם בְּסֶלָה מִרֵּיב לִשְׁנוֹת:  
<sup>22</sup> בְּרוּךְ יְהוָה כִּי הִפְלִיא חֲסִדּוֹ לִי בַעִיר מִצּוֹר:  
<sup>23</sup> וְאֲנִי אֲמַרְתִּי בְּחַפְזִי נִגְרַזְתִּי מִגֵּיד לִי אֵין שִׁמְעַת קוֹל תַּחֲנוּנֵי בְּשׁוּעֵי אֱלֹהִים:  
<sup>24</sup> אֶהְבֵּבוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֲמֹנִים נָצַר יְהוָה וּמִשְׁלָם עַל־זֹתֶר עֲשֵׂה גִאוֹנָה:  
<sup>25</sup> חֲזָקוּ וְאַמֵּץ לְבַבְכֶּם כָּל־הַמִּיחָלִים לַיהוָה:

32

## OLULANGA LWA 31 (32):Okuciyâza kunarhenze omu byâha

- <sup>1</sup> Lwa Daudi. Lwimbo lwa Nyigirizo.

Ali muny'iragi omuntu obabalirwe obubi bwage, omuntu ecâha cirhenzibwe.

<sup>2</sup> Ali muny'iragi omuntu Nyakasane arhatumuzizi obubi, omuntu orhagwerhi bulyâlya omu murhima.

<sup>3</sup> Amango nâli mpulisire erhi orhuvuha rhwani banarhubujegera, erhi n'omulenge gurhankala oku isù.

<sup>4</sup> Bulyala okuboko kwawe kwali kuzidohire oku irhwe lyani mûshi na budufu, emisi yani yakaz'iyonda nka kuno bayianikira oku izûba ly'ecanda.

<sup>5</sup> Lyo nkajàga nacishobeka emund'oli buzira kufulika obubi bwani; naderha, nti: «Obubi bwani ncishobesirebwo Nyakasane», nawe wakûla obubi bw'ecâha cani.

<sup>6</sup> Okwola kwarhuma ngasi mushibirizi ayishikaz'ikushenga amango alagirire. Amango amîshi manji-manji gashabira, garhâhike ah'ali.

<sup>7</sup> We lwakiro lwani, we wânankûle omu bulagirire, onampire omu karhî k'enshagadu y'obucire.

<sup>8</sup> Nkolaga nakuyigiriza nkulangûle enjira wakaz'igeramwo, nkolaga nakubwiriza nankuje ebulâbi.

- <sup>9</sup> Murhakazag'ibà ak'endogomi nisi erhi ecihêsi, byo birhajira bukengêre, byo birhayumva olurhali lugîsho n'olukoba; nka ntalwo ogwerhe birhankakuyegêra.
- <sup>10</sup> Omubi amababale gage gabà mwandu, ocikubagira Nyakasane yehe, obwonjo bumuzungulusire.
- <sup>11</sup> Mwe bashinganyanya musime munacîzigirize muli Nyakasane; muzuruke mwe b'omurhima gushongwire.

## Psalms 32

לִדָּוּ מִשְׁכִּיל אֲשֶׁרִי נִשְׁוִי-פֶשַׁע כָּסִי חֲטָאָה: <sup>1</sup>  
 אֲשֶׁרִי אָדָם לֹא יִחַשֵׁב יְהוָה לִּי עֹון וְאֵין בְּרוּחוֹ רַחֲמֶיהָ: <sup>2</sup>  
 כִּי-הִחַרְשֵׁתִי בְּלוֹ עֲצָמִי בִשְׂאֲגֹתַי כָּל-הַיּוֹם: <sup>3</sup>  
 כִּי יוֹמָם וּלְיָלָה תִכְבֵּד עָלַי יְדָךְ נִהַפֵּךְ לִשְׂדֵי בְּחִרְבְּנִי קִיץ סֵלָה: <sup>4</sup>  
 חֲטָאֹתַי אֹדִיעַךְ וְעֹוֹנִי לֹא-כֹסִיתִי אִמְרֹתַי אֹדֶה עָלַי פֶּשַׁעִי לִיהוָה וְאַתָּה תִשָּׂאת עֹון חֲטָאֹתַי סֵלָה: <sup>5</sup>  
 עַל-זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל-חֹסִידוֹ אֵלֶיךָ לַעֲת מִצָּא רֶק לִשְׁטָף מִיָּם רַבִּים אֲלֵיוֹ לֹא יִגְעֹו: <sup>6</sup>  
 אֲתָה סֶתֶר לִי מִצָּר תִּצְרֵנִי רַגְלִי פִלֵּט תִּסּוּבְּנִי סֵלָה: <sup>7</sup>  
 אֲשַׁכִּילָהּ וְאוֹרָךְ בְּדֶרֶךְ-ךָ תִּלְךָ אֶעֱצֶה עָלֶיךָ עֵינִי: <sup>8</sup>  
 אֶל-תִּהְיֶה כָסִיס כְּפֹרֶד אֵין הָבִין בְּמִתְגַּוְסֵן עֲדִיו לְבָלֹם בָּל קֶרֶב אֵלֶיךָ: <sup>9</sup>  
 רַבִּים מְכַאֲזִים לִפְשַׁע וְהַבֹּטֵחַ בִּיהוָה חָסֵד יִסּוּבְּנוּ: <sup>10</sup>  
 שְׁמַחֻ בִּיהוָה וְגִילֻ צְדִיקִים וְהִרְנִינוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל: <sup>11</sup>

33

## OLULANGA LWA 32 (33): Olwimbo lw'obukulu n'obuhashe bwa Nyamuzinda

- <sup>1</sup> Mushaguluke muli Nyakasane, mwe bashinganyanya: ab'omurhima gushinganine bakwanine bamukuze.
- <sup>2</sup> Muhindire Nyakasane, mumuzihire enzenze, mumuzihire olulanga lwa bikanyi ikumi. <sup>3</sup> Mumuyimbire olwimbo lurhasag'iyimbirwa wundi, muyimbe bwinja muhirekwo n'emishekera.
- <sup>4</sup> Kulya kuba ngasi kanwa Nnâmahanga aderha erhi kanakubûsire, na ngasi mukolo ajira erhi gunali gwa nkwiira.
- <sup>5</sup> Arhahimwa kurhonya ebishinganane n'ebiringanane, igulu lyoshi liyunjwire ngalo za Nyakasane.
- <sup>6</sup> Amalunga luderho lwage lwagajiraga, n'engabo z'emalunga mûka g'ekanwa kage gwazijiraga.
- <sup>7</sup> Amîshi g'omu nyanja yene wâgagushaga haguma nka kulya bagarhulira omu kabindi, n'amîshi gahulula yene agarhulira aha gabêra.
- <sup>8</sup> Mushàna igulu lyoshi liyobohe Nyakasane, abayûbaka okw'igulu boshi bamurhinye.
- <sup>9</sup> Bulyala yehe âdesire kwone byanabâ, arhegeka byanabâho.
- <sup>10</sup> Nyakasane ye twira ab'emahanga omu myanzi, ye bulabuza emirâli y'ab'ekulî. <sup>11</sup> Emihigo ya Nyakasane ecibêra kadundu-ntashugulwa, enkengero z'omurhima gwage zirhahuligana, oku biguma byahira ebindi byahirûka.
- <sup>12</sup> Ishanja lishizire Nyamuzinda liri ly'iragi, lwo lulya lubaga yene acîshogaga mpu lube lwage lwa mwîmo.
- <sup>13</sup> Nyakasane anabe ali empingu erhi analika isû, anakaz'ibona ngasi boshi babusirwe n'abantu.
- <sup>14</sup> Anabe ali omu ndâro yage erhi anali ebulâbi: anakaz'ilâba ngasi yeshi oyûbaka okw'igulu.
- <sup>15</sup> Yene ye wâbumbaga emirhima y'abantu yoshi, yene ye nakaz'ilola ebi abantu bajira byoshi.
- <sup>16</sup> Mwami arhahimira kuluza ngabo, Omulwi arharhabâlukira kuluza misi.
- <sup>17</sup> Endogomi erhahimwa kurhebana omu malwa, arhali okuluza emisi kwayo kwo kugalukira omuntu.
- <sup>18</sup> Làba oku amasû ga Nyakasane garharhenga oku bantu bamuyôboba, garharhenga oku bantu bacikubagira oburhabâle bwage.
- <sup>19</sup> Kulinga mpu akûle amarohe gabo omu lufu, anabayikuze amango bashalisire.
- <sup>20</sup> Omûka gwirhu Nyakasane yene gwâlolakwo: Yene ye ntabaza orhurhabâla, yene ye mpenzi yirhu.
- <sup>21</sup> Omurhima gwirhu gubâge gwacitakiraye, izîno lyage litagatifu lyo ruhizirekwo omurhima.
- <sup>22</sup> Nyakasane olukogo lwawe lurhujâgekwo, nk'oku rhucikwikubagîre.

## Psalms 33

רַנְנוּ צְדִיקִים בִּיהוָה לִישׁוֹיִם נֶאֱמָה תְהִלָּה: <sup>1</sup>  
 הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֶבֶל לְעֹשׂוֹ זִמְרוֹ-לִי: <sup>2</sup>

שִׁירֵי־לֹ שִׁיר חֲדָשׁ הִיטִיבוּ נֶגְן בְּתוֹמָה: <sup>3</sup>  
 כִּי־יִשָּׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשָׂהוּ בְּאֱמוּנָה: <sup>4</sup>  
 אֲהַב צִדְקָה וּמִשְׁפָּט חֹסֵד יְהוָה מִלֵּאָה הָאָרֶץ: <sup>5</sup>  
 בְּדִבְרֵי יְהוָה שָׁמַיִם נִעֲשׂוּ וּבְרוּחַ יְיָ כָּל־צִבְאוֹם: <sup>6</sup>  
 כִּנֹּס בְּנֹד מִי הַיָּם נִתַּן בְּאֲצִרוֹת תְּהוֹמוֹת: <sup>7</sup>  
 יִירָאוּ מִיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יִגְדּוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֶל: <sup>8</sup>  
 כִּי הוּא אֱמֵר נִיְהִי הוּא־צִוָּה וַיַּעֲמֵד: <sup>9</sup>  
 יְהוָה הַפִּיר עֲצֵת־גּוֹיִם הֵנִיא מַחֲשָׁבוֹת עַמִּים: <sup>10</sup>  
 עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תִּעֲמָד מַחֲשָׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: <sup>11</sup>  
 אֲשֶׁר־יִגְדּוּ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵי הָעָם בָּחַר לְנִחְלָה לִּי: <sup>12</sup>  
 מִשְׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה וַיֵּאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם: <sup>13</sup>  
 מִמֶּכּוֹן־שִׁבְתּוֹ הַשָּׁמַיִם אֵל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: <sup>14</sup>  
 הַיָּצֵר יְחַד לָבָם הִמְבִּין אֵל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם: <sup>15</sup>  
 אֵין־הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרַב־חַיִל אֲבֹר לֹא־יִנָּצַל בְּרַב־כֹּחַ: <sup>16</sup>  
 שֶׁקֶר הִסּוֹס לְתִשׁוּעָה וּבְרַב חַיִּל לֹא יִמָּלֵט: <sup>17</sup>  
 הִנֵּה עַיִן יְהוָה אֶל־יִרְאֵיו לְמַיְחִלִים לְחֹסְדָיו: <sup>18</sup>  
 לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בְּרַעֲב: <sup>19</sup>  
 בִּפְשָׁנו חֲתָה לִיְהוָה עֲזָרְנוּ וּמִגִּגְנוּ הוּא: <sup>20</sup>  
 כִּי־בֹ יִשְׁמַח לִבֵּנוּ כִּי בָשָׂם קִדְשׁוֹ בְּטַחְנוּ: <sup>21</sup>  
 יְהִי־חֹסֶדְךָ יְהוָה עָלֵינוּ כְּאִשֶּׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ: <sup>22</sup>

## 34

### OLULANGA LWA 33 (34): Obukuze bw'obushinganyanya bwa Nyamuzinda

<sup>1</sup> Lwa Daudi. Amango àcisingiraga isirhe embere za Abimeleki, ayemera amulibirhakwo anacigendera.

<sup>2</sup> Nkola nakaz'ikuza Nyakasane ngasi mango, irenge lyage lirhakântenga ekanwa.

<sup>3</sup> Omurhima gwani guje irenge muli Nyakasane, abanyi bayumve nabo basime.

<sup>4</sup> Mungwase rhukuze Nyakasane, rhunagwasanye izîno lyage rhulihire enyanya.

<sup>5</sup> Nàjire aho nalongereza Nyakasane naye anyumvirhiza, anankûla ebibamba byoshi emurhima.

<sup>6</sup> Murhang'imulolakwo ninyu mushagaluke, n'enshonyi zimurhenge omu masù.

<sup>7</sup> Làba oku ow'obuligo ashuba ayakûza, na Nyakasane ayumva amurhenza omu buligo.

<sup>8</sup> Malahika wa Nyakasane anagwisire ecirâlô aha burhambi bw'abayôboha Nyakasane, kulikûza anabalikûza.

<sup>9</sup> Lahuli mwàbona oku Nyakasane abà mwinja, iragi lyage omuntu omuyâkiraho <sup>10</sup> Mukazirhinya Nyakasane, mwe Batagatifu bage, bulyal'abamukenga barhabulirwa na bici.

<sup>11</sup> Abàli bagale bashubire ba buligo banakena, abashibirira Nyakasane bohe barhabulirwa na bici.

<sup>12</sup> Bâna, yishi muyumve, yishi mmuyigirize okukenga Nyakasane.

<sup>13</sup> Ndi olyala orhonya akalamo? Ndi olyala walonza ensiku lyo ahika oku binja?

<sup>14</sup> Ocike olulimi lwawe oku bubi, ocinge akanwa kawe oku nderho z'obulyalya. <sup>15</sup> Oyâke amabi ojire aminja, olonze omurhûla onagukulikire.

<sup>16</sup> Isu lya Nyakasane lirharhenga oku bashinganyanya, n'amarhwiri gage gayôrha gali marhege galinga omulenge gwabo.

<sup>17</sup> Obusu bwa Nyakasane burhabà oku nkola-maligo, azizàze hano igulu ntaye ocizikengêrage.

<sup>18</sup> Abashinganyanya bôhe baja aho bayakûza Nyakasane, naye abayumvirhiza anabakûla omu buhanya balimwo.

<sup>19</sup> Nyakasane arhabà kuli n'emirhima eri burhe, emirhima eciyunjuzize yo acungula.

<sup>20</sup> Amahanya galuga oku muntu mushinganyanya, ci kwone Nyakasane anakaz'imulikûza kuli go goshi.

<sup>21</sup> Orhuvuha rhwage rhwosbi kulanga arhulanga harhàvunikè ciru n'akaguma.

<sup>22</sup> Omubi bubi bwage bumuyirha, n'oshomba omushinganyanya kuhanwa anahanwa.

<sup>23</sup> Nyakasane yene olikûza abamushiga, na nta buhane oku muntu oyâkira hali ye.

## Psalms 34

<sup>1</sup> לִדָּוּ בַשְּׁנוֹתַי אֶת־טַעַמֹּו לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ לִיגְרֹשֶׁהוּ וַיִּלֶּךְ:  
<sup>2</sup> אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תִּמְדִּד תִּהְלֶלְתוּ בְּפִי:  
<sup>3</sup> בִּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָנִים וַיִּשְׁמְחוּ:  
<sup>4</sup> גִּדְּלוּ לַיהוָה אֹתִי וְנִרְמְמָה שְׁמוֹ יְחִדּוּ:  
<sup>5</sup> דִּרְשָׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעָנִי וּמְכַל־מַגְדֹּלֹתַי הִצִּילֵנִי:  
<sup>6</sup> הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנִהְרֹוּ לִפְנֵיהֶם אֱלֹהֵי־יְחָפְרוּ:  
<sup>7</sup> זֶה עָנִי קָרָא וַיהוָה שָׁמַע וּמְכַל־צְרוּתָיו הוֹשִׁיעוּ:  
<sup>8</sup> חֲגֵה מִלֶּאכֶ־יְהוָה סִבִּיב לִירְאָיו וַיִּחַלְצֵם:  
<sup>9</sup> טַעַמֹּו וָרָאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה אֲשֶׁר־יִהְיֶה יְחִסֶּה־בּוֹ:  
<sup>10</sup> יִרְאוּ אֶת־יְהוָה קִדְּשׁוּ כִּי־אֵין מַחְסֹוֹר לִירְאָיו:  
<sup>11</sup> כָּפִירִים רָשָׁו וָרַעֲבוּ וְדִרְשׁוּ יְהוָה לֹא־יִחְסְרוּ כָל־טוֹב:  
<sup>12</sup> לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאֵת יְהוָה אֱלֹמֶדְכֶם:  
<sup>13</sup> מִי־הָאִישׁ הִסְפִּץ חַיִּים אֶהֱבֵם לְמִים לְרָאוֹת טוֹב:  
<sup>14</sup> נָצַר לְשׁוֹנֶךְ מִרְעֵ אִשְׁפָּתֶיךָ מִדְּבַר מִרְמָה:  
<sup>15</sup> סוֹר מִרְעֵ וְעִשְׂה־טוֹב בִּקְשׁ שְׁלוֹם וְרִדְּפֵהוּ:  
<sup>16</sup> עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאֲזִינוּ אֶל־שִׁוְעָתָם:  
<sup>17</sup> פָּנֵי יְהוָה בְּעִשְׂי רָע לְהַכְרִית מֵאָרֶץ זָכָרָם:  
<sup>18</sup> צַעֲקוּ וַיהוָה שָׁמַע וּמְכַל־צְרוּתָם הִצִּילֵם:  
<sup>19</sup> קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵ־לֵב וְאֶת־דֹּכָא־רוּחַ יוֹשִׁיעַ:  
<sup>20</sup> רַבּוֹת רַעוֹת צַדִּיק וּמְכַלֵּם יַצִּילֵנוּ יְהוָה:  
<sup>21</sup> שִׁמְרֵ כָל־עֲצֻמוֹתָיו אֶתֶּת מִהֲנֶה לֹא נִשְׁבָּרָה:  
<sup>22</sup> תְּמוֹתֶיךָ רָשָׁע רָעָה וְשִׁנְאֵי צַדִּיק יִאֲשָׁמוּ:  
<sup>23</sup> פִּוְדָה יְהוָה נַפְשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יִאֲשָׁמוּ כָל־הַחַסִּים בּוֹ:

35

## OLULANGA LWA 34 (35): Omusengero gw'omuntu olibuzibwe

<sup>1</sup> Lwa Daudi.

Yagirwa lwisa bano badwirhe bandwisa, rhabâlira bano bansimbire.

<sup>2</sup> Yanka empenzi yawe n'omushâbiro gwawe, okanye ontabâle.

<sup>3</sup> Ohume itumu abanshimbulwire bageremwo omusisi, obwire omûka gwani, erhi: «Nie kucira kwawe».

<sup>4</sup> Balya bashimbire omûka gwani barhang'itumbaguza, enshonyi zibabumbe; Balyala barhammirira marhi barhang'ishukira, enshonyi zibagwarhe.

<sup>5</sup> Hano malahika wa Nyakasane akola abadwirhe luminomino, bashube nka byâsi empûsi yayisha yayahûla.

<sup>6</sup> Hano malahika wa Nyakasane akola abadwirhe luminomino, enjira yabo ejemw'omwizimya n'obunterezi.

<sup>7</sup> Bulyala emirhego bantezire eri ya bumâma, n'omûka gwani babire baguhumbira enshinda oku bumâma.

<sup>8</sup> Bamorhogerwa n'olufûi barhanalîliri wâni! Mâshi bagwe omu murhego bârhegaga bône banagwe omu mwîna bampumbire mâshi!

<sup>9</sup> Omurhima gwani gwohe gwakaz'icishinga muli Nyakasane, gwakaz'icîtakirira oburhabâle bwage.

<sup>10</sup> N'ebivuha byani byoshi bikaz'iderha, mpu: «Yagirwa ndi wakakuja omw'irhwe, we shugula engonyi omu nfurie za ciri-misi, we shugula omunyi n'omukenyi omu nfune z'owal'imunyaga!»

<sup>11</sup> Nabona bâyinamuka abahamirizi badârhi, bakaz'indôkereza ntanamanyiri.

<sup>12</sup> Okunabajirira aminja bôhe bangalulira amabi; gwo mutula gukângwarhaga.

<sup>13</sup> Erhi bâbâga balwala niehe nanyambale sunzu, ncishalisagye nk'aha bwacêra obwo, nsâlirage emurhima obwo ntaluse.

<sup>14</sup> Nkaz'igenda ndi burhe aka oli omu mishîbo y'omwira wage erhi ya mwene wabo; nnangende nyunamirize aka oli omu mishîbo y'omuzire wamuburhaga.

<sup>15</sup> Bôhe erhi nabâga nka nadunga, banasîme, balâlikanage obwo, banjire omu ihano, banyâbuke



- banshurhe. Bambambagule burhahusa,
- <sup>16</sup> bakaz'ingeramwo bananshekera, n'okujegeza amino nie ntumire.
- <sup>17</sup> Yagirwa mâshi, mbwira nani kasanzi kanganaci wacishinga oli ebulâbi? kanya olikûze omûka gwaniani kuli ezi ngoromora, ogushugule omu nyunu z'ezi mpangaza.
- <sup>18</sup> Hano nkola nakuvuga omunkwa omu ndêko y'abantu naja, omu karhî k'olubaga naja hano nkola nakukuza.
- <sup>19</sup> Orhazigaga endyalya zinshomba zamwemwerhwa, orhazigaga balya banshombera obumâma bakemana n'amasû.
- <sup>20</sup> Kâli ciru barhaderha binwa biyerekire omurhûla, bakabona omuntu ocirhûlulire hano igulu banamusingire amenge.
- <sup>21</sup> Banakaz'incuma n'akanwa banaderha, mpu: «Hâco rhwacibwinire n'amasû girhu rhwène!»
- <sup>22</sup> Obwinage obwo Waliha, omanyè wankacihulika, omanyage wankacinja kuli. <sup>23</sup> Tulûka orhahunge, otulûke ondwire, Yagirwa Nnâmahanga, Yagirwa Muciza wani, tulûkira luno lubanja lwani.
- <sup>24</sup> Oluntwire Yagirwa, kulya onayôrha oshinganyanya, Nnâmahanga wani mâshi orhazigaga bankwâma!
- <sup>25</sup> Orhazigaga bacishingira emurhima baderha, mpu: «Ho rhwacilakiraga aho!» orhazigaga bacishinga, mpu: «Rhwamukabize!»
- <sup>26</sup> Balya bacishinga bakayumva mpanyagîre, batumbaguze mâshi, enshonyi zibabumbe, balya boshi bannimbira bacinyigererakwo, babumbwe n'ezamêmè.
- <sup>27</sup> Balya bandwirakwo bôhe bacishinge banashagaluke, bayôrhe baderha, mpu: «Nyakasane aganze orhabâla omwambali mpu naye acire».
- <sup>28</sup> Nalwo olulimi lwani lukolaga lwakaz'imonyisa obushinganyanya bwawe, luyimbe n'irenge lyawe bwaca-bwayira.

# Psalms 35

- <sup>1</sup> לְדָוִד רִיבָה יְהוָה אֶת־יָרִיבִי לָחֶם אֶת־לִחְמִי:
- <sup>2</sup> הַחֲזֵק מִגֵּן וְצַהּ וְלִוְמָה בְּעֶזְרֹתִי:
- <sup>3</sup> וְהָרַק חֲנִית וְסֶגֶר לְקִרְאֵת רִדְפִי אֲמַר לִנְפְשִׁי יִשְׁעֲתָךְ אָנִי:
- <sup>4</sup> יִבְשׁוּ וְיִקְלְמוּ מִבִּקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסְגּוּ אַחֲוֹר וְיִחַפְּרוּ חֲשָׁבִי רַעֲתִי:
- <sup>5</sup> יִהְיוּ כְּמֶזֶץ לִפְנֵי־רִיחַ וּמִלְאָךְ יְהוָה דֹּחָה:
- <sup>6</sup> יְהִי־דֶרֶסְךָ חֹשֶׁךְ וְחַלְקֻלּוֹת וּמִלְאָךְ יְהוָה רִדְפִים:
- <sup>7</sup> כִּי־חֲנָם טָמְנוּ־לִי שֹׁחַת רַשָּׁתָם חֲנָם חִפְּרוּ לִנְפְשִׁי:
- <sup>8</sup> תְּבוֹאָהוּ שׂוֹאָה לֹא־יָדַע וְרַשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוּ בְּשׂוֹאָה יִפֹּל־בָּהּ:
- <sup>9</sup> וּנְפֹשִׁי תִּגִּיל בִּיהוָה תִּשְׁשִׁי בִישׁוּעָתוֹ:
- <sup>10</sup> כָּל עֲצָמוֹתַי תִּאֲמַרְנָה יְהוָה מִי לָמוּךְ מִצִּיל עָנִי מִחֲזֵק מִמֶּנּוּ וְעָנִי אֶבְיוֹן מִגְּזֻלוֹ:
- <sup>11</sup> יִקְוִמוּן עָדִי חֲמַס אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאַלְוִנִי:
- <sup>12</sup> יִשְׁלֹמוּנִי רַעַה תַּחַת טוֹבָה שְׂכֹל לִנְפְשִׁי:
- <sup>13</sup> וְאֲנִי בַחֲלוּתִים לְבֹשִׁי שֶׁקַּע עֲנִיתִי בְצוּם נִפְשִׁי וְתַפְלִיתִי עַל־חִיקִי תִשׁוּב:
- <sup>14</sup> כָּרַע־כָּאֲחִי הִתְהַלַּכְתִּי כְּאַבְל־אֲם קִדְר שְׁחוּתִי:
- <sup>15</sup> וּבְצִלְעִי שָׁמְחוּ וּנְאֻסָּפוּ וְנֹאסְפוּ עָלַי גִּכִּים וְלֹא יִדְעִתִּי קִרְעוּ וְלֹא־יִדְמוּ:
- <sup>16</sup> בְּחִנְפִי לַעֲגִי מַעֲוֹג חֶרֶק עָלַי שְׁבִימוּ:
- <sup>17</sup> אֲדֹנָי כְּמֹה תִרְאֶה הַשִּׁיבָה גִּפְשִׁי מִשְׁאִיָּהֶם מִכְּפִירִים יְחִידֹתִי:
- <sup>18</sup> אֲדֹךְ בִּקְהֵל רַב בְּעָם עֲצוּם אֶהְלֶךְ:
- <sup>19</sup> אֶל־יִשְׁמַחוּ־לִי אֵיבֵי שֶׁקֶר שִׁנְאִי חֲנָם יִקְרְצוּ־עֵינַי:
- <sup>20</sup> כִּי לֹא שְׁלוֹם יִדְבְּרוּ וְעַל רִגְעִי־אֶרְץ דְּבָרִי מִרְמוֹת יִחְשְׁבוּ:
- <sup>21</sup> וַיִּרְחִיבוּ עָלַי פִּיָּהֶם אָמְרוּ הֵאָח הָאָח רֵאֶתָה עֵינֵינוּ:
- <sup>22</sup> רֵאִיתָה יְהוָה אֶל־תַּחֲרֹשׁ אֲדֹנָי אֶל־תַּרְחֵק מִמֶּנִּי:
- <sup>23</sup> הַעִירָה וְהִקְיָצָה לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהִי וְאֲדֹנָי לְרִיבִי:
- <sup>24</sup> שְׁפֹטֵנִי כְצִדְקָךְ יְהוָה אֱלֹהִי וְאֶל־יִשְׁמַחוּ־לִי:
- <sup>25</sup> אֶל־יִאֲמָרוּ בְלִבָּם הָאָח נִפְשָׁנוּ אֶל־אֲמָרוּ בְּלַעֲנוּהוּ:
- <sup>26</sup> יִבְשׁוּ וְיִחַפְּרוּ יַחְדָּו שְׁמַחִי רַעֲתִי יִלְבְּשׁוּ־בִשָּׁת וּכְלָמָה הַמַּגְדִּילִים עָלַי:
- <sup>27</sup> יִרְנוּ וְיִשְׁמַחוּ חֲפָצִי צִדְקִי וְיִאֲמָרוּ תִּמְיֵד יִגְדֵּל יְהוָה הֶחָפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ:
- <sup>28</sup> וְלִשְׁוֵנוֹ תִּהְיֶה צִדְקָךְ כָּל־הַיּוֹם תִּהְלֶתְךָ:

## OLULANGA LWA 35 (36): Obwengehusi bw'omunya-byaha n'olukogo lwa Nyamuzinda

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lwa mwambali wa Nyamuzinda. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Obubi kuderha buderhera omu murhima gw'omuntu mubi; obwoba bwa Nyamuzinda burhamubà oku masù.

<sup>3</sup> Bulyala omurhima gwage kulimirhiza gumulimirhiza, mpu arhamanyaga obubi bwage bwankanamushologôrha.

<sup>4</sup> Ebinwa birhenga ekanwa kaga ciru byône bya bwengûza, biba bya bulyalya, Okurhimanya n'okukola kwinja arhacikuyishi.

<sup>5</sup> Ajire oku ncingo, bibi arhanya, aj'ire omu njira, enjira mbi yo ntonyi, obubi bwage arhabuleka.

<sup>6</sup> Yagirwa wehe olukogo lwawe luhisire oku nkuba, oburhabesha bwawe buhumire oku bitû.

<sup>7</sup> Obushinganyanya bwawe kwo buli ak'entondo za lungwe, okumany'itwa emmanja kwawe kwo kuli nka muhengere gwa nyanja. We ciza abantu we ciza n'ebintu Nyamwagirwa.

<sup>8</sup> Nnâmahanga mushâna oburhonyi bwawe bwône! Barhâgaywa abana b'abantu bakaz'iyâkira omu byûbi byawe;

<sup>9</sup> banakaz'ishega oku mwandu gw'ebinja bibà omu mwawe, bakola basûza obahêke aha nshalalo y'obununîrizi bwawe.

<sup>10</sup> Bulya neci enshôko y'akalamo aha burhambi bwawe ebâ, n'akamole kawe ko rhubonamwo obulangashane.

<sup>11</sup> Abakugashâniza obabêze omu burhonyi bwawe, n'abajira omurhima gushinganine obabêze omu bushinganyanya bwa we.

<sup>12</sup> Okugulu kw'omuntu mugayanyi irhondo kurhampikagakwo, n'okuboko kw'omunya-byâha irhondo kurhampumagakwo.

<sup>13</sup> Lâba oku enkola-maligo oku idaho zikola ziri, zalundusire zirhanacilobôke.

## Psalms 36

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ לְעַבְד־יְהוָה לְדָוִד:

<sup>2</sup> נֶאֱמַר-פֶּשַׁע לְרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין-פֶּחַד אֱלֹהִים לִנְגֹד עֵינָיו:

<sup>3</sup> כִּי-הֶחְלִיק אֱלֹוִי בְּעֵינָיו לִמְצָא עֹוֹנוֹ לְשֹׁנָא:

<sup>4</sup> דְּבַר-יִפְיוֹ אֶוֹן וּמִרְמָה חֹדֵל לְהַשְׁכִּיל לְהִיטִיב:

<sup>5</sup> אֶוֹן וַיִּחַשֵׁב עַל-מִשְׁכָּבוֹ יִתְצַב עַל-דֶּרֶךְ לֹא-טוֹב רָע לֹא יִמָּאָס:

<sup>6</sup> יְהוָה בִּהְשָׁמִים סִסְדָּךְ אֶמְוִנְתָּךְ עַד-שְׁחָקִים:

<sup>7</sup> צִדְקָתְךָ כְּהַר-יֵאֵל מִשְׁפָּטְךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם-וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה:

<sup>8</sup> מִהַיָּקָר סִסְדָּךְ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֹל כְּנֶפֶץ יִחְסִיֹוּ:

<sup>9</sup> יִרְוִן מִדָּשֶׁן בֵּיתְךָ וְחֹל עֲדְנֶיךָ תִּשְׁקָם:

<sup>10</sup> כִּי-עָמַךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה-אֹוֹר:

<sup>11</sup> מִשֶּׁר חִסְדְּךָ לִידְעֶיךָ אֶצִּדְקָתְךָ לִישְׁרֵי-לֵב:

<sup>12</sup> אֶל-תְּבוֹאֵנִי רַגְלִי גִּאָוָה וַיִּדְ-רָשָׁעִים אֶל-תִּנְדְּנִי:

<sup>13</sup> שָׁם גָּפְלוּ פְעָלֵי אֶוֹן רָחוּ וְלֹא-יִכָּלוּ קוֹם:

37

## OLULANGA LWA 36 (37): Empingira mûngo erhayêza

<sup>1</sup> Lwa Daudi.

Orhahîraga okalubira ba nyakola-maligo, orhahîraga okayagalwa n'abajira amabi.

<sup>2</sup> Bulya kula ebyâsi bihorhama kwo nabo bahorhama kula akâsi kayuma kwo nabo bânabe.

<sup>3</sup> Wehe okaz'icikubagira Nyakasane onakaz'ijira aminja, Iyo odêkerera hano igulu onayumve omurhûla

<sup>4</sup> Obe wacizigiriza muli Nyakasane, wabona oku akushobôza engalo omurhima gwawe gusengire.

<sup>5</sup> Olangise Nyakasane enjira zawe, onacikubagireye, wâbona ebi akola.

<sup>6</sup> Wâbona oku alengeza obushinganyanya bwawe nka kamole, n'okuyâza oyâzize akulengeze nka Iya kalengerêre.

<sup>7</sup> Orhulûle muli Nyakasane onacikubagireye kwone orhahîraga okalubira omuntu oli omu njira yage

- yage buzira kubâ kurhi, omuntu ovunyengerera ebirhali byo.
- <sup>8</sup> Lekà okukunira, ocike oburhe bukugwerhe; orharûkuzagya: bulya buzinda byankanabiba.
- <sup>9</sup> Bulyala enkola-maligo kuhera zâhere abacikubagira Nnâmbanga bôhe bo bayish'irya igulu.
- <sup>10</sup> Omubi hano kasanzi erhi arhacihali, n'erhi wakalola aha anali, orhâmubone.
- <sup>11</sup> Abatûdu bo balya igulu balirya banayumve omurhûla munji-munji.
- <sup>12</sup> Omubi arhalongeza omwinja kalamo, arhanamumirira marhî
- <sup>13</sup> Nyakasane kwo kugwira amasheka, bulyala amanyire oku olusiku lw'oyo luyishire.
- <sup>14</sup> Banyankola-maligo aha babihira banakaz'iyômola engôrho, bafôle n'omuherho, mpu lyo bahira omukenyi muhanya okw'idaho, bananige abantu bashimbire enjira nyinja.
- <sup>15</sup> Bône: engôrho yabo yo yanabaruhûla emirhima, n'amatumu gabo oku madwi gabavunikira.
- <sup>16</sup> Ebinyi omushinganyanya afumbasire, byo bikulu oku binji binji by'encuku;
- <sup>17</sup> bulyala amaboko g'encuku kuvunwa gâvunwe, abashinganyanya bôhe Nyakasane bayegemire.
- <sup>18</sup> Nnâmbanga kushibirira ashibirira omûka gw'abantu nkana, omwîmo gwabo kalamo k'ensiku n'amango.
- <sup>19</sup> Omu buhanya barhâyumve nshonyi, n'omu cizombo barhâbule bushalûka.
- <sup>20</sup> Endyalya zôhe kuhera zâhere abashombanyi ba Nnâmahanga nabo kwo bâhungumuke ak'enshu ngulûlû y'ebulambo, kwo bâhirigirhe nka kula omugi guhirigirha.
- <sup>21</sup> Encuku ehoza ci erhagalula, omushinganyanya yêhe arhahimwa lukogo arhanahimwa kuhâna.
- <sup>22</sup> Bulya yêhe aba ahâ obwanga, bo balya igulu, n'aba ahehêrera kukubunguka bakubunguka.
- <sup>23</sup> Nyakasane ye zibuhya ilabarha ly'omuntu, yerhonya n'igenda lyage. <sup>24</sup> Na ciru akahirima arhabêra oku idabo bulya Nyakasane amugwêrhe okuboko.
- <sup>25</sup> Nâli murho, nie oyu nkoa mushosi, ntasag'ibona balekêrere entagengwa, ntasag'ibona iburha lyabo lyafâ cizômba.
- <sup>26</sup> Ngasi mango lukogo eba na kuhoza ehoza, n'iburha lyabo kugishwa lyâgishwe.
- <sup>27</sup> Oleke okubi ojire okwinja, ly'oyôrha ohali ensiku n'amango.
- <sup>28</sup> Bulyala Nyakasane ye ayôrha arhonya obushinganyanya, arhakanalekêrera abacêse bage.
- <sup>29</sup> Abashinganyanya bo balya igulu, bo banalibêrakwo ensiku n'amango.
- <sup>30</sup> Akanwa k'omushinganyanya kurhimanya karhimanya, n'olulimi lwage lurhaderha ebirhashinganini.
- <sup>31</sup> Irhegeko lya Nyakasane lirhamurhenga emurhima, n'igenda lyage lirhadândabagana.
- <sup>32</sup> Encuku yôhe ebulâbi ekaz'ija omushinganyanya na kuyîrha ekaz'ilonza mpu emuyîrhe.
- <sup>33</sup> Cikwone Nyakasane arhâmulekêrere omu nfune zayo, arhamutumuze olusiku lw'okutwa emmanja.
- <sup>34</sup> Okaz'icikubagira Nyakasane onakaz'ishimba enjira zage, akuyôlolola olye igulu, osheke obona oku enkola-maligo zahungumuka.
- <sup>35</sup> Nkola mbwine endyalya eminyire, yagandâza nka nduluma ya mpebema.
- <sup>36</sup> Erhi nshub'igera erhi erhacihali, nti nnonza, lerhaga!
- <sup>37</sup> Orhang'ilola omuntu mwinja, olâbe entagengwa, mulume nkana osiga enfula.
- <sup>38</sup> Enkola-maligo bushugunu zâgende endyalya nshuzo zânafe.
- <sup>39</sup> Abashinganyanya Nyakasane balolerakwo obucire bwabo, yene ye lwakiro lwabo omu mango g'embaka.
- <sup>40</sup> Nyakasane kurhabâla akaz'irhabâla abashinganyanya, kulikûza akaz'ibalikûza oku babisha n'okubacinga kulibo, bulya bamuyâkireho.

## Psalms 37

- <sup>1</sup> לִדְוֹד אֶל־תִּתְחַר בְּמַרְעִים אֶל־תִּקְנָא בְּעִשִׂי עוֹלָה:
- <sup>2</sup> כִּי בְחֹצִיר מִהֶרָה יִמְלֹךְ וְכִי־רָק יִבְּלֹן:
- <sup>3</sup> בְּטֶחַ בְּיְהוָה וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכֵן־אֶרֶץ וְרַעַה אֲמוֹנָה:
- <sup>4</sup> וְהִתְעַנֵּג עַל־יְהוָה וְיִתֵּן־לָךְ מִשְׁאֲלֹת לֶבְךָ:
- <sup>5</sup> גּוֹל עַל־יְהוָה דֶּרֶךְךָ וּבְטַח עָלֶיךָ וְהוּא יַעֲשֶׂה:
- <sup>6</sup> וְהוֹצִיא כְּאוֹר צִדִּיק וְאִמְשָׁפֹּךְ כְּצַהָרִים:
- <sup>7</sup> דַּוִּם לִיְהוָה וְהִתְחַלֵּל לִי אֶל־תִּתְחַר בְּמַצְלִים דֶּרֶכְךָ בְּאִישׁ עֹשֶׂה מִזְמוֹת:
- <sup>8</sup> הֲרֹף מֵאֵף וַעֲזֹב חֲמָה אֶל־תִּתְחַר אֶךְ־לִהְרֹעַ:
- <sup>9</sup> כִּי־מַרְעִים יִכְרֹתֶנּוּ וְלִנְיָ יְהוָה הִמָּה יִירָשׁוּ־אֶרֶץ:
- <sup>10</sup> וְעוֹד מֵעַט וְאֵין רָשָׁע וְהִתְבּוֹנֵנֶת עַל־מְקוֹמוֹ וְאֵינּוּ:

וְעַנְיִים יִירָשׁוּ-אֶרֶץ הַתְּעִנּוּ עַל-רַב שְׁלוֹם:<sup>11</sup>  
 זָמַם רָשָׁע לַצַּדִּיק וְחָרַק עָלָיו שָׁנָיו:<sup>12</sup>  
 אֲדֹגִי יִשְׁחַק-לּוֹ כִּי-רָאָה כִּי-יָבֵא יוֹמוֹ:<sup>13</sup>  
 חָרְבוּ פִתְחוֹ רָשָׁעִים וְדָרְכוֹ קָשְׁתָם לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן לְטָבוֹם יִשְׂרֵי-דָרָה:<sup>14</sup>  
 חָרְבָם תָּבוֹא בָלָבָם וְקִשְׁתוֹתָם תִּשְׁבְּרֶנָּה:<sup>15</sup>  
 טוֹב-מֵעַט לַצַּדִּיק מִהֲלוֹן רָשָׁעִים רַבִּים:<sup>16</sup>  
 כִּי זְרוּעוֹת רָשָׁעִים תִּשְׁבְּרֶנָּה וְסוּמְרָה צַדִּיקִים יִהְיֶה:<sup>17</sup>  
 יוֹדֵעַ יִהְיֶה יָמֵי תַמִּימָם וְנִחַלְתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה:<sup>18</sup>  
 לֹא-יָבֹשׁוּ בְעֵת רָעָה וּבִיָּמֵי רַעְבוֹן יִשְׁבְּעוּ:<sup>19</sup>  
 כִּי רָשָׁעִים יֵאָבְדוּ וְאִבְיֵי יִהְיֶה כִּיקָר כָּרִים כָּלוּ בַעֲשֹׁן כָּלוּ:<sup>20</sup>  
 לֹהֵר רָשָׁע וְלֹא יִשְׁלַם וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן:<sup>21</sup>  
 כִּי מְבָרְכִיו יִירָשׁוּ אֶרֶץ וּמִקְלָלָיו יִכָּרְתוּ:<sup>22</sup>  
 מִיֵּהוּהוּ מִצֵּדֵי-מִגְבָּר פִּלְגָּם וְדִרְכּוֹ יִחַפֵּץ:<sup>23</sup>  
 כִּי-יִפֹּל לֹא-יִוָּטֵל כִּי-יִהְיֶה סוּמְרָה יָדוֹ:<sup>24</sup>  
 גַּעַר הָיִיתִי גַם-תִּקְנֵנִי וְלֹא-רָאִיתִי צַדִּיק נִעְזֵב וְזָרְעוֹ מִבְּקָשׁ-לֵהֶם:<sup>25</sup>  
 כָּל-יְהִיֹּם חוֹנֵן וּמִלּוֹה וְזָרְעוֹ לְבָרָכָה:<sup>26</sup>  
 סוּר מִרַע וְעִשָׂה-טוֹב וּשְׁכֵן לְעוֹלָם:<sup>27</sup>  
 כִּי יִהְיֶה אֱהָב מִשְׁפָּט וְלֹא-יַעֲזֹב אֶת-חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ וְזָרַע רָשָׁעִים נִכָּרְתָּ:<sup>28</sup>  
 צַדִּיקִים יִירָשׁוּ-אֶרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לָעֵד עָלֶיהָ:<sup>29</sup>  
 פִּי-צַדִּיק יִהְיֶה חֲכָמָה וְלִשׁוֹנוֹ תִּדְבָּר מִשְׁפָּט:<sup>30</sup>  
 תּוֹרַת אֱלֹהִיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֶׁרִיו:<sup>31</sup>  
 צוּפָה רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמִבְּקָשׁ לְהַמִּיתוֹ:<sup>32</sup>  
 יִהְיֶה לֹא-יַעֲזֹבֵנו בִּידּוֹ וְלֹא יִרְשָׁעֵנוּ בְּהַשְׁפָּטוֹ:<sup>33</sup>  
 קוֹה אֶל-יְהוָה וְשֹׁמֵר דְּרָכָיו יִרְוּמָמָה לְרֶשֶׁת אֶרֶץ בְּהִכָּרַת רָשָׁעִים תִּרְאָה:<sup>34</sup>  
 רָאִיתִי רָשָׁע עָרִץ וּמִתְעַזָּה כְּאֶזְרַח רַעְיוֹן:<sup>35</sup>  
 וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ אֲבָקֶשְׁהוּ וְלֹא נִמְצָא:<sup>36</sup>  
 שְׁמֵרָתָם וְרָאָה יִשָּׂר כִּי-אַחֲרִית לְאִישׁ שְׁלוֹם:<sup>37</sup>  
 וּפְשָׁעִים נִשְׁמְדוּ יִחַדוּ אַחֲרִית רָשָׁעִים נִכָּרְתָּה:<sup>38</sup>  
 וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מִיְּהוָה מְעוֹזָם בְּעֵת צָרָה:<sup>39</sup>  
 וַיַּעֲזֹרֵם יְהוָה וַיִּפְלְטֵם וַיַּפְלֵטֵם מִרָשָׁעִים וַיּוֹשִׁיעֵם כִּי-חָסוּ בּוֹ:<sup>40</sup>

38

# **OLULANGA LWA 37 (38): Omusengero gw'omunya-byaha oli burhe**

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa Daudi. Lwa kukengêza.

<sup>2</sup> Yagirwa, orhantumuzagya omu burhe bwawe, orhankalihiraga omu mutula gwawe,

<sup>3</sup> Bulyala emyampi yawe yacinyîgwisiremwo n'okuboko kwawe kwamponîrekwo.

<sup>4</sup> Nta bwinja amagala gani gacirikwo nânakugayisize, nta kuzibuha orhuvuha rhwani rhwacizibuha nânagomire.

<sup>5</sup> Obubi bwani neci bundenzire bulî, kwo bunzidohîre nka mushoko muzirho.

<sup>6</sup> Ebibande byani bidwirhe byahulula byanahûsa, erhi kuhwinjagala kwani kurhuma.

<sup>7</sup> Nagombire, nayûnama nayûnamiriza; nalegerera ndi omu mishîbo.

<sup>8</sup> Ensiko zani kwo zikola ziri nka buhya bwa muliro, na ntaho amagala garhandya.

<sup>9</sup> Najîrage nayûnama, omutula guli bunyirha; nandwirhe nalaka erhi kukungula kw'omurhima gwani kurhuma.

<sup>10</sup> Yagirwa, ebi nalakiraga omu masû gawe biri, n'omulenge gwani ogubwine.

<sup>11</sup> Omurhima guruhaciri gwani, emisi yani yansizire omu marhabî, ciru n'obubone bw'amasû gani bwantibire.

<sup>12</sup> Abirhu n'abîra bani badwirhe bayâka akafinjo kânî; abâlungwe bâni nabo barhadwirhi bandirâna.

<sup>13</sup> Balya balingûza omûka gwâni bantezire emirhego, balya barhannongeza kalamo badwirhe bampigira, banadwirhe balegercra basinga amenge.

<sup>14</sup> Niehe kwo nacîbêrire nka wa bihuli, ntadwirhi nayumva, kwo nnandi nka kaduma ko karhashagala.

<sup>15</sup> Kwo nashubire nka muntu orhumva, ye rhanajira kushuza ankashuza.

- <sup>16</sup> Yagirwa, neci, wêne ncikubagire; wene wanyumva, Yagirwa, Nyamuzinda wani.  
<sup>17</sup> Kwo ndesire, nti: "Barhamwemwerhagwa nie ntuma; barhacitakiraga babona okugulu kwani kwarherera"  
<sup>18</sup> Bulya ndi buhirima, n'oburhe burhantenga emurhima.  
<sup>19</sup> Obubi bwani niehe nciyâzize kulibwo; n'ecâha cani co cinjizire mutula.  
<sup>20</sup> Ci balya banshombera obusha bali badârhi, n'abarhâmbonakwo guli mwandu.  
<sup>21</sup> Balyala bangalulira amabi oku minja mbajirira, banyabwire kulya kuba niehe njira nyinja nshimbire.  
<sup>22</sup> Nyamwagirwa, orhandekêreraga; orhanjâga kulî, Nyamuzinda wani. <sup>23</sup> Okanye, ontabale, Yagirwa, we kucira kwani.

## Psalms 38

מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר: <sup>1</sup>  
 יְהוָה אֱלֹהֵי בְּקָצָפֶךָ תּוֹכִיחֵנִי וּבְחַמְתֶּךָ תִּסְרָנִי: <sup>2</sup>  
 כִּי־חָפַץ נָתַתָּ בִּי וּתְנַחֵת עָלַי יְדֶךָ: <sup>3</sup>  
 אִין־מִתָּם בְּבִשְׂרִי מִפְּנֵי זַעֲמֶךָ אִין־שְׁלוֹם בְּעַצְמִי מִפְּנֵי חַטָּאתִי: <sup>4</sup>  
 כִּי עֲזַנְתִּי עֲבָרֹו רַאשִׁי כַּמֶּשָׂא כָבֵד יִכְבְּדוּ מַמְנִי: <sup>5</sup>  
 הַבְּאִישׁוֹ גִּמְקוֹ חֲבוּרָתִי מִפְּנֵי אֹלֹתַי: <sup>6</sup>  
 נַעֲנִיתִי שִׁחְתִּי עַד־מָאֵד כָּל־הַיּוֹם קָדַר הִלַּכְתִּי: <sup>7</sup>  
 כִּי־כָסֹלִי מֵלֹאזְ נִקְלָה וְאִין מִתָּם בְּבִשְׂרִי: <sup>8</sup>  
 נְפֻגוֹתַי וְנִדְכֵּיתִי עַד־מָאֵד שְׁאֲגִתִּי מִנִּהְמַת לִבִּי: <sup>9</sup>  
 אֲדֹנִי נִגְדָךְ כָּל־תַּאֲוֹתַי אֲנִי־חַתִּי מִמֶּךָ לֹא־נִסְתָּרָה: <sup>10</sup>  
 לִבִּי סִחֲרָחַר עֲזָבָנִי כְחִי וְאוֹר־עֵינַי גַּם־הֵם אִין אֶתִּי: <sup>11</sup>  
 אֶהְבֵּי'וֹ וְרַעִי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמִדוּ וְקִרְוֵי מִרְחָק עֲמָדוּ: <sup>12</sup>  
 וַיִּנְקֹשׂוּ מִבִּקְשֵׁי נַפְשִׁי וַדְרָשִׁי רַעֲתִי דִּבְרוּ הַזֹּאת וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יְהִגּוּ: <sup>13</sup>  
 וְאֲנִי כָחֹרֶשׁ לֹא אֶשְׁמַע וְכֹאֲלָם לֹא יִפְתַּח־פִּי: <sup>14</sup>  
 וְאֵלֶּי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַע וְאִין בִּפְיוֹ תוֹכְחוֹת: <sup>15</sup>  
 כִּי־לֹךְ יְהוָה הוֹחֵלִתִי אֶתָּה תַעֲנֶנּוּ אֲדֹנִי אֱלֹהִי: <sup>16</sup>  
 כִּי־אֲמַרְתִּי פֶן־יִשְׁמַחוּ־לִי בְּמוֹט רִגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ: <sup>17</sup>  
 כִּי־אֲנִי לְצַלַּע נָכוֹן וּמִכְאוּבִי נִגְדִּי תַמִּיד: <sup>18</sup>  
 כִּי־עֲוֹנִי אֶגִּיד אֲדַאֵג מִחַטָּאתַי: <sup>19</sup>  
 וְאֵיבֵי חַיִּים עֲצָמוּ וְרִבּוֹ שָׁנָאִי שָׁקָר: <sup>20</sup>  
 וּמִשְׁלָמִי רַעָה תַחַת טוֹבָה יִשְׁטַנּוּנִי תַחַת רַדּוּפִי טוֹב: <sup>21</sup>  
 אֶל־תַּעֲזָבֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי: <sup>22</sup>  
 חוֹשֶׁה לְעֲזָרְתִּי אֲדֹנִי תִשׁוּעָתִי: <sup>23</sup>

## 39

### OLULANGA LWA 38 (39): Omulenge n'omusengero gw'omulwala oli bufa

- <sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lw'e Yudituni. Lulanga Lwa Daudi.  
<sup>2</sup> Kwo nadesireê nti: «Ka nsêze enjira zani, olulimi lwani lwakanahabuka; nti narhang'ishuba oku kanwa kani, obu encuku endi omu malanga.»  
<sup>3</sup> Nâhulika, nâmerha, ci lerhaga! Amababale gâbâ kudarhabala gadarhabala.  
<sup>4</sup> Omurhima gundi omu nda gwâbâ kudurhubala gudurhubala; okurhanya kwarhuma gwazûkamwo omuliro kwo kudumûka olulimi lwani lwâdumûsire.  
<sup>5</sup> Nti: «Yagirwa mbwira ngahi mpekire, nti mbwira ensiku zani ziri nyinganaci. nani mmanyenye oku ndi ntaye.»  
<sup>6</sup> Ensiku zani wazijizire za makoro abirhi, n'okulama kwani kuli nka ntakwo omu masû gawe, ngasi muntu kwo anali nka mûka kwone.  
<sup>7</sup> Ngasi muntu kugera agera nka cizunguzungu, kwo ahirigirha nka mûka, anarhema analundike ci arhishi ndi wâbihabwe!  
<sup>8</sup> Bindi bici nacilonza, Yagirwa? omurhima gwani wene gucikubagire.  
<sup>9</sup> Ondikûzagyenye oku ngasi bubi bwani, orhanazigaga nâgwa omu masheka g'idâga <sup>10</sup> Kuhulika nâli mpulisire, ntabumbwire kanwa, bulya wene wânjiraga.

- <sup>11</sup> Onkulagekwo eyi mibambu yawe,: empimbo z'okuboko kwawe zambozize.  
<sup>12</sup> Okuhana ohan'omuntu kunarhume ayinjiha; kunalundugurhe ebi omuntu arhonya kula ennundo ekolera omurhi.  
<sup>13</sup> Yagirwa, oyumve omusengero gwani oyumvirhize omulenge gwani, orhabâga nka wa bihuli nandwirhe nabanda olujamu.  
 Bulyala ndi cigolo aha oli, odi mubalama aka bashakulûza boshi.  
<sup>14</sup> Orhang'ibà wankûlakwo amasû, mbe nka nayîsa, mbul'icigendera ntengeho!

## Psalms 39

לִמְנַצֵּחַ לַיְדִיתָן מִזְמֹר לְדָוִד: <sup>1</sup>

אֲמַרְתִּי אֲשַׁמְרֶה דְרָכַי מִחֹטֵא בְלִשׁוֹנִי אֲשַׁמְרֶה לִפִּי מִחֹסֶם בְּעַד רָשָׁע לִנְגֹדִי: <sup>2</sup>

נִאֲלַמְתִּי דֹמִיָּה הַחֲשִׁיתִי מִטּוֹב וּכְאֲבִי נִעְכָּר: <sup>3</sup>

חִס־לִבִּי בְקֶרֶב־י בְּהִגִּי תִבְעַר־אֵשׁ דִּבְרַתִּי בְלִשׁוֹנִי: <sup>4</sup>

הוֹדִיעֵנִי יְהוָה קִצֵּי וּמִדַּת יָמַי מִה־הִיא אֲדַעָה מִה־חִדְלִי אֲנִי: <sup>5</sup>

הִנֵּה טַפְלוֹתַי נִתְּתָה יָמִי וְחִלְדִּי כִאֲנִן נִגְדָּר אֶךְ כָּל־הִבֵּל כָּל־אָדָם נֶצֶב סֵלָה: <sup>6</sup>

אֶךְ־בְּצִלְמֹם יִתְהַלֵּךְ־אִישׁ אֶךְ־הִבֵּל יִהְיֶינָה יָצֵב־וְלֹא־יֵדַע מִי־אֶסְפָּם: <sup>7</sup>

וְעַתָּה מִה־קִּנְיַתִּי אֲדֹגִי תוֹחֵלְתִּי לִךְ הִיא: <sup>8</sup>

מִכָּל־פֶּשַׁעִי הִצִּילֵנִי חֶרֶפַת נָבֵל אֶל־תִּשְׁמִינִי: <sup>9</sup>

נִאֲלַמְתִּי לֹא אֶפְתַּח־פִּי כִּי אֶתָּה עֲשִׂיתָ: <sup>10</sup>

הִסֵּר מַעַלִּי נִגְעָךְ מִתַּגֵּרַת דָּךְ אֲנִי כְלִיתִי: <sup>11</sup>

בְּתוֹכָהֶן עַל־עוֹן יִסֹּרֶת אִישׁ וְתִמָּס כְּעֹשׂ חַמּוּדֹו אֶךְ הִבֵּל כָּל־אָדָם סֵלָה: <sup>12</sup>

שָׁמַעַתְּ־תִפְלִיתִי יְהוָה וְשִׁוְעִתִּי הֶאֱזִינָה אֶל־דַּמְעֹתַי אֶל־תִּהְרֹשׁ כִּי גָר אֲנִי עַמָּךְ תוֹשֵׁב כָּל־אֲבוֹתַי: <sup>13</sup>

הֲשַׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה בְטָרָם אֵלֶךְ וְאִי־נִי: <sup>14</sup>

40

## OLULANGA LWA 39 (40): Munkwa oku mwandu gw'aminja Nyamuzinda ajirira abamulangelira

- <sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lwa Daudi. Lulanga.
- <sup>2</sup> Mushâna nâli nnangalire, nnâlinnangalire Nyakasane, naye olya okasinga ayunama, ayumvirhiza omulenge gwani.
- <sup>3</sup> Ankûla omu kuzimu, anshâyûla, ayimanza amagulu gani oku ibuye, azibuhya ilabarha lyani.
- <sup>4</sup> Anampira olwimbo luhyahya ekanwa: lwimbo lwa kuyimbira Nyamuzinda wirhu. Banji bâbona bayôbohe, banacikubagire Nyakasane nabo.
- <sup>5</sup> Ali w'iragi omuntu ocikobagira Nyakasane, omuntu orhayerekera emunda abagashâniza ebiremwa bali, n'emunda abanywesi bali.
- <sup>6</sup> Ebi wâjizire, Yagirwa Nyamuzinda wirhu, guli mwandu: ebisomerine n'ebi olonza okurhujirira nagwo mwandu, mushâna orhajîbwa omu irhwe.
- Erhi nankalonza okubiderha n'okubirhondêreza, buli bujangija, nanga birhankaganjwa.
- <sup>7</sup> Orhalonzagya nterekêro orhanalonzagya ntûlo, ci kwone wanfukûla amarhwiri. Orhahûnaga nterekwa orhanahûnaga nterekêro oku byâha:
- <sup>8</sup> Go mango nâdesire, nti niono nyishire. Nie bayandikire omu citabu cibunge .
- <sup>9</sup> «Mpu njire obulonza bwawe, Nyamuzinda wani, n'irhegeko lyawe oku murhima limba.»
- <sup>10</sup> Obushinganyanya bwawe nabumanyisa aha balume akanwa kani ntakashubakwo nawe wene orhahabiri Muciza.
- <sup>11</sup> Obushinganyanya bwawe ntabufulikaga emurhima gwani, oburhabesha bwawe n'oburhabâle bwawe nabuganirira abandi, nacîtakirira n'oburhabesha bwawe omu ngabo y'abantu.
- <sup>12</sup> We mbwizire, Yagirwa, omanyé wantaza oku lukogo lwawe, oburhonyi n'oburhabesha bwawe bukaz'iyôrha bunnanga.
- <sup>13</sup> Bulyala ngosirwe n'ebibi: kuganja kutuka; obubi bwani bwânzonzire: ciru ntacibona. obwo bubi bwo bunji kulusha emviri zindi okw'irhwe, n'omurhima guruhaciri gwani.
- <sup>14</sup> Yagirwa, orhahakanaga, ondikûze; Yagirwa, okanye ontabâle! <sup>15</sup> Lero enshonyi zibagwarhe babulabule balya boshi banninga mpu bankûlemw'omûka. Bayegûke enshonyi

zibabumbe, balya bacîshingira okuhanyagala kwani.

<sup>16</sup> Zibabumbe basômerwe balya bakaz'iderha mpu tumirha tumirha!

<sup>17</sup> Bohe balya bakulonza, bacishinge banasime muli we; na balya bakulingakwo oburhabâle, bakaz'iyôrha baderha mpu Nyakasane aganze!

<sup>18</sup> Niehe odi mukenyi nnandi muhanya! Câba Nyakasane arhahimwa kunshibirira. Nyamuzinda wani, obiduhe mâshi!

## Psalms 40

<sup>1</sup> לִמְנַחֵם לְדָוִד מִזְמוֹר:

קוּהָ קוּיִתִּי יְהוָה וְיֵט אֵלַי וְיִשְׁמַע שׁוֹעֲתִי: <sup>2</sup>

וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שְׁאוֹן מִטִּיט הַיָּן וַיָּקָם עַל-סֹלַע רַגְלִי כוֹנֵן אֲשֶׁרִי: <sup>3</sup>

וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר חֲדָשׁ תְּהִלָּה לְאֱלֹהֵינוּ יִרְאוּ רַבִּים וַיִּירָאוּ וַיִּבְטְחוּ בִיהוָה: <sup>4</sup>

אֲשֶׁרִי הִגֵּד אֲשֶׁר-שָׁם יְהוָה מִבְּטָחוֹ וְלֹא-פָנָה אֶל-רֹדְפִים וְשָׁטִי קֶזֶב: <sup>5</sup>

רַבּוֹת עֲשִׂיתָ אֶתְּהוּ יְהוָה אֱלֹהֵי רִפְלֹאֲתֶיךָ וּמַחְשַׁבֹתֶיךָ אֱלֵינוּ אֵין עֲרֹךְ אֵלֶיךָ אֲגִידָה וְאֲדַבְּרָה עֲצָמוֹ מִסֶּפֶר: גָּבַח וּמִנְהוּהוּ לֹא-חֲפָצָתָ <sup>6</sup>

אֲזָנִים כְּרִית לִי עוֹלָה וְחֹטְאָה לֹא שְׁאַלְתָּ: <sup>7</sup>

אֲזָ אֲמַרְתִּי הִנֵּה-בָאתִי בִמְגֹלֶת-סֹפֶר כְּתוּב עָלַי: <sup>8</sup>

לַעֲשׂוֹת-רְצוֹנְךָ אֱלֹהִי חֲפָצְתִּי וְתוֹרֹתֶיךָ בְּתוֹךְ מַעִי: <sup>9</sup>

בְּשֶׁרְתִּי צִדְקָן בְּקֹהֶל רַב הִנֵּה שָׁפְתִי לֹא אֶקְלָא יְהוָה אֶתְּהוּ יְדַעְתָּ: <sup>10</sup>

צִדְקָתְךָ לֹא-כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לִבִּי אֲמוֹנָתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ אֲמַרְתִּי לֹא-כִחַדְתִּי חֲסִדְךָ וְאֲמַתְךָ לִקְהֹל רַב: <sup>11</sup>

אֶתְּהוּ יְהוָה לֹא-תִקְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חֲסִדְךָ וְאֲמַתְךָ תִּמְיֵד יִצְרוּנִי: <sup>12</sup>

כִּי אֶפְסוּ-עָלַי רָעוֹת עַד-אֵין מִסֶּפֶר הַשִּׁיגוֹנִי עוֹנֹתִי וְלֹא-יִכְלָתִי לְרַאֲוֹת עֲצָמוֹ מִשְׁעָלוֹת רָאשֵׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי: <sup>13</sup>

רָצָה יְהוָה לְהַצִּילִנִי יְהוָה לְעֲזָרְתִּי חוֹשָׁה: <sup>14</sup>

יִבְשׁוּ וַיִּחַפְּרוּ יַחַד מִבְּקָשֵׁי נַפְשִׁי לִסְפּוֹתָהּ יִסְגוּ אַחֹר וַיִּכְלְמוּ חֲפָצִי רַעֲתִי: <sup>15</sup>

יִשְׁמוּ עַל-עֵקֶב בְּשֶׁתֶּם הָאֲמָרִים לִי הָאֵחָּהּ: <sup>16</sup>

יִשְׁיִשׁוּ וַיִּשְׁמְחוּ בְךָ כָּל-מִבְּקָשֶׁיךָ יִאֲמְרוּ תִמְיֵד יְגַדֵּל יְהוָה אֱהַבִּי תְשׁוּעָתְךָ: <sup>17</sup>

וְאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנִי יִחְשָׁב לִי עֲזָרְתִּי וּמִפְּלִטִי אֶתְּהוּ אֱלֹהֵי אֵל-תִּאֲחָר: <sup>18</sup>

## 41

### OLULANGA LWA 40 (41): Omusengero gw'omulwala olekêirwe

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Ali muny'iragi omuntu oshibirira omukenyi n'orhagwerhi hyage; Nyakasane amuciza olusiku lubi.

<sup>3</sup> Nyakasane âmulanga, âmulekeramw'omûka, amuhê n'iragi hanw'igulu, arhâmuyôhe omu lino ly'ababisha.

<sup>4</sup> Nyakasane âyisha al'imurhabâla oku ncingo alwalira, amurhenzemwo endwâla yoshi.

<sup>5</sup> Niehe kwo ndesire, nti: «Yagirwa mâshi ombabalire, oncize bulya nâkubihire!» <sup>6</sup> Abashombanyi bâni banakaz'inderhera kubi, mpu: «Mangaci afâ, mpu mangaci izîno lyage lyaherêrekera?»

<sup>7</sup> Hakajira owayish'intangula naye busha anaderha: omurhima gwage gunagende guhagirine bubì, erhi ahika embuga agwire aderhaderha.

<sup>8</sup> Balya banshomba boshi erhi bahika baguma bagwire bampurana, bagcrerezagyc ebibì kuli nie obwo, mpu:

<sup>9</sup> «Kafinjo kadârhi bamulozire», mpu: «Y'oyo ogwishire, arhakacifâ azâsire aho».

<sup>10</sup> Ciru n'omwira nâli ncikubagire, oyu rhwakazag'ishangira mugati muguma, naye ampîre ebinioko.

<sup>11</sup> Wehe Yagirwa mâshi, onfê lukogo, onzûse ahâla ntang'ibayereka nani.

<sup>12</sup> Nâmanya oku bwenene ontonya, bano mbona omushombanyi arhâcîcîshinga.

<sup>13</sup> Nani onjire nyôrhe ndi mutaraga, onampire omu masû gawe mbêremwo ensiku n'amango.

<sup>14</sup> Ayagirwe Nyamuzinda w'Israheli, ayagirwe emyaka n'emyaka. Amen! Amen!

## Psalms 41

<sup>1</sup> לִמְנַחֵם מִזְמוֹר לְדָוִד:

אֲשֶׁרִי מִשְׁכִּיל אֶל-דָּל בְּיוֹם רָעָה יִמְלִטֶהוּ יְהוָה: <sup>2</sup>

יְהוָה יִשְׁמְרֵהוּ וַיְחַיֵּהוּ יֹאשֶׁר בְּאֶרֶץ וְאֶל־תִּתְּנֵהוּ בְּנַפְשׁ אִיבָיו׃<sup>3</sup>  
 יְהוָה יִסְעֲדֵנוּ עַל־עֶרְשׁ דָּוִד כָּל־מִשְׁכָּבוֹ הַפֶּכֶת בְּחִלּוֹ׃<sup>4</sup>  
 אֲנִי־אֲמַרְתִּי יְהוָה חֲנּוּנִי רַפָּאָה נִפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ׃<sup>5</sup>  
 אוֹיְבֵי יִאֲמְרוּ רַע לִי מִתִּי לָמוּת וְאֶבֶד שְׁמוֹ׃<sup>6</sup>  
 וְאִם־בָּא לְרָאוֹתוֹ שָׁוָא יִדְבֹּר לְבֹו יִקְבֹּץ־אָנוּ לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יִדְבֹּר׃<sup>7</sup>  
 יְחַדֵּעַ עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָל־שֹׁנְאֵי עָלָיו יִחְשְׁבוּ רַעַה לִּי׃<sup>8</sup>  
 דְּבַר־בְּלִיעַל יִצְוֶק בּוֹ וְאֲשֶׁר־שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף לָקוּם׃<sup>9</sup>  
 גַּם־אִישׁ שְׁלוֹמִיו אֲשֶׁר־בְּטַחָתִּי בּוֹ אוֹכֵל לַחֲמִי הִגְדִּיל עָלַי עֵקֶב׃<sup>10</sup>  
 וְאַתָּה יְהוָה חֲנּוּנִי וְהַקִּימֵנִי וְאֲשַׁלְּמָה לָּהֶם׃<sup>11</sup>  
 בְּזֹאת יִדְעֵתִי כִּי־חָפְצָתָּ בִּי כִּי לֹא־יִרְעֶה אִיבִי עָלַי׃<sup>12</sup>  
 וְאַנִּי בְּתִמְתִּי תִמְכָּתָּ בִּי וּתְצַבֵּנִי לִפְנֵיךְ לַעֲוִלִים׃<sup>13</sup>  
 בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהַעֲוִלִים וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן׃<sup>14</sup>

## 42

### OLULANGA LWA 41 (42): Iralà ly'okubona Nyamuzinda omu ka-Nyamuzinda

- <sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lwimbo lwa Nyigirizo. Lwa bene Kore
- <sup>2</sup> Kulyala akashafu kacifinja ecikunguzo c'olwishi, kwo omurhima gwani gudwirhe gwakwifinja, Nnâmahanga.
- <sup>3</sup> Omurhima gwani gugwerhwe n'enyôrha ya Nyamuzinda, ya Nyamuzinda ozine, mangaci nabona enjira ndole oku busû bwa Nyamuzinda?
- <sup>4</sup> Emirenge lwo lukola lwiko lw'omûshi n'obudufu. Erhi bacimbwira bwacà bwayira, mpu: «Ngahi Nyamuzinda wawe aligi?»
- <sup>5</sup> Nankengêre nyumve omurhima gundwiririr'omu nda, nankengêre oku nâbonaga nakananda omu bandi, oku nâbonaga nabarhang'aha ka-Nyamuzinda, omu cihogêro c'omwishingo n'obukuze, omu kafurhè k'olusiku lukulu.
- <sup>6</sup> Murhima gwani carhuma warhoga, carhuma wandwirira omu nda? cikubagire Nnâmahanga bulya nkala nashub'imukuza, ye kucira kw'obusû bwani ye na Nyamuzinda wani!
- <sup>7</sup> Omurhima gwandwiririre omu nda, bwo buno nkukengerire eno munda e Yordani n'e Hermoni, oku hirhando hya Misarhi.
- <sup>8</sup> Emunda izibyo liyakûza eryaba omu karhi k'enshalalo zawe, amîshi gawe, ag'enshalalo n'ag'omulaba, gangezire aha ntonda y'irhwe.
- <sup>9</sup> Nyakasane arhankarhang'injira oyu ashobôza oku burhonyi bwage, buno bw'omûshi, lero nanalâla namuyimbira, nkuze Nnâmahanga wampâga akalamo kâni.
- <sup>10</sup> Mbwizirage Nnâmahanga, nti: «Kabuye kâni ci wanyibagira mâshi?» nti: «Cirhumirage nieki nagenda ndi burhe? » nti: «Cirhumirage nieki ababisha bambuza buhunga?»
- <sup>11</sup> Ndwirhe nayumva narhoga enjinga ababisha erhi banacinjacira, erhi banacinkangula, mpu: «Ngahigi Nyamuzinda wawe aligi?»
- <sup>12</sup> Murhima gwani carhuma warhoga, carhuma wandwiririra omu nda? Cîkubagire Nnâmahanga, bulya nkola nashub'imukuza, ye kucira kw'obusû bwani, ye na Nyamuzinda wani.

### Psalms 42

- <sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ מִשְׁכִּיל לְבִנְיָקֹרַח׃
- <sup>2</sup> כְּאֵל תַּעֲרֹג עַל־אֶפְקֵי־מַיִם בֵּן נִפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלַי אֱלֹהִים׃
- <sup>3</sup> צָמָאָה נִפְשִׁי לְאֱלֹהִים לְאֵל חַי מִתִּי אָבֹא אֶרְאֶה פָנֶי אֱלֹהִים׃
- <sup>4</sup> הִתְחַלֵּי דַמְעָתִי לָחֵם יוֹמָם וְלַיְלָה בְּאֶמֶר אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אֲנִי אֱלֹהֶיךָ׃
- <sup>5</sup> אֵלֶּה אֲזַכְּרֶהָ וְאֲשַׁפֵּלָה עָלָיו נִפְשִׁי כִּי אֶעְבְּרוּ בִסְף־אֲדָמָה עַד־בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הַמּוֹן חוֹגֵג׃ מִה־תִּשְׁתַּחֲוֶהֱוּ נִפְשִׁי׃
- <sup>6</sup> וְתִהְיֶה עָלַי הוֹחִלִי לְאֱלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֵנוּ יִשׁוּעוֹת פָּנֵינוּ׃
- <sup>7</sup> אֵלֶּה עָלַי נִפְשִׁי תִשְׁתַּחֲוֶה עַל־כֵּן אֲזַכְּרֶךָ מֶאֶרֶץ יַרְדֵּן אֶחָרְמוֹנִים מִהָר מִצְעֹר׃
- <sup>8</sup> תִּהְיוּ־אֵל־תִּהְיוּ קוֹרָא לְקוֹל צְנוּרֶיךָ כָּל־מִשְׁבְּרֶיךָ אֶלְיִי עֲבְרוּ׃
- <sup>9</sup> יוֹמָם וְלַיְלָה הִנֵּה חֹסְדוֹ וּבִלְיָלָה שִׁירָה עִמִּי תִפְלֵה לְאֵל חַי׃
- <sup>10</sup> אוֹמְרָהּ לְאֵל סֹלֵעַ לָמָּה שָׁכַחְתִּנִּי לָמָּה־קִּדַּרְתָּ אֶלַּךְ בְּלַחֲץ אוֹיֵב׃
- <sup>11</sup> בְּרַצְחָ בַּעֲצָמוֹתַי חֲרָפוֹנִי צוּרִי בְּאֶמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אֲנִי אֱלֹהֶיךָ׃



## 43

### OLULANGA LWA 42 (43): Iralà ly'okuju'omu ka-Nyamuzinda

- <sup>1</sup> Ontwire olubanja, Nnâmahanga, onderhere nyâze eyo mihera, onandikûzekwo erya ndyalya y'ecishungu.
- <sup>2</sup> Bulya Nnâmahanga, we buzibu bwani; cirhumirc wanyôza? cirhumire nciyumva ogu mutula gw'akushimbwa n'omubisha?·
- <sup>3</sup> Orhume obumoleke bwawe n'oburhabesha bwawe, byo byandusa binyerek'enjira, byo byampisa oku ntondo yawe ntagatifu n'omu birâlo byawe.
- <sup>4</sup> Njâge aha ibuye Iya Nyamuzinda obwo aha burhambi bwa Nyamuzinda orhuma nasîma nanshagaluke. Nkuzagye Nyamuzinda obwo, mmanule olulanga nkuzemwo Nyamuzinda wani.
- <sup>5</sup> Murhima gwani, carhuma warhoga? Carhuma wandwirira omu nda? Cîkubagire Nnâmahanga: niono nkola nashub'imukuza, ye bucire bw'obusu bwani, ye na Nyamuzinda wani.

### Psalms 43

- <sup>1</sup> שְׁפֹטֵנִי אֱלֹהִים | וְיִבֶּה רִיבִי מִגּוֹי לֹא־חֹסֶיד מֵאִישׁ־מִרְמָה וְעוֹלָה תִפְלֹטֵנִי: <sup>2</sup>
- <sup>2</sup> כִּי־אַתָּה אֱלֹהִי מַעֲזִי לָמָּה זָנַחְתִּנִּי לְמַה־קִּזָּר אֶתְהַלֵּךְ בְּלֶחָץ אֲנִי: <sup>3</sup>
- <sup>3</sup> שְׁלַח־אוֹרָךְ וְאַמְתָּךְ הָמָּה יִנְחֹנִי יְבִיאֵנִי אֶל־הַר־קֹדֶשְׁךָ וְאַל־מִשְׁכָּנֹתֶיךָ: <sup>4</sup>
- <sup>4</sup> וְאַבְרָאָה אֶל־מִזְבַּח אֱלֹהִים אֶל־אַל־שְׁמֹכֶת גִּילִי וְאוֹדֶךָ בְּכֹזֹר אֱלֹהִים אֱלֹהִי: <sup>5</sup>
- <sup>5</sup> מִהַתְּשׁוּחָהּ נִפְשִׁי וְמִהַתְּהַמִּי עָלִי הוֹחִילִי לְאַלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדְנִי יִשׁוּעַת פְּנֵי וְאַלֹהִי: <sup>5</sup>

## 44

### OLULANGA LWA 43 (44): Omulenge gw'olubaga lwishogwa.

- <sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lwimbo lwa Nyigirizo. Lwa bene Kore.
- <sup>2</sup> Nnâmahanga, rhwâciyumvirhire n'amarhwîr girhu, ba larha bârhubwizîre ebi wâkozire amango gabo, omu nsiku zâlî burhanzi.
- <sup>3</sup> Wene erhi obâ wamahulusa amashanja n'okuboko kwawe, wabayanka bohe wabagwika butudu; walasa amashanja wabashagalusa bohe.
- <sup>4</sup> N'eci cihugo arhali muherho gwabo gwâbahîreco, arhanalî kuboko kwabo kwâbacîzize, ci kuboko kwawe, kulyo kwawe n'okuca kw'obusu bwawe, bulyala orhâhimagwa kubarhonya.
- <sup>5</sup> We Mwami nshiga, we Nyamuzinda wani, we wâhimiraga Yakobo.
- <sup>6</sup> Buhashe bwawe rhwâkwamagamwo abashombanyi birhu, buzibu bwawe rhwâhinagagamwo abâlî barhurhêzire.
- <sup>7</sup> Arhali muherho gwani nâlî ncikubagîre arhanali ngôrho yani yangalukire.
- <sup>8</sup> Ci wêne warhulikûzize oku babisha, wanabulabuza balya bâlî barhushombîre.
- <sup>9</sup> Nnâmahanga rhwâkazag'icitakirira mûshi na budufu, n'izîno lyawe rhurhâhwaga rhurhâlîkuza.
- <sup>10</sup> Ala lero buno ! warhulekerire wanarhubonesa nshonyî, ciru orhaciderha mpu warhabâla mwen'emîrhwe y'abalwi birhu.
- <sup>11</sup> We wârhumire rhwayâka ababisha, kwarhuma abashombanyi barhushokôla barhama.
- <sup>12</sup> Kwo warhuhânyire nka bibuzi byaj'ibâgwa, wanarhushandaza omu karhî k'amashanja.
- <sup>13</sup> Kuguza waguzize olubaga lwawe, waluguza obusha, ciru nta bunguke wâkûzire mw'obwo burhunzi.
- <sup>14</sup> We wârhumire rhwajacirwa n'abâlûngwe birhu, abayûbaka haguma nirhu barhushekera nk'aha bwacêraga.
- <sup>15</sup> Warhujizire lwimbo omu karhî k'amashanja, ebîndi bihugo byarhugayire byârhalusa.
- <sup>16</sup> Obubî bwani burhacidwirhi bwantenga emalanga, n'obusu bwani enshonyi zabubumbîre.
- <sup>17</sup> Ezo nshonyi zidwirhwe n'olya wakaz'injacira n'okungayisa, ye dwirhe okwo omushombanyi, omubisha.

- <sup>18</sup> Ebôola byoshi birhurhogîrekwo n'obwo rhurhakuyibagiraga, rhurhavunaga eciragane cawe.  
<sup>19</sup> N'obwo omurhima gwirhu gurhashubiraga enyuma n'amagulu girhu garhalekaga enjira yawe.  
<sup>20</sup> Wanabul'irhutuntumira omu bulumba ba banyambwe, n'okurhubululirakwo omwizimya.  
<sup>21</sup> Rhuciyibagiraga izino lyawe Nyamuzinda wirhu, rhukanayinamulira amaboko emunda nyamuzinda w'abandi ali;  
<sup>22</sup> ka kuhaba Nyamuzinda ankahabire ye yishi ebifulike omu murhima?  
<sup>23</sup> Ci rhwono badwirhage baniguza erhi we rhuma, rhwono badwirhe bagereka nka ezaj'ibàgwa.  
<sup>24</sup> Zûka, Nyakasane, cirhumire wahunga? Ozûke, omanyè wakanarhukabulira ensiku n'amango!  
<sup>25</sup> Cankarhuma wafulika obusù bwawe, onayibagira obulagirire n'amalibuko girhu?  
<sup>26</sup> Omurhima gwirhu bagugombize baguhira okw'idaho, enda yirhu nayo okw'idaho eri.  
<sup>27</sup> Oyimuke orhurhabâle, n'olukogo lwawe lurhume warhulikûza.

## Psalms 44

לִמְנַצֵּחַ לְבִנְיָקָרַח מִשְׁכִּיל: <sup>1</sup>  
 אֱלֹהִים בָּאֲזִינוּ שְׁמֵנוּ אֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ לָנוּ פֶּעַל פְּעֻלָּתְךָ יְיָ מִיָּהִם בְּיָמֵי קֹדֶם: <sup>2</sup>  
 אֲתָהּ יְיָ גִּוִּים הוֹרַשְׁתָּ וְתַטְעַם תִּרְעֵ לְאֻמִּים וְתִשְׁלַח־ם: <sup>3</sup>  
 כִּי לֹא בְחָרְבָם יִרְשׁוּ אֶרֶץ וְזָרוּעָם לֹא הוֹשִׁיעָה לָמוֹ כִּי־יִמְיִנָּה וְזָרוּעָה וְאוֹר פְּנִיךָ כִּי רָצִיתָם: <sup>4</sup>  
 אֲתָהּ־הוּא מֶלֶךְ אֱלֹהִים צִוָּה יִשׁוּעוֹת יַעֲקֹב: <sup>5</sup>  
 בָּךְ צָרִינוּ נִגְנַח בְּשִׁמְךָ נָבוֹס קִמִּינוּ: <sup>6</sup>  
 כִּי לֹא בְקֹשְׁתִּי אֲבַטַח אֶחְרָבִי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי: <sup>7</sup>  
 כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ וּמִשִּׁנְאֵינוּ הִבִּישׁוֹת: <sup>8</sup>  
 בְּאֱלֹהִים הִלָּלְנוּ כָל־הַיּוֹם וְשִׁמְךָ לְעוֹלָם נִוְדָה סֶלָה: <sup>9</sup>  
 אֶף־נִחַת וְתִכְלִימָנוּ וְלֹא־תֵצֵא בְּצַבָּאוֹתֵינוּ: <sup>10</sup>  
 תִּשְׁיָבְנוּ אַחֲוֹר מִי־צָר וּמִשִּׁנְאֵינוּ שָׁסוּ לָמוֹ: <sup>11</sup>  
 תִּתְּנֵנוּ כָּצֵאן מֵאֲכָל אִבְגִּוִּים זָרִיתָנוּ: <sup>12</sup>  
 תִּתְּנֵנוּ עֲמֹךְ בְּלֹא־הוֹן וְלֹא־רִבִּית בִּמְחִירֵהֶם: <sup>13</sup>  
 תִּשְׁיָמְנוּ חֶרֶף לִשְׂכָנֵינוּ לַעֲגֹלָס לִסְבִּיבוֹתֵינוּ: <sup>14</sup>  
 תִּשְׁיָמְנוּ מִשָּׁל בְּגוֹיִם מִזֹּד־רָאשׁ בִּלְאֻמִּים: <sup>15</sup>  
 כָּל־הַיּוֹם כָּל־מִתִּי נִגְדִי וּבִשֵּׁת פִּגִּי כִסְתִּנִּי: <sup>16</sup>  
 מִקּוֹל מַחֲרָף וּמִגִּדָּף מִפִּגִּי אֹיֵב וּמִתְנַקֵּם: <sup>17</sup>  
 כָּל־זֹאת בָּאתָנוּ וְלֹא שָׁכַחְנוּךָ וְלֹא־שָׁקַרְנוּ בְּבְרִיתֶךָ: <sup>18</sup>  
 לֹא־נִסְּוָה אַחֲוֹר לִבֵּנוּ וְתַט אֲשִׁרֵּינוּ מִנִּי אֶרֶץ: <sup>19</sup>  
 כִּי דָכִיתָנוּ בַּמָּקוֹם תִּנִּים וְתִכַּס עֲלֵינוּ בְּצִלְמוֹת: <sup>20</sup>  
 אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וְנִפְרַשׁ כְּפִינוּ לֹאֵל זָר: <sup>21</sup>  
 הֲלֹא אֱלֹהִים יַחַקֵּר־זֹאת כִּי־הוּא יָדַע תַּעֲלָמוֹת לֵב: <sup>22</sup>  
 כִּי־עֲלִיךָ הִרְגָנוּ כָּל־הַיּוֹם נִחַשְׁבָנוּ כָּצֵאן טִבְחָה: <sup>23</sup>  
 עוֹרְהוּ לָמָּה תִּשְׁאוּן אֲדֹנִי הִקִּיצָה אֶל־תִּזְנַח לְנֶצַח: <sup>24</sup>  
 לָמָּה־פָּגַדְתָּ תִּסְתִּיר תִּשְׁכַּח עֵינֵינוּ וְלֹחֲצָנוּ: <sup>25</sup>  
 כִּי שָׁחָה לַעֲפָר נִפְשֵׁנוּ דָבָרָה לְאֶרֶץ בִּטְנוֹנוּ: <sup>26</sup>  
 קוֹמָה עֲזַרְתָה לָנוּ וּפָדִינוּ לִמְעַן חֲסִדֶּךָ: <sup>27</sup>

## 45

### OLULANGA LWA 44 (45): Lwimbo lwa kuyimbira Mwami-Mushigwa ye Masiha

- <sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lwa kuzihirwa oku «Liliya». Lwa bene Kore. Lwimbo lwa buzigire.  
<sup>2</sup> Omurhima gwani gukola gwarhengamwo ebinwa bilengehe, nkola nayimbira mwami ehimbo hyani; olulimi lumba ekanwa mugera gwa muntu oyish'iyandika duba .  
<sup>3</sup> Omu baburhwa n'abantu w'oyo olushire abandi busole: obwinja bàbuyansire babubulagira oku kanwa kawe: okwo kwarhuma Nyamuzinda akugisha oku myaka n'emyaka.  
<sup>4</sup> Yanka engorho yawe oyihire oku lurhungu, Ciri-misi, yanka obukulu n'obwinja bwawe obicûkane.  
<sup>5</sup> Ofòle onagende otamire oku ndogomi, okanye oj'ilwira oburhabesha n'obushinganyanya: okulyo kwawe bwinja kufòla.  
<sup>6</sup> Emyampi yawe erhahimwa bwôji; wàbona oku amashanja gàyisha gal'ikushiga, n'abashomba

- mwami barhibe omurhima.
- <sup>7</sup> Entebe yawe Nnâmahanga, ho ebà ensiku n'amango, akarhi kawe k'obwami kabâ ka bushinganyanya.
- <sup>8</sup> Orhahimwa kurhonya obushinganyanya, orhanakwirirwa bulyalya, Nyamuzinda wawe akushîga amavurha g'enshagali wene omu binyu.
- <sup>9</sup> Emyambalo yawe edwirhe yabaya bwinjinja nka nshangi, obuku na nka bubàni n'omu burhwali bwawe buyâbake n'ihembe, ennanga zidumûsire zinakushagalusize.
- <sup>10</sup> Abaluzi-nyere bashubûzinye mpu bayish'ikuyankirira, makambâ aha kulyo kwawe ayimanzire, arhwinjire n'amasholo g'e Hofiri.
- <sup>11</sup> Mwâli wani yumva nkubwire, alole bwinja onarhege okurhwiri; orhacikengeraga ab'emwinyu, orhacikengeraga n'enyumpa ya sho.
- <sup>12</sup> Wâbona oku mwami âyagalwa n'iranga lyawe: ye kola nnawinyu; omushige bwinja.
- <sup>13</sup> Wâbona oku abantu b'e Tiri bâyisha n'entûlo; n'abagale b'omu cihugo bâyish'ilonza okurhona emund'oli.
- <sup>14</sup> Mucilange, mwâli wa mwami oyola oyishire: mwinja mwinja! Emishangi ayambirhe ya masholo.
- <sup>15</sup> Bâmuhekera mwami n'emishangi yage y'obutonè-butonè, ababo banyere bamukunjûsirekwo, bakudwirhirebo nabo.
- <sup>16</sup> Bayisha bayimba banacishinga, babo bamâsheshherera omu bwami. <sup>17</sup> Bagala bawe bo bâyish'iyima omu bya bashakulûza bawe; wene we wânabayimika babè barhegesi b'igulu lyoshi.
- <sup>18</sup> Izîno lyawe nâlibwira amaburhwa n'amaburhwa, kurhume amashanja gakukuza omu myaka n'emyaka.

## Psalms 45

- לְמִנְחָה עַל־שְׁשָׁנִים לְבִנְיָ־קָרַח מִשְׁכִּיל שִׁיר יְדִידָת: <sup>1</sup>
- רָחֵשׁ לְבִי דָבָר טוֹב אֲמַר אֲנִי מַעֲשֵׂי לַמֶּלֶךְ לְשׁוֹנֵי עֵט סוֹפֵר מְהִיר: <sup>2</sup>
- יְפִי־יִת מִבְּנֵי אָדָם הוֹצֵק חֵן בְּשִׁפְתוֹתָיִךְ עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם: <sup>3</sup>
- חֲגוֹר־חֶרֶבְךָ עַל־יָרֵךְ גִּבּוֹר הוֹדֵךְ וְהִדְרֵךְ: <sup>4</sup>
- וְהִדְרֵךְ צֶלַח רָכֵב עַל־דְּבַר־אַמַּת וְעִנּוּה־צִדִּיק וְתוֹרֶךְ נִזְרָאוֹת יְמִינֶךָ: <sup>5</sup>
- חֲצִיךָ שְׁנוֹנִים עַמִּים תַּחֲתֶיךָ יְפִלּוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ: <sup>6</sup>
- כִּסְאֶךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וְעַד שֹׁבֵט מִיֶּשֶׁר שֹׁבֵט מִלְכוּתֶךָ: <sup>7</sup>
- אֶהְבֶּתָּ צִדִּיק וְתִשְׁנָא רָשָׁע עַל־כֵּן מִשְׁחָךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ שִׁמֹּן שִׁשׁוֹן מִחֲבָרֶיךָ: <sup>8</sup>
- מִרְוָאֵה־לֹּת קִצְיֵעוֹת כָּל־בְּגָדֶיךָ מִן־הַיִּכְלִי שֹׁן מִנִּי שִׁמְחֹךְ: <sup>9</sup>
- בְּנוֹת מַלְכִּים בְּיִקְרוֹתֶיךָ נִצְבָּה שֹׁגֵל לִימִינֶךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר: <sup>10</sup>
- שִׁמְעִי־בֵת יִרְאִי וְהִטִּי אָזְנְךָ וְשִׁכְחִי עֲמֹךְ וּבֵית אָבִיךָ: <sup>11</sup>
- וְיִתְאוּ הַמֶּלֶךְ יִפְיֶךָ כִּי־הוּא אֲדִנִּיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לּוֹ: <sup>12</sup>
- וּבֵת־צָרוֹ בְּמִנְחָה פָנֶיךָ יִחַלּוּ עֲשִׂירֵי עָם: <sup>13</sup>
- כָּל־כְּבוֹדֶךָ בֵּת־מֶלֶךְ פָּגִימָה מִמִּשְׁבָּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁה: <sup>14</sup>
- לְרַקְמוֹת תּוֹבֵל לַמֶּלֶךְ בְּתוֹלֹת אֶחָרִיָּה רַעוּתֶיָּה מוֹבָאוֹת לָךְ: <sup>15</sup>
- תּוֹבֵלָנָה בְּשִׁמְחָת וְגִיל תִּבְאִינָה בְּהִיכַל מֶלֶךְ: <sup>16</sup>
- תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בְּגִיד תִּשְׁתַּמְּנוּ לְשָׂרִים בְּכֹל־הָאָרֶץ: <sup>17</sup>
- אֲזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־דֶּר וְדָר עַל־כֵּן עַמִּים יְהוֹדֶךָ לְעֹלָם וָעֶד: <sup>18</sup>

46

## OLULANGA LWA 45 (46):Nyamuzinda ali haguma nirhu

- <sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lwa bene Kore. Oku izu ly'abanyere- bashugi. Lwimbo.
- <sup>2</sup> Nnâmahanga ye lwakiro na buzibu bwirhu, âyerekanire omu ntambala oku yene Mugaruka.
- <sup>3</sup> Co cirhuma rhurhanajuguma ciru igulu lyankajamwo ehivango, entondo zicirhimba omu karhî k'enyanya.
- <sup>4</sup> Amishi g'omu nyanja ganabira gashube bwâlike, entondo zanjajegera erhi muhuku gwa mîshi gurhuma. (Nyakasane w'emirhwe ali haguma nirhu, ye mulanzi orhulanga, Nyamuzinda wa Yakobo).
- <sup>5</sup> Enyîshi-nyîshi zo ziyinjihya olugo lwa Nyamuzinda, zo zishagalusa ecirâlo citagatifu c'Ow'Enyanya

bwenêne.

<sup>6</sup> Nnâmahanga ali omu karhi k'olugo lwage, lurhâhuligane, Nnâmahanga yene aluhalira kurhenga sêzi lukula arhanda.

<sup>7</sup> Amashanja gaja aho gâcihuma omw'isù, amami gâgeramwo omusisi, Lero izu lyage lyâkungula, igulu lyâhwera aha nshi.

<sup>8</sup> Nyakasane w'emirhwe ali haguma nirhu, ye mulanzi orhulanga, Nyamuzinda wa Yakobo.

<sup>9</sup> Mukanye mubone ebi Nyamuzinda âkozire, muyishe mubone eby'okurhangaza ajijire kuno igulu.

<sup>10</sup> Ajire aho afunga amalwa oku igulu lyoshi, avuna emiherho, avuna amatumu, n'empenzi azidûlika muliro.

<sup>11</sup> Lekeragi aho: mumanye oku niene nie Nyamuzinda, nie nkulire amashanja nie nkulire n'igulu.

<sup>12</sup> Nyakasane w'emirhwe ali haguma nirhu, ye mulanzi orhulanga, Nyamuzinda wa Yakobo

## Psalms 46

לִמְנַחֵם לִבְנֵי־קֶרַח עַל־עֲלֻמוֹת שִׁיר: <sup>1</sup>  
אֱלֹהִים לָנוּ מִחֶסֶד וְעַז עֲזָרָה בְּצָרוֹת נִמְצָא מֶלֶךְ: <sup>2</sup>  
עַל־כֵּן לֹא־יִירָא בְּהִמְרִי אָרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יָמִים: <sup>3</sup>  
יְהִימוּ יַחְמְרוּ מִיָּמָיו יִרְעֹשׁוּ־הָרִים בְּגִאֲוָתוֹ סֵלָה: <sup>4</sup>  
נָהָר פִּלְגָיו יִשְׁמְחוּ עִיר־אֱלֹהִים קִדְּשׁ מִשְׁכְּנֵי עֲלִיוֹן: <sup>5</sup>  
אֱלֹהִים בְּקֹרֶבָה בִּלְתַּמּוֹט יַעֲזָרָה אֱלֹהִים לִפְנוֹת בְּקֹר: <sup>6</sup>  
הַמֵּו גִּוִּים מָטוּ מִמַּלְכוֹת נָתַן בְּקוֹלּוֹ תַמּוּג אָרֶץ: <sup>7</sup>  
יְהִי צָבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: <sup>8</sup>  
לְכוּ־חַזּוּ מַפְעָלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם שְׁמוֹת בְּאָרֶץ: <sup>9</sup>  
מִשְׁבִּית מַלְחָמוֹת עַד־קֶצֶה הָאָרֶץ קִשֵּׁת יִשְׁבֵּר וְקֶצֶץ חֲנִית לְעִלּוֹת יִשְׁרָף בָּאֵשׁ: <sup>10</sup>  
הִרְפוּ וְדַעוּ כִּי־אֲנֹכִי אֱלֹהִים אֲרוּם בְּגוֹ'ם אֲרוּם בְּאָרֶץ: <sup>11</sup>  
יְהִי צָבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: <sup>12</sup>

47

## OLULANGA LWA 46 (47): Nyamuzinda Mwami w'Israheli n'ow'igulu lyoshi

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lwa bene Kore. Lulanga.

<sup>2</sup> Mwe mashanja mweshi, mukome akagasha mucitakire Nyamuzinda n'enshagadu.

<sup>3</sup> Bulya Nyakasane w'enyanya arhajibwa omw'irhwe, ye Mwami Nn'amahanga goshi.

<sup>4</sup> Ayansire amashanja agahira idako lirhu, agayandaza burhaba aha magulu girhu.

<sup>5</sup> Yene acishoga ishwa rhwàyimamwo, ishwa omurhonyi wage Yakobo akazag'icitaklirira.

<sup>6</sup> Nnâmahanga oyo warherema omu karhî k'orhubababo, Nyakasane oyo wasôka emishekera yashekeza.

<sup>7</sup> Muzihire Nnâmahanga, muzihe, muzihe; muzihire Nnawirhu, muzihe, muzihe!

<sup>8</sup> Bulyala Nyamuzinda, ye Mwami w'igulu lyoshi lyoshi, mumuzihire olulanga.

<sup>9</sup> Nyamuzinda ye wârhegeka amashanja goshi, Nyamuzinda oyôla otamire oku ntebe yage ntagatifu.

<sup>10</sup> Abaluzi ba ngasi ishanja batamîre aha ngombe, batamire boshi n'ishanja Iya Abrahamu.

Abaluzi ba ngasi ishanja boshi banali bagula ba Nyamuzinda, ali w'enyanya bwenêne.

## Psalms 47

לִמְנַחֵם לִבְנֵי־קֶרַח מִזְמוֹר: <sup>1</sup>  
כָּל־הַעַמִּים תִּקְעוּ־בָרַק הֲרִיעוּ לֹאֱלֹהִים בְּקוֹל רָנָה: <sup>2</sup>  
כִּי־יְהִינָה עֲלִיוֹן מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ: <sup>3</sup>  
יִדְבָּר עַמִּים תַּחֲתֵינוּ וְלֹא־עַמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ: <sup>4</sup>  
יְבַחֲרֵנוּ אֶת־נִחְלָתֵנוּ אֵת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהָב סֵלָה: <sup>5</sup>  
עַל־הָאֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְהִי בְקוֹל שׁוֹפָר: <sup>6</sup>  
זָמְרוּ אֱלֹהִים זָמְרוּ זָמְרוּ לְמִלְכֵנוּ זָמְרוּ: <sup>7</sup>  
כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים זָמְרוּ מִשְׁכִּיל: <sup>8</sup>  
מֶלֶךְ אֱלֹהִים עַל־גִּוִּים אֱלֹהִים יֵשְׁבוּ עַל־כֶּסֶף קִדְּשׁוּ: <sup>9</sup>

## 48

### OLULANGA LWA 47 (48): Siyoni, ntondo ya Nyamuzinda

<sup>1</sup> Lwimbo. Lulanga. Lwa bene Koré.

<sup>2</sup> Nyakasane mushâna ali mukulu, akwanine bamukuze bwenêne omu lugo lwa Nyamuzinda wirhu.

<sup>3</sup> Entondo yage ntagatifu hibà hirhondo hilushire ezindi, abà mushagalusa w'igulu lyoshi. Entondo ya Siyoni yo ntebe ya Nyamuzinda, lwo lugo lw'omwami mukulu.

<sup>4</sup> Nyamuzinda àyerakanîre omu lugo lwage oku anali lwakiro lw'okunali.

<sup>5</sup> Lâba oku abami bâli bamâhuluzanya banarhabâkira caligumiza.

<sup>6</sup> Oku bânabona ntya bafuduka, bashandabana bakûla idârhi.

<sup>7</sup> Entemu yabashamula, balwâla ebihamba ak'owalwâla emikero

<sup>8</sup> Gashuba manywanywa nka kula empusi yâhubuka ebushoshokero bw'izuba eshangula amarho g'e Tarsi.

<sup>9</sup> Oku rhwâbwiragwa kwo rhwayishirig'ibona, omu lugo lwa Nyamuzinda wirhu, omu lugo lwa Nyakasane Nn'emirhwe Nyakasane âluzibuhize mpu lusere ensiku n'amango.

<sup>10</sup> Yagirwa Nnâmahanga, rhunakaz'ikengera olukogo lwawe omu ngombe yawe.

<sup>11</sup> Irengi lyawe Nyamwagirwa, lihumîre ah'irhwerhwe ly'igulu ak'izîno lyawe.

Okulyo kwawe kuyunjwire bushinganyanya: <sup>12</sup> entondo ya Siyoni ecizigirize, n'abanyere b'omu Yuda bacîtakire obushinganyanya bwawe omu kutwa emmanja.

<sup>13</sup> Muj'izunguluka Siyoni mubone, mumugere omu marhambi munaganje enkingi zage,

<sup>14</sup> mulolereze enkuta zage, musingirize na ngasi nkingi eyâkirwamwo, lyo muhash'ibwira abana bâburhwa, erhi:

<sup>15</sup> «Nyamuzinda oyo mutyo», erhi: «Nyamuzinda wirhu ho abâ ensiku n'amango, yene ye mungere orhuyâbula kuhika olw'okufa.»

### Psalms 48

<sup>1</sup> שִׁיר מִזְמוֹר לְבְנֵי־קֹרַח:

<sup>2</sup> גָּדוֹל יְהוָה וּמְהִלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הִר־קֹדֶשׁ:

<sup>3</sup> יִפָּה נֹף מְשׁוֹשׁ כְּלִי־הָאֶרֶץ הִר־צִיּוֹן יִרְכָּתִי צִפּוֹן קִרְיַת מֶלֶךְ רָב:

<sup>4</sup> אֱלֹהִים בְּאַרְמוֹתֶיהָ נִוְדַע לְמִשְׁגָּב:

<sup>5</sup> כִּי־הִנֵּה הַמַּלְכִּים נִוְעְדוּ עָבְרוּ וַיִּחַדּוּ:

<sup>6</sup> הִמָּה רָאוּ כֵן תִּמְהוּ נִבְהָלוּ נִחְפְּזוּ:

<sup>7</sup> רָעְדָה אֲחֻזָּתָם שָׁם חִיל כִּי־לָדָה:

<sup>8</sup> בְּרוּחַ קֳדָיִם תִּשְׁבֹּר אֲנִיּוֹת תִּרְשִׁישׁ:

<sup>9</sup> כַּאֲשֶׁר שָׁמְעֵנָּה כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנֶנָּה עַד־עוֹלָם סֶלָה:

<sup>10</sup> דָּמִינוּ אֱלֹהִים חֹסֶדְךָ בְּקִרְבִּי הִכָּלְךָ:

<sup>11</sup> כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תִּהְלֶתֶךָ עַל־קְצֵי־אֶרֶץ צִדְקַת מַלְאָה יִמִּינְךָ:

<sup>12</sup> יִשְׁמַח הִר־צִיּוֹן תִּגְלָנָה בְּנוֹת יְהוָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ:

<sup>13</sup> סִבּו צִיּוֹן וְהִקִּיפוּהָ סָפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ:

<sup>14</sup> שִׁיתוּ לְבָבָם לַחִילָה פִּסְגּוֹ אַרְמוֹתֶיהָ לְמַעַן תִּסְפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרָיו:

<sup>15</sup> כִּי זֶהוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל־מֹת:

## 49

### OLULANGA LWA 48 (49): Obufà-nshuzo bw'ebirugu

<sup>1</sup> Gwarhi omuku/u w'abimbiza. Lwa bene Kore. Lulanga.

<sup>2</sup> Muyumve guno mwe mashanja mweshi, murhege okurhwiri mwe muba okw'igulu mweshi.

- <sup>3</sup> Barhwali mweshi ninyu bantu kwone, mwe bagale ninyu bakenyi.  
<sup>4</sup> Akanwa kani binwa bya bugula kaderha, n'omurhima gwani bya burhimanya gwakengera.  
<sup>5</sup> Nkola nayanka okurhwiri kwani nkurhege omugani, nyanke omusi gw'olulanga nyimbirekwo omugani gwani.  
<sup>6</sup> Cici cankarhuma najuguma amango ensiku ziri mbi? cici cankarhuma nadirhimana nka ngosirwe n'empingira-mungo.  
<sup>7</sup> Zira zicîkubagira obuhirhi bwazo, zinacîkunge obunji b'ebi zijira?  
<sup>8</sup> N'obwo omuntu arhacîcungula yene, emwa Nyamuzinda omuntu arhacîhânakwo ncungulâ:  
<sup>9</sup> Okufungira omûka gw'omuntu kurhali hofi, na ntakwo gwafungirwe lwoshi,  
<sup>10</sup> omuntu alarne arhaluse ensiku, alame burhafâ.  
<sup>11</sup> Bulyala omuntu anabone abagula bagabe eburugu, abone abahwinja n'amadâga nago gafé, abone boshi, eburugu byabo babisigire bandi bandi;  
<sup>12</sup> Enshinda zishubage zo nyumpa babêramwo ensiku n'amango, n'obwo bihugo binji bal'ihîre amazîno gabo!  
<sup>13</sup> Nanga nta muntu wâlamire omu buhirhi: omuntu anashushîne n'ebintu byo birhengamw'omûka.  
<sup>14</sup> Yo njira y'abacîbikakwo omurhima eyo, kwo banafâ ntyo abalimbira omugisho bâburhanagwa.  
<sup>15</sup> Kwo bâhêkwa ekuzimû ak'ezaj'ibâgwa, lufû lubayabula na bashinganyanya babarhegeka.  
<sup>16</sup> Niehe Nyamuzinda ekuzimu àyish'inkûla, bulyala kurhôla àyis'intôla.  
<sup>17</sup> Irhondo okabona omuntu ahirhire orhayôbohaga, irhondo okabona eby'omu mwage byaluga orhayôbohaga;  
<sup>18</sup> bulya olusiku afâ arhacîyikire kantu ciru n'akaguma, n'obuhirhi bwage burhâmuluse omu kuzimu.  
<sup>19</sup> Ciru akaba amango àli acizine àcîbwizire ebinwa binja, mpu: «abandi bakusima obûla ocîkômbire wene»,  
<sup>20</sup> kurharhume arhaja omu balinda-mboho, balya barhakacifâ bâbwine akamole. <sup>21</sup> Omuntu ohirhîre buzira kurhimanya, anashushine n'ebintu by'okubâgwa.

## Psalms 49

- לִמְנַצֵּחַ לְבְנֵי־קֶרַח מִזְמוֹר:<sup>1</sup>  
שְׁמַעֲזֹאת כָּל־הָעַמִּים הָאֲזִינוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:<sup>2</sup>  
גִּם־בְּנֵי אָדָם גִּם־בְּנֵי־אִישׁ יִחַד עֲשִׂיר וְאַבְיּוֹן:<sup>3</sup>  
כִּי יִדְבֹּר חֲכָמוֹת וְהִגִּית לְבִי תְבוּנוֹת:<sup>4</sup>  
אֲטָה לְמֹשֶׁל אֲזִי אֶפְתַּח בְּכַפּוֹר חֵידָתִי:<sup>5</sup>  
לִמָּה אֵירָא בִימֵי רָע עוֹן עֲקָבִי יִסּוּבְנִי:<sup>6</sup>  
הַבֹּטְחִים עַל־חַיִּלָם וּבְרַב עֲשָׂרָם יִתְהַלְלוּ:<sup>7</sup>  
אֲחַ לֹא־פָדָה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן לְאֱלֹהִים כֶּפֶרוֹ:<sup>8</sup>  
וַיִּקֶּר פְּדִיּוֹן נַפְשָׁם וַחֲדָל לְעוֹלָם:<sup>9</sup>  
וַיַּחֲיֵי־עוֹד לְנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשְׁחָת:<sup>10</sup>  
כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים מוֹתוֹ יִחַד כָּפִיל וְגֵעַר יִאֲבִדוּ וְעַזְבּוּ לְאֲחֵרִים חַיִּלָם:<sup>11</sup>  
קִרְבָּם בְּתִימוֹן לְעוֹלָם מִשְׁכָּנָתָם לְדֹר וְדֹר קִרְאוּ בְּשִׁמוֹתָם עַל־אֲדָמוֹת:<sup>12</sup>  
וְאֲדָם בִּיקֶר בַּל־יִלִּין נִמְשָׁל כְּבַהֲמוֹת נִדְמוּ:<sup>13</sup>  
זֶה דִּרְכָם כָּסִל לָמוּ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֵלָה:<sup>14</sup>  
כַּצֵּאֵן לְשֹׂאֵל שֶׁתֵּי מוֹת יִרְעֶם וַיִּרְדּוּ בָם יִשְׂרָאֵל לְבָקֶר וַיִּצִירָם לְבִלּוֹת שֹׂאֵל מִזֶּבֶל לוֹ:<sup>15</sup>  
אֶה־אֱלֹהִים יִפְדֶּה וּפְשֵׁי מִי־שֹׂאֵל כִּי יִקְחֵנִי סֵלָה:<sup>16</sup>  
אֶל־תִּירָא כִּי־יַעֲשֶׂר אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ:<sup>17</sup>  
כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא־יִרְדַּ אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ:<sup>18</sup>  
כִּי־יִפְשׁוּ בְתִיּוֹ יִבְרַךְ יוֹיָדֵךְ כִּי־תִיטִיב לָךְ:<sup>19</sup>  
תָּבוֹא עַד־דְּוָר אֲבוֹתָיו עַד־נֶצַח לֹא יִרְאוּ־אֹר:<sup>20</sup>  
אֲדָם בִּיקֶר וְלֹא יִגִּין נִמְשָׁל כְּבַהֲמוֹת נִדְמוּ:<sup>21</sup>

Nyakasane Nnâmahanga adesire akanwa analalika igulu lyoshi, kurhenga ebushoshokero bw'izûba kuhika ebuzikiro bwalyo.

<sup>2</sup> Nyamuzinda abalagazize kurhenga e Siyoni, ntondo yage nyinjinja.

<sup>3</sup> Nyamuzinda wirhu oyôla oyishire: arhâbule buderha akanwa. Ntakanjirwa w'omuliro amushokolîre, ayisha ayôkera, n'empûsi emugosire yayisha yakola akal'ibala.

<sup>4</sup> Amalâlîka amalunga amalâlîka n'idaho, bulyala akola atwir'olubaga lwage olubanja.

<sup>5</sup> Mpu: «mpamagaliri abemezi bani, mpamagaliri balya bânýwânaga nani bulya barherekêra.»

<sup>6</sup> Amalunga gamanyisa oku olubanja bwinja lutûbirwe: bulyala Nyamuzinda yene olutwire.

<sup>7</sup> Mpu: «lubaga lwani yumva nkubwire, mpu: Israheli nkola nakushobeka: niene nie Nyamubâho, nie Nyamuzinda wawe.

<sup>8</sup> Arhali nterekéro zawe zo otumwirekwo, bulyala embâgwa zawe zirhantenga omu masù.

<sup>9</sup> Ntazigè akanina k'omu mwawe, ntayemere n'enganda-buzi z'omu buso bwawe.

<sup>10</sup> Ensimba z'omu muzirhu zoshi zani, n'ebintu biyabukira omu malambo gani birhankaganjwa.

<sup>11</sup> Nta kanyunyi kabalala mpabire, na ngasi hitondegera omu ishwa hyoshi mpimanyire.

<sup>12</sup> Nka kwali kushalika ntankakubwizire bulyala amahanga goshi gani na ngasi bimuli byoshi byani.

<sup>13</sup> Ka nkulîra binyama bya mpanzi, nisi erhi kwo bàkubwizire mpu nywa mwamba gwa bihebe?

<sup>14</sup> Okaz'ibâgira Nnâmahanga enterekéro y'okumukuza, onakaz'ijuha Nnâmahanga endagâno omulaganya.

<sup>15</sup> N'olusiku wânabe ogwerhwe n'omutula onanyakûze, wâbona oku nakulikûza onankenge.»

<sup>16</sup> Enkola-maligo nayo kwo Nyamuzinda ayibwizirc, erhi: «cirhuma obwira abandi amarhegeko gani, cirhuma ebinwa by'endagâno yani birhakurhenga ekanwa,

<sup>17</sup> we muntu wâkengulaga ihano lyani, wânajugucira ebinwa byani kuli nawe?

<sup>18</sup> Erhi wâbonaga ecishambo onakanye ociluse, erhi wâbonaga abantu b'ebishungu erhi wamâbona abinyu.

<sup>19</sup> Akanwa kawe wakaz'ikalîkira oku bibi, n'olulimi lwawe lurhâhimagwa kulyalyanya.

<sup>20</sup> Erhi wâjàga oku rukiko erhi na mwene winyu oherhekwo, erhi na mwana nyoko aburha oli bonêsa nshonyi.

<sup>21</sup> K'obe wâjjire ntyo nnampulike? ka kwo omanyire mpu odi akâwe? Nakuyagiriza njalabulire byoshi omu masù gawe.

<sup>22</sup> Rhangi muyumve kuno, mwe mukaz'iyibagira Nyamuzinda, rhangi muyumve kuno bakanajira aba nâgwarha babule câgalukira.

<sup>23</sup> Ye nsimisa omuntu obâga enterekéro y'okunkuza, n'omuntu oshimba enjira nnungêdu ye nâyereka oku Nyamuzinda kuciza aciza.»

## Psalms 50

<sup>1</sup> מִזְמוֹר לְאַסָּף אֶלֹהִים יְהוָה דָּבַר וַיִּקְרָא אֶרֶץ מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד־מִבְּאֵן:  
<sup>2</sup> מִצִּיּוֹן מְכַלֵּל־יָפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ:

<sup>3</sup> יְבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יִחְרַשׁ אֶשׁ־לִפְנֵינוּ תֹאכַל וְסִבִּיבֵינוּ נִשְׁעָרָה מִאֵד:

<sup>4</sup> יִקְרָא אֶל־הַשָּׁמַיִם מִעַל וְאֶל־הָאָרֶץ לִדְיוֹן עָמּוֹ:

<sup>5</sup> אֶסְפֹּר־לִי חֲסִידִי כִרְתִּי בְרִיתִי עַל־יִצְבַּח:

<sup>6</sup> וַיִּגִּדּוּ שָׁמַיִם צִדְקָוָה כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט הוּא סֵלָה:

<sup>7</sup> שִׁמְעָה עָמּוֹ וְאִדְבָּרָה יִשְׂרָאֵל וְאֶעֱיֵדָה בְּךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵיךָ אֲנֹכִי:

<sup>8</sup> לֹא עַל־יִצְבַּחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלִיתֶיךָ לִנְגְדִי תִמִּיד:

<sup>9</sup> לֹא־אֶקַּח מִבֵּיתֶךָ פָּר מִמִּכְלֹאֲתֶיךָ עֲתוּדִים:

<sup>10</sup> כִּי־לִי כָל־חֵיתוֹ־יָעַר בְּהֵמֹת בְּהֶרְרִי־אֶלְךָ:

<sup>11</sup> יִדְעֵתִי כָל־עוֹף הָרָיִם וְיִזִּז שִׁדִּי עַמְדִּי:

<sup>12</sup> אִם־אֶרְעֵב לֹא־אֶמְרָ לָךְ כִּי־לִי תִבְלֹ וּמִלֶּאֱהָ:

<sup>13</sup> הָאוֹכֵל בָּשָׂר אֲבִירִים וְדָם עֲתוּדִים אֲשַׁתֶּה:

<sup>14</sup> זָבַח לֹאֱלֹהִים תוֹדָה וְשִׁלֹּם לְעִלְיוֹן נְדָרֶיךָ:

<sup>15</sup> וַיִּקְרָאֵנִי בַּיּוֹם צָרָה אֲחַלְצֶךָ וְתִכְבְּדֵנִי:

<sup>16</sup> וְלִרְשָׁעוֹ אֶמְרָ אֱלֹהִים מַה־לָּךְ לִסְפֹּר חֲקֵי וּתְשֹׂא בְרִיתִי עַל־פִּיךָ:

<sup>17</sup> וְאַתָּה שִׁנְאַת מוֹסָר וּתְשַׁלֵּךְ דְּבַר־י אֲחֵרֶיךָ:

<sup>18</sup> אִם־רָאִיתָ גִּבּוֹר וּתְרַץ עָמּוֹ וְעַם מְנַאֲפִים חִלְקֶךָ:

<sup>19</sup> פִּיךָ שִׁלַּחַת בְּרַעְיָה וְלִשְׁוֹנֶךָ תִּצְמִיד מִרְמָה:

תִּשָּׁב בְּאַחִיר תִּדְבֹּר בְּבֶן־אִמֶּךָ תִּתֵּן־דָּפִי: <sup>20</sup>  
 אֵלֶּה עֲשִׂיתוּ וְהִחַרְשִׁיתִי דְמִית הַיּוֹת־אֵהִיָּה כְמוֹךָ אוֹכִיחֶךָ וְאֶעֱרָכָה לְעֵינֶיךָ: <sup>21</sup>  
 בִּינוּ־נָא זֹאת שִׁכְחִי אֶלֹהֶ פֶן־אֶטְרֹף וְאִין מְצִילִי: <sup>22</sup>  
 זָכַח תּוֹדָה יִכְבְּדֵנִי וְשֵׁם דְּרָךְ אֶרְאֶנּוּ בִישַׁע אֱלֹהִים: <sup>23</sup>

## 51

### OLULANGA LWA 50 (51): Ombêre obwonjo, Yagirwa Nyamuzinda

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Amango omulebi Natani àjaga emunda Daudi ali kulya kuba anacîhemwire kuli Betiseba.

<sup>3</sup> Yagirwa Nyamuzinda ombabalire, obwonjo bwawe burhumire.

<sup>4</sup> Omu lukogo lwawe lunji, ozâze ecaha cani.

<sup>5</sup> Bulyala ntababiri obubi bwani, ngasi mango ecâha cani cindi omu masù.

<sup>6</sup> Wene nagomire, Nyamwagirwa, ebiri bibi omu masù gawe nàbijizire. Ntyo oli murhondekezi omu bucirànuzi bwawe, oli mutwi w'emmanja mwimàna.

<sup>7</sup> Okengere oku naburhagwa omu bubi, omu caba nàyalalagwa omu oda ya nyàmà.

<sup>8</sup> Omurhima gw'omuntu w'okuli gwo gukusîmisa, omu ndubi y'omurhima gwani mw'onyigiriziza obumanye.

<sup>9</sup> Ewe Nyakasane onkangûle Iyo nca, onshuke mbe mwêru nka lubula.

<sup>10</sup> Nyumve obusîme n'omwishingo, amavuha gàli gavungunyusire garhambe.

<sup>11</sup> Orhalolaga obubi bwani, ebyâha byani byoshi obizaze.

<sup>12</sup> Mâshi Nyamuzinda, omurhima gwani oguleme bubyabya ompiremwo iroho ihyahya onalizibubye.

<sup>13</sup> Orhantenzagy'emalanga gawe, orhanyagaga omûka gwawe mutagatifu.

<sup>14</sup> Ongalulire obushaguluke bw'obuyôkozi bwawe, ompe omurhima gw'entwâli.

<sup>15</sup> Nyêreke abagoma enjira zawe, n'abanya-byâha bagaluk' emund'oli.

<sup>16</sup> Ondikûze oku buhane bw'omuko, Nyakasane Muyôkozi wani, olulimi lwani lukayimba oburhondekezi bwawe.

<sup>17</sup> Onshwekûle akanwa Nyakasane, olulimi lwani lukâderha irenge lyawe.

<sup>18</sup> Bulya enterekêro erhakusimisa, n'erhi nankakubâgira orhankayêmera.

<sup>19</sup> Enterekêro yani, Yagirwa, guli murhima gwadwa muko, omurhima gwarhanya gunavungunyusire, orhankagukabulira, Nyakasane.

<sup>20</sup> Omu bwinja bwawe, okêngere Siyoni, Muhanyi, oshub'iyûbaka olugo lwa Yeruzalemu.

<sup>21</sup> Lyoki wankayankirira enterekêro zirhegesirwe, entûlo n'embâgwa ya nsirirà, lyoki bankarherekêra ebimasha oku luhêro lwawe.

### Psalms 51

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

<sup>2</sup> בְּבוֹא־אֵלַי נָתַן הַנְּבִיא כְּאִשֶּׁר־צָא אֶל־בֵּית־שֹׁבַע:

<sup>3</sup> חֲנִי אֱלֹהִים כְּחֹסֶדְךָ כָּל־בִּרְחִמֶיךָ מִחָה פֶשְׁעִי:

<sup>4</sup> הַרְבֵּה כִּבְסֵנִי מִעוֹגִי וּמִחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי:

<sup>5</sup> כִּי־פֶשַׁע אֲנִי אֹדֵעַ וּחַטָּאתִי נִגְדִי תָמִיד:

<sup>6</sup> לֹךְ לְבִדְרָה חַטָּאתִי וְהִרַע בְּעֵינַיִךְ עֲשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדִבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְּשִׁפְטֶךָ:

<sup>7</sup> הֵן־בְּעוֹן חוֹלַלְתִּי אִבְחָטָא יַחֲמַתְנִי אֱמִי:

<sup>8</sup> הֵן־אֶמֶת חִפְצָתְךָ בְּטַהוֹת אִבְסַתָּם חֲכָמָה תוֹדִיעֵנִי:

<sup>9</sup> תַּחֲטָאִנִי בְּאֵזוֹב וְאֶטְהַר אֶתְכַבֹּסֵנִי וּמִשְׁלַג אֲלִבִּין:

<sup>10</sup> תִּשְׁמִיעֵנִי שִׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה תִּגְלָנָה עֲצָמוֹת דָּכִיתִי:

<sup>11</sup> הִסְתַּר פָּנֶיךָ מִחַטָּאִי וְכָל־עוֹנִתִי מִחָה:

<sup>12</sup> לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חִדַּשׁ בְּקִרְבִּי:

<sup>13</sup> אֶל־תִּשְׁלִיכֵנִי מִלִּפְנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אֶל־תִּקַּח מִמֶּנִּי:

<sup>14</sup> הַשִּׁיבָה לִּי שִׁשׁוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי:

<sup>15</sup> אֲלַמְּדָה פִּשְׁעִים דְּרָכֶיךָ חֲטָאִים אֲלִיךָ יָשׁוּבוּ:

<sup>16</sup> הַצִּילֵנִי מִדְּמִים אֱלֹהִים אֲלֵהִי תִשׁוּעָתִי תִרְגַּן לִשׁוֹנִי צִדְקָתְךָ:

<sup>17</sup> אֲדִנִּי שִׁפְתֵי תִפְתַּח וְאִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:



כִּי לֹא־תִחַפֵּץ זָבַח וְאֶתְנָה עֹלָה לֹא תִרְצֶה: <sup>18</sup>  
 זָבַחִי אֱלֹהִים רוּחַ נְשִׁבָּה לִב־נִשְׁבֵּר וְנִדְכָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה: <sup>19</sup>  
 הִיטִיבָה בְּרִצּוֹנָךְ אֶת־צִיּוֹן אֶתְבְּנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם: <sup>20</sup>  
 אַז תִּחַפֵּץ זָבַח־צֶדֶק עֹלָה וְכִלְיִל אַז יַעֲלוּ עַל־מִזְבִּיחַךְ פָּרִים: <sup>21</sup>

52

## OLULANGA LWA 51 (52): Okutwa olubanja lw'omulenzi

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Nyigirizo. Za Daudi.

<sup>2</sup> Amango Dwege w'e Edomu àyishig'ibwira Saulu, erhi: «Daudi ajire omu mwa Abimeleki».

<sup>3</sup> Kurhi okwo walimbira obubi, wani cikala-nshon yi?

<sup>4</sup> Ngasi mango erbi na bubi warhanya, obulijira olulimi lwôji nka lugembe, nyakola-maligo.

<sup>5</sup> Amabi g'orhonya oku minja, obunywesi bw'oyumva orhonyize oku iderha linja!

<sup>6</sup> Ebinwa bibi orhabikubwakwo, kanywesi!

<sup>7</sup> Okwola kwârhumu Nyamuzinda akushâba buyumpa, akushugule budundu, kwârhumu akubarhûla omu cihugo, akumânnyule oku igulu ly'abazine.

<sup>8</sup> Abashinganyanya bamubona bageremw'omusisi, oku bundi bamukwame, mpu:

<sup>9</sup> «Y'oyo omwira winyu wâbulaga bwajira Nyamuzinda lwakiro lwage: akaz'icikubagira obunji bw'ebirugu byage, akaz'ilimbira ebyâha byage !»

<sup>10</sup> Niehe kwo ndi nka muzêti gujininira omu ka-Nyamuzinda; olukogo lwa Nnâmahanga lwo ncikubagira ensiku n'amango.

<sup>11</sup> Nakaz'ikukuza ensiku zoshi bulya wakozire, nakaz'ikuza izino lyawe omu masu g'abarhonyi bawe, bulya liri linja.

## Psalms 52

לִמְנַצֵּחַ מִשְׁכִּיל לְדָוִד: <sup>1</sup>

בְּבוֹאוֹ דּוֹאֵג הָאֲדָמִי וַיִּגְדֵּל לְשֹׂאוֹל וַיֹּאמֶר לוֹ בֹּא תִיד אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ: <sup>2</sup>

מִה־תִּתְהַלֵּל בְּרַעַה הַגִּבּוֹר חֶסֶד אֶל כָּל־הַיּוֹם: <sup>3</sup>

הַזֹּאת תִּחַשֵּׁב לְשׁוֹנֶךָ כְּתַעַר מִלֹּטֶשׁ עֵשָׂה רַמְיָה: <sup>4</sup>

אֶהְבֶּתָּ רָע מְטוֹב שִׁקְרָא מִדְּבַר צֶדֶק סֵלָה: <sup>5</sup>

אֶהְבֶּתָּ כָּל־דְּבָרֵי־כָלֵע לְשׁוֹן מִרְמָה: <sup>6</sup>

גַּם־אֶל־יִתְצֶךָ לְנֶצַח יִחַתְךָ וְיִסְחָךָ מֵאֶהֱל וְשִׁרְשֶׁךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֵלָה: <sup>7</sup>

וַיֵּרָאוּ צַדִּיקִים וַיִּירָאוּ וַעֲלִיו יִשְׁחַקוּ: <sup>8</sup>

הִנֵּה הַגִּבּוֹר לֹא יֵשִׁים אֱלֹהִים מְעוֹזָא וַיִּבְטַח בְּרַב עֲשָׂרָא וְעַז בְּהִוְתָּ: <sup>9</sup>

וַאֲנִי כְּזִית רֶעֶנָה בְּבֵית אֱלֹהִים בְּטַחְתִּי בְּחֶסֶד־אֱלֹהִים עֹלָם וָעֶד: <sup>10</sup>

אִוְדֶךָ לְעֹלָם כִּי עֲשִׂיתָ וְאִקְנֶה שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב נִגְדַּח חֲסִידֶיךָ: <sup>11</sup>

53

## OLULANGA LWA 52 (53): Obuhwinja bw'omuntu olahira Nyamuzinda

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Oku ndwâla. Lwimbo. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Omuhwinja anaderhe, erhi: «Nyamuzinda arhahabâ!» Bâhabusire, bâjizire eby'okugayisa, ntaye ojira aminja.

<sup>3</sup> Kurheng'enyanya Nyamuzinda asinzize ababurhwa n'abantu alole erhi abonamwo omuntu w'obwenge amulongereza

<sup>4</sup> Boshi bâherire haguma, boshi bâsherire; ntaye ojira aminja ciru n'omuguma!

<sup>5</sup> Ewe ! k'abajira amabi barhayengeha, bala bashanshanyula omulala gwani nka kula balya omugati? Ka barhashenga Nyamubâho?

<sup>6</sup> Banîre omushunzi, n'obwo ntabyo bibayôbohize, bulya Nyamuzinda ashandâza ebivuha bya balya balikugosire; enshonyi zâbabumbire, bulya Nyamuzinda anabakabulire boshi.

<sup>7</sup> Lero ndi walerhera Israheli obucire bwarhenga e Siyoni? Hano Nyamuzinda agalula empira z'omulala gwage Yakobo âshagaluka, Israheli asîme.

## Psalms 53

לִמְנוּחַ עַל־מַחֲלַת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:<sup>1</sup>  
אָמַר נָבֵל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עָוֹל אֵין עֲשֵׂה־טוֹב:<sup>2</sup>  
אֱלֹהִים מִשְׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי אָדָם לִרְאוֹת הֵיטֵם מִשְׁכִּיל דָּרָשׁ אֶת־אֱלֹהִים:<sup>3</sup>  
כָּל־סֶגֶר יִחַדּוּ וְיִאֲלָחוּ אֵין עֲשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד:<sup>4</sup>  
הֲלֹא יָדְעוּ פְעֻלֵי אֱוֹן אֲכָלִי עֵמִי אֲכָלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרָאוּ:<sup>5</sup>  
שָׁמָּה פָּחַדוּ־פָחַד לֹא־הָיָה פָּחַד כִּי־אֱלֹהִים פָּזַר עֲצָמוֹת חֲגָר הִבְשִׁתָּה כִּי־אֱלֹהִים מֵאָסָם:<sup>6</sup>  
מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשְׁעוֹת יִשְׁרָאֵל בְּשׁוֹב אֱלֹהִים שְׁבוּת עִמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל:<sup>7</sup>

54

### 1 OLULANGA LWA 53 (54): Izu Iyayakûza Nyamuzinda Mucîranuzi

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Oku nzihwa z'emisi. Nyigirizo. Za Daudi.

<sup>2</sup> Amango abantu b'e Zif bâlibwira Saulu, mpu: «Ka Daudi arhali e mwirhu acifulisire obu?»

<sup>3</sup> Mâshi Nyamuzinda oncize n'izîno lyawe mâshi, ontwire nani luno lubanja oku buhashe bwawe.

<sup>4</sup> Yagirwa Nyamuzinda mâshi, yumvirhiza omusengero gwani, rhega okurhwiri oyumve ebinwa byani. '  
<sup>5</sup> Kulya kuba balya bacîgenza banyandûsirekwo, balya b'ecikalarhu nabo banshimbire mpu bantenzemw'omûka.

<sup>6</sup> Awa, Nnàmahanga oyûla oli ntabâla, Nyakasane ye Nyamwegemerwa w'omûka gwani.

<sup>7</sup> Abashombanyi bani orhangibayerekeza obuhanya n'oku bwinja bwawe, Nyamuzinda obashâbe buyumpa.

<sup>8</sup> Nnonzize nkurhûle enterekêro, nnangashânize izîno lyawe, Nyakasane, bulya liri linja.

<sup>9</sup> Kulya kuba lyândikûzize oku ngasi mbaka, nânabwine oku abashombanyi bani bacôcoboka n'enshonyi.

## Psalms 54

לִמְנוּחַ בְּנִגִּיֹּת מִשְׁכִּיל לְדָוִד: 1  
בְּבוֹא הַדִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׂאוֹל הֲלֹא דָוִד מִסִּתְּתָר עִמָּנוּ: 2  
אֱלֹהִים בְּשֹׁמֶר הוֹשִׁיעֵנִי וּבִגְבוּרָתְךָ תְּדִינֵנִי: 3  
אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הֶאֱזִינָה לְאִמְרֵי־פִי: 4  
כִּי זָרִים קָמוּ עָלַי וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׁמוּ אֱלֹהִים לִנְגֹדָם סֵלָה: 5  
הִנֵּה אֱלֹהִים עֲזָר לִי אֲדֹנָי בְּסֹמְכִי נִפְשִׁי: 6  
יִשׁוֹב הָרַע לְשֹׁרְרִי בְּאִמְתָּךְ הַצִּמִּיתָם: 7  
בִּנְדָבָה אֲזַבְּסָה־לָּךְ אוֹדָה שְׁמֶךָ יְהוָה כִּי־טוֹב: 8  
כִּי מִכֹּל־צָרָה הִצִּילֵנִי אֲבֹאִיבִי רָצִיתָה עֵינִי: 9

55

### OLULANGA LWA 54 (55): Omusengero gw'odwirhe alibuzibwa

<sup>1</sup> Oku mukulu w'abimbiza. Oku nzihwa y'emirya. Nyigirizo. Za Daudi.

<sup>2</sup> Nyamuzinda mâshi, rhega okurhwiri oyumve omusengero gwani, orhanagayaga izu ly'okuyinginga kwani,

<sup>3</sup> ci onyumve onanyumvirhize. Omutula gwanjegezize, nanayumvirhe bangurumana:

<sup>4</sup> izu ly'omubisha lirhumire, lwôho lw'omuntu mubi lurhumire. Kulya kuba badwirhe bambarhuza amabi, banadwirhe bansongera n'omutula gwoshi.

- <sup>5</sup> Omurhima gundi omu nda bagulyagusize, n'ebihamba by'olufu byamponirekwo.
- <sup>6</sup> Obwoba n'omusisi byantanzir'ekà, najugumire narhalusa.
- <sup>7</sup> Ndigì, nti: «Owampà amashala nka ngûkû, nanabalala nj'icirhamûkira.
- <sup>8</sup> Nanayâkira kuli, nj'ibêra omu mpinga.
- <sup>9</sup> Nanayirukira nalonza aha nacibundika, aha nayâkira empusi n'omulaba.
- <sup>10</sup> Orhang'ibashandabanya mâshi Nyamwagirwa, orhang'iberula endimi zabo: mbwine obu oku entambala n'ennongwe byarhurhanzir'ekà.
- <sup>11</sup> Mûshi na budufu erhi kukeya byakeya oku lugo, obuhanya nabwo haguma n'amalibuko, byagwisiremwo ecirâlo omu karhî k'olugo;
- <sup>12</sup> nayo emirhego yagwisirwe omu karhi kalwo, murhâkala buhagwe murhâkala na bulyalya.
- <sup>13</sup> Acibâga mwanzi wanjaciraga, nankanahulisire kwone, Acibâga muntu onshomba wanyishagakwo, nankanayâsire nj'icifulikaye.
- <sup>14</sup> Ci wehe wâni: Kâli rhwembi rhwâkulaga, rhwayinjibana rhwanakômerana wâni!
- <sup>15</sup> Omuntu nâbonaga rhwanunirwa n'ecinyabuguma, rhwacûka kuguma omu ka-Nyamuzinda omu kafurhê k'olukulu wâni!
- <sup>16</sup> Baborhogerwa na wa-lufu wâni, babocôcôber'ekuzimu banazîne, obûla bahandisize obulyalya omu mwa bâbwe, babutamaza omu karhî kabo!
- <sup>17</sup> Niehe Nnâmahanga ye nayakûza, Nyakasane ye wandikûza
- <sup>18</sup> Sezi, ebijingo n'omûshi, nkaz'ilaka nnandakûle, ayumve omulenge gwani.
- <sup>19</sup> Omûka gwani ye waguyôkola aguhebe omu murhûla, agulikûze oku babisha bulya abanshombire bali banji.
- <sup>20</sup> Nnâmahanga ayumva kurhenga ensiku n'amango. kâli bôhe obu barhagokôla. <sup>21</sup> Bôhe banakaz'irîkira oyu babâ boshi okuboko, ngasi muguma muli bo kushube kuciyandûlira ecihango.
- <sup>22</sup> Obusû bwage bunabê bulushire amakafê kuyengula, erhi n'omurhima gwage bya ntambala gulimwo. Ebimwa byage binabe bilushire amavurha bulembo, erhi zinali ngôrho bugôrho.
- <sup>23</sup> Emmanja zawe ozihengulire Nyakasane, wâbona oku akurhamûla: nta mango akaleka omushinganyanya alwâla enzungulira.
- <sup>24</sup> Nnâmahanga obabulindike omu nyenga y'olufu; ebishumûsi n'endyalya birhahikê ciru omu karhî k'ênsiku zabyo, ci niehe we ncikubagire.

## Psalms 55

- <sup>1</sup> לִמְנוּחַ בְּנִגִּיֹת מִשְׁכֵּל לְדָוִד׃
- <sup>2</sup> הֲאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאַל־תִּתְעַלֵּם מִתַּחֲנוּנִי׃
- <sup>3</sup> הִקְשִׁיבָה לִי וְעֲנֵנִי אֲרִיד בְּשִׁיחִי וְאֶהְיֶה׃
- <sup>4</sup> מִקּוֹל מִפְּנֵי עֶקֶת רָשָׁע כִּי־יִמְטֹו עָלַי אֲנִי וּבִצָּר יִשְׁטָמוּנִי׃
- <sup>5</sup> לְבִי יַחֲלִי בְּקִרְבִּי וְאִימֹת נָפְלוּ עָלַי׃
- <sup>6</sup> רָאֵה וְרַעַד יָבֹא בִי וְתִכְסֹּנִי פִלְצֹת׃
- <sup>7</sup> וְאָמַר מִי־יִתֵּן־לִי אֶבֶר כִּי־זֶנֶה אֲעֹפֶה וְאֲשַׁכֵּנָה׃
- <sup>8</sup> הִנֵּה אֲרִחִיק נֶדֶד אֶלִּין בַּמִּדְבָּר סֵלָה׃
- <sup>9</sup> אֲחִישָׁה מִפֶּלֶט לִי מִרוּחַ סַעָה מִסָּעַר׃
- <sup>10</sup> בִּלְעַ אֲדֹנִי פֶלֶג לְשׁוֹגֶם כִּי־רָאִיתִי חֲמָס וָרִיב בְּעִיר׃
- <sup>11</sup> יוֹמָם וָלַיְלָה יִסּוּבְכֶה עַל־חוֹמֹתֶיהָ וְאֲנִי וְעַמִּי בְּקִרְבָּה׃
- <sup>12</sup> הַזֹּאת בְּקִרְבָּה וְלֹא־יִמָּשׁ מִרְחֹבָה תָּרֶךְ וּמִרְמָה׃
- <sup>13</sup> כִּי־לֹא־אֶנִּיב יִחְרָפְנִי וְאִשָּׁא לֹא־מִשְׁנָאִי עָלַי הִגְדִּיל וְאַסְתֵּר מִמֶּנּוּ׃
- <sup>14</sup> וְאַתָּה אֲנֹשׁ כְּעָרְכִי אֶלּוּפִי וּמִי־דַעִי׃
- <sup>15</sup> אֲשֶׁר יַחֲדֹו נִמְתִּיק סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים נִהְלֶךְ בְּרָגָשׁ׃
- <sup>16</sup> יִשְׁמָעוּת עָלֵינוּ יִרְדּוּ שְׂאוֹל חַיִּים כִּי־רַעוֹת בְּמַגוֹרָם בְּקִרְבָּם׃
- <sup>17</sup> אֲנִי אֶל־אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיִּהְיֶה יוֹשִׁיעֵנִי׃
- <sup>18</sup> עָרַב וּבָקֵר וְצֹהֲרִים אֲשִׁיחָה וְאֶהְיֶה וְיִשְׁמַע קוֹלִי׃
- <sup>19</sup> פֶּדָה בְּשָׁלוֹם גִּפְשִׁי מִקֶּרֶב־לִי כִי־בְרָבִים הָיוּ עִמָּדִי׃
- <sup>20</sup> יִשְׁמַעוּ אֱלֹו וְיַעֲנֵם וְיִשָּׁב קֶדֶם סֵלָה אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפֹת לָמוּ וְלֹא יֶרְאֹו אֱלֹהִים׃
- <sup>21</sup> שָׁלַח יְדָיו בְּשִׁלְמוֹ חָלַל בְּרִיתוֹ׃
- <sup>22</sup> חָלָקוּ מִחֲמַאת פִּיֹו וְקִרְב־לָבּוֹ רָבּוּ דְבָרָיו מִשְׁמֵן וְהִמָּה פִתְחוֹת׃

הַשִּׁלָּךְ עַל־יְהוָה וְהִבֵּר וְהָיָא יִכְלָלְךָ לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לְצַדִּיק: <sup>23</sup>  
וְאַתָּה אֱלֹהִים תוֹרְדֵם לְבָאֵר שְׁחַת אֲנָשִׁי דְמִים וּמִרְמָה לֹא־יִחַצּוּ יְמֵיהֶם וְאֲנִי אֲבַטֵּחַ־כָּךְ: <sup>24</sup>

56

## OLULANGA LWA 55 (56): Nta mango omwemezi ahuligane

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. «Ak'engûku y'omu mirhi y'ihanga». Lwa Daudi. N'izu linyinyi. Amango Daudi àbaga amàgwarhirwa e Gati n'Abafilistini.

<sup>2</sup> Ombe lukogo mâshi Nnâmahanga, niono bahizire okw'idaho, badwirhe bamvulindika burhahusa, nieshi bajirire manywanywa.

<sup>3</sup> Babisha abo badwirhe bandabarha ntyo burhahusa, banali banji banji abadwirhe bandwisa.

<sup>4</sup> Yagirwa, we bâ enyanya, wene ncikubagîre, olusiku entemu yânsamula. <sup>5</sup> Ndagâno ya Nyamuzinda eno nacistakîrira muli ye, Nyamuzinda oyu ncikubagire: nta bwôba bungwerhe: kurhi zanjira engonyi?

<sup>6</sup> Badwirhe balegerera bampurana, enkengero zabo nie zishirnbire, zirhânnongeza oburhali buhanya.

<sup>7</sup> Erhi bayish'ibugânana, bagwike emirhego, igenda lyani balij'ebulâbi, balonze oku bakankûlamw'omûka.

<sup>8</sup> Nyamuzinda mâshi, obalengere oku bubi bwabo bunakwanine, orhang'iluba oher'embaga.

<sup>9</sup> Emihanda bangezagyamwo erhi bandibirhakwo orhayihabiri; n'emirenge nâlasire bulya omu hirembe hyawe eri migunje: k'arhali mulya hitabu hyawe eri miyandike?

<sup>10</sup> Amango nkakuyakûza, ago mango lyo abanshomba bâshukira; mmanyire bwinja oku Nyamuzinda nie âlwira.

<sup>11</sup> Ndagâno ya Nyamuzinda eno nacistakîrira muli ye.

<sup>12</sup> Nyamuzinda oyu ncikubagire: nta bwôba bungwerhe: kurhi zanjira engonyi?

<sup>13</sup> Cîrya ciragâne nâkulaganyagya Nnâmahanga, co cino cingwerhe, nkolaga nalika enterekêro z'okukukuza:

<sup>14</sup> Nabwinc walikûza omûka gwani oku lufû, n'amagulu gani, oku gali gakola mpu garhereze, wagagalukira, mpu lyo nkaz'ikanânda omu ka-Nyamuzinda, omu bumoleke bw'abazine.

## Psalms 56

<sup>1</sup> לְמִנְחָה עַל־יוֹנֵת אֶלֶם רַחֲקִים לְדוֹד מִכְתָּם בְּאַחַז אֲתוּ פִלְשִׁתִּים בְּגֵת:

<sup>2</sup> חֲנִי אֱלֹהִים כִּי־שָׁאֲפִנִי אֲנֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לַחֵם יִלְחָצֵנִי:

<sup>3</sup> שָׁאֲפֹ שׁוֹרְרֵי כָל־הַיּוֹם כִּי־רָבִים לַחֲמִים לִי מְרוֹם:

<sup>4</sup> יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלַיִךְ אֲבֹטֶחַ:

<sup>5</sup> בְּאֱלֹהִים אֲהַלֵּל דְּבָרְךָ בְּאֱלֹהִים בְּטַחְתִּי לֹא אִירָא מִה־יַּעֲשֶׂה בִשְׁרִי לִי:

<sup>6</sup> כָּל־הַיּוֹם דְּבָרִי יַעֲצִבּוּ עָלַי כָּל־מַחֲשַׁבְתָּם לִרְעָה:

<sup>7</sup> יִגְוִרוּ יִצְפִּינוּ הֵמָּה עִקְבִּי יִשְׁמְרוּ כְּאִשֹּׁר קוֹנֵנְפִשִׁי:

<sup>8</sup> עַל־אֵן פִּלְט־לִמּוֹ בְּאֶף עֲמִים הוֹרֵד אֱלֹהִים:

<sup>9</sup> נִדְּ־סַפְרָתָה אַתָּה שִׁימָה דְמַעְתִּי בְנֹאדְךָ הֲלֹא בְּסַפְרָתְךָ:

<sup>10</sup> אֲזִי יִשׁוּבוּ אוֹיְבֵי אַחֹר בַּיּוֹם אֶקְרָא זֶה־יִזְעָתִי כִי־אֱלֹהִים לִי:

<sup>11</sup> בְּאֱלֹהִים אֲהַלֵּל דְּבָרְךָ בִּיהִנֵּה אֲהַלֵּל דְּבָרְךָ:

<sup>12</sup> בְּאֱלֹהִים בְּטַחְתִּי לֹא אִירָא מִה־יַּעֲשֶׂה אֲדָם לִי:

<sup>13</sup> עָלַי אֱלֹהִים דְּרָרִיךְ אֲשַׁלֵּם תוֹדַת לָךְ:

<sup>14</sup> כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא רַגְלִי מִדָּחִי לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאֹר הַחַיִּים:

57

## OLULANGA LWA 56 (57): Okucikubagira Nyakasane omu karhi k'ababisha

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. N'izu lisungunu. Ya Daudi. Kwo eyimbwa aka «Shukira orhashabe». Ayizihaga amango àyakiraga Saulu omu lwâla.

- <sup>2</sup> Ombê lukogo, mâshi Nyamuzinda, ombê nani lukogo, bulya w'ono omurhima gwani guyâkîreho. omu cihôho c'ebiyûbi byawe munola nyakire, nti obu buhanya burhang'ihuba.
- <sup>3</sup> Ye nyakûzize Nnâmahanga obâ enyanya bwenêne, Ye nyakûzizc Nyamuzinda oyôrha onkûla omu kubi,
- <sup>4</sup> nti arhumize kurheng'empingu, andikiûze, n'aba banshimbulwire arhag'ibabonesa nshonyi. Nyamuzinda arhume enshokano zage n'oburhabêsha bwage mâshi!
- <sup>5</sup> Omu karhî k'entale muno ntamire omu karhî ka zirya zishanshanyula abahanya, Amîno gazo nderhage obwoji bw'itumu n'obw'empiru! olulimi lwazo ngôrho nnûbule.
- <sup>6</sup> Nyamuzinda mâshi, orhang'iba nka wacyerekanira oku nyanya z'amalunga irenge lyawe balibone omw'igulu lyoshi.
- <sup>7</sup> Bayansire bântega omulabarha: omûka gwani baguhorhaza; bampumbira cnyenga balya bakayigwamwo.
- <sup>8</sup> Càba omurhima gwani guli muzibu, Nyamwagirwa, omurhima gwani gurhahombagana; nkola nakuyimbira nnankuzihire.
- <sup>9</sup> Tulûka murhima gwani; tulûka lulanga lwani, tulûka nzenze yani, nkola natula obuce buzûke.
- <sup>10</sup> Nakukuza omu karhî k'amashanja, Nyamwagirwa, nakuzihira olulanga omu karhî k'ab'ekuli.
- <sup>11</sup> Bulyala olukogo lwawe lunji lunji luhisire emalunga oburhabesha bwawe nabo buhisire oku nkuba.
- <sup>12</sup> Nyamuzinda mâshi, orhang'ibâ nka wacyerekanira oku nyanya z'amalunga irenge lyawe balibone omu igulu lyoshi.

## Psalms 57

- <sup>1</sup> לִמְנוּחַ אֶל-תְּשׁוּחַת לַדָּוִד מִכְתָּם בְּכַרְחֹו מִפְּנֵי-שָׂאוֹל בְּמַעְרָה:
- <sup>2</sup> חֲנִי אֱלֹהִים חֲנִי כִי בְךָ חָסִינָה נַפְשִׁי וּבְצֵל-כְּנָפֶיךָ אֲחֹסֶה עַד יַעֲבֹר הָאוֹת:
- <sup>3</sup> אֶקְרָא לְאֱלֹהִים עָלְיוֹן לֹאֵל גָּמֵר עָלַי:
- <sup>4</sup> יִשְׁלַח מִשְׁמַיִם וַיּוֹשִׁיעֵנִי חַרְף שְׂאֵפִי סֵלָה יִשְׁלַח אֱלֹהִים חֶסֶד וְאֶמְתּוֹ:
- <sup>5</sup> נַפְשִׁי בְּתוֹךְ לְבָאֵם אֲשַׁכֵּה לְהִטִּים בְּנִי-אֲדָם שְׁנִיָּהֶם חֲנִית וְחִצִּים וְלִשְׁוֹנָם חֶרֶב חֲדָה:
- <sup>6</sup> רִמְיָה עַל-הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ:
- <sup>7</sup> רָשָׁתוֹ הִכִּינוּ לְפַעֲמֵי כָפָף נַפְשִׁי כְרוּ לִפְנֵי שִׁיחָה נָפְלוּ בְּתוֹכָהּ סֵלָה:
- <sup>8</sup> נִכּוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נִכּוֹן לִבִּי אֲשִׁירָה וְאֶזְמְרָה:
- <sup>9</sup> עֲוֹרָה כְּבוֹדִי עֲוֹרָה הַגְּבֹל וְכָזֹור אֶעִירָה שְׁחֹר:
- <sup>10</sup> אֹדֶךָ בְּעַמִּים אֲדַגִּי אֶזְמְרֶךָ בֵּל-אֲמִים:
- <sup>11</sup> כִּי-גָדַל עַד-שָׁמַיִם חֶסֶדְךָ וְעַד-שָׁחֲקִים אֶמְתֶּךָ:
- <sup>12</sup> רִמְיָה עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ:

58

## OLULANGA LWA 57 (58): Omucirànuzi w'abacîranuzi b'en'igulu

- <sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Luzihwa aka «omanye washâba». N'izu li nyinyi. Ya Daudi.
- <sup>2</sup> Ka mmanja munatwa obu mwe bagale? Ka murhalyalyanya nka mwazitwa obu, mwe bashamuka?
- <sup>3</sup> Càba obulyalya mwehe emurhima mubujirira, n'enfune zinyu zirhamîra oburhali bulalya omw'igulu.
- <sup>4</sup> Emihera eburhwa enali mihera, kuburhanwa eburhanwa okuhabuka kwayo, erhaderha n'oburhali bunywesi.
- <sup>5</sup> Olulimi luyibâ ekanwa kwo lulangabuka nka lwa njoka, amanjokâ-njokâ emihera emeshera kwo gayôrha aka ag'empiri y'ebihuli, yo ekaz'ifuka amarhwiri,
- <sup>6</sup> mpu yankanayumva izu ly'abâshâsirwe enjoka, balya bazihira enjoka zidogêre. <sup>7</sup> Nnâmahanga mâshi, ohungumule eyo mihera amîno gayiri ekanwa, oshangule ebijigo by'ezo mpangaza, mâshi Nyakasane.
- <sup>8</sup> Bashandâle nka mishi gahona oku ntuli, bakaderha mpu balîka omwampi gubè nka kuno bagutûmba.
- <sup>9</sup> Bagende ak'ecishomgambaba, co cija cajonga bunjirâ-njirâ. Bagere nka cimomano ca muntu, co cigera cirhanabonaga izûba.
- <sup>10</sup> Enyungu zinyu mâshi, oku zirhaciyumva idûrhu ly'olurhadu, zimanyulwe n'idurhu ly'empûsi.

- <sup>11</sup> Omushinganyanya acishinge abona encuku zahanwa, ahulire n'igâ omu muko gw'endyalya.  
<sup>12</sup> N'abantu baderhe, mpu: «Neci oluhembo lw'abashinganyanya ho lubâ», mpu: «Neci ho Nyamuzinda otw'emmanja z'igulu abâ».

## Psalms 58

לִמְנוּצָה אֶל־תִּשְׁחֹת לְדָוִד מִכְתָּם:<sup>1</sup>  
הָאֱמָנָם אֵלֶם צִדֵּק תִּדְבָּרִין מִיִּשְׁרָיִם תִּשְׁפֹּטוּ בְּנֵי אָדָם:<sup>2</sup>  
אֶף־בְּלֹב עֹולֹת תִּפְעֹלוּן בְּאֶרֶץ חֶמֶס יָדֵיכֶם תִּפְלֹסוּן:<sup>3</sup>  
זָרוּ רְשָׁעִים מִרְחֹם תַּעֲוֵי מִבֶּטֶן דִּבְרֵי קֶזֶב:<sup>4</sup>  
חֲמַת־לָמוּ כְדָמוֹת חֲמַת־נֶחֱשׁ כְּמו־פֶתֶן חָרַשׁ יֶאֱטֹם אֲזָנוֹ:<sup>5</sup>  
אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחְשִׁים חֹבֵר חֲבָרִים מִחֶכֶם:<sup>6</sup>  
אֱלֹהִים הָרֹס־שִׁנָּיִמוּ בְּפִימוּ מִלְתַּעוֹת כְּפִירִים נִתְּצוּ יְהוָה:<sup>7</sup>  
מִמָּוֶסוּ כְּמו־מִיָּם יִתְהַלְכוּ־לָמוּ יִדְרֹךְ חֲצוֹ קָמוּ יִתְמַלְלוּ:<sup>8</sup>  
כְּמו־שִׁבְלוֹל תִּמָּס יִהְיֶה גִפְלֵ אֲשֶׁת בַּל־חֲזוֹ שְׁמֹשׁ:<sup>9</sup>  
בְּטָרֶם יִבְיֹנוּ פִירְתֵיכֶם אֲטָד כְּמו־חֵי כְּמו־חֲרוֹן יִשְׁעָרָנוּ:<sup>10</sup>  
יִשְׁמַח צִדִּיק כִּי־תִצָּה גָּמָם פְּעָמָיו יִרְחֹץ בְּדָם הַרְשָׁע:<sup>11</sup>  
וַיֹּאמֶר אָדָם אֶרֶץ־פָּרִי לַצִּדִּיק אֶךְ יִשְׁ־אֱלֹהִים שִׁפְטִים בְּאֶרֶץ:<sup>12</sup>

59

## OLULANGA LWA 58 (59): Ondikûze oku bashombanyi bakali

- <sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Luyimbwa aka «Shukira orhashâbe». Lwa Daudi. N'izu linyinyi. Amango Saulu arhumaga abantu mpu baj'ilanga enyumpa ya Daudi, mpu bamunige.  
<sup>2</sup> Nkûla muno nfune z'abashombanyi bâni, ncinga kuli aba banshimbire, mâshi Nnâmahanga.  
<sup>3</sup> Ondikûze kw'ezi nkola-maligo onandikûze kw'ezi nkunda-muko. <sup>4</sup> Niono barhezire busimba, niono nshimbirwe n'abadârhi.  
<sup>5</sup> Ndi ntyo Yagirwa, nta câha, na nta kubi kundimwo ntadesiri nti najira kulebe kurhumire banshimbire ntya.  
<sup>6</sup> Tulûka okanye ocibonere, Muciza w'emirhwe, Nyamuzinda w'Israheli, otulûke ohane ezo nkulira-lubala, ezo ncuku lero orhazibêraga bwonjo.  
<sup>7</sup> Erhi byayish'iba bijingo, banayisha bâmoka nka bibwa, baje bahulahula omu lugo.  
<sup>8</sup> Kandi babo barhengamwo, bijaci byone bibali ekanwa, mpu: «Ndi wayumva ?»  
<sup>9</sup> Wehe Nyakasane kusheka odwirhe washeka, kushekera oyôrha oshekera enkulira-lubala.  
<sup>10</sup> We buzibu bwani, we nalolakwo, bulya Nnâmahanga, wene we lwakiro lwani.  
<sup>11</sup> We Nyamuzinda wani we na lukogo nclukubagira, Nnâmahanga oyishe ontabâle, okolere abashombanyi bâni buligo, nsîme.  
<sup>12</sup> Obanigûze mâshi Nnâmahanga, bankanashubirira babe bo bakoler'olubaga lwawe buligo, obashandâze n'emisi yawe obahire okw'idaho, Nyamwagirwa we mpenzi yirhu.  
<sup>13</sup> Ecâha cabo, binali bira bînwâ bibarhenga ekanwa, bahanirwe ivuzi lyabo n'okulogôrha kwabo.  
<sup>14</sup> Otulumukirwe bahere, baherêrekere barhacihabâga abantu boshi bamanye oku Nyamuzinda ye rhegeka omu ca Yakobo, n'omu igulu lyoshi aha litanga n'aha liramuka.  
<sup>15</sup> Erhi byayish'iba bijingo banaje bamoka nka bibwa, baje bahulahula omu lugo.  
<sup>16</sup> Baje bahulahula balonza ehi bâlya, bakaba barhayigusiri bajâge omu mulenge obwo!  
<sup>17</sup> Niehe kuyimba nayimba obuzibu bwawe, buca sêzi ncîtakîre olukogo lwawe, bulya washubire lwakiro lwani, washuba lubungo mbungiramwo olusiku ndi mutula.  
<sup>18</sup> We buzibu bwani we nânalolakwo, bulya Nnâmahanga, we lwakiro lwani, we na Muciza wani.

## Psalms 59

לִמְנוּצָה אֶל־תִּשְׁחֹת לְדָוִד מִכְתָּם בְּשֵׁלֶם שְׂאוּל יִשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת לְהַמִּיתוֹ:<sup>1</sup>  
הַצִּילֵנִי מֵאִיְבֹי אֱלֹהֵי מִמְתְּקוֹמִי תִשְׁגָּבֵנִי:<sup>2</sup>  
הַצִּילֵנִי מִפְּעָלִי אֲנִי וּמֵאֲנָשֵׁי דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי:<sup>3</sup>  
כִּי הִנֵּה אֶרְבֹּ לְנַפְשִׁי יִגְוְרוּ עָלַי עֲזִים לֹא־פֹשַׁעִי וְלֹא־חַטָּאתִי יְהוָה:<sup>4</sup>  
בְּלִי־שׁוֹן יְרוּצוּן יִכְוֶנּוּ עֹרֶה לְקִרְאִתִּי וְרָאָה:<sup>5</sup>

וְאַתָּה יְהוָה־אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִקִּיצָה לְפָקֶד כָּל־הַגּוֹיִם אֶל־תַּחַן כָּל־בְּגֵדִי אָנוּן סֵלָה׃<sup>6</sup>  
 יָשׁוּבוּ לְעָרְבִי יְהִימוּ כָּלֶלֶב וְיִסּוּבְבוּ עִיר׃<sup>7</sup>  
 הִנֵּהוּ יִבְעֵן בְּפִיָּהֶם חֲרָבוֹת בְּשִׁפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שִׁמְע׃<sup>8</sup>  
 וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׁחַק־לָמוּ תִלְעַג לְכָל־גּוֹיִם׃<sup>9</sup>  
 עֲזֹז אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁמְרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׁגָּבִי׃<sup>10</sup>  
 אֱלֹהֵי חֲסִדוֹ יִקְדָּמְנִי אֱלֹהִים יִרְאֵנִי בְּשַׁרְרִי׃<sup>11</sup>  
 אֶל־תִּהְרַגְסוּ פֶן־יִשְׁכַּחוּ עַמִּי הַנִּיעַמֹּ בְּחִילָךְ וְהוֹרִידְמוּ מִגִּגְנוֹ אֲדֹנָי׃<sup>12</sup>  
 חֲטֹאת־פִּימוֹ דְּבַר־שִׁפְתֵימוֹ וְיִלְכְּדוּ בְּגָאוֹנָם וּמֵאֲלָה וּמִכַּחַשׁ יִסְפְּרוּ׃<sup>13</sup>  
 כֹּל־הַ בְּחִמָּה כֹּל־הַ וְאֵיגְמוּ וְיִדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים מִשָּׁל בְּיַעֲקֹב לֹא־פָסַי הָאָרֶץ סֵלָה׃<sup>14</sup>  
 וְיָשׁוּבוּ לְעָרְבִי יְהִימוּ כָּלֶלֶב וְיִסּוּבְבוּ עִיר׃<sup>15</sup>  
 הִמָּה יִנוּעֵן לֹא־כָל אִם־לֹא יִשְׁבְּעוּ וְיִלִּינוּ׃<sup>16</sup>  
 וְאֲנִי אֲשִׁיר עֲדָךְ וְאֶרְגֵּן לְבָקֶר חֲסִדְךָ כִּי־הִיִּית מִשְׁגָּב לִי אִמְנוֹס בְּיוֹם צַר־לִי׃<sup>17</sup>  
 עֲזֵי אֱלֹהֶיךָ אֲזַמְרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׁגָּבִי אֱלֹהֵי חֲסִדִּי׃<sup>18</sup>

60

## OLULANGA LWA 59 (60): Omusengero enyuma ly'okuhimana

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Luzihwa aka «Bwaso bw'irhegeko». N'izu linyinyi. Ya Daudi. Oku kuyigiriza.

<sup>2</sup> Amango Daudi arhêra Aramu Naharayimu bona Aramu w'e Soba, n'erhi Yowabu ârhâbâluka amâyûs'ihimira Edomu omu kabanda ka Nyamunyu, bantu bihumbi ikumi na bibirhi

<sup>3</sup> Nyamuzinda kulikirira oku warhulikirire wanarhuvunira amatumu, kuluba oku wârhububîre, orhugalukirage mâshi mâshi.

<sup>4</sup> Igulu walishakanyize lyahahanyuka, ofumagye obubere bwalyo bulya kudunga lidwirhe lyadunga.

<sup>5</sup> Olubaga lwawe walukolîre ebizibu mushâna idivayi lya kudungadunga walunywesize.

<sup>6</sup> Abakurhinya kukema wabakemire, mpu bayâke omwampi.

<sup>7</sup> Orhurhabâlage wene n'okuboko kwawe, lya abarhonyi bawe balobôka, onarhuyumve.

<sup>8</sup> Nyamuzinda erhi ali omu ngombe yage, erhi: «Nkola nayimuka nj'igaba Siyoni, n'olubanda lwa Sukoti ndugabire bandi».

<sup>9</sup> Erhi: «Ishwa lya Galadi liba lyani n'erya Menashê kwo na kwo, Efrayimu yebe yo mpenzi y'irhwe lyani na Yuda bwo bwami bwani.

<sup>10</sup> Mowabu lwo lwôgero ncikalabiramwo, Edomu yehe namugera oku lwêru lw'enda, na Filistiya nâmuhiima kano kânya...»

<sup>11</sup> Lero ndi wakampisa omu lugo luzibu? Ndi wakampisa cingana e Edomu wani.

<sup>12</sup> Nnâmahanga, kâli we wârhubucinagizagya wani? Kâli orhadwirhi wahuluka okarhabâla mwe n'abalwi birhu!

<sup>13</sup> Mâshi mâshi orhurhabâle kw'oyu mubisha, bulyala okurhabâlwa n'abantu kuli kwa busha.

<sup>14</sup> Rhwakola emyône oku burhabâle bwa Nnâmahanga yene ye wâjonjaga abashombanyi birhu.

## Psalms 60

<sup>1</sup> לְמִנְצָחַ עַל־שׁוֹשַׁן עֲדוֹת מִכְתָּם לְדָוִד לְלִמְד׃

<sup>2</sup> בְּהַצֹּתָם אֶת אֲרָם נְהָרִים וְאֶת־אֲרָם צוֹבָה וַיִּשָּׁב יוֹאָב וַיִּרְא אֶת־אֲדֹמִים בְּגִיא־מִלַח שָׁנִים עֶשְׂרֵי אָלֶף׃<sup>3</sup>

אֱלֹהִים זָנְחָתָנוּ פָּרַצְתָּנוּ אֲנָפָת תִּשׁוּבָב לָנוּ׃

<sup>4</sup> הִרְעַשְׂתָּה אֶרֶץ פְּצַמְתָּה רָפָה שְׁבָרִיהָ כִּי־מָטָה׃

<sup>5</sup> הִרְאִיתָה עַמְּךָ קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יְיָ תִּרְעַלָּה׃

<sup>6</sup> נָתַתָּה לִירֵאֶיךָ גָּס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קִשְׁט סֵלָה׃

<sup>7</sup> לְמַעַן יִחַלְצֵנוּ יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעֲנֵנוּ׃

<sup>8</sup> אֱלֹהִים דַּבֵּר בְּקִדְשׁוֹ אַעֲלֶזָה אַחֲלָקָה שָׁכַם וְעַמְּךָ סִכּוֹת אֲמַדְד׃

<sup>9</sup> לִי גִלְעָדוּ וְלִי מִנְשָׁה וְאַפְרַיִם מַעֲזוֹ רֹאשִׁי הַיּוֹדָה מִחֲקִיקִי׃

<sup>10</sup> מוֹאָב סוֹר רַחֲצִי עַל־אֲדוֹם אֲשֶׁלִּיךְ נַעֲלִי עָלַי פְּלִשְׁתִּי הִתְרַעְעִי׃

<sup>11</sup> מִן־יְבִלְנִי עִיר מִצּוֹר מִי נָתַנִּי עַד־אֲדוֹם׃

<sup>12</sup> הֲלֹא־אַתָּה אֱלֹהִים זָנְחָתָנוּ וְלֹא־תִצָּא אֱלֹהִים בְּצַבָּאוֹתֵינוּ׃

<sup>13</sup> הִבֵּה־לָנוּ עֲזָרָת מִצָּר וְשׁוּא תִשׁוּעַת אֲדָם׃

## 61

### OLULANGA LWA 60 (61): Omusengero gw'olulizîbwe

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Oku nzihwa z'emisi. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Oyumve guno mulenge gwani mâshi Nnâmahanga, orhege guno musengero gwani amarhwiri.

<sup>3</sup> Ndwirhe nakubirikira na odi êkuli, bulyala amagala gandire. Ondengereze okw'ibuye onampe obuluhûkiro.

<sup>4</sup> Wene we lwakiro lwani we n'ibuye ncifulikaho nka nshimbirwe n'omubisha.

<sup>5</sup> Kurhi nankabona nabêra omu mwawe ensiku zoshi, mbone nyakire omu lukangà lw'ebyubi byawe wâni!

<sup>6</sup> Nnâmahanga, neci wayumvirhize omusengero gwani, wanshobôzize akashambala abakenga izîno lyawe bashobôla.

<sup>7</sup> Ensiku za mwami ozihirekwo ezindi, emyaka yage eyumanane n'ey'owamayâlusa kanji kanji.

<sup>8</sup> Ayôrhe arhegeka omu masu ga Nyamuzinda, omurhumire oburhonyi n'obudahemuka bikaz'imulanga.

<sup>9</sup> Nyimbirage izino lyawe obwo nnanyûkirize emihigo yani bwaca bwayira.

### Psalms 61

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ עַל-גִּיטָּת לְדָוִד:

<sup>2</sup> שְׁמַעַה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי:

<sup>3</sup> מִקְצֶה הָאֲרָץ אֵלַי אֶקְרָא בְּעָטָף לִבִּי בְּצוּר-יְרוּם מִמֶּנִּי תִנְחַנֵּי:

<sup>4</sup> כִּי-הָיִיתָ מַחֲסֶה לִּי מִגְדַּל-עֹז מִפְּנֵי אוֹיֵב:

<sup>5</sup> אֲגִידָה בְּאֵהָלְךָ עוֹלָמִים אֶחֱסֶה בְּסֶתֶר כְּנָפֶיךָ סֵלָה:

<sup>6</sup> כִּי-אַתָּה אֱלֹהִים שְׁמַעַת לְנַדְרֵי נַתַּת רִשְׁתָּ יְרֵאִי שְׁמֶךָ:

<sup>7</sup> יָמִים עַל-יָמֵי-מֶלֶךְ תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ-דֶּר נֶדֶר:

<sup>8</sup> יֵשֶׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים חֹסֵד אֲמַת מִן יִנְצְרֶהוּ:

<sup>9</sup> כֹּן אֲזַמְרָה שְׁמֶךָ לַעֲד לְשִׁלְמִי נְדָרִי, יוֹם, יוֹם:

## 62

### OLULANGA LWA 61 (62): Nyamuzinda yene bulangalire

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Luyimbwa aka "Yedutuni". Lulanga. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Okurhûla kw'omurhima gwani anali muli Nnâmahanga mwône okucira kwani erhi ye.

<sup>3</sup> Yene ye Kabuye kani, ye bucire bwani, ye na lwakiro lwani: nani nkola nie ntagagajwa.

<sup>4</sup> Mangaci mwaleka okukâhamira oku muntu, n'okumushimba mweshi mpu mumukube, nka kula bakuba olugurhu lugombire, nisi erhi cogo cikoyire?

<sup>5</sup> Emugamba nshonire yo badwirhe balonza bammanule, obunywesi go masheka basheka, Owayumva mpu bwinja badwirhe baderha, n'okuziga kutulagula badwirhe batulagula emurhima.

<sup>6</sup> Murhima gwani, muli Nnâmahanga mwône waluhûkira, bulyala ebi olangalire yene wâkuhisakwobyoye.

<sup>7</sup> Yene ye Kabuye kani, ye na kucira kwani, ye na lwakiro lwani: nani nkola nie ntagagajwa.

<sup>8</sup> Aha burhambi bwa Nyamuzinda ho nacirira ho nânajire irenge, Ye Kabuye-Buzibu bwani, yene ye lwakiro lwani.

<sup>9</sup> Mwe balume, kaz'imucikubagire Nnâmahanga ngasi mango, kaz'imumuhirekwo omurhima: Nyamuzinda lwo lwakiro lwirhu.

<sup>10</sup> Bene-Adamu gunabà mufula bufula, babà banywesi ababurhwa n'abantu. Erhi bankashonera oku munzâni, boshi haguma banayanguha kulusha omufula. <sup>11</sup> Murhahiraga mukalimbira emisi, murhahiraga mukacikubagira eby'obuhagwe, ebirigu, ciru byankaluga,



murhahiraga mukabihirakw'omurhima.

- <sup>12</sup> Nnâmahanga adesire akanwa nakayumvamwo bibirhi: «Nnâmahanga ye Nn'obuhashe,  
<sup>13</sup> n'oku we Nn'oburhonyi Nyamwagirwa, bulya we gabira ngasi muntu nk'oku ebijiro byage  
binakwanine!»

## Psalms 62

לִמְנוּחַם עַל־יְדוּתָן מִזְמוֹר לְדָוִד:<sup>1</sup>  
אֶךְ אֱלֹהִים דּוֹמִיָּה נַפְשִׁי מִמָּוֶן יִשׁוּעָתִי:<sup>2</sup>  
אֶךְ־הוּא צוּרִי יִשׁוּעָתִי מִשְׁגָּבִי לֹא־אָמוּט רַכָּה:<sup>3</sup>  
עַד־אָנֹה תִהְיוּתָנוּ עַל אִישׁ תִּרְצָחוּ כְּלָכֶם כְּקִיר נָטוּי גֹדֶר הַדְּחִיָּה:<sup>4</sup>  
אֶךְ מִשְׁאֲלוֹ יַעֲצוּ לַהֲדִים יִרְצוּ כָזָב בְּפִי יִבְרְכוּ וְיִבְרְכֶם יִקְלְלוּ־סֵלָה:<sup>5</sup>  
אֶךְ לַאֲלֹהִים דּוֹמִי נַפְשִׁי כִּי־מִמָּוֶן תִּקְוֹתִי:<sup>6</sup>  
אֶךְ־הוּא צוּרִי יִשׁוּעָתִי מִשְׁגָּבִי לֹא אָמוּט:<sup>7</sup>  
עַל־אֲלֹהִים יִשְׁעִי וְכַבֹּדִי צוּר־עֲדִי מִחֹסֵי בָּאֲלֹהִים:<sup>8</sup>  
בְּטָחוּ בּוֹ כָּל־עַתָּה עִם שְׁפֹכו־לַפָּנָיו לִבְבְּכֶם אֱלֹהִים מִחֹסֶה־לָנוּ סֵלָה:<sup>9</sup>  
אֲנִי הִבֵּל בְּנִי־אָדָם כָּזָב בְּנִי אִישׁ בְּמַאֲזָנִים לַעֲלֹת הָמָּה מִהִבֵּל יָחַד:<sup>10</sup>  
אֶל־תִּבְטְחוּ בַּעֲשָׂק וּבְגִזְלֵי אֶל־תִּהְיֶה לָנוּ חֵילוֹ כִּי־יִגְוֹב אֶל־תִּשְׁתִּיחוּ לָב:<sup>11</sup>  
אֲחַתוּ דְבַר אֱלֹהִים שְׁתִּימִי־זוֹ שְׁמַעְתִּי כִּי עָז לַאֲלֹהִים:<sup>12</sup>  
וְלֹךְ־אֲדֹגִי תֹדָה כִּי־אַתָּה תִּשְׁלֶם לְאִישׁ כְּמַעֲשָׁהוּ:<sup>13</sup>

63

## OLULANGA LWA 62 (63): Omwitinjo gw'okubona Nyamuzinda

- <sup>1</sup> Lulanga. Lwa Daudi. Amango àli omu irungu Iya Yuda.

- <sup>2</sup> Nnâmahanga we Nyamuzinda wani, w'ono ndwirhe nalongereza. Nyôrha yawe omurhima gwani  
gwalwâla, ndwirhe nakwifinja nieshi nieshi nka kul'idabo lyûmu licifinja amîshi  
bwenêne.  
<sup>3</sup> Nkulolekwo omu bwami bwawe, mbone bulya bubashe bwawe n'irenge lyawe.  
<sup>4</sup> Okurhona emund'oli kulushire obuzîne, akanwa kâni kakukuze là.  
<sup>5</sup> Oku nciyîs'omûka erhi kugashâniza nnankugashâniza, nalengereza amaboko emund'oli okukuza  
izîno lyawe.  
<sup>6</sup> Omurhima gwani guðendêze obwo ak'owalyag'ey'amashushi, n'akanwa kani kayunjule mwishîngo  
kanakukuze.  
<sup>7</sup> Erhi nacikukengera nangwishîre, obudufu bunakule erhi wene nakengêra.  
<sup>8</sup> Bulya neci washubire mufungizi wani, n'omu byubi byawe nuno ndwirhe nacishingira.  
<sup>9</sup> Omurhima gwani gukwishwekîrekwo; n'okulyo kwawe kwo nyegemîre  
<sup>10</sup> Balya badwirhe balonza okumpeza, baje omuw'idabo kuli kulî.  
<sup>11</sup> Engôrho ebamîme, ebibwa bibashêge,  
<sup>12</sup> Mwami yebe Nnâmabanga acîtakîra; ngasi muntu ocîtakîra Nyamuzinda kukuzibwa anakuzibwa,  
bulya akanwa kaderha ebibi kuhumbârhalala kanahumbârhalala.

## Psalms 63

מִזְמוֹר לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בַּמִּדְבָּר יְהוּדָה:<sup>1</sup>  
אֱלֹהִים אֱלִי אַתָּה אֲשֶׁר־הָרַךְ צִמָּאָה לִּי נַפְשִׁי כִּמְהָ לֶךְ בְּשֶׁגֶרִי בְּאַרְצ־צִיָּה וְעַיִן בְּלִי־מַיִם:<sup>2</sup>  
כִּי־בִקְדָשׁ חֲזִיתִיךָ לְרָאוֹת עֵצֶךָ וְכַבֹּדֶךָ:<sup>3</sup>  
כִּי־טוֹב חֶסֶדְךָ מִחַיִּים שְׁפָתִי יִשְׁבַּח־נֶךָ:<sup>4</sup>  
כִּי־אֲבָרְכֶךָ בְּחַיִּי בְּשִׁמְךָ אֱשָׂא כָפִי:<sup>5</sup>  
כִּמּוֹ חֵלֶב וְדֹשֵׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׁפְתֵי יִרְנְנוֹת יְהִל־פִּי:<sup>6</sup>  
אִם־יִזְכְּרֵתִיךָ עַל־יִצְוִעִי בְּאִשְׁמֵרוֹת אֶהְגֶּה־כָּךְ:<sup>7</sup>  
כִּי־הֵייתָ עֲזָרְתָה לִּי וּבְצֹל כְּנָפֶיךָ אֲרֹגֶן:<sup>8</sup>  
דְּבָקָה נַפְשִׁי אֲחֻרְיָךְ בִּי תִמְכָּה יְמִינֶךָ:<sup>9</sup>  
וְהָמָּה לְשׂוֹאָה יִבְקֶשׁוּ נַפְשִׁי לְבָאוּ בְּתַחֲתִיּוֹת הָאָרֶץ:<sup>10</sup>

יְגִירָהּ עַל־יַד־חֶרֶב מִגַּת שְׁעָלִים יְהִי: <sup>11</sup>  
וְהַמֶּלֶךְ יִשְׁמַח בְּאַלְהֵיִם יִתְהַלֵּל כֹּל־הַנְּשָׁבֵעַ בּוֹ כִּי אֶסְכֹּר פִּי דְבוּרֵי־שֹׁקֶר: <sup>12</sup>

64

### OLULANGA LWA 63 (64): Enkola-maligo zimanye aha zafnmira Nyamuzinda

- <sup>1</sup> Oku mukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa Daudi.
- <sup>2</sup> Yumva omulenge gwani, mashi Nnâmahanga, kulaka kuno ndimwo. orhenze ebihamba bindi emirhima.
- <sup>3</sup> Oncinge okw'ihano ly'ababi, n'oku kavulindi ka zira nkola-maligo.
- <sup>4</sup> Kwo zirhyaza olulimi nka ngôrho, kwo zimeshera ebinwa bibi nka kula zirîka mwampi.
- <sup>5</sup> Zo zira nkola-maligo zikaz'icîfulika mpu ziyâgaze omuhanya, mpu zimuyûbûke zimuyâgaze, zirhânababale bici.
- <sup>6</sup> Obubi lusima zibujira, bwifulikwe zilâlira okurhega emirhego, mpu: «Ka hali owârhubone?»
- <sup>7</sup> Enkola-maligo bibi zigerereza, kufulika zikaz'ifulika enkengero zikengire. Neci wani, omurhima gwa bene nyenga!
- <sup>8</sup> Ohumbe kwône, Nyamuzinda azirikiramwo emyampi, zifuduke zamâyagalika. <sup>9</sup> Lulimi lwabo lwâbaheze, ngasi yeshi wâbalolekwo, okw'idaho ânameshere.
- <sup>10</sup> Ikola Iya Nyamuzinda boshi balirhinya banalikuze, ebijiro byage byoshi byâhizâna.
- <sup>11</sup> Omushinganyanya kucîshinga acishinga anashamambire Nyakasane; n'ab'omurhima nkana boshi, irenge bâja.

### Psalms 64

- <sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:
- <sup>2</sup> שְׁמַע־אֱלֹהִים קוֹלִי בְּשִׁיחִי מִפֶּחַד אֹיֵב תִּצָּר חַיִּי:
- <sup>3</sup> תִּסְתִּירֵנִי מִסּוּד מְרַעִים מִרְגָּשֶׁת פְּעָלֵי אֱוֹן:
- <sup>4</sup> אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כְּחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ חֲצֵם דְּבַר מֶרֶ:
- <sup>5</sup> בַּמִּסְתָּרִים תָּם פְּתָאֵם לֵהוּ וְלֹא יֵירָאוּ:
- <sup>6</sup> יִחְזְקוּ־לִמּוֹ דְּבַר רָע יִסְפְּרוּ לְטָמוֹן מוֹקְשִׁים אֶמְרוּ מִי יִרְאֶה־לָּמוּ:
- <sup>7</sup> יִחַפְּשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנֶנּוּ חֶפֶשׁ מִחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:
- <sup>8</sup> וְיָם אֱלֹהִים חָץ פְּתָאוֹם הָיוּ מִכּוֹתָם:
- <sup>9</sup> וַיִּכְשִׁילוּהוּ עָלִימוּ לְשׁוֹנָם לְתַנְדְּלוֹ כֹּל־רֹאֵה בָּם:
- <sup>10</sup> וַיִּירָאוּ כֹל־אָדָם וַיִּגִּידוּ פֶּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשָׂהוּ הַשְּׁכִילִי:
- <sup>11</sup> יִשְׁמַח צְדִיק בַּיהוָה וְחִסָּה בּוֹ וַיִּתְהַלֵּל כֹּל־יִשְׂרָאֵל:

65

### OLULANGA LWA 64 (65): Olwimbo lw'okuvuga omunkwa

- <sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lwa Daudi. Lwimbo.
- <sup>2</sup> Nyamwagirwa, neci kukwanine bakuyimbire omu Siyoni, banayukirize omulagi bākulaganyagya.
- <sup>3</sup> Bulyala abakusengera, kuyumvirhiza obayumvirhiza. N'emund'oli yo ngasi muntu ayerekire, erhi byâha byage birhuma.
- <sup>4</sup> Ebyâha birhu byârhuhire okw'idaho, câba wâbirhenza.
- <sup>5</sup> Omuntu ocîshoga okanamuhêka, erhi muny'iragi, omu cogo cawe aj'ibêra. Rhwalya rhuyigurhe ebinja by'omu mwawe, rhuyigurhe obwimâna bw'engombe yawe.
- <sup>6</sup> Warhuyumvirhize omu bushinganyanya bwawe, wanarhuyerekakwo n'ebimanyiso bisômerine, Nyamuzinda, Mufungizi wirhu, Mwikubagirwa w'enyanya z'ekulî, n'ow'amahanga goshi.
- <sup>7</sup> We gwika entondo n'okuboko kwawe, we komekera n'obuhashe bwoshi.
- <sup>8</sup> We Cirhûza-nyanja, Cirhûza-mulaba, Cirhûza-kadugundu-ka-bantu.

- <sup>9</sup> Ab'emahanga omu bihamba balì, erhi bisômerine byawe birhuma; ab'ebushoshokero n'ab'ebuzikiro bw'izûba, boshi omu mwishingo balì.
- <sup>10</sup> Igulu walirhandwire, wàlidômera lyagala; olwishi lwa Nyamuzinda luyunjwire, wabayegize emyaka yabo.
- <sup>11</sup> Wadômera endike wakoma amalongo, walibombêza n'enkuba wanagisha emyaka yamuli.
- <sup>12</sup> Omwaka waguhiye aminja gawe: aha wagera erhi na mugisho.
- <sup>13</sup> Amalambo g'omu irungu kuhulula gahulula migezi, n'entondo omwishingo gwazizonzire.
- <sup>14</sup> Amalambo gayunjwire maso, emmanda zirhâbonè bwikizo n'engano! ecihôgero n'enyimbo, mpu: «Rhwoyo, murhuyumve!»

## Psalms 65

- <sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר:  
<sup>2</sup> לֹךְ דְּמִיָּה תִהְיֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן אֶלֶף יְשֻׁלִּים-נִגְדָּר:  
<sup>3</sup> שִׁמְעֵת תִּפְלֶה עֲדִיד כָּל-בָּשָׂר יִבְאוּ:  
<sup>4</sup> דְּבָרִי עֲזַנְתָּ גָבְרוּ מִנִּי פִשְׁעֵינוּ אַתָּה תִּכְפָּרם:  
<sup>5</sup> אֲשֶׁרִי תִבְחַר וְתִקְרַב יִשְׁכֵּן חֲצִירִי בְּשֹׂבַע בְּטוֹב בֵּיתְךָ קֹדֶשׁ הִיכָלְךָ:  
<sup>6</sup> נוֹרְאוֹתוֹ בְּצִדִּיק תַּעֲנֶנּוּ אֱלֹהִי יִשְׁעֵנוּ מִבְּטָח כָּל-קְצוֹי-אֶרֶץ וְיָם רְחֻקִּים:  
<sup>7</sup> מִכֵּין הָרִים בְּכַחַוּ נֶאֱזָר בְּגִבּוֹרָה:  
<sup>8</sup> מִשְׁבִּיחַ שָׁאוֹן יָמִים שָׁאוֹן גְּלִיָּהֶם וְהַמּוֹן לְאֲמִים:  
<sup>9</sup> וַיִּרְאוּ יֹשְׁבֵי קְצוֹת מְאוֹתֶיךָ מוֹצֵאֵי-בָקָר וְעֶרֶב תִּרְנִין:  
<sup>10</sup> פִּקְדֹת הָאָרֶץ וְתִשְׁקָלָהּ רַבַּת תַּעֲשֶׂנָּה פֶּלֶג אֱלֹהִים מֵלֵא מִים תִּכְן וְיִגְנֹם כִּי-כֵן תִּכְיָה:  
<sup>11</sup> תִּלְמִיָּה רַחֵם נַחַת גְּדוּדֶיהָ בְּרִבְבֵּים תִּמְגַּנֶּנָּה צִמְחָה תִּבְרַךְ:  
<sup>12</sup> עֲטַרְתִּי שִׁנְתָּ טוֹבֶתְךָ מִעֲגֻלָּיִךְ יִרְעֶפּוּ דָשָׁן:  
<sup>13</sup> יִרְעֶפּוּ נְאֻזוֹת מִדְּבָר אֶלִיל גְּבַעוֹת תִּחְגְּרֶנָּה:  
<sup>14</sup> לְבָשׁוּ כְרִים הַצֵּאן וְעִמְקִים יַעֲטֹפוּ-בָר יִתְרוֹעְעוּ אֶף-יִשִּׁירוּ:

66

## OLULANGA LWA 65 (66): Okuvuga omunkwa kw'olubaga lwosbi.

- <sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lwimbo. Lulanga.
- Mukuze Nyamuzinda mwe bihugo mweshi.
- <sup>2</sup> Muyimbe irenge lyage, mumukuze oku bāyige.
- <sup>3</sup> Mubwire Nnāmahanga, mpu: «Emikolo yawe eri ya kurhangâza!» mpu: «Okuluga kw'obuhashe bwawe, kunarhume abashombanyi bawe bayish'ikushiga.»
- <sup>4</sup> Igulu lyoshi likugashânize linakuyimbire, izino lyawe liyimbwe omw'igulu lyoshi.
- <sup>5</sup> Mukanye mubone ebi Nyamuzinda àkôzire, biri bya kurhangâza ebi àjizire omu karhî k'àbâbusirwe!
- <sup>6</sup> Enyanja ayihindula yashub'idaho lyûmu, bayikir'olwîshi n'amagulu burhajoma: rhucitakire ye là.
- <sup>7</sup> Bubashe bwage arhegekamwo ensiku n'amango; isu lyage lirharhenga oku bantu b'ihanga: mpu abagoma bankanatulumukirwa.
- <sup>8</sup> Mukuze Nyamuzinda wirhu mwe mub'ihanga,
- <sup>9</sup> Ye wârhuhiraga obuzine omu mûka, arhanazigaga okugulu kwirhu kwahabuka. <sup>10</sup> Neci Nnāmahanga kurhangula wârhurhangulaga, cîko warhurhanguliremwo nka kula barhangula amarhale.
- <sup>11</sup> Warhukulukuliza omu murhego, wanarhushwekera omuzigo muzirho omu cibunu. <sup>12</sup> Waleka barhugera oku marhwe, rhwagera omu muliro rhwagera n'omu mîshi, ci wehe washub'irhuhà obuluhûkiro.
- <sup>13</sup> Nkolaga nahika omu mwawe n'enterekero, ntang'ikurhûla emihigo yani.
- <sup>14</sup> Eryâla akanwa kani kânâlîkaga, eryâla kâkulaganyagya amango nali mpanyagire.
- <sup>15</sup> Nterekéro za bibuzi bitwedu nakurhûla, haguma n'omusingu gwa luganda-buzè: mpanzi nakubàgira haguma n'empenc z'ebihebe.
- <sup>16</sup> Mwe mukcnga Nyamuzinda mweshi mukanye muyumve, mukanye mmurhondereze ebi àjirire iroho lyani!
- <sup>17</sup> naj'aho namuyakûza n'aka kanwa kâni, namusengera n'olululimi lundi ekanwa.

- <sup>18</sup> Omurhìma gwani nka gwàli gwa ndyalya, Nyakasane arhàkanyumvirhize.  
<sup>19</sup> Ci kwo biri: Nyakasane anyumvirhize: izu ly'omusengcro gwani alirhega okurhiwiri.  
<sup>20</sup> Nyamuzinda ayagirwe mashi, erhi mbona arhakengwiri omusengero gwani, erhi mbona arhahenguliri olukogo lwagi kulfi kulfi nani.

## Psalms 66

לִמְנוּחַ שִׁיר מִזְמוֹר הִרְיעוּ לֵאלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ: <sup>1</sup>  
 זָמְרוּ כְבוֹד־שִׁמּוֹ שִׁימוּ כְבוֹד תְּהִלָּתוֹ: <sup>2</sup>  
 אָמְרוּ לֵאלֹהִים מִה־נוֹרָא מַעֲשֵׂיךָ בְּרַב אֶעֱזֹךְ יִכְחָשׁוּ לָךְ אִי־בִיר: <sup>3</sup>  
 כָּל־הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ וַיִּזְמְרוּ־לָךְ יִזְמְרוּ שִׁמְךָ סֵלָה: <sup>4</sup>  
 לָכֵן וַיֵּרְאוּ מִפְּעֻלֹת אֱלֹהִים נוֹרָא עָלֵיָהּ עַל־בְּנֵי אָדָם: <sup>5</sup>  
 הִפָּךְ יָם לִי־בִשָּׁה בְּנֹהַר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלֵךְ שָׁם נִשְׁמַח־בּוֹ: <sup>6</sup>  
 מִשָּׁל בְּגִבּוֹרָתוֹ עוֹלָם עֵינָיו בְּגוֹיִם תִּצְפִּינָה הַסּוֹרְרִים אֶל־יְרִימוּ לָמוֹ סֵלָה: <sup>7</sup>  
 בָּרְכוּ עַמִּים אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ: <sup>8</sup>  
 הַשֵּׁם גִּפְשָׁנוּ בְּחַיִּים וְלֹא־נִתֵּן לָמוֹט רַגְלָנוּ: <sup>9</sup>  
 כִּי־בִחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים צָרָפְתָּנוּ כַּצֶּרֶף־כֶּסֶף: <sup>10</sup>  
 הִבְאֵתָנוּ בְּמִצּוֹת שְׁמִת מוֹעֲקָה בְּמִתְּנֵינוּ: <sup>11</sup>  
 הִרְכַּבְתָּ אֹנֹשׁ לִרְאשֵׁנוּ בְּאֵשׁ וּבְמִים אֶתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוּיָה: <sup>12</sup>  
 אָבּוֹא בֵיתְךָ בְּעוֹלֹת אֲשֵׁלֶם לָךְ נְדָרִי: <sup>13</sup>  
 אֲשֶׁר־פָּצוּ שִׁפְתֵי וְדָבַר־פִּי בִצְר־לִי: <sup>14</sup>  
 עֲלֹת מַחִים אֶעֱלֶה־לָּךְ עִם־קִטְרֹת אֵילִים אֶעֱשֶׂה בָּךְ עִם־עֲתוּדִים סֵלָה: <sup>15</sup>  
 לָכֵן־שָׁמְעוּ וַאֲסַפְרָה כָּל־יִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי: <sup>16</sup>  
 אֲלִיוֹ פִּי־קָרָאתִי וְרוּמָם תַּחַת לְשׁוֹנִי: <sup>17</sup>  
 אֲנִי אִם־רָאִיתִי בְּלִבִּי לֹא יִשְׁמְעוּ אָדָם: <sup>18</sup>  
 אֲכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים הֶקְשִׁיב בְּקוֹל תַּפְלִיתִי: <sup>19</sup>  
 בְּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־הִסִּיר תַּפְלִיתִי וְחִסְדּוֹ מֵאֵתִי: <sup>20</sup>

67

## OLULANGA LWA 66 (67): Omusengero gw'olubaga nka lwamâyus'isârûla e myaka

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Oku nzihwa z'emisi. Lulanga. Lwimbo.

<sup>2</sup> Nyakasane Nyamuzinda arhubabalire anarhugishe, arhumolekere n'obusu burhulwire.

<sup>3</sup> Abantu boshi bamanye enjira zawe, n'amashanja goshi gamanye obucunguzi bwawe.

<sup>4</sup> Igulu lyoshi likukuze linakuvuge omunkwa, Yagirwa Nnâmahanga; igulu lyoshi likukuze linakuvuge omunkwa.

<sup>5</sup> Amashanja goshi gasime ganacishinge, bulya oyishi ciranulir'abantu n'oburhondekezi; bulya we Mwami w'amashanja g'en'igulu.

<sup>6</sup> Igulu lyoshi likukuze linakuvuge omunkwa, Yagirwa Nnâmahanga; igulu lyoshi likukuze linakuvuge omunkwa.

<sup>7</sup> Obudaka bwayezire emburho; Nnâmahanga Nyamuzinda wirhu ye ruhà omugisho.

<sup>8</sup> Nyamuzinda arhugishe, n'amahanga goshi gamurhinye en'igulu.

## Psalms 67

לִמְנוּחַ בְּנִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר: <sup>1</sup>  
 אֱלֹהִים יַחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יֵאָר פָּנָיו אֶתָּנוּ סֵלָה: <sup>2</sup>  
 לְדַעַת בְּאֶרֶץ דִּרְכָּךְ בְּכָל־גּוֹיִם יִשְׁוַעְתְּךָ: <sup>3</sup>  
 יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כָּל־ם: <sup>4</sup>  
 יִשְׁמַחוּ וַיְרַנְּנוּ לְאַמִּים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל וְלְאַמִּים בְּאֶרֶץ תַּנְחֵם סֵלָה: <sup>5</sup>  
 יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כָּל־ם: <sup>6</sup>  
 אֶרֶץ נִתְּנָה יְבוּלָהּ וַיְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: <sup>7</sup>  
 וַיְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיֵּרְאוּ אֱתֹו כָּל־אֶפְסֵי־אֶרֶץ: <sup>8</sup>

## OLULANGA LWA 67 (68): Olugendo lunene kurhenga e Misiri kuhika e Siyoni

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwimbo. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Nnâmahanga amâyîmuka, abashombanyi bage bamâgenda emihanda erhabuganana, abamushomba bamâyâka obusù bwage.

<sup>3</sup> Kwo bashandire kulyala omugi gushandâla, kulyâla omuhomo gujonga, kwo abanya-byâha bahwerire omu masù ga Nyamuzinda.

<sup>4</sup> Abashinganyanya bôhe omu masheka bali, kushagaluka bashagalukire omu masu ga Nnâmahanga, kucîshinga badwirhe bacîshinga bwenêne.

<sup>5</sup> Muyimbire Nnâmahanga, muzihire izîno lyage olulanga. mukâhire owarhenga omw'irungu enjira, izîno lyage ye Nyakasane: musâmire omu masu gage.

<sup>6</sup> Yene ye ishe w'enfûzi, ye mufungizi w'abakana, Nyamuzinda mwo abêra omw'idubiro lyage.

<sup>7</sup> Nyamuzinda ye yubakira akahumba, ye hisa cmpira omu ciyêzire: bagoma bône ayûbasa okw'idaho lyûmu.

<sup>8</sup> Nnâmahanga, bulya agenda oshokolîre olubaga lwawe, bulya olugerana omu mpinga,

<sup>9</sup> idaho lyâgeramwo omusisi n'amalunga gâdubulira enkuba embere za Nnâmahanga. Sinayi ageramwo ogwa nyegenye omu kubona Nyamuzinda, Nnâmahanga w'Israheli.

<sup>10</sup> Ishanja lyawe Nnâmahanga, wâlirhumira enkuba y'akalume, n'amango lyâli buholoka walihâ emisi.

<sup>11</sup> N'abuso bwawe bwâyâbukira muli eco cihugo wâlî obikire omukenyi, obûla oyinjiha Nnâmahanga.

<sup>12</sup> Nnâmahanga abire nk'aderha akanwa, n'engabo ya baganda mbala-mwanzi erhali nyi.

<sup>13</sup> Abami n'abalwi babo bâkûla idârhi, bâyâka. Embuguma zâsigala ekâ zagabâna ebi abalwi bâshokôlaga.

<sup>14</sup> Oku mudwirhe mwahumûkira omu lugo lw'ebintu, ebyubi by'engûkû byakaz'ilabuka nka cûma, n'amashala gayo gakaz'ilabuka nka masholo.

<sup>15</sup> Oku Ogala-byoshi adwirhe ashandâza abami, enkuba y'olubula yâmanukira oku ntondo ya Salomoni.

<sup>16</sup> Eyôrha ebâ y'Ow'Enyanya entondo ya Bashani, ziyôrha zibâ za ntuli entondo za Bashani.

<sup>17</sup> Mwe birhondo by'entuli, cici cirhumire mwayagalwa n'entondo Nyamuzinda âcîshozire mpu ayûbakekwo? Eyi âcîshozire mpu abêrekwo ensiku zoshi?

<sup>18</sup> Engâlè za Nyamuzinda bihumbi n'ebihumbi, Nyakasane amâbunguluka oku Siyoni amâj'omw'idubiro lyage.

<sup>19</sup> Nyakasane okola warheremera oku nyanya, wahêkakwo empira, wayemera okurhûlwa abantu, nkaba ciru wayemera bakurhûla na balya barhasîma bayûbake hofi na Nyamwagirwa Nnâmahanga.

<sup>20</sup> Nyakasane akaz'iyôrha ashigwa: Nyamuzinda anakaz'irhurhamûla omu kubarhula emizigo yirhu: yene ye kucira kwirhu.

<sup>21</sup> Nnâmahanga wirhu ye Nyamuzinda ociza, Nnawirhu Nnâmahanga ye manyisa abantu obulenga bw'okufuma olufu.

<sup>22</sup> Ye shangula amarhwe g'ababisha Ye shangula empanga z'enkola-maligo.

<sup>23</sup> Nyamuzinda anadesire, erhi: «Nâkukûla e Bashani», erhi: «Nâkurhenza emuhengere.

<sup>24</sup> Olabarhe omu muko, endimi z'ebibwa byawe zirhang'imima oku bashombanyi bawe.» <sup>25</sup> Bamâbona wacûka, Nnâmahanga, bamâbona waja omw'idubiro lyawe, Nnawirhu Nnâmahanga.

<sup>26</sup> Abimbiza bo bashokwire, abazihi b'ennanga bazinda nyuma: n'aha karhî kabo, abana-nyere bayisha babuha empanda, mpu:

<sup>27</sup> «Mucîgwase haguma mukuze Nyamuzinda, mukuze Nnâmahanga mweshi, mwe muburhwa n'Israheli.

<sup>28</sup> Benyamini gwo muziba, ye bashokolîre abagula ba kuli Yuda bo bakulikire haguma n'engabo zabo, abagula ba kuli Zabuloni n'aba kuli Neftali ho bali.»

<sup>29</sup> Rhegeka Nnâmahanga, rhegeka obuzibu bwawe, rhegeka erya misi wârulwiragamwo, Yagirwa Nnâmahanga.

<sup>30</sup> Engombe yawe eri aha Yeruzalemu yârhumu abilmi bayisha bal'ikushiga.

<sup>31</sup> Okalihire eciryanyi c'amasheke, okalihire obuso bw'empanzi n'amanina g'ab'ekuli. Bayishe bashige,

- balerhe amasholo: amashanja gasîma entambala orhang'igashandâza.
- <sup>32</sup> Abaja-bugo barheng'e Misiri, Etiyopiya alengereze amaboko emunda Nnâmahanga ali.
- <sup>33</sup> Mwe mami g'igulu muyimbire Nnâmahanga, muzihire Nyamwagirwa olulanga. Ye Nyamwagirwa oyishire oku malunga, oku malunga g'ensiku n'amango.
- <sup>34</sup> Muyumve y'oyo wamalika izu: muyumve y'oyo wamalika izu ly'enkwira, mpu:
- <sup>35</sup> «Mucilange oku buhashe bwa Nyamuzinda!» Obwami bwage omu Israheli bumolekire, n'obuhashe bwage omu bitù.
- <sup>36</sup> Nnâmahanga bamurhinye nk'ali ahatagatifu hage, Nyamuzinda w'Israheli ye hâna emisi, ye nashobôza olubaga lwage obuhashe. Ayagirwe Nnâmahanga!

## Psalms 68

- <sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר:
- <sup>2</sup> יְקוֹם אֱלֹהִים יְפֹצוּ אוֹיְבָיו וַיְנוֹסוּ מִשְׁנָאָיו מִפְּנֵיו:
- <sup>3</sup> כַּהֲנִדֹף עֲשֵׂן תִּנְדֹף כַּהֲמֹס דֹּג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאבֵדוּ רָשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים:
- <sup>4</sup> וַצִּדִּיקִים יִשְׁמְחוּ וַעֲלֻצּוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וַיִּשְׂשִׂי בְשִׁמְחָה:
- <sup>5</sup> שִׁירָה לְאֱלֹהִים זִמְרוּ שְׁמוֹ סֹלוּ לְרֶכֶב בְּעֶרְבוֹת בְּיַהּ שְׁמוֹ וַעֲלֻזּוּ לִפְנֵיו:
- <sup>6</sup> אָבִי יִתּוּמִים וְדָן אֶלְמָנוֹת אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קִדְּשׁוּ:
- <sup>7</sup> אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בְּיַתָּה מוֹצִיא אֲסִירִים בְּפוֹשְׁלוֹת אֶרֶץ סוּרָרִים שְׁכֵנוֹ צַחֲיָה:
- <sup>8</sup> אֱלֹהִים בְּצֹאתָ לִפְנֵי עַמְּךָ בְּצִעְדְּךָ בִּישִׁימוֹן סֶלָה:
- <sup>9</sup> אֶרֶץ רָעָשׁוֹ אֶף־שָׁמַיִם נָטַפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִיגִי מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
- <sup>10</sup> גָּשָׁם נְדָבוֹת תִּנְיֹף אֱלֹהִים נִחֲלָתְךָ וְנִלְאַה אֶתָּה כּוֹנֵנָתָה:
- <sup>11</sup> סִיחֶךָ יִשְׁבּוּ־בָהּ תִּכְיִן בְּטוֹבְתָהּ לַעֲנִי אֱלֹהִים:
- <sup>12</sup> אֲדֹגִי יִתְּנֵנִי אֶמֶר הַמְּבַשְׂרוֹת צָבָא רָב:
- <sup>13</sup> מַלְכִי צָבָאוֹת יִדְדוֹן יִדְדוֹן וְנוֹת בְּיַת תַּחֲלֵק שָׁלָל:
- <sup>14</sup> אִם־תִּשְׁכַּחוּ בֵּין שְׁפֹתַיִם כֹּפֹר יוֹנָה נִחְפָּה בְּכֶסֶף אֲבִירוֹתֶיהָ בִּירְקֶרֶק חֲרוֹץ:
- <sup>15</sup> בְּפָרֶשׁ שְׂדֵי מַלְכִים בָּהּ תִּשְׁלַג בְּצִלְמוֹן:
- <sup>16</sup> הִרְאֵהוּ הִרְבֵּשׁוּ הִרְבִּשׁוּ הִרְבִּשׁוּ הִרְבִּשׁוּ:
- <sup>17</sup> לְמַה תִּרְצִדוּ הָרִים גִּבְעוֹנִים הִכָּר חֲמַד אֱלֹהִים לִשְׁבָּתוֹ אֶף־יִהְיֶה יִשְׁכֵּן לְבָצֵחַ:
- <sup>18</sup> רֶכֶב אֱלֹהִים רִבְתִּים אֶלְפֵי שָׁנָאן אֲדֹגִי בָּם סִיגִי בְקֶדֶשׁ:
- <sup>19</sup> עָלִיתָ לְמַרוֹם שְׁבִית שְׁבִי לַקְּחָת מִתְּנוֹת בְּאֶדְם וְאֶף סוּרָרִים לִשְׁכֹּן יְהִי אֱלֹהִים:
- <sup>20</sup> בְּרוּךְ אֲדֹנֵי יוֹם יוֹם יַעֲמִס־לָנוּ הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ סֶלָה:
- <sup>21</sup> הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשְׁעוֹת וְלִיְהוָה אֲדֹגִי לְמֹת תוֹצֵאוֹת:
- <sup>22</sup> אֶף־אֱלֹהִים יִמְחֹץ רֹאשׁ אוֹיְבָיו קִדְּדָה שַׁעַר מַתְהֵלֶךְ בְּאַשְׁמִיו:
- <sup>23</sup> אֶמֶר אֲדֹנִי מִבֶּשֶׁן אֲשִׁיב אֲשִׁיב מִמַּצְלוֹת יָם:
- <sup>24</sup> לְמַעַן תִּמְחֹץ רִגְלֶךָ בְּדָם כְּלָבִיךָ מֵאִי־בַיִם מִנְהוּ:
- <sup>25</sup> רִאֵהוּ הַלִּיכּוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הַלִּיכּוֹת אֵלֶי מַלְכִי בְקֶדֶשׁ:
- <sup>26</sup> קִדְּמוּ שָׂרִים אַחֵר נִגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפְפוֹת:
- <sup>27</sup> בְּמִקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמֶּקוֹר יִשְׂרָאֵל:
- <sup>28</sup> שֵׁם בְּנִימֹן צִעִיר רֹדֵם שָׂרִי יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרִי זְבִלֹן שָׂרִי נַפְתָּלִי:
- <sup>29</sup> אֹנֶה אֱלֹהֶיךָ עֲלֵךְ עוֹזָה אֱלֹהִים זֹר פַּעֲלָתָ לָנוּ:
- <sup>30</sup> מִהִיכָלְךָ עַל־יְרוּשָׁלַם לָךְ יוֹבִילוּ מַלְכִים שִׁי:
- <sup>31</sup> גַּעַר חֵיַת קֶזֶה עֲדַת אֲבִירִים בְּעִגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרִצֵּי־כֶסֶף בְּזָר עַמִּים קִרְבוֹת יִחְפְּצוּ:
- <sup>32</sup> יֹאֲתִיו חֲשִׁמְנִים מִנִּי מִצְרִים כּוֹשׁ תִּרְיֹץ לְדָוִד לְאֱלֹהִים:
- <sup>33</sup> מִמַּלְכוֹת הָאֶרֶץ שִׁירוּ לְאֱלֹהִים זִמְרוּ אֲדֹנֵי סֶלָה:
- <sup>34</sup> לְרֶכֶב בְּשִׁמִּי שְׁמִי־קָדָם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֵז:
- <sup>35</sup> תִּנּוּ עֵז לְאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גְּאוּתוֹ וְעֵזוֹ בְּשִׁחְקִים:
- <sup>36</sup> נוֹרָא אֱלֹהִים מִמֶּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נִתָּן עֵז וְתַעֲצָמוֹת לָעַם בְּרוּךְ אֱלֹהִים:

## OLULANGA LWA 68 (69): Endûlù y'ohanyagîre bwenêne

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Luzihwa aka «Liliya». Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Nnânahanga nciza mâshi, niono amîshi gahika omw'igosi.

- <sup>3</sup> Nashâyire omu cijondo c'emuhengere lerhaga aha nankadêkereza okugulu. Yo muhêngere eno mushâna! Amîshi gangezire aha ntondo y'irhwe.
- <sup>4</sup> Nayamire narhama, omumiro gwoshi gwahehîre.
- <sup>5</sup> Abanshombera busha, bo banji aha mviri zindi okw'irhwe Abanshimbire obumâma, bo bazibu aha kavuha kandi omu kuboko: mpu ngalulage, ka ngalulage ebi ntazimbaga?
- <sup>6</sup> Obuhwinja bwani obuyishi, Yagirwa Nnâmahanga, n'obubi bwani orhabuhabiri.
- <sup>7</sup> Mâshi Nyakasane, murhambo w'engabo, abakulangelira orhazigaga enshonyi zababûmba erhi nie ntuma. Abakulonza, Nyamuzinda w'Israheli, orhazigaga nababonesa nshonyi.
- <sup>8</sup> Ebijaci nabirembere we rhurna, enshonyi zânyûbika là!
- <sup>9</sup> Nâhugalala omu mwirhu, nashuba w'ekuli omu bana nyâma aburha.
- <sup>10</sup> Nayumva obushiru bw'enyumpa yawe bwandyagasâ, n'ebijaci bakujacira byanduma.
- <sup>11</sup> Nti nâshalisa omurhima gwani, nafuduka kukola kushekerwa nashekerwa.
- <sup>12</sup> Nacibwika sunzu nti gube gwo mwambalo kwashuba kukwamwa nâkwamwa.
- <sup>13</sup> Ogwani gwayimbwa aha ngombe, ogwani gwaderhwa aha ganyôbwa.
- <sup>14</sup> Niehe we nsengire Nyakasane oku ncirhona erhi kusengera nnansengera. Oyumve guno musengero gwani, we Mwinja-orhajibwa omw'irhwe, ontabâle nani we jir'oburhabâle bw'enkwira.
- <sup>15</sup> Onshayûle nankazika, ondikûze kuli abala banshombire, onansikûle mw'ogu muhengere.
- <sup>16</sup> Nankanahêkwa n'olwishi, erhi nyûbire burhayûlubuka, nisi erhi nzike omu nyanja.
- <sup>17</sup> Yumva guno mulenge gwani Yagirwa, bulyâla oyu orhonyize, lukogo omubêra. Ndolakwo we Nn'olukogo lwoshi.
- <sup>18</sup> Orhanafulikaga mwambali wawe obusû bwawe, bulyâla Waliha mâshi, amagala gandire: obiduhe onyumvirhize.
- <sup>19</sup> Ondirâne oncize, onandikûze oku babisha.
- <sup>20</sup> Orhahabiri ebijaci banjacira, orhahabiri n'omutula n'enshonyi zingwerhe, bulyala abadwirhe banjacira boshi omu masu gawe bali.
- <sup>21</sup> Ebijaci n'akagayo kabo byanvunzize omurhima, enjingo zirhaciri zani; nalinzirage ôwakamba lukogo namubula, nalola nti nabona owakantuliriza, namubula.
- <sup>22</sup> Ebiryo byani babiyansire babulagiramwo endulwe, nti nahûna amîshi bampa enkalishi.
- <sup>23</sup> Amêza balirakwo gahinduke murhego mâshi? gubagwase gugwase n'abira babo?
- <sup>24</sup> Badundaguze mâshi, barhacifaga babwine n'agabo masû, balwâle akambadwe, bakaz'igenda bakûnagira.
- <sup>25</sup> Obarhulirekwo omutula, batwike birhûbano erhi bwôba bwa kulahirwa nawe burhuma.
- <sup>26</sup> Aha mwababwe hanyagwe, n'enyumpa zabo zije ecigohwa aha luso.
- <sup>27</sup> Obwola bashimbulwire omuntu wene wahanaga banarheneka omuntu wene wabandaga.
- <sup>28</sup> Obubi bwabo bujekw'obundi mâshi! n'irhondo barhafâga bâayagize aha ngombe yawe.
- <sup>29</sup> Bashandfilwe omu citabu c'abazîne, n'irhondo barhafâga bâayandikirwe omu bashinganyanya.
- <sup>30</sup> Niehe omu buhanya muno nciberîre n'omu mulengc, oburhabâle bwawe buncinge, Yagirwa.
- <sup>31</sup> Hano nkola nacistakira izîno lyawe Nnâmahanga, kuyimba nayimba: nnanderhe ebivugo by'okuvuga omunkwa.
- <sup>32</sup> Kwo kusimîsa Nnâmahanga okwo, kulusha empanzi etwire bwinja erya y'obukoro n'eyâkunda.
- <sup>33</sup> Mwe banyinyi mukanye mubone, mwasîma munayumve oku omurhima gwinyu gwashagaluka, mwe mulonza Nnâmahanga.
- <sup>34</sup> Bulya Nnâmahanga arhahimwa kuyumva abakenyi n'abashweke bage arhababôla.
- <sup>35</sup> Amalunga n'igulu bicîzigirize, enyanja nazo, haguma n'eby'omu nyanja, bicishinge.
- <sup>36</sup> Bulya Nnâmahanga yene ye Mufungizi omu Siyoni, ye wânayûbakira bene Yuda, baje omu nyûbake banazyôrthane.
- <sup>37</sup> Obûko bwa bambali bage bwo bywâyime mw'ebyo, n'abazigira izino lyage bo babiyôrhana

## Psalms 69

- לִמְנַחַח עַל־שׁוֹשָׁנִים לְדָוִד: <sup>1</sup>
- הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מַיִם עַד־רִפְּשִׁי: <sup>2</sup>
- טָבַעְתִּי בִּינֹן מְצוּלָה וְאֵין מַעֲמֵד בָּאתִי בְּמַעְמָקֵי־מַיִם וְשָׁבַלְתִּי שִׁטְפֹתַי: <sup>3</sup>
- יִגְעַתִּי בְּקָרְאִי נִקְרָה גְרוֹגִי כְּלוֹ עֵינֵי מִיחֹל לְאֱלֹהִי: <sup>4</sup>
- רָבֹא מִשְׁעָרוֹת רֹאשִׁי שִׁנְאִי חֲגָם עֲצָמוֹ מִצְמִיתִי אִבִּי שִׁקָּר אֲשֶׁר לֹא־גִזַּלְתִּי אֶז אֲשִׁיב: <sup>5</sup>

אֱלֹהִים אַתָּה יִדְעַתְּ לֹאֲלֹתִי אֲשֶׁמוּתִי מִמֶּךָ לֹא־נִכְחַדוּ:<sup>6</sup>  
 אֶל־יְבֹשׁוּ בְּיָו קוֹיֶךָ אֲדֹנִי יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־יִכְלְמוּ בִּי מִבְּקִשֶׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:<sup>7</sup>  
 כִּי־עָלִיד נָשְׂאֹתִי חֲרָפָה כִּסְתָה כְלָמָה פִּנִּי:<sup>8</sup> מוֹזֵר הֵיִיתִי לֹאֲחִי וְנִכְרִי לִבְנֵי אֹמִי:<sup>9</sup>  
 כִּי־קִנְיָת בֵּיתְךָ אֶכְלֹתִנִּי וְחֲרָפוֹת חוֹרְפִיךָ נָפְלוּ עָלַי:<sup>10</sup>  
 וְאַבְכָּה בְצוּם נַפְשִׁי וְתָהִי לְחֲרָפוֹת לִי:<sup>11</sup>  
 וְאַתָּנָה לְבוֹשִׁי שָׂק וְאַהִי לָהֶם לְמִשְׁלָל:<sup>12</sup>  
 יִשְׁיֹחוּ בִּי יוֹשְׁבֵי שָׁעַר וְנִגְיָנוֹת שׁוֹתֵי שִׁכָּר:<sup>13</sup>  
 וְאַנִּי תִפְלֹתִי־לָךְ יְהוָה עַת רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב־חֲסִדֶּךָ עֲנֵנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ:<sup>14</sup>  
 הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־אֶטְבֹּעָה אֲנַצֵּלָה מִשְׁנָאִי וּמִמַּעַמְקֵי־מַיִם:<sup>15</sup>  
 אֶל־תִּשְׁטַפְּנִי שְׁבֹלֶת מַיִם וְאַל־תִּבְלַעֵנִי מִצוּלָה וְאַל־תֵּאֱטַר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ:<sup>16</sup>  
 עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חֲסִדֶּךָ כָּל־רַחֲמֶיךָ פִּנָּה אֵלַי:<sup>17</sup>  
 וְאַל־תִּסְתֵּר פְּנֶיךָ מִעַבְדְּךָ כִּי־צָר־לִי מִהֵרָ עֲנֵנִי:<sup>18</sup>  
 קִרְבָּה אֶל־נַפְשִׁי גְּאֻלָּה לְמַעַן אֵיבִי פִּדְנִי:<sup>19</sup>  
 אַתָּה יִדְעַתְּ חֲרָפְתִּי וְבִשְׁתִּי וְכִלְמֹתִי נִגְדָּךְ כֹּל־צוּרֶיךָ:<sup>20</sup>  
 חֲרָפְהוּ שְׁבָרָה לְבִי וְאַנּוּשָׁה וְאַקְוָה לְנוֹד וְאַנִּי לְמִנְחָמִים וְלֹא מִצָּאִיתִי:<sup>21</sup>  
 וַיִּתְּנֵנִי בְּבְרוּתִי רֹאשׁ לְלִצְמָאִי יִשְׁקוּנִי חֲמֹץ:<sup>22</sup>  
 יְהִי־שְׁלֹחָנִם לִפְנֵיהֶם לֶפֶח וְלִשְׁלוּמִים לְמוֹקֶשׁ:<sup>23</sup>  
 תַּחֲשֹׁכְנָה עֵינֵיהֶם מִרְּאוֹת אִמְתִּיָּהֶם תִּמְיֵד הַמַּעַד:<sup>24</sup>  
 שְׁפָר־עֲלֵיהֶם זַעֲמָךְ וְחִרּוֹן אִפְךָ יִשִּׁיגֵם:<sup>25</sup>  
 תְּהִי־טִירְתָּם נִשְׁמָה בְּאַהֲלֵיהֶם אֶל־יְהִי יוֹשֵׁב:<sup>26</sup>  
 כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ רִדְפוּ וְאַל־מִכְאוּב חֲלָלִיךָ יִסְפְּרוּ:<sup>27</sup>  
 תִּנְה־עוֹן עַל־עוֹגֶם וְאַל־יָבֹאוּ בְּצַדִּיקְתֶּךָ:<sup>28</sup>  
 יִמְחוּ מִסֶּפֶר חַיִּים וְעַם צַדִּיקִים אֶל־יִכְתְּבוּ:<sup>29</sup>  
 וְאַנִּי עֲנִי וְכוֹאֵב יִשׁוּעַתְךָ אֱלֹהִים תִּשְׁגְּבֵנִי:<sup>30</sup>  
 אֶהְלֵלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר וְאֶגְדִּלְנוּ בְּתוֹדָה:<sup>31</sup>  
 וְתִטֵּב לִיהוָה מִשׁוֹר פֶּר מִקֶּרֶן מִפְּרִיס:<sup>32</sup>  
 רָאוּ עֲנָנִים יִשְׁמְחוּ דְרָשִׁי אֱלֹהִים וַיְחִי לְבַבְכֶּם:<sup>33</sup>  
 כִּי־שָׁמַע אֶל־אֲבִיּוֹנִים יְהוָה וְאַת־אֲסִירָיו לֹא בָזָה:<sup>34</sup>  
 יִהְלֹלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ לְמִים וְכָל־רֹמֶשׂ בָּם:<sup>35</sup>  
 כִּי אֱלֹהִים יוֹשִׁיעַ צִוּן וַיִּבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ שָׁם וַיְרֻשׁוּהָ:<sup>36</sup>  
 וַיִּזְרַע עַבְדֵּי יְהוָה וַיִּחְלְלוּהָ וַאֲהַבֵּי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־בָּהּ:<sup>37</sup>

## OLULANGA LWA 69 (70): Okuhûna ohurhahale bwa Nnamahanga

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lwa Daudi. Aha kushwinja.

<sup>2</sup> Yagirwa, oyemere ondikûze nani; Yagirwa, okanye ontabale.

<sup>3</sup> Lero enshonyi zibagwarhe babulabule, balya boshi banninga mpu bankûlamwo omûka.

Bayegûke enshonyi zibabumbe, balya bacishingira okuhanyagala kwani.

<sup>4</sup> Zibabumbe basômerwe, balya bakaz'iderha mpu yihé-yihé.

<sup>5</sup> Bohe balya bakulonza, bacishinge banasîme muli we; na balya bakulingakwo oburhabâle, bakaz'iyôrha baderha mpu Nyakasane aganze!

<sup>6</sup> Niehe ndi mukenyi nnandi muhanya? Nyamuzinda mâshi mâshi, ndwirâkwo.

We Mufungizi we na Muciza wani: Biduha, mâshi Nyakasane!

## Psalms 70

לְמַנְצֵחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר:<sup>1</sup>

אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לַעֲזָרְתִּי חוֹשֶׁה:<sup>2</sup>

יְבֹשׁוּ וַיִּחְרְפוּ מִבְּקִשִׁי נַפְשִׁי יִסְגוּ אַחֹר וַיִּכְלְמוּ חֲפָצַי רַעֲתִי:<sup>3</sup>

יָשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב בְּשֹׁתָם הָאֲמָרִים הָאֵלֶּה הָאֵלֶּה:<sup>4</sup>

יִשְׁיֹשׁוּ וַיִּשְׁמְחוּ בְךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ וַיֹּאמְרוּ תִּמְיֵד אֱלֹהִים אֶהְבֵּי יִשׁוּעַתְךָ:<sup>5</sup>

וְאַנִּי עֲנִי וְאֲבִיּוֹן אֱלֹהִים חוֹשֶׁה־לִּי עֲזָרִי וּמַפְלִטִי אַתָּה יְהוָה אֶל־תִּצָּחֶר:<sup>6</sup>



### OLULANGA LWA 70 (71): Omusengero gw'okola mushosi

- <sup>1</sup> W'ono nyâkîreko Nyamwagirwa, Orhazigaga enshonyi zambumba ciru n'olusiku luguma  
<sup>2</sup> Omu bushinganyanya bwawe ondikûze onancize, oyuname ontege okurhwiri onandikûze.  
<sup>3</sup> Ombêre ibuye nyakiraho, onshubire cogo cizibu Iyo ndoboka.  
<sup>4</sup> Yagirwa Nnamahanga, nkûla omu maboko g'eyi nkola-maligo, ntenza omu nfune z'oyu muminya w'ecishungu.  
<sup>5</sup> We nâlolakwo, Yagirwa Nnâmahanga, we nyôrha ncikubagira kurhenga oburho bwani.  
<sup>6</sup> We nyegemera kurhenga okuburhwa kwani, we mufungizi wani kurhenga omu nda ya nyâmà, we nancikubagira cnsiku zoshi.  
<sup>7</sup> Omu masu ga banji kwo nâbire nka cisômerine, bulyala wakaz'intabâla buzibu.  
<sup>8</sup> Akanwa kani karhadwirhi kahusa kuyimba irenge lyawe, budwirhe bwaca bunayire erhi irenge lyawe kayimba.  
<sup>9</sup> Orhanjahikaga amango nkola ndi mushosi, orhandekêreraga amango ntacigwerhi magala.  
<sup>10</sup> Bulyala abashombanyi bâni nie badwirhe baderha, abadwirhe bambona mahwe badwirhe bahekana, mpu:  
<sup>11</sup> «Nyamuzinda amulekêrre», mpu: «Mukanye mumugwarhe bulya arhagwerhi cafungira.»  
<sup>12</sup> Mâshi Nnâmahanga orhanjâga kuli mâshi, okanye ontabâle, Waliha Nnâmahanga.  
<sup>13</sup> Ngasi bashimbire omûka gwani, enshonyi zibagwarhe babulabule; balya barhâmmirira marhî boshi, enshonyi zibayûbikire, zibabumbe.  
<sup>14</sup> Niehe we nyôrha ncikubagira, n'irenge lyawc Iyo nakaz'ilwira.  
<sup>15</sup> Akanwa kani kacitakêre obushinganyanya bwawe, kalegerere kayigâna oku burhabâle bwawe: ntânaderhe nti lwo lugero nalekerakw'olu.  
<sup>16</sup> Nâderha ebijiro by'obuhashe bwawe, Nnâmahanga, nnanyimbe obushinganyanya bwawe Nyamwagirwa.  
<sup>17</sup> Wànyigirizagya nciri murho, Yagirwa Nyamuzinda, na kuhika buno ebisômerine byawe kuderha mbiderha.  
<sup>18</sup> Bukolaga bushosi obu, zikola mvi zino, Yagirwa Nnâmahanga orhandekêreraga; nkaziganîrira abana ba buna emisi y'okuboko kwawe, n'abana bâburhwa boshi mbabwire obuhashe bwawe?  
<sup>19</sup> Mbabwire obushinganyanya bwawe buhumîre oku nkuba Yagirwa Nnâmahanga, bulya wâjiragamwo ebingan'aha; Nyamuzinda mushâna orhajîbwa omu irhwe!  
<sup>20</sup> We wànyerekaga amalibuko ntya, we wananshubizamwo omûka, we wanashubindengeza onkûle omûla kuzimu.  
<sup>21</sup> Obukulu bwani buhirekwo obundi, onashubintuliriza.  
<sup>22</sup> Nani nkolaga nayimba oburhabesha bwawe oku mulya gw'olulanga, nkukuze n'enzenze, we Mwimâma w'Israheli.  
<sup>23</sup> Kucîshinga akanwa kani kâcîshinga hano nkola nakuyimbira, omurhima gwani wâcungula gwohe kusimîriza gwâsimiriza.  
<sup>24</sup> Olulimi lundi ekanwa nalwo lurhahuse lwaganîra obushinganyanya bwawe, obûla balya barhannongezagya kalamo wababonesize nshonyi.

### Psalms 71

- בְּיָהוָה חֲסִיתִי אֶל־אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם:<sup>1</sup>  
 בְּצַדִּיקְתְּ תַצִּילֵנִי וּתְפַלֵּטֵנִי הַטָּה־אֱלֹהִי אֲזַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי:<sup>2</sup>  
 הָיָה לִּי לְצוּר מַעֲוֹן לְבֹאֵר תְּמִיד צִיָּתְךָ לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־סִלְעִי וּמִצּוּדֶיךָ אֶתָּה:<sup>3</sup>  
 אֱלֹהֵי פֶלְטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מַעֲוָל וְחוֹמֶץ:<sup>4</sup>  
 כִּי־אֶתָּה תִקְוֶתִי אֲדֹנָי הָיָה מִבְּטְחִי מִנְעוּרִי:<sup>5</sup>  
 עֲלִיךָ נִסְמְכֹתִי מִבֶּטֶן מִמַּעַי אָמֵן אֶתָּה גֹזֵי בֶךְ תִּהְיֶה לִּי תְּמִיד:<sup>6</sup>  
 כְּמוֹפֶת הַיָּיִת לְרַבִּים וְאַתָּה מִחֲסִי־עַז:<sup>7</sup>  
 מִלֵּא פִי תִהְיֶה לְךָ כָּל־הַיּוֹם תִּפְאַרְתְּךָ:<sup>8</sup>  
 אֶל־תִּשְׁלִיכֵנִי לַעֲתֹזת זִקְנָה כְּקִלְוֹת כָּחִי אֶל־תַּעֲזָבֵנִי:<sup>9</sup>

כִּי־אָמְרוּ אוֹיְבֵי לִי וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי נִוְעָצוּ יַחְדָּו: <sup>10</sup>  
 לֵאמֹר אֱלֹהִים עֲזָבוּ רִדְפוּ וְתַפְשׁוּהוּ כִּי־אֵין מַצִּיל: <sup>11</sup>  
 אֱלֹהִים אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי אֱלֹהִי לַעֲזָרְתִּי חִישָׁה: <sup>12</sup>  
 יִבְשׁוּ יְכָלוּ שֹׁטְנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֶרֶף וְכָל־מַבְקָשִׁי רַעְתִּי: <sup>13</sup>  
 וְאֲנִי תַמִּיד אֶיֶּחַל וְהוֹסַפְתִּי עַל־כָּל־תַּהֲלִיתָךְ: <sup>14</sup>  
 פִּי יִסְפֹּר צִדְקָתְךָ כָּל־הַיּוֹם תִּשְׁוַעְתָּךְ כִּי לֹא יִדְעֵתִי סָפְרוֹת: <sup>15</sup>  
 אָבֹא בַּגְּבוּרוֹת אֲדֹגִי יִהְיֶה אֲזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבִדְךָ: <sup>16</sup>  
 אֱלֹהִים לִמְדַתִּי מִנְעוּרִי וְעַד־הֵנָּה אֲגִיד נִפְלְאוֹתֶיךָ: <sup>17</sup>  
 וְגַם עַד־זִקְנָה וְשִׁיבָה אֱלֹהִים אֶל־תַּעֲזָבֵנִי עַד־אֲגִיד זְרוּעֶךָ לְדֹר לְכָל־יָבוֹרֶתְךָ: <sup>18</sup>  
 וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֻלוֹת אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ: <sup>19</sup>  
 אֲשֶׁר הִרְאִיתָנוּ צְלוֹת רַבּוֹת וְרַעוֹת תִּשׁוּב תַּחֲיִינוּ וּמִתְהַמּוֹת הָאָרֶץ תִּשׁוּב תַּעֲלִינוּ: <sup>20</sup>  
 תִּרְבּוּ גְדֻלֹּתֶיךָ וְתִסָּב תִּנְחֻמֵּינוּ: <sup>21</sup>  
 גַּם־אֲנִי אֲדֹךְ בְּכָל־נֶגְל־אֲמַתְךָ אֱלֹהִי אֲזַמְרָה לְךָ בְּכָבוֹד קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: <sup>22</sup>  
 תִּרְגְּמָה שִׁפְתֵי כִּי אֲזַמְרָה־לְךָ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ: <sup>23</sup>  
 גַּם־לְשׁוֹנִי כָל־הַיּוֹם תִּהְיֶה צִדְקָתְךָ כִּי־בָשׁוּ כִּי־חִפְרוּ מִבְּקָשִׁי רַעְתִּי: <sup>24</sup>

72

## OLULANGA LWA 71 (72): Omwami wàlaganyibagwa

<sup>1</sup> Lwa Sa/omoni.

Yagirwa Nyamuzinda, ohe mwami okurhimanya, otulire mwene mwami obushinganyanya bwawe.

<sup>2</sup> Arhegeka ishanja lyawe n'obwirhonzi, n'abirhohye bawe âbahabûla okunali.

<sup>3</sup> Entondo zâhereza olubaga omurhûla, n'ehirhondo hilerhe ohushinganyanya.

<sup>4</sup> Ye wâshibirira abanyi omu lubaga, Ye wâciza iburha ly'abakenyi. Ye wâtulikanya ababalibuzza.

<sup>5</sup> Alama nk'izûba, nka mwezi kurhenga okw'iburha kuj'oku lindi. <sup>6</sup> Ahonera nka nkuba oku kahasi, nka nkuba yadômer'idaho.

<sup>7</sup> Obushinganyanya bwâyêra omu nsiku zage, n'omurhûla guluge, kuhika omwezi guzike.

<sup>8</sup> Arhegeka kurhenga oku nyanja kuhika oku nyanja kurhenga oku lwîshi kuhika ah'igulu lihekera.

<sup>9</sup> Abashombanyi bage barhibukira embcre zage, n'abamulwisa bamime akatulo.

<sup>10</sup> Abâmi b'omu Tarsisi n'ab'omu birhwa bâmurhula entûlo, abâmi b'e Saba n'ab'e Seba bamusholôlera.

<sup>11</sup> N'abâmi b'igulu lyoshi bamuharamya, amashanja goshi gâmukolere.

<sup>12</sup> Co cirhumire âciza omukenyi omuyakûzize, n'omugalugalu orhagwerhi warhabâla. <sup>13</sup> Ababalira omushalye n'omukenyi, n'obuzine bw'omunyi abucize.

<sup>14</sup> Abakûla omu kunyagwa n'omu kulibuzibwa, n'omuko gwabo âgulola bwinja. <sup>15</sup> Kulama âlama, bakaz'imurhûla amarhale g'e Buharabu, bakaz'imusengera burhahusa, bamugishe ensiku n'amango.

<sup>16</sup> Idaho lyâyêra engano; emburho yage yasogorokera oku busongerwe bw'entondo aka Libano, n'abantu bâyôloloka omu cihugo nka kahasi ebulambo.

<sup>17</sup> Izîno lyage lyâgishwa ensiku n'amango, oku izûba licibasha, erhi ho n'izîno lyage liba. Emilala yoshi y'igulu yâgishirwa muli ye, amahanga goshi gâmuderha muny'iragi.

<sup>18</sup> Agishwe Nyakasane Nyamuzinda w'Israheli, Bulya yene wâjizire ebirhangâzo. <sup>19</sup> Ligishwe n'izîno lyage ly'irenge ensiku zoshi, n'obukuze bwage bulumire en'igulu. Amen! Amen!

<sup>20</sup> Okushwinjwa kw'emisengero ya Daudi, mugala wa Yese.

## Psalms 72

<sup>1</sup> לְשַׁלְמֹה אֱלֹהִים מְשַׁפֵּט לַמֶּלֶךְ תָּנוּ וְצִדְקָתְךָ לְבֹן־מֶלֶךְ: <sup>1</sup>

יְדִין עַמֶּךָ בַּצִּדֵּק וְעֲנִיִּיךָ בַּמִּשְׁפָּט: <sup>2</sup>

יִשְׁאֹו הָרִים שְׁלֹום לָעַם וְגִבְעוֹת בַּצִּדְקָה: <sup>3</sup>

יִשְׁפֹּט עַנְיֵי־עַם יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֲבִיו וַיִּדְכָּא עוֹשֵׁק: <sup>4</sup>

יִירָאוּךָ עַם־שָׁמֶשׁ וּלְפָנֶיךָ יִרְחַו דְּוִרִים: <sup>5</sup>

יִרְדּוּ כַּמָּטֶר עַל־גִּזְרֵי־כָרְבִּי־בִים וְזִרְזִיף אֶרֶץ: <sup>6</sup>

יִפְרַח־בְּיָמָיו צִדִּיק וְרַב־שְׁלֹום עַד־בְּלִי יָרֵחַ: <sup>7</sup>

וַיֵּרֶד מִיָּם עַד-יָם וּמִנְהָר עַד-אֶפְסַי-אֶרֶץ:<sup>8</sup>  
 לִפְנֵי וַיֵּרְעוּ צִיִּים וְאִיִּבּוּ עֶפֶר יִלְחֲכוּ:<sup>9</sup>  
 מִלְּכֵי תִרְשִׁישׁ וְאַיִים מִנְחָה יִשְׁיבוּ מִלְּכֵי שֹׁבָא וְסָבָא אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ:<sup>10</sup>  
 וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לּוֹ כָּל-מְלָכִים כָּל-גִּוִּים יַעֲבֹדוּהוּ:<sup>11</sup>  
 כִּי-יֵצֵא אֲבִיוֹן מִשּׁוּעַ אֶנְזִי וְאִין-עֶזֶר לוֹ:<sup>12</sup>  
 יִחַס עַל-דָּל וְאֲבִיוֹן וּנְפֻשׁוֹת אֲבִיוִּים יוֹשִׁיעַ:<sup>13</sup>  
 מִתּוֹר וּמִחֶמֶס יִגָּאֵל נַפְשָׁם וַיִּקֶּר דָּמָם בְּעֵינָיו:<sup>14</sup>  
 וַיְהִי וַיִּתֵּן-לוֹ מִזֶּקֶב שֹׁבָא וַיִּתְּפֹלֵל בְּעֵדּוֹ תְּמִיד כָּל-הַיּוֹם יִבְרַכְנָהוּ:<sup>15</sup>  
 יְהִי פֶסֶת-בֵּרוֹ בְּאֶרֶץ בְּרָאשׁ הָרִים יִרְעֵשׂ כָּל-בְּנוֹן פְּרִיּוֹ וַיֵּצִיאוּ מֵעִיר כְּעֹשֶׁב הָאֶרֶץ:<sup>16</sup>  
 יְהִי שְׂמּוֹ לְעוֹלָם לִפְנֵי-שֹׁמֵשׁ יִגִּין שְׂמּוֹ וַיִּתְּבְּרוּ בּוֹ כָּל-גִּוִּים יִאֲשְׁרוּהוּ:<sup>17</sup>  
 בְּרִוְרוֹ יִהְיֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבִדּוֹ:<sup>18</sup>  
 וּבְרִוְרוֹ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וַיִּמְלֹא כְבוֹדוֹ אֶת-כָּל הָאֶרֶץ אֱמֹן וְאַמֶּן:<sup>19</sup>  
 כָּלִי תִפְלֹת דָּוִד בֶּן-יִשִּׁי:<sup>20</sup>

73

### OLULANGA LWA 72 (73): Ihwe n'amashumi g'okubona abantu babi banabêrwe n'eby'en'igulu

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa Azafi.

Nyamuzinda mushâna abâ mwinja kuli Bene-Israheli, abâ mwinja oku bantu b'omurhima nkana.

<sup>2</sup> Amagulu gani okwisi gagend'ebinzongonzongo, hindi hitya amagulu gani garhereze.

<sup>3</sup> Kulya kubâ nàyangirwe, erhi mbona okubêrwa enkola-maligo zibêrwa.

<sup>4</sup> Bôhe barhajira maganya maci, barhalaka ndwâla barhalaka na buhorho buci.

<sup>5</sup> Ezi mmanja zibâ oku bantu bôhe zirhababakwo, bôhe barhahanirwa haguma n'abandi bantu.

<sup>6</sup> Ko kala kagayano bayambala omw'igosi, ko kala kadali bayambaliza nka cirondo.

<sup>7</sup> Obubi bwabo kupamuka bupamuka omu murhima guzinzire, enkengero zabo kucilasha zicilasha.  
 8lderha lyabo n'amasheka gabo, bulyalya bwône, n'okulimbira emisi kwabo,  
 kagayano kakulerha.

<sup>9</sup> Akanwa kabo, oku kâlwiwisa amalunga, olulimi lwabo lwazinga-zinga igulu.

<sup>10</sup> Okwo kwarhuma olubaga lwani lwayerekera emunda bali, n'amîshi bâganywa bârhama, mpu:

<sup>11</sup> «Kurhi Nyamuzinda ankamany?» mpu: «K'Ow'Enyanya ankamany?»

<sup>12</sup> Kwo bayôrha ntyo abanya-byaha, okudekerera bo bene-kwo n'okubêrwa n'ebirugu, bo bene-kwo.

<sup>13</sup> Kumanya busha narhamiraga erhi nnanga omurhima gwani nti guruhazingaga, erhi nkalabira enfune  
 omu bwêru-kwêru?

<sup>14</sup> Bulyala mpimbo ndwirhe nalya ngasi mango, na ngasi lusiku erhi na buhane nahâbwa.

<sup>15</sup> Ncigererezagye nti: «Ka nderhe akâbo», nali nacikûla omu karhî ka bagala bawe.

<sup>16</sup> Nacîja emurhima obwo, nti: «Ka nyumve okwo»; nabona oku kuli kurhama bwenêne.

<sup>17</sup> Nalinda mpika oku mahwe ga Nyamuzinda, lyo nkabonaga okuhera kw'abanya-byâha.

<sup>18</sup> Ewa, oku ntuli kuno obayâbulira, obul'inabahirikira omu buhanya!

<sup>19</sup> Kuziga barhimang'irhibuka wani! Kuhirigirha bahirigirha bahêkwe n'ebihamba.

<sup>20</sup> Nyamwagirwa, kwo obalola kula omuntu alola ecilôrho erhi azûka, erhi oba wamâtulûka  
 orhashibirira mpu olole kurhi bâli bashushire.

<sup>21</sup> Amango omungo gwâli gungwerhe, nayumva nka kuno bamândira emurhima.

<sup>22</sup> Kuhwinjagala nâli mpwinjagîre, ntâli mmanyire bici, omu masu gawe kwo nâli nyosire nka nkafu.

<sup>23</sup> Niehe nâyôrha mbâ haguma nawe, wânysire wangwarhira oku kuboko.

<sup>24</sup> Wene wâlonzize okumpabûla, wene wâyishir'inyakirira omw'irenge.

<sup>25</sup> Wundi ndi njira omu mpingu aha nyuma zawe? N'amango rhuli rhwembi, igulu nta bununu mbwine  
 lirikwo.

<sup>26</sup> Amagala ciru gankarhemuka, n'omurhima ciru gukarhemuka, Wene we Kabuye k'omurhima gwani,  
 We wanayôrha obâ mwanya gwani ensiku n'amango.

<sup>27</sup> Bulyala abakutwika kuhera baj'ihera, abakuleka baj'ishiga bandi balume kuzigulula onabazigulula.

<sup>28</sup> Niehe okubêraho Nyamuzinda kwo kwinja kwani, n'okujira Nyakasane Nyamuzinda lwakiro lwani.  
 Emikolo yawe yoshi, nâiyimba aha lumvi lwa mwâli-Siyoni

## Psalms 73

<sup>1</sup> מַזְמוֹר לְאַסָּף אֶחָד מִבְּנֵי לֵוִי לְבָרִי לֵבָב:  
<sup>2</sup> וְאֲנִי בְּמַעַט נָטוּי רַגְלִי כְּאִין שִׁפְכָה אֲשָׁרִי:  
<sup>3</sup> כִּי־קָנָאתִי בְּהוֹלְלִים שְׁלֹמֹם רַשְׁעִים אֶרְאֶה:  
<sup>4</sup> כִּי אֵין חֲרָצְבוֹת לְמוֹתָם וּבְרִיא אוֹלָם:  
<sup>5</sup> בַּעֲמַל אֲנוֹשׁ אֵינָמוּ וְעַם־אָדָם לֹא יִגָּעוּ:  
<sup>6</sup> לָכֵן עֲנֻקְתָּמוּ גִּאֲוָה יַעֲטֹף־שִׁית חֲמַס לְמוֹ:  
<sup>7</sup> יֵצֵא מִחֶלֶב עֵינָמוּ עֲבְרוּ מִשְׁכִּיֹּת לֵבָב:  
<sup>8</sup> יִמְיָקוּ וַיִּדְּבְרוּ בְּרַע עֲשָׂק מִמֶּרְוּם וַיִּדְּבְרוּ:  
<sup>9</sup> שִׁתּוּ בִשְׂמֵימִם פִּיהֶם וְלִשְׁוֹנָם תִּהְלֹךְ בְּאָרֶץ:  
<sup>10</sup> לִכְנוֹן יִשְׁיב עִמּוֹ הַלֵּם וּמִי מָלֵא יִמְצֹו לְמוֹ:  
<sup>11</sup> וְאָמְרוּ אֵיכָה יִדְע־אֵל וַיֵּשׁ דַּעַה בְּעֵלְיוֹן:  
<sup>12</sup> הִנֵּה־אֵלֶּה רַשְׁעִים וְשִׁלְנִי עוֹלָם הַשְׂגוֹ־חַיִּל:  
<sup>13</sup> אֶרְרִיק זִכְרִיתִי לֵבָבִי וְאֶרְחֹץ בְּנִקְיוֹן כִּפִּי:  
<sup>14</sup> וְאֶהִי גִּגֹּעַ כְּלִי־הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לִבְקָרִים:  
<sup>15</sup> אִם־אֶמְרֹתִי אֶסְפָּרָה כִּמּוֹ הִנֵּה דוֹר בְּנִיךְ בְּגִדְתִּי:  
<sup>16</sup> וְאַחֲשֹׁבָה לְדַעַת זָאת עֲמַל הִיא בְּעֵינִי:  
<sup>17</sup> עַד־אֲבֹא אֶל־מִקְדָּשֵׁי־אֵל אֲבִינָה לֹא־חֲרִיתָם:  
<sup>18</sup> אֶךְ בְּחִלְקוֹת תִּשְׁיִית לְמוֹ הִפְלֹתָם לְמִשְׁוֹאוֹת:  
<sup>19</sup> אֵיךְ הָיוּ לְשִׁמְהָ כְּרָגַע סָפוּ תָמוּ מִן־בִּלְהוֹת:  
<sup>20</sup> כַּחֲלוּם מִהֲקִיץ אֲדֹנִי בִּשְׁכִירָה צִלְמָם תִּבְזֶה:  
<sup>21</sup> כִּי יִתְחַמֵּץ לֵבָבִי וְכִלְיוֹתַי אֲשִׁתְּנוֹן:  
<sup>22</sup> וְאֲנִי־בָעַר וְלֹא אֲדַע בְּהִמּוֹת הַיָּתִי עִמָּךְ:  
<sup>23</sup> וְאֲנִי תַמִּיד עִמָּךְ אֲחֻזָּת בִּיד־יְמִינִי:  
<sup>24</sup> בַּעֲצָתְךָ תִּנְחַנִּי וְאַחֲרֵי כֵּן בְּכּוֹד תִּקְחֵנִי:  
<sup>25</sup> מִי־לִי בִשְׂמֵימִם וְעִמָּךְ לֹא־חִפְצָתִי בְּאָרֶץ:  
<sup>26</sup> כָּל־הַנֶּה שְׂאֵרִי וְלִבִּי צוּר־לֵבָבִי וְחִלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:  
<sup>27</sup> כִּי־הִנֵּה רִחֲקִיךָ יִאֲבֹדוּ הַצְמַתָּה כְּלִי־זוֹנָה מִמֶּךָ:  
<sup>28</sup> וְאֲנִי קִרְבַּת אֱלֹהִים לִי־טוֹב שִׁתִּי בְּאֲדָגָה יִהְיֶה מִחִסִּי לְסֹפֵר כָּל־מַלְאֲכוֹתֶיךָ:

74

## OLULANGA LWA 73 (74): Okulakira engombe ya Nyamuzinda

<sup>1</sup> Lwimbo lwa kuyigiriza. Lwa Azafi.

Mâshi Nnâmahanga, ci wârhuilekèrire mâshi? carhumire walubira ebibuzi by'omu buso bwawe?

<sup>2</sup> Kengêra lulya lubaga wâcishogaga kurhenga mira, gulya mulala wâcungulaga mpu gube gwawe, kengêra na kulya wâcishogaga entondo ya Siyoni onagwikakwo entebe yawe.

<sup>3</sup> Orhang'ibâ nka wahira okugulu mwo bira bikola byayôrha bibâ bigûka, ngasi kantu kali omu ngombe omushombanyi akashandâzize koshi.

<sup>4</sup> Ababisha bâjire aha ngombe yawe babandiraho akakû, bagwika amatumu gabo bacitakira.

<sup>5</sup> Kwo bâli ak'abâkonda omuzirhu n'embasha.

<sup>6</sup> Enyumvi z'olurhambâ lwawe, bâziyusize bazivunanga n'embasha n'enyundo.

<sup>7</sup> Oluhêro lwawe bâludûlisire muliro, n'ecirâlo c'izino lyawe hanw'igulu bâcihemwire. <sup>8</sup> Kwo badesire emurhima, mpu: «Rhushâbire byoshi kuguma», mpu: «Ngasi mahêro Nyamuzinda ajira hanw'igulu goshi mugayôce.»

<sup>9</sup> Ebisômerine birhu arhali rhwe rhwâcibilolekwo, na nta mulebi ocihali, rhurhanalirnwô omuntu omanyire mangaci ebi byâhwa.

<sup>10</sup> Nnârnahanga, rnangaci oyo mubisha âleka okurhukwâma, kâli anakolaga ashekera izîno lyawe burhahusa obwo?

<sup>11</sup> Cici cirhumire washukira cici cirhumire wabeza okulyo kwawe oku cifuba? <sup>12</sup> Nyamuzinda ye Mwami nshiga kurhenga mira, ye Mufungizi onfungira mw'er'igulu.

<sup>13</sup> W'olya waberag'enyanya n'obuhashe bwawe, washangula amarhwe g'enjoka omu mîshi.

<sup>14</sup> W'olya wâtuntumaga amarhwe ga Leviyatani, wamuhâ eby'omu nyanja byamushêga.

- <sup>15</sup> W'olya wàmezagya enshôko wàzûsa n'emigezi, enyîshi nênenê wàziganya.  
<sup>16</sup> We Nn'omûshi we na Nn'obudufu, We wàmanikaga omwezi n'izûba.  
<sup>17</sup> We wàtwiraga idaho aha lyagalukira, ecanda n'empondo we wàbijiraga.  
<sup>18</sup> Okengere n'oku: oyo mubisha kushonza okwo akushonzize, Nyakasane, n'eryôla ishaja ly'abasirhe lyajacîre izîno lyawe lyarhama.  
<sup>19</sup> Engûku yawe omanyage wankayihâ lubakâ, n'omûka gwa bambali bawe orhaguyibagiraga bujayo!  
<sup>20</sup> Lolakwo erya ndagâno yawe: mwo ciryâ cihugo, enyâkiro n'amashwa, ntaho barhâlwa.  
<sup>21</sup> Omunyi arhakurhengagaho n'enshonyi, omukenyi n'omunyi bacîtakire izîno lyawe.  
<sup>22</sup> Nnamahanga, yimuka wene olwise olwo lubanja, okengêre n'ebijaci abo basirhe badesire balegerera bakujacira.  
<sup>23</sup> Orhahushaga izu ly'abashombanyi bawe, akavû katuzirwe n'abakurhêzire kacidwirhe kazûka.

## Psalms 74

מִשְׁכָּל לְאַסֹּף לְמַה אֱלֹהִים זָנְחָת לְנֶצַח יַעֲשֶׂן אֶפְרָיִם בְּצִיּוֹן מִרְעֵיתֶךָ:<sup>1</sup>  
 זָכַר עֲדַתְךָ לְקִנְיַת קֹדֶם גָּאֵלְתָּ שְׁבֵט נַחֲלֶתְךָ הִרְצִיּוֹן זֶהוּ שְׁכֹנֶת בּוֹ:<sup>2</sup>  
 הָרִימָה פְעֻמֶיךָ לְמִשְׁאֹת נֶצַח כָּל־הָרַע אוֹיֵב בְּקֹדֶשׁ:<sup>3</sup>  
 שְׁאֲגוּ צִרְיֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֵדְךָ שְׁמוֹ אוֹתָתֶם אֲתוֹת:<sup>4</sup>  
 יִדְעוּ כַּמְבִיא לְמַעַלְה בְּסִבְרָה־עַץ קִרְדָּמוֹת:<sup>5</sup>  
 וְעַת פְּתוּחִיהָ יִחַד בְּכִשְׁלִי לְכִלְפֹת יְהִלְמוֹן:<sup>6</sup>  
 שְׁלַחוּ בְּאֵשׁ מִקֹּדֶשְׁךָ לְאַרְץ חֲלָלוּ מִשְׁכַּן־שִׁמְךָ:<sup>7</sup>  
 אֲמָרוּ בְּלִבָּם נִגְמֹם יִחַד שְׁרָפוֹ כָּל־מוֹעֲדֶי־אֵל בְּאֶרֶץ:<sup>8</sup>  
 אוֹתֵתֵינוּ לֹא רָאִינוּ אֵין־עוֹד נִבְיָא וְלֹא־אֲתַנּוּ יְדַע עַד־מָה:<sup>9</sup>  
 עַד־מַתִּי אֱלֹהִים יִתְרַף צָר יִבְאֹץ אוֹיֵב שְׁמֶךָ לְנֶצַח:<sup>10</sup>  
 לְמַה תִּשְׁיֵב יָדְךָ וְיִמִּינְךָ מִקֶּרֶב חוֹקֶךָ כָּל־הָ:<sup>11</sup>  
 וְאֱלֹהִים מִלְכֵי מַקְדָּם פָּעַל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאֶרֶץ:<sup>12</sup>  
 אֲתָה פּוֹרֶת בַּעֲזָךְ יָם שִׁבְרָתָ רֹאשֵׁי תִנְיָנִים עַל־הַמַּיִם:<sup>13</sup>  
 אֲתָה רֹצֶצֶת רֹאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ מֵאֵל לַעַם לְצִיִּים:<sup>14</sup>  
 אֲתָה בִקְעַת מַעַן נִגְחַל אֲתָה הוֹבִשְׁתָּ נְהָרוֹת אֵיתָן:<sup>15</sup>  
 לֵךְ יוֹם אֶפְרָיִם לֵילֵה אֲתָה הִכִּיתוֹת מֵאוֹר וְשִׁמְשׁ:<sup>16</sup>  
 אֲתָה הַצַּבֹּת כָּל־גְּבוּלוֹת אֶרֶץ קִיץ לְחֹרֶף אֲתָה יַצְרֵתֶם:<sup>17</sup>  
 זָכַר־זֹאת אוֹיֵב חֲרָף יְהוָה וְעַם נִבְלָה נֶאֱצָו שִׁמְךָ:<sup>18</sup>  
 אֶל־תִּתֵּן לְחַיֵּת נֶפֶשׁ תוֹרֶךָ חַיֵּת עֲנִיֶיךָ אֶל־תִּשְׁכַּח לְנֶצַח:<sup>19</sup>  
 הִבֵּט לְבָרִית כִּי מָלְאוּ מִחֲשַׁכִּי־אֶרֶץ נָאוֹת חֲמוֹס:<sup>20</sup>  
 אֶל־יֵשֵׁב דָּךְ נִכְלָם עָנִי וְאֶבְיוֹן יִהְלָלוּ שִׁמְךָ:<sup>21</sup>  
 קוּמָה אֱלֹהִים רִבְּהָ רִיבְךָ זָכַר חֲרָפְתֶּךָ מִנִּי־נִבְלָה כָּל־הַיּוֹם:<sup>22</sup>  
 אֶל־תִּשְׁכַּח קוֹל צִרְיֶיךָ שְׁאוֹן קִלְמֶיךָ עַל־הָ תִמִּיד:<sup>23</sup>

75

## OLULANGA LWA 74 (75): Nyamuziuda Mucîranuzi w'okuli

- <sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. «Shukira orhashâbe». Lulanga. Lwa Azafi. Lwimbo.  
<sup>2</sup> Kukuza kuno rhudwirhe rhawakukuza, Nyakasane, kukuza kuno rhudwirhe rhawakukuza. Rhudwirhe rhawakukuza izîno lyawe, rhunadwirhe rhwayimba ebisômerine byawe.  
<sup>3</sup> Amango nâtwâ olusiku go na mango nâtwâ olubanja niene; nk'oku binahashikine.  
<sup>4</sup> Ciru igulu lyankadundagana, n'abaliyûbakakwo boshi badûndagana, amakondo galyo buzibu nâgagwisire.  
<sup>5</sup> Nâbwizire abalimbirira, nti: «Murhalimbirire», n'enkola-maligo, nti: «Murharhege amahembe».  
<sup>6</sup> Nti: «Murharhege Ow'Enyanya amahembe, murhahiraga mukashinyagulira Nyamuzinda!»  
<sup>7</sup> Arhali yo âyish'ebushoshokero bw'izûba, nisi erhi ebuzikiro bwalyo; arhali yo âyish'ebwa ntongo,  
<sup>8</sup> Nyamuzinda ye mutwi w'emmanja: anayandagaze muguma, alengeze n'owundi.  
<sup>9</sup> Bulya Nyakasane akola afumbasire akabêhe, kayunjwire irivayi lyabira, linali lya cigushê.  
 Amâbahungulira kuli ko: enkola-maligo zibâ okw'igulu, ene zanywa zishongôze.  
<sup>10</sup> Niehe nâyôrha nsimire ensiku n'amango, nanzihire Nyamuzinda wa Yakobo olulanga .

<sup>11</sup> Kutuntuma nâtuntuma amahembe g'enkola-maligo, amahembe g'abashinganyanya gohe kugôya nâgagôya.

## Psalms 75

לִמְנוּחַ אֶל־תִּשְׁחֹת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר:<sup>1</sup>  
הֲוִינִי לְךָ אֱלֹהִים הַיּוֹדִינוּ וְקִרְבֵּנוּ שְׁמֶךָ סִפְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ:<sup>2</sup>  
כִּי אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי מִיִּשְׁרָאֵל אֲשַׁפֵּט:<sup>3</sup>  
וְגִמְגִים אֶרְץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אֲנִלִּי תִכְנֹתַי עֲמוּדֶיהָ סֵלָה:<sup>4</sup>  
אֲמַרְתִּי לַהֲלֹלִים אֶל־תִּהְיוּ וְלַרְשָׁעִים אֶל־תִּרְיֻמוּ קֶרֶן:<sup>5</sup>  
אֶל־תִּרְיֻמוּ לַמְרוֹם קִרְנֵכֶם תִּדְבְּרוּ בְּצִוְאֵר עֲתִק:<sup>6</sup>  
כִּי לֹא מִמוּצָא וּמִמַּעַרְב לֹא מִמִּדְבַּר הָרִים:<sup>7</sup>  
כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יִשְׁפִּיל זֶה יִרִים:<sup>8</sup>  
כִּי כֹס בְּיַד־יְהוָה וַיִּין חֲמָרוֹ מִסֶּכֶר וַיִּגֶר מִזֶּה אֶרֶץ־שְׁמֶרְיָה יִמְצֹו יִשְׁתֹּו כָּל רֹשְׁעֵי־אֶרֶץ:<sup>9</sup>  
וְאֲנִי אֶגִּיד לְעַלְמִים אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:<sup>10</sup>  
וְכָל־קִרְנֵי רֹשָׁעִים אֲגַדֵּעַ תִּרְוַמְמֶנָּה קִרְנוֹת צִדִּיק:<sup>11</sup>

76

## OLULANGA LWA 75 (76): Nyamuzinda ye hima byoshi

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Oku nzihwa z'emisi. Lulanga. Lwa Azafi. Lwimbo.

<sup>2</sup> Nyamuzinda amanyikine omu ca Yuda, n'omu Israheli, izîno lyage lyàjire irenge.

<sup>3</sup> Ecirâlo cage mwo ciri cigwike omu Salemu; n'oku Siyoni kw'obwami bwage bubâ.

<sup>4</sup> Avunirekwo emilazo y'emiherho, n'empenzi, n'engôrho n'amatumu.

<sup>5</sup> Wayisha n'emisi, wamoleka nka cimole, wamanuka oku ntongo z'ensiku n'amango.

<sup>6</sup> Entwali mpu zinyagage zanyagwa, mpu zihungage zij'iro, zayumva amaboko garhoga.

<sup>7</sup> Wakankama obwo, Nyamuzinda wa Yakobo, babomboro n'ebihêsi byagama.

<sup>8</sup> Bakurhinye, orhajibwa omw'irwe, erhi budârhi bw'oburhe bwawe burhuma.

<sup>9</sup> Kurheng'emalunga akanwa kawe kayumvikana: igulu lyageramw'omusisi lyanamerha.

<sup>10</sup> Nyamuzinda ayimuka obwo mpu ajitwa emmanja, anagalukire abanyinyi babâ okw'igulu.

<sup>11</sup> Edomu âkukuza omu burhe bwage, n'abanyi bâsigire omu Emati, bakujirira olusiku lukulu.

<sup>12</sup> Mujire ebiragâne mubirhûle Nyakasane Nnâmahanga, abali eburhambi bwage barhûle Nyamuzinda entûlo.

<sup>13</sup> Ye kûla abaluzi mw'omûka. Ye nageza abâmi b'igulu mw'omusisi.

## Psalms 76

לִמְנוּחַ בְּנִגִּינֹת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר:<sup>1</sup>  
נוֹדַע בְּיְהוּדָה אֱלֹהִים בִּישְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ:<sup>2</sup>  
וַיְהִי בְשָׁלֹם סִכּוֹ וּמַעֲוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן:<sup>3</sup>  
שִׁבְרֵי רֹשְׁפֵי־קִשְׁת מִגֵּן וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֵלָה:<sup>4</sup>  
גִּאֹר אֶתָּה אֲדִיר מְהֻרָּר־יִטְרֹף:<sup>5</sup>  
אֲשַׁתּוּלִּלוּ אֲבִירֵי לֵב נִמּוּ שָׁנְתָם וְלֹא־מִצָּאוּ כָל־אֲנָשֵׁי־חַיִּל יְדִיָּהֶם:<sup>6</sup>  
מִגַּעֲרָתָךְ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרָכַב וָסוֹס:<sup>7</sup>  
אֶתָּה נוֹרָא אֶתָּה וּמִי־יַעֲמִד לִפְנֶיךָ מֵאֵז אֶפְרַיִם:<sup>8</sup>  
מִשְׁמִימִים הַשְׁמַעְתָּ דָּוִד אֶרֶץ יִרְאָה וְשָׁקֵטָה:<sup>9</sup>  
בְּקוֹם־לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל־עַבְדֵי־אֶרֶץ סֵלָה:<sup>10</sup>  
כִּי־חֲמַת אָדָם תִּוְדָךְ שְׁאֵרִית חֲמַת תַּחֲגֹר:<sup>11</sup>  
נִדְּרוּ וְשִׁלְמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־סִבִּיבָיו יוֹבִילוּ שִׁי לַמּוֹרָא:<sup>12</sup>  
יִבְצֹר רוּחַ בְּנִגִּיִּים נוֹרָא לַמֶּלֶךְ־אֶרֶץ:<sup>13</sup>

77

## OLULANGA LWA 76 (77): Okugerêreza ebijiro bya Nyamuzinda

- <sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Yedutuni. Lwa Azafi. Lulanga.
- <sup>2</sup> Nnâmahanga nayakâza obu nakûbiriza ntya, ye ndwirhe nayakûza nti anyumve nâni.
- <sup>3</sup> Olusiku ngwerhwe n'omutula Nyakasane ye nnongereza mbone, okuboko kwani kunalâle kwamuyimbira obudufu bwoshi.
- <sup>4</sup> Erhi nayish'ikengêra Nnâmahanga, nnanyumve ecifufu, erhi nayish'irhanya, nyumve omurhima guruhaciri gwani gurhoge.
- <sup>5</sup> Engohe zani wazibuzize buhûnga, omurhima gwâni gwabuzire budêkerera, lerha ciru okuderha akanwa ntakuhashiri.
- <sup>6</sup> Ndwirhage nagerêreza ensiku zâgezire, nkengêre emyaka yâli burhanzi, ntanye-ntanye!
- <sup>7</sup> Erhi bwayish'ibâ budufu nangerêrezagyc emurhima, nkengêre ndôse emirhima.
- <sup>8</sup> Nti: «Nyamuzinda kâli warhulekêrirage obwo? orhakanacirhubabalira bundi?»
- <sup>9</sup> Kâli rhwanatûhirage lwoshi omu masu gage, n'omulagi ârhulaganyagya nta mwana wirhu wâciguhikekwo .
- <sup>10</sup> Ka Nyamuzinda kuyibagira ayibagire olukogo lwage, nisi erhi burhe bwarhuma anywa embuli aleka olukogo lwage?»
- <sup>11</sup> Nâderha obwo, nti: «Gwo mutula gungwerhe ogwo, gunali gw'ogu, kulya kuba okuboko kw'Ow'Enyanya bwenêne kwahindusire kundi kundi.»
- <sup>12</sup> Kukengêra nkengêra emikolo ya Nyakasane, neci nankengêre ebisômerine byawe bya mîra.
- <sup>13</sup> Nkolaga nagerêreza nkengere emikolo wâkozire, ngere n'omu bijiro wârhujiîre.
- <sup>14</sup> Nnâmahanga, enjira yawe erhagerwamwo, ka hali wundi Nyamuzinda oli aka Nyamuzinda wani?
- <sup>15</sup> Mushâna we Nyamuzinda, we jira ebirhangâzo, wayeresire amashanja gabona obuhashhe ojira.
- <sup>16</sup> wayanka walikûza olubaga lwawe n'okuboko kwawe kulyo, walikûza bene-Yakobo na bene-Yozefu.
- <sup>17</sup> Amishi gâkubona, Nnâmahanga, gâkubona gâgeramw'omusisi: <sup>18</sup> Ebitû byâdubula amîshi, ecitû câkungula n'emyampi yawe yâbalala.
- <sup>19</sup> Enkuba yawe yalaza, orhukengulo rhwamoleka igulu, igulu lyârhemuka, lyâgeramw'omusisi.
- <sup>20</sup> Wâyanka watwa enjira omu nyanja, wakoma enjira omu nyanja y'amîshi, lerhaga ciru amashando gawe.
- <sup>21</sup> Wâja watunda olubaga lwawe nka buso, walutunda n'okuboko kwa Musa na Aroni.

## Psalms 77

- <sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדִיתָן לְאֶסְפָּר מִזְמוֹר:
- <sup>2</sup> קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶעֱקֶה קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְהֶאֱזִין אֵלַי:
- <sup>3</sup> בַּיּוֹם צָרְתִּי אֲדֹגִי דְרָשְׁתִּי יְדִיו לִילָה גָגְרָה וְלֹא תִפּוֹג מֵאֵנָה הַנֶּחֱם נַפְשִׁי:
- <sup>4</sup> אֲזַכֶּרָה אֱלֹהִים וְאֶהְמִיָּה אֲשִׁיחָהּ וְתִתְעַטֵּף רוּחִי סֵלָה:
- <sup>5</sup> אֲחַזֶּת שְׁמֹרוֹת עֵינַי נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר:
- <sup>6</sup> חֲשַׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים:
- <sup>7</sup> אֲזַכֶּרָה נְגִינָתִי בְלִילָה עִם־לִבִּי אֲשִׁיחָהּ וְיִחַפֵּשׁ רוּחִי:
- <sup>8</sup> הֲלֹעֹלָמִים יִזְנְחוּ אֲדֹגִי וְלֹא־יִסִּיף לְרַצּוֹת עוֹד:
- <sup>9</sup> הָאֶפֶס לִגְצַח חֲסֵדּוֹ גָּמַר אֲמַר לִדָּר וְדָר:
- <sup>10</sup> הֲשִׁכַח חֲנוּת אֵל אִם־קִפֹּץ בָּאֶף רַחֲמָיו סֵלָה:
- <sup>11</sup> וְאִמַר חֲלוּתִי הִיא שְׁנוֹת יָמַינִי עָלִיוֹן:
- <sup>12</sup> אֲזַכִּיר מַעֲלָלֵי־יְהוָה כִּי־אֲזַכֶּרָה מִקֶּדֶם פְּלֹאֲךָ:
- <sup>13</sup> וְהִגִּיתִי בְכָל־פְּעֻלָּךְ וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָהּ:
- <sup>14</sup> אֱלֹהִים בִּקְדֹשׁ דֶּרֶךְךָ מִי־אֵל גָּדוֹל כְּאֱלֹהִים:
- <sup>15</sup> אֵתָהּ הָאֵל עָשָׂה פֶלֶא הוֹדַעְתָּ כְּעַמִּים עֲדָךְ:
- <sup>16</sup> גָּאֻלְתָּ בְּזָרוּעַ עַמְּךָ בְּיַיִשְׁעֶךָב וַיִּסָּף סֵלָה:
- <sup>17</sup> רָאוּךְ מַיִם אֱלֹהִים רָאוּךְ מַיִם יִחִילוּ אֶף יִרְגְּזוּ תְהוֹמוֹת:
- <sup>18</sup> זָרְמוּ מַיִם עֲבוֹת קוֹל נִתְּנוּ שִׁחְקִים אֶף־חֲצָצִיר וַתִּהְלַכּוּ:
- <sup>19</sup> קוֹל רַעֲמָךְ בַּגִּלְגָּל הָאֵירוּ בְּרָקִים תִּבֵּל רִגְזָה וְתַרְעַשׁ הָאָרֶץ:
- <sup>20</sup> בָּיִם דֶּרֶךְךָ וּשְׁבִילֶיךָ בְּמַיִם רַבִּים וְעַקְבוֹתֶיךָ לֹא נָדְעוּ:
- <sup>21</sup> נִחִיתָ כִצְאָן עַמְּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

## OLULANGA LWA 77 (78): Okubula okuvuga omunkwa kwa Bene-Israheli

<sup>1</sup> Nyigirizo. Lwa Azafi.

Lubaga lwani yumva nkubwire, rhegi okurhwiri muyumve oku nâderha.

<sup>2</sup> Nkola nabumbûla akanwa, nkola nâtwa emigani, nkola nâbasa agâli mahwe kurhcnga mira.

<sup>3</sup> Biryâ rhwâyumvâgya rhwânabimanya, biryâ rhwabwiragwa na balarha,

<sup>4</sup> Rhurhankabifulika abinjikulu babo, rhurhankabula bwabimanyisa abana bâburhwa. Rhwababwira oku Nyakasane alumeha kwoshi, obuhashe bwage n'ebinja âjizire by'okurhangâza.

<sup>5</sup> Ayansire âderha akanwa omu ca Yakobo, âgwika irhegeko omu ca Israheli. Akomêreza ababusi birhu mpu irhegeko bahîrwe balimanyise abana babo.

<sup>6</sup> Iburha lyâyisha, bo bana baburhwa abo, mpu nabo bamanye banamanyise abana babo.

<sup>7</sup> Nabo bakaz'icikubagira Nyamuzinda, barhag'iyibagira emikolo ya Nnâmahanga, ci bakaz'ishimb'amarhegeko gage.

<sup>8</sup> Barhanabâga ishanja lya bagoma, ba cabira-bahana, aka bashakulûza wabo. Lyo lyâli iburha lya murhima guli nka gwa ngoko, omurhima gwabo guruhali gusêzire kuli Nnâmahanga.

<sup>9</sup> Aka bene-Efremi bâbâga bafôzire banahinika, babul'iyâka erhi olusiku lw'okulwa luhika.

<sup>10</sup> Ecihango ca Nyamuzinda bârhacifumaga, bulya bamâlahira bwa kulikira irhegeko lyage.

<sup>11</sup> Bayibagira ebinja âli âbajirire, n'ebijiro by'okurhangâza âli âbayeresire.

<sup>12</sup> Ali âjirire ebisomerine by'enkwîra omu masû ga b'ishe, amango bâli omu cihugo c'e Misiri n'oku irango lya Taneosi.

<sup>13</sup> Enyanja ayiberamwo kabirhi abayîkiza, anayîmanika amîshi nka cogo ca kuhalira. <sup>14</sup> Akaz'ibalusa n'ecitû mûshi, akaz'ibamolekera n'omuliro budufu.

<sup>15</sup> Abera amabuye omu mpinga âbanywesa bâguka aka owanywer'aha nshalalo,

<sup>16</sup> Apamula amîshi omw'ibuye, akûlamwo amîshi gahulula nka nyîshi nênenê.

<sup>17</sup> Kurhangaga barhashub'igwira babîhira Ow'Enyanya, n'okumugayikiza omu mpinga.

<sup>18</sup> Omu mirhima yabo balonza okurhangula Nnâmahanga, bahûnira ebiryo obuhubu.

<sup>19</sup> Bashinyagulira Nnâmahanga, mpu: «Ka Nyamuzinda akarhubonera eci rhwâlya omu mpinga?»

<sup>20</sup> Mpu: «Dala oku âbire nk'akoma okw'ibuye amîshi gafukûkamwo, ashurh'okw'ibuye enyîshi zapamukamwo. Mpu: Omugati gwo? K'akarhuboneragwo, nisi erhi aderhe mpu alisa olubaga lwage oku hy'amiru?»

<sup>21</sup> Lero erhi Nyakasane âyumwa ntyo oburhe bwamugwarha, embasha yaja eciko erhi Yakobo orhuma, âlubira Yakobo nk'aha bwâcêraga.

<sup>22</sup> Bulyala bârhayemeraga akanwa ka Nnâmahanga, barhacikubagiraga oburhabale bwage.

<sup>23</sup> Kurhanahangaga arhanarhegeka ebitu by'enyanya, anahamûl'enyumvi z'emalunga.

<sup>24</sup> Enkuba y'amâna g'okulya yacîbânda okw'idaho, mpu: «Nki omugati gw'emalunga». <sup>25</sup> Omuntu naye aluma oku biryo by'abazibu, biryo ebyôl'abantu bârhumeragwa mpu balye basîme.

<sup>26</sup> Ashub'ija aho: atul'empûsi emalunga, n'oku buhashe bwage azûsa kalemêra.

<sup>27</sup> Enyama zâbâgwakwo nka katulo, n'ebinyunyi, biryâ by'amashala, byagwa nka mushenyi omu nyanja.

<sup>28</sup> Byacikananika omu birâlo byabo, byakaz'igwa aha burhambi bwa ngasi cihando cabo.

<sup>29</sup> Balya, bayigurha, babundêza, amiru gâli gabagwerhe gatwika.

<sup>30</sup> Oku ebiryo bicibali ekanwa, oburhe bwabo bwagwarha Nnâmahanga.

<sup>31</sup> Anigûza abagula bâbalimwo, n'emisole y'Israheli ayihir'okw'idaho.

<sup>32</sup> Kurhangaga barhabihâ okurhalusire, banabula buyemera ebisômerine byage.

<sup>33</sup> Lero ensiku zabo âzisingônola kano kanya, n'emyaka yabo ayigeza buhena.

<sup>34</sup> Oku adwirhe abanigûza bamulongereza, banakaz'igaluka bal'ilonza Nyamuzinda,

<sup>35</sup> Banakaz'ikengera oku Nyamuzinda ye Kabuye kabo, oku Ow'Enyanya ye Muciza wabo.

<sup>36</sup> Babulikaz'imurheba obwo n'akanwa kabo, babulikaz'imuhêkakwo akalimi kanywesi.

<sup>37</sup> N'omurhima gwabo guruhali gushinganine mpu guyerekere cmund'ali, n'akanwa bâfundikiraga haguma naye barhakasêzagya.

<sup>38</sup> Ci kwone yehe akaz'ibafa lukogo omu kukaz'izâza obubi bwabo n'omu kubula bwabaherêrhera; akaz'icika omutula gwage âhâli h'okubarhulira kuli gwo.



- <sup>39</sup> Yehe akaz'ikengêra oku zinali ngonyi, oku gunali mûka kwone, gwo gugenda burhagaluka.
- <sup>40</sup> Oku bakaz'imushongeza omw'irungu banamugayikiza omu mpinga wani!
- <sup>41</sup> Bakaz'ishubirira barhangula Nnâmahanga n'okujira Omutagatifu w'Israheli burhe.
- <sup>42</sup> Barhanaderhaga mpu bakengêre kulya kuboko kwage, nisi erhi lulya lusiku abashugulaga omu nfune z'omubisha.
- <sup>43</sup> Barhakengêraga oku akolaga eby'okurhangaza omu Misiri, n'ebisomerine omu irango lya Taneosi.
- <sup>44</sup> Oku àhindulaga enyîshi zabo zashuba muko gwone gwone, n'emibunda yabo kwo na kwo mpu bankananywa.
- <sup>45</sup> Oku àbarhumiraga ebibugu mpu bibalume, n'ebikere mpu bibalibuze.
- <sup>46</sup> Oku àlikiraga amahanzi omu myaka yabo, n'emburho yabo ayirhega enzige.
- <sup>47</sup> Barhacitwaga ihuzihuzi ly'oku àlikiraga olubula omu mizabibu yabo, n'ehiboho hy'obunya lwikungu omu mirhi yabo.
- <sup>48</sup> Oku àhenguliraga olubula omu bihêsi byabo, n'enkuba omu maso gabo.
- <sup>49</sup> Oku abalikiragamwo idûrhu ly'oburhe bwage, abalikiramwo n'omutula n'omungo n'amalibuko: erya ngabo y'abaganda bahisa obuhanya!
- <sup>50</sup> Oku àyiguliraga omutula gwage àbula bubacinga oku lufù, analeka ebintu byabo byajamwo ecihûsi.
- <sup>51</sup> Barhakengêraga oku àlambikaga ngasi nfula y'omu Misiri okw'idaho, alambikakwo na ngasi lubere lw'abâli omu bihando bya bene-Hamu.
- <sup>52</sup> Oku àyishaga atunda olubaga lwage nka bibuzi, abageza omu mpinga nka buso bwa bibuzi.
- <sup>53</sup> Oku àbayikizagya bwinja bwinja buzira bwôba, n'enyanja yamirângusa abashombanyi babo.
- <sup>54</sup> Oku abahisagya omu cihugo cage citagatifu abahisa aha ntondo àcihâga n'okuboko kwage.
- <sup>55</sup> Amashanja g'eco cihugo agalibirhakwo banasinza agagaba myanya-myanya gashuba birugu bàyimamwo, n'ebihando by'ago mashanja emilala y'Israheli yabishobôla.
- <sup>56</sup> Ci bohe bakaz'irhangula Nnâmahanga, bakaz'ishonza Ow'Enyanya bwenêne, banabula bushimba amarhegeko gage.
- <sup>57</sup> Bahabuka banahemuka aka bashakulu wabo, bagolonjoka nka ndyâlya ya muherho.
- <sup>58</sup> Bamujira burhe n'empêro zabo z'oku ntondo, n'ebishanga byabo byamuzûkiza obwonganwa.
- <sup>59</sup> Lero Nnâmahanga ayumva omutula gwamugwarha, kwo kukaga Israheli.
- <sup>60</sup> Aleka ecirâlo c'omu Silo obwo, co cirâlo àli agwisire omu karhî k'abantu.
- <sup>61</sup> Okubundi aleka emisi yage bayihêka mpira, n'irenge lyage alirikira omu nfune z'omubisha.
- <sup>62</sup> Olubaga lwage nalwo alurhega engôrho, akunirira omwimo gwage.
- <sup>63</sup> Abana babo b'emisole omuliro gwabashamula, abana-nyere babo babula ciyansire.
- <sup>64</sup> Abadâhwa babo engôrho zabashenyula, n'abakana babo ciru barhalakaga.
- <sup>65</sup> Lero Nyakasane anacitulîka nk'owarhenga iro, atulumukirwa nka murhabâzi wali ogazirwe n'amanvu.
- <sup>66</sup> Abashombanyi bage abagezamwo ecôji, ababonesa eza mêmé, zirya z'enkwira.
- <sup>67</sup> Akengula ecirâlo ca Yozefu, anabula bwacîshoga obûko bwa Efrayimu.
- <sup>68</sup> Ci yehe abà obûko bwa Yuda bwo acîshoga. Aba entondo ya Siyoni yo arhonya.
- <sup>69</sup> Engombe yage ayiyûbaka ndiri ak'amalunga, ayigwika ya nsiku n'amango ak'igulu.
- <sup>70</sup> Kwo kucîshoga omwambali Daudi obwo, amukûla ebulambo erhi ayabwirc ebibuzi.
- <sup>71</sup> Amuhamagala erhi ayisha atunda ba-lubuzè, amuhamagala mpu ayâbule Yakobo, lwo lubaga lwago, na Israheli, gwo mwimo gwage.
- <sup>72</sup> Akaz'ibayâbula n'omurhima mukombêdu, akaz'ibatunda n'enfune z'obwirhonzi.

## Psalms 78

מִשְׁכֵּל לְאַסָּף הָאֲזִינָה עַמִּי תוֹרַתִּי הָטוּ אֲזַנְכֶם לְאִמְרֵי־פִי:<sup>1</sup>  
 אֶפְתָּחָה בְּמִשְׁלַל פִּי אֲבִיעָה חִידוֹת מִנִּי־קִדְמָה:<sup>2</sup>  
 אֲשֶׁר שָׁמְעֶנּוּ וַיִּדְעוּם אֲבֹתֵינוּ סִפְרוּ־לָנוּ:<sup>3</sup>  
 לֹא נִכְחַדוּ מִבְּנֵיהֶם לְדֹר אַחֲרָיו מִסִּפְרֵים תְּהִלּוֹת יְהוָה וַיַּעֲזִזוּ וַיִּנְפְּלוּ־אֹתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:<sup>4</sup>  
 וַיִּקְּם עֲדוֹתָו בִּיעֲקֹב וַתוֹרָה שֵׁם בִּישְׂרָאֵל אֲשֶׁר אָזַח אֶת־אֲבֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֵם לְבְנֵיהֶם:<sup>5</sup>  
 לְמַעַן יִדְעוּ דָּוָר אַחֲרָיו בְּנִים וַיִּגְדּוּ־לָקֶמֶת וַיִּסְפְּרוּ לְבְנֵיהֶם:<sup>6</sup>  
 וַיִּשְׁמְעוּ בְּאַלֹהִים כְּסִלָּם וְלֹא יִשְׁכַּחוּ מַעֲלַל־אֵל וּמַצֹּתָיו יִנְצְרוּ:<sup>7</sup>  
 וְלֹא יִהְיוּ כְּאַבְוֹתָם דֹּר סוֹכֵר וּמֶרֶה דָּוָר לֹא־הֵכִין לָבֹ וְלֹא־נִאֲמְנָה אֶת־אֵל רִחוּ:<sup>8</sup>  
 בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רֹמֵי־קֶשֶׁת הִפְּלוּ בְּיוֹם קָרָב:<sup>9</sup>  
 לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית אֲלֵהֶם וַאֲבֹתָהֶם מֵאֲנִי לְלֶכֶת:<sup>10</sup>

וַיִּשְׁכְּחוּ עַל־לִוְיָתָן וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר הָרָאם: 11  
גָּדַד אַבּוֹתָם עָשָׂה פֶּלֶא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁדֵה־צֶעַן: 12  
בָּקְעוּ יַם וַעֲבִירָם וַיִּצְבּוּ מַיִם כְּמוֹ־נָד: 13  
וַיִּנָּחֶם בְּעֵגֶן יוֹמָם וְכָל־הַלַּיְלָה בְּאֹר אֵשׁ: 14  
בָּקְעוּ צָרִים בַּמִּדְבָּר וַיִּשְׁקוּ כְּתֹהמוֹת רָבָה: 15  
וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים מִסַּלַּע וַיִּרְדּוּ כְּנֹהרוֹת מַיִם: 16  
וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא־לָו לַמְּרוֹת עֲלִיוֹן בְּצִיָּה: 17  
וַיִּנְסוּ־אֶל בַּלְבָּבָם לִשְׂאֵל־אֶכָּל לִנְפָשָׁם: 18  
וַיִּדְּבְרוּ בְּאַלְהִים אֲמָרוּ הֵיכֹל אֵל לַעֲרֹךְ שְׁלֹחַן בַּמִּדְבָּר: 19  
הֵן הִכָּה־צֹרוּ וַיִּזְוּבוּ מַיִם וַיִּחַלּוּ וַיִּשְׁטֹפוּ הַגַּם־לָחֶם יוֹכַל תֵּת אִם־יִכֵּין שְׂאֵר לַעֲמּוֹ: 20  
לָקֹן שְׂמַע יְהוָה וַיִּתְעַבֵּר וְאֵשׁ נִשְׁקָה בִיעֹקֵב וְגַם־אַף עָלָה בִּישְׂרָאֵל: 21  
כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בְּאַלְהִים וְלֹא בָטְחוּ בִישׁוּעָתוֹ: 22  
וַיִּצְוּ שֹׁחֲקִים מִמֶּעַל וַדְּלִיתִי שָׁמַיִם פֶּתַח: 23  
וַיִּמָּטֵר עֲלֵיהֶם מִן הַשָּׁמַיִם וַיִּגְשׁוּ־לָהֶם לְשַׁבַּע: 24  
לָחֶם אֲבִירִים אֶכָּל אִישׁ צִידָה שְׁלַח לָהֶם לְשַׁבַּע: 25  
יִסַּע קָדִים בְּשָׁמַיִם וַיִּנְהַג בְּעֵזוֹ תִּימָן: 26  
וַיִּמָּטֵר עֲלֵיהֶם כְּעָפָר שְׂאֵר וְכַחֲזוּל לַמַּיִם עוֹף כְּנָף: 27  
וַיַּפֵּל בְּקֶרֶב מַחְנֵהוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּנְתּוֹ: 28  
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁבְּעוּ מֵאֵד וְתֹאזְנוֹתָם יָבֹא לָהֶם: 29  
מִתֹּאזְנוֹתָם עוֹד אֶכְלֶם בְּפִיָּהֶם: 30  
וְאִף אֲלֹהִים עָלָה בָּהֶם וַיַּהֲרֹג בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבַחוּרֵי יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ: 31  
בְּכָל־זֹאת חֲטֹאוֹ־עוֹד וְלֹא־הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו: 32  
וְכָל־בְּהֵמָה יְמִיהֶם וַשְׁנוֹתָם בְּבִהְלָה: 33  
אִם־הִרְגָם וּדְרָשׁוּהוּ וְשָׁבוּ וְשִׁחֲרוּ־אֵל: 34  
וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֲלֹהִים צוּרָם וְאֵל עֲלִיוֹן גֹּאֲלָם: 35  
וַיִּפְתּוּהוּ בְּפִיָּהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יִכְזְבוּ־לוֹ: 36  
וְלִבָּם לֹא־נָכוֹן עֲמּוֹ וְלֹא נֶאֱמְנוּ בְּבִרְיָתוֹ: 37  
וְהוּא רַחוּם וַיִּכְפֹּר עוֹן וְלֹא־יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשְׁיֵב אִפּוֹ וְלֹא־יַעִיר כָּל־חַמָּתוֹ: 38  
וַיִּזְכֹּר כִּי־בִשָּׁר הֵמָּה רֹחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יִשׁוּב: 39  
כִּמֶּה יִמְרוּהוּ בַּמִּדְבָּר וַעֲצִיבוּהוּ בִישִׁימוֹן: 40  
וַיִּשׁוּבוּ וַיִּנְסוּ אֵל וַיִּקְדּוּשׁ יִשְׂרָאֵל הַתּוֹ: 41  
לֹא־זָכְרוּ אֶת־יְדֹו יוֹם אֲשֶׁר־פָּדָם מִנִּי־צָר: 42  
אֲשֶׁר־שָׁם בְּמִצְרַיִם אֲתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו בְּשְׁדֵה־צֶעַן: 43  
וַיַּהֲפֹךְ לָדָם יֹאֲרִיחֶם וַיִּנְזְלֵיהֶם בַּל־יִשְׁתִּיּוּ: 44  
יִשְׁלַח בָּהֶם עָרֹב וַיֹּאכְלֶם וַיִּצְרְדֵם וַתִּשְׁחִיתֵם: 45  
וַיִּתֵּן לַחֲסִיל יְבוּלָם וַיִּגְעַם לֶאֱרָבָה: 46  
יַהֲרֹג בְּבֶרֶד גִּפְגִּים וַשִּׁקְמוֹתָם בְּחֶנְמַל: 47  
וַיִּסְגֵּר לְבֶרֶד בְּעֵרִים וַיִּמְקְנֵיהֶם לְרִשְׁפִּים: 48  
יִשְׁלַח־בָּם חֲרוֹן אַף עֲבָרָה וַיִּזְעַם וַיִּצְרָה מִשְׁלַחַת מִלֵּאכֵי רָעִים: 49  
יִפְלֹס נְתִיב לֹא־אִפוֹ לֹא־חֲשֹׁךְ מִמּוֹת נַפְשָׁם וְחִיתָם לְדָבָר הַסְּגִיר: 50  
וַיֵּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּמִצְרַיִם רֹאשִׁית אוֹנוֹם בְּאַהֲלֵי־חָם: 51  
וַיִּסַּע כְּצֹאן עֲמּוֹ וַיִּנְהַגָם כְּעֹדֵר בַּמִּדְבָּר: 52  
וַיִּנָּחֶם לְבַטַח וְלֹא פָחַדוּ וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם: 53  
וַיִּבְיֵאֵם אֶל־גִּבּוֹל קִדְשׁוֹ הַר־יְהוָה קִנְיָה יְמִינוֹ: 54  
וַיַּגְרֹשׁ מִפְּנֵיהֶם גּוֹיִם וַיִּפִּילֶם בְּחֵבֶל נִחְלָה וַיִּשְׁכֵּן בְּאַהֲלֵיהֶם שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל: 55  
וַיִּנְסוּ וַיִּמְרוּ אֶת־אֲלֹהִים עֲלִיוֹן וַעֲדוֹתָיו לֹא שָׁמְרוּ: 56  
וַיִּסְגּוּ וַיִּבְגְּדוּ כְּאַבּוֹתָם נִהְפְּכוּ כְקֶשֶׁת רַמְיָה: 57  
וַיִּכְעִסוּהוּ בְּבִמּוֹתָם וּבְפִסְיָלֵיהֶם יִקְנִיאוּהוּ: 58  
שָׁמַע אֲלֹהִים וַיִּתְעַבֵּר וַיִּמָּאֵס מֵאֵד בִּישְׂרָאֵל: 59  
וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שְׁלוֹ אֲהֵל שֹׁכֵן בְּאֶדָם: 60  
וַיִּתֵּן לִשְׁבִי עֵזוֹ וַתִּפְאַרְתּוֹ בִּיד־צָר: 61  
וַיִּסְגֵּר לְחֶרֶב עֲמּוֹ וַיִּבְנַחֲלֵהוּ הַתְּעַבֵּר: 62  
בַּחוּרָיו אֶכְלֵה־אֵשׁ וַיִּבְתְּלוּתָיו לֹא הוֹלִלוּ: 63  
כִּהְנִי בַחֲרֹב נָפְלוּ וְאֵלְמִנְתָּיו לֹא תִבְכִּינָה: 64  
וַיִּקֶּץ קִישּׁוֹן אֲדָגִי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹגֵן מִיָּין: 65  
וַיִּרְ־צָרָיו אַחֲרָי חֶרֶפַת עוֹלָם גִּתָּן לָמוֹ: 66

וַיִּמָּאס בְּאַהֲלֵי יוֹסֵף וּבְשִׁבְטֵי אֶפְרַיִם לֹא בָחַר: <sup>67</sup>  
וַיִּבְחַר אֶת־שִׁבְטֵי יְהוּדָה אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהָב: <sup>68</sup>  
וַיִּבְּן כְּמוֹרֵי מִים מִקִּדְשׁוֹ כְּאַרְץ יִסְדָּה לְעוֹלָם: <sup>69</sup>  
וַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקְחֵהוּ מִמִּכְלַאת צֶאֱן: <sup>70</sup>  
מֵאַחֵר עֲלֹת הַבָּיָא לְרַעוּת בִּיעֲקֹב עִמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נִחְלָתוֹ: <sup>71</sup>  
וַיִּרְעַם כְּתֵם לִבָּבּוֹ וּבִתְבוּזוֹת כְּפוֹי יָנְחָם: <sup>72</sup>

79

## OLULANGA LWA 78 (79): Omulenge gw'olubaga lwoshi

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa Azafi.

Nnâmahanga mâshi kâli abapagani bakuhisire ekà, bahemwire engombe yawe ntagatifu, Yeruzalemu yeshi bamuhindwire bigûkà.

<sup>2</sup> Emibiri ya bambali bawe, bayisîgire ebihungu mpu birye biyigurhe, n'emirhumba y'abatagatifu bawe bayikweba empunga.

<sup>3</sup> Omuko gwabo gwabulagîrwe nka mîshi oku burhambi bwa Yeruzalemu, lerhaga ciru omuntu wankababisha.

<sup>4</sup> Rhwabire lwimbo emw'abalungu birhu, rhwakwamirwe rhwanashekerwa n'abarhuli eburhambi rhwarhama.

<sup>5</sup> Waliha kuhika mangaci? Kâli weki omûngo gwawe gurhakarhûla? Ka mpu omutula gwawe guyigurhe nka muliro?

<sup>6</sup> Obè by'ohêkakw'oburhe birya bihugo birhalonza okukumanya, galya mashanja garhagashâniza izîno lyawe.

<sup>7</sup> Bulyala bâshanshanywire Yakobo, banashâba aha mwage hoshi!

<sup>8</sup> Orharhulyuzagya obubi bwa bashakulûza, obwonjo bwawe buyerekere emunda rhuli, bulya ruhanyagîre kurhali kunyi obu.

<sup>9</sup> Orhulwirekwo mâshi Nyamuzinda, Muciza w'abantu; irenge ly'izîno lyawe lirhume warhurhabâla, onarhukûlir'ebyâha.

<sup>10</sup> Ewani, cici cankarhuma abapagani baderha, mpu: «Ngahi Nnâmahanga wabo aligi?» Boshi bamanye, nirhu rhucîbonere oku neci wâcîhîlire gulya muko gwa bambali bawe gwâbulagagwa.

<sup>11</sup> Mâshi ogu mulengc gw'empira zawe gukuhikekwo mâshi, n'oku buhashe bw'okuboko kwawe ogalukire eno minyama y'olufû mâshi!

<sup>12</sup> Ojire mâshi Nyamwagirwa, abâlungwe birhu ecijaci bakujacira cibagalukeye kali nda omu murhima

<sup>13</sup> Rhwehe rhwe rhuli lubaga lwawe rhwe rhunali bibuzi by'omu buso bwawe rhukwitakire emyaka n'emyaka, rhunakaz'ishambâlira abandi irenge lyawe omu maburhwa n'amabu rhwa.

## Psalms 79

מִזְמוֹר לְאַסָּף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנִחְלָתָךְ טָמְאוּ אֶת־הֵיכַל קִדְשֶׁךָ שָׁמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם לְעֵינֵיהֶם: <sup>1</sup>  
גִּתְּנוּ אֶת־נִבְלֹת עַבְדֶּיךָ מֵאֶחָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בָּשָׂר חֲסִידֶיךָ לְחִיתוֹ־אַרְץ: <sup>2</sup>

שָׁפְכוּ דָמָם כְּמֵיִם סִבִּיבוֹת יְרוּשָׁלַם וְאֵין קוֹבֵר: <sup>3</sup>

הֵינּוּ חֲרָפָה לְשִׁכְנֵינוּ לַעַג וְקָלָס לְסִבִּיבוֹתֵינוּ: <sup>4</sup>

עֲדֵמָה יְהוָה תִּצְנֶנְךָ לְנֹצֵחַ תִּבְעֶנָּה כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאֶתָךְ: <sup>5</sup>

שָׁפָךְ חֲמַתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּךָ וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בָּשָׂמְךָ לֹא קָרְאוּ: <sup>6</sup>

כִּי אָכַל אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־נַהֲוֵה הַשָּׁמַיִם: <sup>7</sup>

אֶל־תִּצְרֶנְךָ לָנוּ עֲלֹנֹת רֹאשֵׁינִים מִהֵרָה יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דָלוּנוּ מֵאֲדָ: <sup>8</sup>

עֲזָרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דָּבָר כְּבוֹד־שִׁמְךָ וְהִצִּילְנוּ וְכָפַר עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שִׁמְךָ: <sup>9</sup>

לְמַהּ יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיזָה אֱלֹהֵיהֶם יִדְעֵה בְּגֵיִים לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם־עַבְדֶּיךָ הַשְּׁפוּיָ: <sup>10</sup>

תָּבוֹא לִפְנֵיךָ אֲנִקְתָּ אֶסִּיר כְּגִדֹל זְרוּעֶךָ הֹוֹתֵר בְּנֵי תַמּוּתָה: <sup>11</sup>

וְהָשִׁב לִשְׁכְּנֵינוּ שְׂבַע־תֵּים אֶל־חֲסִידֶיךָ חֲרָפְתָם אֲשֶׁר חֲרָפוּךָ אֲדֹנָי: <sup>12</sup>

וְאֶנְחֵנוּ עִמָּךְ וְצֵאן מִרְעִיתְךָ גִּזְגָה לָךְ לְעוֹלָם לְדֹר וָדֹר נִסְפֹּר תִּהְלֶתְךָ: <sup>13</sup>

### OLULANGA LWA 79 (80): Omusengero gw'okushub'ishakûlula Israheli

- <sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Luyimbwa aka «Amarhegeko ga Nyakasa-ne». Lwa Azafi. Lulanga.
- <sup>2</sup> We mungere oyabula Israheli, orhuyumve nirhu, we kombêra Yozefu nka buso, we tamala enyanya za ba-Kerubi.
- <sup>3</sup> Omolekere Efrayimu na Benyamini na Menashè. otule obuhashe bwawe butulûke, onayishe lyo rhulobôka.
- <sup>4</sup> Nnâmahanga mâshi orhudahye, onarhuyerekeze obusû burhulwîre lyo rhucira.
- <sup>5</sup> Nnâmahanga w'emirhwe mangaci waleka okubeyûla, n'olubaga lwawe ludwirhe lwakushenga?
- <sup>6</sup> Waluyikuzizagye omugati gw'emirenge, wanalunywesa endubudubu y'emirenge mushâna!
- <sup>7</sup> Warhumirage rhwabâ igwarhiro lya kadali oku balungu birhu, n'abashombanyi birhu barhushekîre barhama.
- <sup>8</sup> Nnâmahanga w'emirhwe, mâshi orhugalule, onarhuyerekeze obusu burhulwîre lyo rhucira.
- <sup>9</sup> Omuzabibu erhi guli e Misiri wagumânyula, amashanja wagalibirhakwo wagubarha.
- <sup>10</sup> Wagukombêra gwône gwône, gwamina gwagandaza gwabumba igulu.
- <sup>11</sup> Entondo zayumva empehema yagwo, n'enduluma za Nyamuzinda zayumva gwazilandirakwo.
- <sup>12</sup> Gwagandâza gwahuma oku nyanja, gwahika n'oku lwishi.
- <sup>13</sup> Lero cici carhumirage wagushâbira ecôgo, mpu lyo ngasi wagera omu njira aguhagulakwo?
- <sup>14</sup> Mpu lyo enshenge y'erubala eguyôna, n'ensimba z'emuzirhu ziguyâbukekwo?
- <sup>15</sup> Hindamuka Nnâmahanga w'emirhwe, hindamuka olike amasû kurheng'emalunga obone, onayishe orhandûle ogu muzabibu.
- <sup>16</sup> Ogulange we Nnagwo, kuboko kwawe kwâgugwikaga, hyâli hirhi, wene wahihâ obuzibu.
- <sup>17</sup> Mâshi balya bâdûlikaga ogu muzabibu muliro banaguhira okw'idaho, bahungumuke n'obukali bw'obusû bwawe mâshi!
- <sup>18</sup> Okuboko kwawe kubêre kuli olya mulume w'aha kulyo kwawe, olya mwene omuntu wâzibuhagya wene.
- <sup>19</sup> Lero rhurhakacikurhengakwo bundi, orhulange bagumaguma, rhuyish'icîtakîra izîno lyawe,
- <sup>20</sup> Nyamwagirwa Nnâmahanga w'emirhwe mâshi orhudahye orhuyerekeze obusû burhulwîre lyo rhucira.

### Psalms 80

- <sup>1</sup> למנצח אל-ששנים עדות לאסף מזמור:
- <sup>2</sup> רָעָה יִשְׂרָאֵל הַאֲזִינָה נְהַג כָּצֹאן יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרוֹבִים הוֹפִיעָה:
- <sup>3</sup> לִפְנֵי אֶפְרַיִם וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה אֶת-גְּבוּרָתָךְ וְלָכָה לִישׁעָתָה לָנוּ:
- <sup>4</sup> אֱלֹהִים הַשִּׁיבֵנוּ וְהָאֵר פְּנֶיךָ וְנוֹשָׁעָה:
- <sup>5</sup> יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד-מִתִּי אֲשַׁנֵּת בְּתַפְלַת עֲמָךְ:
- <sup>6</sup> הֶאֱכַלְתָּם לֶחֶם דִּמְעָה וְתִשְׁלֹמוֹ בְּדַמְעוֹת שְׁלִישׁ:
- <sup>7</sup> תִּשְׁיִמְנוּ מִדּוֹן לִשְׁכֵנֵינוּ אֲבֹתֵינוּ יִלְעָגוּ-לָמוֹ:
- <sup>8</sup> אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבֵנוּ וְהָאֵר פְּנֶיךָ וְנוֹשָׁעָה:
- <sup>9</sup> גִּפּוֹן מִמִּצְרַיִם תִּסְיַע תִּגְרֹשׁ גִּזְיוֹם וְתִטָּעָה:
- <sup>10</sup> פְּנִיתָ לִפְנֵיהּ וְתִשְׁרֹשׁ שְׂרָשֶׁיהָ וְתִמְלֹא אֶרֶץ:
- <sup>11</sup> כֶּסֶף הָרִים צִלָּה לְעֹנִיָּה אֶרֶץ-יִזְרְאֵל:
- <sup>12</sup> תִּשְׁלַח קִצְרֶיהָ עַד-יָם וְאֶל-נָהָר יוֹנְקוּתֶיהָ:
- <sup>13</sup> לָמָּה פָּרַצְתָּ גְדָרֶיהָ לְאֵרוֹה כָּל-עַבְדֵּי דָרְךָ:
- <sup>14</sup> יִכְרֹסֶמְנָה חֲזִיר מִיַּעַר וְזִז שָׂדֵי יִרְעֶנָּה:
- <sup>15</sup> אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב-נָא הִבֵּט מִשְׁמַיִם וּרְאֵה וּפְלֹד גִּפּוֹן זֹאת:
- <sup>16</sup> וְכִנֵּה אֶשְׁרֵי-נִטְעָה יְמִינְךָ וְעַל-בֵּן אֲמַצְתָּה לָּךְ:
- <sup>17</sup> שְׂרָפָה בָּאֵשׁ כֶּסֶתָּהּ מִגַּעַרְתָּ פְּנֶיךָ יֹאבֵדוּ:
- <sup>18</sup> תִּהְיֶה-יָדְךָ עַל-אִישׁ יְמִינְךָ עַל-בֵּן-אֲדָם אֲמַצְתָּ לָּךְ:
- <sup>19</sup> וְלֹא-יִנְסוּג מִמֶּךָ תִּחְיֶינוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא:
- <sup>20</sup> יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבֵנוּ הָאֵר פְּנֶיךָ וְנוֹשָׁעָה:

### OLULANGA LWA 80 (81): Omulili gw'olusiku lukulu

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Luyimbwa aka Gati. Lwa Azafi.

<sup>2</sup> Mukanye muhindire Nyakasane, Mufungizi orhufungira, mukanye mukuze Nyamuzinda wa Yakobo.

<sup>3</sup> Mukomere ennanga murhimbe n'engoma, muvuze enzenze na hiry a hirhera hilogire.

<sup>4</sup> Mudumûle omushekera buno omwezi gwacibaluka, muguhiremwo amarhama hano omwezi  
gucêrwa, neci muvuze omushekera mwa luno lusiku lwirhu.

<sup>5</sup> Bulyala kuli Israheli liri irhegeko eryo, irhegeko lya Nyamuzinda wa Yakobo.

<sup>6</sup> Eryôla irhegeko yene walihâga Yozefu, amango ârhengaga omu cihugo c'e Misiri. Iderha  
ntâl'ishubig'iyumva nâliyumva obwo:

<sup>7</sup> Mpu: «Nie nâlikûzagya ecirhugo cawe oku mucimba, n'okuboko kwawe nâkurhenza oku birhimbiri.

<sup>8</sup> Amango wâli omu malibuko wânyakûza nakulikûza, amango wâli omu citû cakungula nâkushuza,  
nânakurhangulira aha mishi ga Meriba.

<sup>9</sup> Lubaga lwani yumva nkuhanûle, mâshi Israheli nyumva mâshi!

<sup>10</sup> Irhondo orhahiraga okahandisa wundi wundi nyamuzinda omu mwawe, orhahiraga okagashâniza  
nyamuzinda w'embuga.

<sup>11</sup> Niene nie Nnâmahanga, nie Nyamuzinda wawe, niene nie nâkurhenzagya omu cihugo c'e Misiri:  
bumbûla akanwa kawe nkuvangulire.

<sup>12</sup> Ci kwone olubaga lwani lwôhe lurhayumvaga izû lyani, Israheli naye ârhanyumvaga.

<sup>13</sup> Okwo, kwarhuma nabahanira obudârhi bw'omurhima gwabo, nti bashenye ezi bâgala.

<sup>14</sup> Olubaga lwani lucinyumvaga wâni! Israheli acishimbaga enjira zani wâni!

<sup>15</sup> Kano kanya nali nakabya abashombanyi bage, nali nabakubûlira okuboko kwani niene.

### Psalms 81

<sup>1</sup> לִמְנַצְחָא עַל־הַגִּתִּית לְאַסָּף:

<sup>2</sup> הָרִנְנוּ לַאלֹהִים עֲזָנוּ הָרִיעוּ לַאלֹהִי יַעֲקֹב:

<sup>3</sup> שְׁאוּ־זַמְרָה וְתִנּוּ־תֶף כְּזֹר נְעִים עִם־גִּבְלִי:

<sup>4</sup> תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוּפָר בְּצֶסֶה לַיּוֹם חֲגֹנוּ:

<sup>5</sup> כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לַאלֹהִי יַעֲקֹב:

<sup>6</sup> עֲדֹתָא בִיהוֹסֵף שָׁמוּ בְצֹאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁפְתֵי לֹא־יִדְעֵתִי אֲשַׁמֶּעַ:

<sup>7</sup> הַסִּיחֹתִי מִסִּבְלִי שִׁכְמוֹ כָּפִיו מִדָּוִד תַּעֲבֹרְנָה:

<sup>8</sup> בְּצֶרֶה קִרְאתָ וְאַחֲלָצְנָה אֶעֱנֶה בְּסִתֵּר רַעַם אֲבַחֲנֶה עַל־מִי מְרִיבָה סֵלָה:

<sup>9</sup> שָׁמַע עָמִי וְאַעֲיֵדָה בְּךָ יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי:

<sup>10</sup> לֹא־יִהְיֶה בְּךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֹכֶר:

<sup>11</sup> אֲנִלִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶה מִצְרַיִם הָרֹחֵב־פֶּיךָ וְאַמְלָאָהוּ:

<sup>12</sup> וְלֹא־שָׁמַע עָמִי לְקוֹלִי יִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי:

<sup>13</sup> וְאַשְׁלַחְהוּ בְּשִׁרְיוֹת לָבָם לָלוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם:

<sup>14</sup> לֹא עָמִי שָׁמַע לִי יִשְׂרָאֵל בְּדֶרֶךְ יְהוָה:

<sup>15</sup> בָּמַעַט אוֹיְבֵיהֶם אֲכַנֶּה וְעַל צָרֵיהֶם אֲשִׁיב יָדִי:

<sup>16</sup> מִשְׁנֹאִי יִהְיֶה יִכְשׁוּ־לוֹ וְיִהְיֶה עֵתָם לְעוֹלָם:

<sup>17</sup> וַיֹּאכִילוּ מִחֶלֶב חֹטָא וַיִּמְצֹר דָּבָשׁ אֲשִׁבִּיעֶךָ:

### OLULANGA LWA 81 (82): Oku bacîrauuzi b'eudyalya

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa Azafi.

Nnâmahanga oyo wamâyimanga omu karhî k'ihano lya banyamuzinda, y'oyo wamâhumanula  
olubanja omu karhî kabo.

<sup>2</sup> Mpu: «Mangaci mwâleka okutwira olubanya obulyalya n'okuhâ abayâzire olubanja?

- <sup>3</sup> Kaz'imufungire omuhanya n'ecirhaba, kaz'imushubize omunyi n'omukenyi ehyage.  
<sup>4</sup> Kaz'imulikûze omuhanya n'omushalye, kaz'imumukûle omu nfune z'endyalaya.  
<sup>5</sup> Oku barhishi bici kwo barhanayumva, omu mwizimya bagenda, emitungo y'igulu yoshi kwo kuciha okw'idaho okwo mushâna!  
<sup>6</sup> Niehe kwo nâli ndesire nti muli banyamuzinda mweshi, nti mulibagala b'Ow'Enyanya bwenêne.  
<sup>7</sup> N'okusiga ninyu kufâ mwanafè ak'abantu, n'ekugulu kwinyu mukoba gwâyizinde ak'abandi bagale.  
<sup>8</sup> Nnâmahanga, yimuka otwire igulu olubanja, bulyala amashanja goshi we Nnago.

## Psalms 82

- <sup>1</sup> מִזְמוֹר לְאַסָּף אֱלֹהִים נֹצֵב בְּעֵדֶת־אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט:  
<sup>2</sup> עַד־מִתִּי תִשְׁפֹּטוּ־עוֹל וּפְנֵי דֹשָׁעִים תִּשְׁאוּ־סֵלָה:  
<sup>3</sup> שְׁפֹט־יָדָל וַיִּתּוֹם עָנִי וְרֶשֶׁת הַצְּדִיקוֹ:  
<sup>4</sup> פִּלְט־יָדָל וְאַבְיוֹן מִיַּד רֹשָׁעִים הַצִּילוֹ:  
<sup>5</sup> לֹא יִדְעוּ וְלֹא יִבְיִנוּ בְּחֹשֶׁכָּה יִתְהַלְכוּ מוֹטוֹ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ:  
<sup>6</sup> אֲנִי־אֶמְרֵתִי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֲלִיוֹן כָּל־כֶּם:  
<sup>7</sup> אָכֵן כָּאִתֶּם תִּמְוִיתוּן וְכֹאחֲד הַשָּׂרִים תִּפְּלוּ:  
<sup>8</sup> קוּמָה אֱלֹהִים שִׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תִּגְדֹּל בְּכָל־הַגּוֹיִם:

83

## OLULANGA LWA 82 (83): Oku bashombanyi b'Israheli

- <sup>1</sup> Lwimbo. Lulunga. Lwa Azafi.  
<sup>2</sup> Yagirwa mâshi orhahulike, Nnâmahanga mâshi orhahulikaga orhanadekêreraga!  
<sup>3</sup> Bulyala abashombanyi bawe batuzire akavû, n'abakushomba bafôzire banahinika.  
<sup>4</sup> Olubaga lwawe balujirire mahwe, obuso bwawe babujirire omu ihano  
<sup>5</sup> Mpu: «Mukanye rhubashandâze bakanahinduka lubaga, n'izîno ly'Israheli lyakanashub'ikazikengwa.»  
<sup>6</sup> Neci haguma baderhire, kunywâna banywânine mpu bakuj'ebulambo.  
<sup>7</sup> Amahema gayêremire: ab'Edomu, bene-Ismaeli, ab'e Mowabu na bene Hagara,  
<sup>8</sup> Gebal, Amoni na Amaleki, Abafilistini n'ab'e Tiri.  
<sup>9</sup> Ciru n'ab'e Asîriya bacîhebirekwo bo, mpu baj'irhabâla bene Loti.  
<sup>10</sup> Obajire kulya wâjiraga Madiyani, Sizara na Yabini aha lwîshi lwa Gizoni.  
<sup>11</sup> Bâhungumukira aha Endori, bânazaho amashwa.  
<sup>12</sup> Abarhambo babo obajire aka Orebu na Zebu, kulya wâjiraga Zebahi na Salamana kwo obajirage nabo.  
<sup>13</sup> Bâyisha, mpu: «Rhuyanke amashwa ga Nyamuzinda goshi!»  
<sup>14</sup> Yagirwa Nnâmahanga, obajire nka kula kalemera ahêka ebyasi, nka kula ehyasi hihêkwa n'empûsi.  
<sup>15</sup> Babe kulira omuliro guyokêra omuzirhu, nka kulîra engulumira emima entondo.  
<sup>16</sup> Orhang'ibanikakwo omulaba gwawe ntyo, n'empûsi yawe erhang'ibakanga.  
<sup>17</sup> Orhang'ibabonesa nshonyi, balongereze izîno lyawe, Yagirwa Nyakasane.  
<sup>18</sup> Enshonyi zibabumbe bajemwo ecikango cirhafuma, enshonyi zibagwarhe zinabahêke.  
<sup>19</sup> Bamanye oku w'oyo izîno lyawe we Nyakasane bamanye oku wene oba enyanyanyanya z'igulu.

## Psalms 83

- <sup>1</sup> שִׁיר מִזְמוֹר לְאַסָּף:  
<sup>2</sup> אֱלֹהִים אֱלֹהֵי־מִי־לָךְ אֱלֹהֵי־תִהְרֶשׁ וְאֱלֹהֵי־תִשְׁקֹט אֵל:  
<sup>3</sup> כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יִהְיִינָם וְיִשְׁנֹאֲרוּךָ נִשְׂאוּ רֹאשׁ:  
<sup>4</sup> עַל־עַמֶּךָ יַעֲרִימוּ וְיִתְעַצְּצוּ עַל־צַפּוֹתֶיךָ:  
<sup>5</sup> אֲמָרוּ לָכֵן וְנִכְחִידֶם מִגּוֹי וְלֹא־יִזְכָּר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד:  
<sup>6</sup> כִּי נִוְעָצוּ לָב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ:  
<sup>7</sup> אֶהְיֶה אֲדוֹם וְיִשְׁמַעְאֵלִים מוֹאֵב וְהַגָּרִים:  
<sup>8</sup> גְּבַל וְעַמּוֹן וְעַמְמֶלֶק כָּל־שֵׂשֶׁת עִם־יִשְׂבִּי צוּר:

9 גַּם־אֲשׁוּר נִלְוָה עִמָּם הָיוּ זָרוּעַ לְבְנֵי־לֹוט סָלָה:  
 10 עָשָׂה־לָּהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְּבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן:  
 נִשְׁמְדוּ בְּעֵין־דָּאָר הָיוּ דִּימֵן לְאֲדָמָה: 11  
 12 שִׁיתָמוּ גְדִיבָמוּ כְּעֶרֶב וְכִזְאָב וְכִזְבַּח וְכִצְלִמְזַע כָּל־נִסְיָכָמוּ:  
 13 אֲשֶׁר אָמְרוּ יִירָשָׁה לָנוּ אֵת נְאֻת אֱלֹהִים:  
 14 אֱלֹהֵי שִׁיתָמוּ כַּגִּלְגָּל כְּקֶשֶׁל לִפְנֵי־רוּחַ:  
 15 כְּאֵשׁ תִּבְעַר־יַעַר וְכִלְהֹבָה תִּלְהַט הָרִים:  
 16 בֶּן תִּרְדָּפֶם בְּסַעֲרָךְ וּבְסוּפִיתֶךָ תִּבְהֶלֶם:  
 17 מִלֵּא פְנֵיהֶם קִלְוֹן וַיִּבְקֹשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה:  
 18 יִבְשׁוּ וַיִּבְהֹלוּ עַד־יַעַד וַיִּחַפְּרוּ וַיִּאֲבָדוּ:  
 19 וַיִּדְעוּ כִּי־אֵתָהּ שִׁמְךָ יְהוָה לְבַדְּךָ לְעֹלָמִין עַל־כָּל־הָאָרֶץ:

84

### OLULANGA LWA 83 (84): Omwifinjo gw'okuhika omu ka-Nyamuzinda

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Luyimbwa aka Gati. Lwa bene Kore. Lulanga.

<sup>2</sup> Ala nk'enyumpa yawe yayinjiha Yagirwa Nyakasane k'Emirhwe.

<sup>3</sup> Omurhima gwani gwafire n'omwifinjo gw'okuhika omu kônga ka Nyakasane.

Omurhima gwani n'amagala gani bidwirhe byalwira okuhika aha burhambi bwa Nyamuzinda ozine.

<sup>4</sup> Ciru n'ehifunzi hijira aha mwahyo, n'ehirembe-rembe hijira olwôgo hidêkerezamwo ebyana byahyo.

Câhisibwa aha luhêro lwawe Nyakasane k'emirhwe. Yagirwa Nnâmahanga!

<sup>5</sup> Câbajirwa ababâ omu nyumpa yawe Nyamwagirwa bolino barhahwa barhâkukuza.

<sup>6</sup> Iragi lyage omuntu orhabâlwa nawe, amango agwerhe omulâli gw'olugendo lutagatifu.

<sup>7</sup> Hano bayikira akabanda kûmu, bâkahindula nshôko, n'enkuba mpangûka ekabumbe mugisho.

<sup>8</sup> Bâja bazibuha bunjirâ-njirâ bulya bâyish'ibona Nnâmahanga omu Siyoni.

<sup>9</sup> Nyakasane k'emirhwe oyumve guno musengero gwani, Nyamuzinda wa Yakobo ontege nani okurhwiri.

<sup>10</sup> Nnâmahanga, we mpenzi yirhu, rhulolekwo nirhu, lola oku busû bw'omushîge wawe.

<sup>11</sup> Kwo binali: omulegerege omuntu agezize omu mwawe. gwo mukulu oku yindi cihumbi, okubêra aha luso lwa Nnâmahanga, kwo kukulu aha kubêra omu nyumpa y'abanya-byâha.

<sup>12</sup> Nyakasane Nnâmahanga ye Kazûba-zûba ye na Mpenzi, oburhonyi n'irenge zo ngalo zage. arhazijinikira, oku bantu bakerekera omu ntagoma.

<sup>13</sup> Nyakasane k'emirhwe, iragi lyage omuntu ôkwikubagira.

### Psalms 84

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְבְנֵי־קֶרַח מִזְמוֹר:

<sup>2</sup> מִה־יְדֵי־דָוִד מִשְׁכָּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת:

<sup>3</sup> נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָּהּ נַפְשִׁי לַחֲצוֹת יְהוָה לְבִי וּבִשְׁגִירִי רִנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

<sup>4</sup> גַּם־צִפּוֹרוֹ מִצָּאָה בָּיִת וּדְרוֹרוֹ קוֹן לֵה אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרָחֶיהָ אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹכֵי וְאֱלֹהֵי:

<sup>5</sup> אֲשֶׁר־יֹושְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְיוּ לֵךְ סָלָה:

<sup>6</sup> אֲשֶׁר־יָאֵדָם עוֹד־לוֹ בְּהַ מְסֻלוֹת בִּלְבָבָם:

<sup>7</sup> עֲבְרָה בְּעֵמֶק הַבְּכָא מֵעַן יִשְׁתַּוְּהוּ גַם־בְּרָכּוֹת יַעֲטֶה מוֹרָה:

<sup>8</sup> יֵלְכוּ מִחֵיל אֶל־חֵיל יִרְאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

<sup>9</sup> יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה תִּפְלִתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סָלָה:

<sup>10</sup> מִגִּגְנוֹ רָאָה אֱלֹהִים וְהִבִּט פָּנָי מִשִּׁיחָךְ:

<sup>11</sup> כִּי טוֹב־יוֹם בְּחֻצְרֶיךָ מֵאֶלְף בְּחוֹרֹתֶי הַסִּתּוּפֹף בְּבֵית אֱלֹהֵי מְדוֹר בְּאֵהֱלֵי־רֹשַׁע:

<sup>12</sup> כִּי שְׁמִשׁוֹ וּמִגֶּן יְהוָה אֱלֹהִים חֵן וְכִבּוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא יִמְנַע־טוֹב לְהַלְכִים בְּתַמִּים:

<sup>13</sup> יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־יָאֵדָם בְּטֶח בְּךָ:

85

### OLULANGA LWA 84 (85): Omusengero gw'okuhûna omurhûla

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa bene Kore.

<sup>2</sup> Yagirwa neci wàgashânire ecihugo cawe, Yakobo lero naye akola ayôshire bwinja.

<sup>3</sup> Olubaga lwawe walubabalire obubi bwalwo, ebyâha byalwo wabibwikira birhag'iboneka.

<sup>4</sup> Omûngo gwawe wagurhanga, n'oburhe wâlî wabuleka. <sup>5</sup> Orhushubize ekà, Nnâmahanga Muciza wirhu, n'omutula rhukujirire oguyibagirage

<sup>6</sup> K'okola wayôrha orhulûbire ensiku zoshi, nisi erhi olûbire amaburhwa g'abantu goshi?

<sup>7</sup> Kâlî we wârhusubizamw'omûka, olubaga lwawe lucîkwitakîre? <sup>8</sup> Yagirwa mâshi, orhuyerekeze olukogo lwawe onarhucize

<sup>9</sup> Ka nyumve ebi Nyakasane Nnâmahanga aderha: binwa bya murhûla bino adwirhe abwira olubaga lwage n'abacêse bage, byo anabwira ngasi bayerekeza omurhima emund'ali.

<sup>10</sup> Neci akola ali hofi h'okuciza abamurhinya, n'irenge lyage lyaling'iyish'ibêra kunôla igulu lirhu.

<sup>11</sup> Olukogo n'oburhabesha bikola byabugânana, n'obushinganyanya bulamuse omurhûla.

<sup>12</sup> Obudahemuka bukolaga bwajalamuka okw'igulu n'obushinganyanya bw'emalunga bulîkire isû okw'igulu.

<sup>13</sup> Nyakasane akolaga ahâna ebinja, n'amashwa gayêre garhengwemwo.

<sup>14</sup> Obushinganyanya bwayisha bumushokolire, enjir'ayishamwo yo n'obucire bwayishamwo.

## Psalms 85

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ לְבִנְיָמִן מִזְמוֹר:

<sup>2</sup> רָצִיתָ יְהוָה אֲרָצְךָ שְׁבֹתָ שְׁבוּת יַעֲקֹב:

<sup>3</sup> גִּשְׁאֲתָ עָוֹן עַמֶּךָ כָּסִיתָ כָּל־חַטָּאתָם סִלָּה:

<sup>4</sup> אָסַפְתָּ כָּל־עֲבֻרְתֶּךָ הִשְׁיִבוֹת מַחֲרֹן אָפָךָ:

<sup>5</sup> שׁוּבוּנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְהַפֵּר כָּעֶסֶךָ עֲמָנוּ:

<sup>6</sup> הִלְעֹלָם תִּתְאַנֶּף־בָּנוּ תִּתְמַשֵּׁךְ אָפֶךָ לְדָר וְדָר:

<sup>7</sup> הֲלֹא־אַתָּה תִּשׁוּב תִּשְׁוֹב תִּחַיֵּנוּ וְעַמֶּךָ יִשְׁמְחוּ־בָךְ:

<sup>8</sup> הֲרָאֵנוּ יְהוָה חֲסִידֶךָ יִשְׁעֶךָ תִּתֵּן־לָנוּ:

<sup>9</sup> אֲשַׁמְעָה מִה־יְדִבֶּר־הָאֵל יְהוָה כִּי יִדְבֹּר שְׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו וְאֶל־יְשׁוּבוֹ לְכִסְלָה:

<sup>10</sup> אֲהִי קְרוֹב לִי־רָאִיו יִשְׁעוֹ לִשְׁכֵן כְּבוֹד בְּאַרְצָנוּ:

<sup>11</sup> תִּסְדֹּד־וְאָמַת נִפְגְּשׁוּ אֶדְךָ וְשְׁלוֹם נִשְׁקֹו:

<sup>12</sup> אָמַת מֵאֶרֶץ תִּצְמַח וְאֶדְךָ מִשְׁמַיִם נִשְׁקֹו:

<sup>13</sup> גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטֹּוב וְאַרְצָנוּ תִתֵּן יְבוּלָה:

<sup>14</sup> אֶדְךָ לִפְגִּיו יְהִלֵּךְ וְיִשֶּׁם לְדָרֶךָ פְּעָמָיו:

86

## OLULANGA LWA 85 (86): Omusengero gw'omwîra wa Nnâmahanga

<sup>1</sup> Musengero. Gwa Daudi.

Yagirwa, orhege okurhwiri kwawe onyumve nani, bulyala mpanyagire nnandi mukenyi.

<sup>2</sup> Omanyire omurhima gwani, bulya ndi wawe, ocize mwambali wawe, bulya we acîkubagire.

<sup>3</sup> We Nyamuzinda wani; onfè lukogo mâshi Yagirwa, obûla ndwirhe nakukûbiriza burhahusa.

<sup>4</sup> Oshagaluse omurhima gwa mwambali wawe, bulyala emund'oli, Nyakasane yo ndengerize omurhima gwani.

<sup>5</sup> Na bulya Yagirwa we mwinja, we n'olukogo lushundwakwo; onaluzize obwonjo oku ngasi boshi bakusengera.

<sup>6</sup> Nyamwagirwa, omusengero gwani oguyumvirhize, n'izu ly'omusengero gwani olirhege okurhwiri.

<sup>7</sup> Nkuyakuzize olusiku ndi burhe, bulyala mmanyire oku wànyumvirhiza. <sup>8</sup> Abazimu barhalimwo okuhisirekwo, Nyakasane, na nta mulenga ohisire okw'ikola lyawe.

<sup>9</sup> Amashanja walemaga goshi, gayisha gakuhamye, Nyamwagirwa, ganamanyise izîno lyawe.

<sup>10</sup> Bulya we munênênê we nakola ebirhangaza: wene we Nyamuzinda. <sup>11</sup> Muhanyi, onnangûle enjira yawe nkaz'igera omu kunali kwawe, ohabûle omurhima gwani, gukaz'irhinya izîno lyawe.

<sup>12</sup> Yagirwa Nyamuzinda, nacikwitakira n'omurhima gwani gwoshi, nnamanyise izîno lyawe emyaka



n'emyaka.

- <sup>13</sup> Bulyala olukogo lwawe lwayishir'iba lunji kuli nie, wàshâywire omûka gwani omu muhengere gw'ekuzimu.
- <sup>14</sup> Nyamuzinda, mâshi, balya bagayana bantezire, n'engabo ya balya b'ecikalarhu egungezize omûka gwani, barhanakushibiriri ciru w'oyo.
- <sup>15</sup> Cabâ wehe, Nyamwagirwa, we Nyamuzinda w'obwonjo n'olukogo, we Nn'obwinja bwoshi, orhalubiraho orhanarhebana.
- <sup>16</sup> Ndolakwo obwonjo bukugwarhe; oshobôze mwambali wawe obuzibu bwawe, onacize mugala wa mwambali-kazi wawe.
- <sup>17</sup> Ompe ecimanyiso c'oburhonyi bwawe, balya banshomba babone, n'enshonyi zibabumbe, babone oku wantabire, Nyamwagirwa, wanantûliriza.

## Psalms 86

- תפלה לַדָּוִד הַטֶּהֱ-יְהוָה אֲזַנְךָ עֲנֵנִי כִי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי:<sup>1</sup>
- שְׁמַרְךָ נַפְשִׁי כִי־חָסִיד אָנִי הוֹשִׁעַ עַבְדְּךָ אֶתְּהָ אֱלֹהִי הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ:<sup>2</sup>
- חַנּוּן אֲדֹנִי כִי אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם:<sup>3</sup>
- שְׁמַח נַפְשׁ עַבְדְּךָ כִי אֵלֶיךָ אֲדֹנִי נַפְשִׁי אֲשָׂא:<sup>4</sup>
- כִּי־אֶתְּהָ אֲדֹנִי טוֹב וְסֶלַח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:<sup>5</sup>
- הַאֲזִינָה יְהוָה תַּפְלִיתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתַי:<sup>6</sup>
- כִּי־וּמָה אֶקְרָאךָ כִּי תַעֲנֵנִי:<sup>7</sup>
- אִין־כְּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים אֲדֹנִי וְאִין כְּמַעֲשֶׂיךָ:<sup>8</sup>
- כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יְבוֹאֵהוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנִי וְיִכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ:<sup>9</sup>
- כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעָשָׂה נִפְלְאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ:<sup>10</sup>
- הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְךָ אֶהְלֶךְ בְּאֲמֶתְךָ יְחַד לְבָבִי לִירְאָה שְׁמֶךָ:<sup>11</sup>
- אֹדְךָ אֲדֹנִי אֱלֹהִי בְּכָל־לִבִּי וְאֶכְבְּדָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם:<sup>12</sup>
- כִּי־חָסִידְךָ גָּדוֹל עָלַי וְהַצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשָּׂאוֹל תַּחֲתֶיךָ:<sup>13</sup>
- אֱלֹהִים זָדִים קָמוּ־עָלַי וְעַד־תָּ עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׁמַח לְנַגְּדָם:<sup>14</sup>
- וְאַתָּה אֲדֹנִי אֱלֹהִים רַחוּם וְחַנּוּן אֶרְךָ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֲמֶת:<sup>15</sup>
- פָּנֵה אֵלַי וְחַנּוּן תִּגַּדְנִי וְעֲזָרְךָ לְעַבְדְּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֵן־אֲמֶתְךָ:<sup>16</sup>
- עֲשֵׂה־עֲמִי אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שֹׁנְאֵי יוֹגֵשׁוּ כִי־אַתָּה יְהוָה עֲזָרְתָנִי וְנִחַמְתָּנִי:<sup>17</sup>

87

## OLALUNGA LWA 86 (87): Siyoni, nnina w'amashanja goshi

- <sup>1</sup> Lulanga. Lwa bene Kore. Lwigànwa n'emyambalo.

Nyakasane àhizire Siyoni oku nyanya z'entondo ntagatifu

<sup>2</sup> Enyumvi z'e Siyoni zo arhonya kulusha ez'emwa Yakobo zoshi.

<sup>3</sup> Wàjir'irenge, lugo lwa Nyamuzinda!

<sup>4</sup> Rahabu na Babeli bâganjirwa omu bihugo bingashâniza, lola oku Filistiya, Tiri n'abantu b'e Etiyopiya bâbwirwa, mpu: «Aba yo baburhwa e Siyoni».

<sup>5</sup> Na hano bakola baderha Siyoni, npu: «Boshi na boshi yo baburhwa», mpu: «Ow'Enyanya yene wàyubakaga Siyoni.»

<sup>6</sup> N'ornu citabu c'amashanja Nyakasane àyandika, npu: «Lebe na lebe yo baburhwa e Siyoni.»

<sup>7</sup> Hano bakola bahinda bayirnbe, npu: «Siyoni wene we nabâmwo enshôko zani zoshi.»

## Psalms 87

- לְבִנְיָ־קָרַח מִזְמוֹר שִׁיר לְסוּדָתוֹ בְּהַר־רִי־קֹדֶשׁ:<sup>1</sup>
- אֶהֱבֵה יְהוָה שְׁעָרֵי צִיּוֹן מִלֵּל מִשְׁכָּנוֹת יַעֲקֹב:<sup>2</sup>
- וְכִבְדוֹת מְדַבֵּר בְּךָ עִיר הָאֱלֹהִים סֵלָה:<sup>3</sup>
- אֲזַכִּירוּ רֶהֱב וּבָבֶל לִידְעֵי הַנָּה פִּלְשֶׁת וְצוּר עַם־כּוּשׁ זֶה יִלְד־נַשִּׁם:<sup>4</sup>
- וְלִצִּיּוֹן יֹאמַר אִישׁ וְאִישׁ יִלְד־בָּהּ וְהוּא יְכוּנְנָה עָלֵיוֹן:<sup>5</sup>
- יְהוָה יִסְפֹּר בְּכִתּוֹב עַמִּים זֶה יִלְד־נַשִּׁם סֵלָה:<sup>6</sup>

# **OLULANGA LWA 87 (88): Ornusengero gw'ornuntu ohanyagire**

<sup>1</sup> Lwimbo. Lulanga. Lwa bene Kore. Oku mukulu w'abimbiza. Luyimbwa aka «Mahalat.» Lwiganwa. Lwa Hermani w'Ezra.

- <sup>2</sup> Yagirwa Nnâmahanga, gubire rnûshi erhi nakuyakûza, bubire budufu erhi nalakira omu rnasû gawe.  
<sup>3</sup> Ornusengero gwani gukuhikekwo mâshi, orhege. okurhwiri oyurnve oku ndwirhe nabirikira.  
<sup>4</sup> Bulyala ornurhina gwani gwayihisirwe n'obubi, n'obuzine bwani yo bukola buyerekire ekuzirnu.  
<sup>5</sup> Kwo nkola ndi aka balya bayandagalira ornu rnwina, nkola nyosire nka ngonyi.  
<sup>6</sup> Encingo yani yabambirwe ekarhî k'âbafire, eshushire ey'abânigagwa banakola batulamire ornu nshinda. Balyala orhacikengêra, bala wahambwirekwo aba okornbêra.  
<sup>7</sup> Omu mwina muli-muli wampebire, omu rnwizirnya, ornu nyenga.  
<sup>8</sup> Ornutula gukugwerhe gunzidohire nka rnuzigo, n'ornuhusi gw'enyîshi zawe gwanshangwîre.  
<sup>9</sup> Abanyishi wâbampambwirekwo, wanjizire nyarnakobwa emunda balî rnpamikirwe: ntabona bwahuluka.  
<sup>10</sup> Arnasu gantunzire erhi buhanya burhurna, ndwirhage nakuyakûza bwaca bwayira.  
<sup>11</sup> K'abafire bo wajirira ebisornerine? K'ernifu yo ekolaga yatulûka ekukuze?  
<sup>12</sup> K'ebinja byawe binayirnbwe ornu nshinda? K'oburhabesha bwawe bunayirnbirwe ekuzirnu?  
<sup>13</sup> K'ebisômerine byawe binabonekere omu mwizirnya? K'obwinja bwawe bunabonekere ernwa Kayibagira?  
<sup>14</sup> Yagirwa niehe we ndwirhe nayakûza, nti omusengero gwani gukuhikekwo sêzi-sêzi.  
<sup>15</sup> Mâshi Yagirwa cici cirhumire wanyôza mâshi?  
<sup>16</sup> K'orhabwini oku mpanyagire obu? Kurhenga eburho bwani erhi ndi wa kufà, erhi n'ebihamba by'olufu bindi okw'irhwe; lero nieshi najonzire.  
<sup>17</sup> Omutula nie wagurhûzirekwo, na barya bihamba lero byampezeze.  
<sup>18</sup> Byangosire nka kulya amîshi galegerera gagosire omuntu, lero byantezire byoshi caligumiza.  
<sup>19</sup> Owirhu n'omwîra nâli ngwerhe wamunkûzirekwo, ogu mwizimya ye kola wirhu ye na mwîra.

## **Psalms 88**

- <sup>1</sup> שִׁיר מִזְמוֹר לְבָנִי קֹרַח לְמִנְחָם עַל־מַחֲלַת לַעֲזָוֹת מִשְׁכֵּיל לְהִימָן הָאֶזְרָחִי:  
<sup>2</sup> יְהוָה אֱלֹהֵי יִשׁוּעָתִי יוֹם־צַעֲקָתִי בִלְיָלָה נִגְדָּךְ:  
<sup>3</sup> תָּבוֹא לִפְנֵיךְ תִּפְלִתִי הִטָּה־אֲזָנְךָ לְרִנָּתִי:  
<sup>4</sup> כִּי־שָׁבַעָה בְרָעוֹת נִפְשִׁי וְחַיִּי לִשְׂאוֹל הִגִּיעוּ:  
<sup>5</sup> נָחֲשִׁבֶתִי עִם־יֹדְדֵי בֹרֹה־יָיִתִּי כַּגִּבּוֹר אֵין־אֵיל:  
<sup>6</sup> בְּמַתִּים חִפְשִׁי כִּמּוֹ חֲלָלִים שָׁכַבְי קִבֵּר אֲשֶׁר לֹא זָכַרְתָּם עוֹד יְהִימָה מִיָּדְךָ נִגְזְרוּ:  
<sup>7</sup> שִׁתַּנִּי בְּבוֹר תַּחֲתִיּוֹת בְּמַחֲשָׁאִים בְּמַצְלוֹת:  
<sup>8</sup> אֲלֵי סִמְכָה חֲמַתְךָ וְכָל־מִשְׁבְּרֶיךָ עֲגִית סֵלָה:  
<sup>9</sup> הִרְחַקְתָּ מִיָּדַי מִמֶּנִּי שִׁתַּנִּי תוֹעֲבוֹת לָמוֹ כֹּלֹא וְלֹא אֶצָּא:  
<sup>10</sup> עֵינַי דָּאֲבָה מִזֵּי עֲנִי קִרְאֲתֶיךָ יְהוָה בְּכָל־יוֹם שִׁטְחֹתִי אֵלֶיךָ כָּפִי:  
<sup>11</sup> הִלַּמְתִּים תַּעֲשֶׂה־פֶלֶא אִם־רָפְאִים יִקְוִמוּ יוֹדוּךָ סֵלָה:  
<sup>12</sup> הִי־סִפֹּר בִּקְבֹר חֲסִידְךָ אֲמוֹנֶתְךָ בְּאֲבֹדוֹן:  
<sup>13</sup> הִי־זַדַּע בְּחֹשֶׁךְ פֶּלֶאךָ אֲצִדִּיקְתָּךְ בְּאֶרֶץ נִשְׁיָה:  
<sup>14</sup> וְאֲנִי אֵלֶיךָ יְהוָה שׁוֹעֵתִי אִבְבְּקֹר תִּפְלִתִי תִקְדָּמְךָ:  
<sup>15</sup> לְמָה יְהוָה תִּזְנַח נִפְשִׁי תִסָּתֵר פְּנֶיךָ מִמֶּנִּי:  
<sup>16</sup> עֲנִי וְגֹעַ מִנְעַר נִשְׁאֲתִי אֲמִיר אֶפְוֶנָה:  
<sup>17</sup> אֲלֵי עֲבֹרְךָ חֲרוֹנֶיךָ בְּעוֹתֶיךָ צִמְחוֹתַי:  
<sup>18</sup> סִבּוּנִי בְּמִים כָּל־יְמֵים הַקִּיפוּ עָלַי יְחַד:  
<sup>19</sup> הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֶהָב גֹּרַע מִיָּדַי מִחֹשֶׁךְ:

## OLULANGA LWA 88 (89): Olwimbo n'omusengero kulî Nyamuzinda

<sup>1</sup> Obulyo bw'okuherha bwa Etani w'e Ezra.

<sup>2</sup> Olukogo lwa Nyakasane, naluyimba ensiku n'amango, oburhabesha bwage, niene n'akanwa kani, nabumanyisa abinjikulu n'abinjikulûza.

<sup>3</sup> Wadesire bulya, erhi: «Olukogo lwani luli luyimânike ensiku n'amango», neci wâyimânisire oburhabesha bwawe emalunga.

<sup>4</sup> Waderha, erhi: «Nânywanine n'omwishogwa wani, nalahirire mwambali wani Daudi, nti:

<sup>5</sup> «Nâdêkereza iburha lyawe lihabe ensiku n'amango», nti: «Nâgwika entebe yawe ehabe omu maburhwa n'amaburhwa.»

<sup>6</sup> Amalunga gadwirhe gayimba ebisômerine byawe, n'oburhabesha bwawe budwirhe bwayimbwa omu ndêko y'abatagatifu.

<sup>7</sup> K'omu bitû muli owakagererwakwo Nyakasane? ndi oli aka Nyakasane omu karhî ka Bene-Nyamuzinda?

<sup>8</sup> Omu ndêko y'abatagatifu, Nyamuzinda arhajibwa omw'irhwe,

<sup>9</sup> Yagirwa Nnâmahanga w'emirhwe, ndi oli akâwe? oli muzibu Yagirwa n'oburhabesha bwawe bukuzungulusire.

<sup>10</sup> We hima obukali bw'enyanja, omulaba gukazûka we guruhûza.

<sup>11</sup> We wâtumirhaga Rababu wamugerakwo, wene n'okuboko kwawe washandaza abashombanyi bawe.

<sup>12</sup> Amalunga gaba gawe, n'igulu kwo na kwo, wene wâlemaga igulu n'ebiribâmwo.

<sup>13</sup> We wâlemaga eby'ekulembe walema n'eby'ekulyo, entondo ya Tabora n'eya Hermoni kucitakira zacîtakirira izîno lyawe.

<sup>14</sup> Okuboko kwawe ye mugala-byoshi, enfune zawe ye ciri-misi, n'okuboko kwawe kulyo ye Kalengera.

<sup>15</sup> Okushinganyanya n'okurhalyalyanya, co ciriba entebe yawe edêkerirekwo. oburhonyi n'oburhabesha bo baganda bakushokolire.

<sup>16</sup> Luli lw'iragi olubaga luyishicîtakira, Yagirwa neci, obusû bwawe bwône bubamolekera oku bashurh'enjira.

<sup>17</sup> Barhahwa barhacîtakira izîno lyawe, n'okukuza obushinganyanya bwawe. <sup>18</sup> Bulyala okulangaza kw'obuhashe bwabo, wene obalwire, n'okunegeni kw'ihembe lirhu, erhi rhurhonyire emund'oli.

<sup>19</sup> Bulyala empenzi ya Nyakasane yo rhwalamamwo, n'Omutagatifu w'Israheli arhubîre omwami wirhu.

<sup>20</sup> Mîra-mîra wene wâbonekera ebarhonyi bawe wanababwira erhi: «Ntwali nâyambisize ishungwe», erhi: «Omwishogwa wani omu lubaga namushomôrhwire»,

<sup>21</sup> Erhi: «Nabwine mwambali wani Daudi, nanamushîzire amavurha gani matagatifu, <sup>22</sup> nti okuboko kwani kuyôrhe kumuyimangire kunamuhe omurhima.»

<sup>23</sup> Erhi nta mushombanyi wâmurhebe, na nta mubisha wâmurhabirekwo.

<sup>24</sup> Abashombanyi bage nâbatuntuma anabona n'abanzi bage boshi kushemba nabashemba.

<sup>25</sup> Oburhabesha n'oburhonyi bwani bwâmuyimangira, n'okw'izîno lyani ihcmbe lyage linegene.

<sup>26</sup> Okuboko kwage nâkulambûlira oku nyanja, n'okulyo kwage kwâyîkira enyîshi.

<sup>27</sup> Hano akola anyakûza, erhi: «We Larha, we Nyamuzinda wani, we kabuye kanciza.»

<sup>28</sup> Nani namujira nfula yani, abami b'igulu boshi abalenga buli,

<sup>29</sup> Nâmujiira abe murhonyi wani ensiku n'amango, n'eciragane cani câyorha cisezîre.

<sup>30</sup> Iburha lyage nâliyôlolosa lihabe ensiku n'amango, n'entebe yage eyôrhe ehabâ ak'ensiku z'oku nkuba.

<sup>31</sup> Ciru abagala bakarhiba irhegeko lyani, ciru bakabula bwashimba ebinwa byani,

<sup>32</sup> Amarhegeko gani ciru bakagavuna, bakanabula bwagalanga,

<sup>33</sup> neci nanahuma akarhî mpane obubi bwabo, kunyulika nakabanyulika,

<sup>34</sup> ci oburhonyi bwani ntâmunyagebwo, n'endagâno yani ntayitwemwo.

<sup>35</sup> Eciragane cani ntacivunè, n'akanwa nadesire ntâkatwemwo.

<sup>36</sup> Obwimâna bwani bwo ndahîre, ntarhebe Daudi,

<sup>37</sup> Iburha lyage lyâyorha lihabâ ensiku n'amango, n'entebe yage yayôrha eri omu masû gani ak'izûba,

<sup>38</sup> ak'omwezi gwo guyôrha guhabâ, gwo guyôrha gubâ «Muhamirizi mutabesha w'emalunga.»

<sup>39</sup> Lero kwayishirigiba kujandâga ojandâga! olya washîgaga wene wamulubîrage!

<sup>40</sup> wâgayire eciragâne ca mwambali wawe, n'ishungwe lyage walihemula n'ebidaka <sup>41</sup> Ecôgo coshi wacihiira okw'idaho, obûbake bwage bwoshi wabulambika okw'idano.

- <sup>42</sup> Abâgara bahagwire barhama, àshubirage masheka g'abalungu!  
<sup>43</sup> Okuboko kw'abashomhanyi bage kwo walengezizagye, ababisha wabayunjuza mwishingo!  
<sup>44</sup> Engôrho yage wayitumbirage, orhanacimuyimangire omu ntambala.  
<sup>45</sup> Obumoleke bwage wabuzimizagye n'entebe yage wayikweba okw'idaho!  
<sup>46</sup> Ensiku z'obusole bwage wazinyihizagye, wamubonesa eza mêmè.  
<sup>47</sup> Yagirwa mâshi, kuhika mangaci? Kumanya onakolaga wayôrha ocîfulisire? k'oburhe bwawe  
 bunakolaga bwayâka nka muliro?  
<sup>48</sup> Kengêra oku ensiku z'obuzine bwani ziri nyofi, kengêra oku abantu boshi wàbalemire ba nsiku nyofi.  
<sup>49</sup> Ndi yeki olimwo omûka orhakafà, ndi yeki wàcirhenze omu nfune za Nnakuzimu?  
<sup>50</sup> Yagirwa mâshi, bulya burhonyi bwawe bwa mira ngahi bwajirage? Bulya burhonyi wàlaganyagya  
 Daudi omu burhabesha bwawe?  
<sup>51</sup> Kengêra Yagirwa ebijaci badwirhe bajacira bambali bawe; obushombanyi bw'amashanja bwanjizire  
 mungo!  
<sup>52</sup> Abashombanyi bawe Yagirwa, bijaci balimwo, banônogwire olya wàshîgaga wene bàrhama!  
<sup>53</sup> Ayagirwe Nyakasane Nnâmahanga, emyaka n'emyaka. Amen! Amen!

## Psalms 89

- מִשְׁכֵּל לְאֵיתָן הָאֲזָרְחִי: <sup>1</sup>  
 חֲסִדִּי יְהוָה עוֹלָם אֲשִׁירָה לְדָר וְדָרָא אֹדִיעַ אֲמוֹנֶתְךָ בְּפִי: <sup>2</sup>  
 כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֲסִד יִבְנֶה שְׁמִי־ס תִּכַּן אֲמוֹנֶתְךָ בְּהֶם: <sup>3</sup>  
 כִּרְתִּי בְרִית לְבַחֲרִי נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי: <sup>4</sup>  
 עַד־עוֹלָם אֲכִין זֶרַעְךָ וּבְנֵי־י לְדָוִד כִּסְאֶךָ סֵלָה: <sup>5</sup>  
 וְיִוְדוּ שְׁמִי־ס פֶּלֶאֶךָ יְהוָה אֶף־אֲמוֹנֶתְךָ בִּקְהֵל קְדָשִׁים: <sup>6</sup>  
 כִּי מִי בִשְׁחָק יַעֲרֹךְ לִיהוָה יִדְמָה לִיהוָה בִּבְנֵי אֱלִים: <sup>7</sup>  
 אֵל גִּעְרָץ בְּסוּד־קְדָשִׁים רַבָּה לְנֹרָא עַל־כָּל־סִבִּיבָיו: <sup>8</sup>  
 יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כֶמֶךָ חֲסִין יְהִי אֲמוֹנֶתְךָ סִבִּיבוֹתֶיךָ: <sup>9</sup>  
 אֶתְּה מוֹשֵׁל בְּגָאוֹת הֵם בְּשׂוֹא גָלְיוֹ אֶתְּה תִשְׁבַּחֵם: <sup>10</sup>  
 אֶתְּה דָפְאוֹת כִּחַלֵּל גִּהֵב בְּזָרוּעַ עֲזָרְךָ פִּצְרֹת אוֹיְבֶיךָ: <sup>11</sup>  
 לֵךְ שְׁמִי־ס אֶף־לֶךְ אֶרֶץ תִּבֵּל וּמִלֵּאָה אֶתְּה יִסְדֶּתֶם: <sup>12</sup>  
 צִפּוֹן וְיָמִין אֶתְּה בְּרֹאשׁוֹ תִּבּוֹר וְחֶרֶמוֹן בְּשִׁמְךָ יִרְנֶנּוּ: <sup>13</sup>  
 לֵךְ זָרוּעַ עַם־גְּבוּרָה תַעֲזֹר דָּוִד תִּרְוֶם יְמִינֶךָ: <sup>14</sup>  
 צִדִּיק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֲסִד יִאֲמַת יִקְדְּמוּ פִנְיֶךָ: <sup>15</sup>  
 אֲשִׁרִי הָעַם יוֹדְעֵי תִרְוַעָה יְהוָה בְּאוֹר־פִּנְיֶךָ יִהְלִכּוּ: <sup>16</sup>  
 בְּשִׁמְךָ יִגִּילוּ כָל־כַּיִים וּבְצִדִּיקֶתְךָ יִרְוֶמוּ: <sup>17</sup>  
 כִּי־תִפְאֶרֶת עֲזָמוֹ אֶתְּה אִבְרָצֶנָּה תִרִים קִרְנֶנּוּ: <sup>18</sup>  
 כִּי לִיהוָה מִגִּנֵּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מִלְּכֶנּוּ: <sup>19</sup>  
 אֲז דְּבַרְתָּ בְּחֵזֶן לְחִסְדֶּיךָ וּתְאִמַּר שְׁמִיתִי עֲזָר עַל־גְּבוּר הַרְיָמוֹתֵי בְּחֹר מַעַם: <sup>20</sup>  
 מִצָּאתִי דָוִד עַבְדִּי בְּשִׁמְךָ קְדָשִׁי מִשְׁחָתִיו: <sup>21</sup>  
 אֲשִׁרִי יָדִי תִכּוֹן עֲמוֹ אֶף־זָרוּעֵי תִאֲמַצְנֶנּוּ: <sup>22</sup>  
 לֹא־יִשָּׂא אוֹיֵב בּוֹ וּבִן־עוֹלָה לֹא יַעֲנֶנּוּ: <sup>23</sup>  
 וּכְתוּתֵי מִפְּנֵי צָרָיו וּמִשְׁנָאֵיו אֲגוֹף: <sup>24</sup>  
 וְאֲמוֹנֶתִי וְחֲסִדִּי עֲמוֹ אִבְשָׁמִי תִרְוֶם קִרְנֶנּוּ: <sup>25</sup>  
 וְשִׁמְתִּי בֵּים יָדוֹ וּבְנִחְלוֹת יְמִינֶנּוּ: <sup>26</sup>  
 הוּא יִקְרָאֵנִי אָבִי אֶתְּה אֱלִי וְצוֹר יִשׁוּעָתִי: <sup>27</sup>  
 אֶף־אֲנִי בְּכֹר אֶתְּנֶהוּ עֲלִיּוֹן לְמַלְכֵי־אֶרֶץ: <sup>28</sup>  
 לְעוֹלָם אֲשִׁמּוֹר לוֹ חֲסִדִּי אֲבִרִיתִי נִאֲמַנְתָּ לוֹ: <sup>29</sup>  
 וְשִׁמְתִּי לְעֵד זֶרַעוֹ וְכִסְאוֹ כִּי־מִי שְׁמִי־ס: <sup>30</sup>  
 אִם־יַעֲזְבוּ בְּנָיו תוֹרָתִי אֲבַמִּשְׁפָּטִי לֹא יִלְכוּ: <sup>31</sup>  
 אִם־יִחַקְתִּי יִחַלְלוּ אִמְצוֹתֵי לֹא יִשְׁמְרוּ: <sup>32</sup>  
 וּפִקְדוֹתֵי בִשְׁבֹט פִּשְׁעָם וּבִגְנֻעֵים עֹנָם: <sup>33</sup>  
 וְחֲסִדִּי לֹא־אֶפִּיר מֵעַמּוֹ וְלֹא־אֲשַׁקֵּר בְּאֲמוֹנֶתִי: <sup>34</sup>  
 לֹא־אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצֵא שִׁפְתִּי לֹא אֲשַׁנֶּה: <sup>35</sup>  
 אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְּקֹדֶשִׁי אִם־לִדְוֹד אֲכַזֵּב: <sup>36</sup>  
 זָרַעוֹ לְעוֹלָם יְהִי וְכִסְאוֹ כְּשִׁמְשׁ נִגְדִי: <sup>37</sup>  
 כִּי־רִם יְכֹן עוֹלָם וְעַד בִּשְׁחָק נִאֲמֵן סֵלָה: <sup>38</sup>

ואתה זנחת ותמאס הִתְעַבְרַת עִם־מְשִׁיחֶךָ:<sup>39</sup>  
 גִּאֲרָתָה בְּרִית עֲבָדְךָ חֲלֵלָתָ לְאֶרֶץ נִזְרוֹ:<sup>40</sup>  
 פָּרַצְתָּ כָּל־גְּדֵרֹתָיו שָׁמַת מִבְּצָרָיו מַחְתָּה:<sup>41</sup>  
 שָׁסְהוּ כָּל־עֲבָרֵי דָרְךָ הִיָּה חֲרָפָה לְשֹׁכְנָיו:<sup>42</sup>  
 הָרִימוּת יָמִין צָרְיוֹ הִשְׁמַחְתָּ כָּל־אוֹיְבָיו:<sup>43</sup>  
 אֶפְתָּשִׁיב צֹר חֲרָבֹו וְלֹא הִקִּימְתוּ בַּמִּלְחָמָה:<sup>44</sup>  
 הַשְׁבֵּת מִטְהָרוֹ וְכִסְאוֹ לְאֶרֶץ מִגְרָתָה:<sup>45</sup>  
 הִקְצַרְתָּ יָמֵי עֲלוֹמָיו הָעֻטִּית עָלָיו בּוֹשָׁה סֵלָה:<sup>46</sup>  
 עַד־מָה יִהְיֶה תִסְתַּר לְנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמַתְךָ:<sup>47</sup>  
 זָכַר־אֲנִי מַה־חָלָד עַל־מַה־שָּׁאוּ בְּרֹאתָ כָּל־בְּנֵי־אָדָם:<sup>48</sup>  
 מִי גָבַר יָחִיָּה וְלֹא יִרְאֶה־מוֹת יִמְלֹט נַפְשׁוֹ מִיַּד־שָׂאוֹל סֵלָה:<sup>49</sup>  
 אֵיחָה חֲסִדֶיךָ הָרַאשִׁימֹו אֲדֹנִי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בְּאַמוֹנֶתְךָ:<sup>50</sup>  
 זָכַר אֲדֹנִי חֲרַפְתָּ עֲבָדֶיךָ שְׁאֲתִי בְּחִילִי כָל־רִגְבִים עֲמִים:<sup>51</sup>  
 אֲשֶׁר חָרְפוּ אוֹיְבֶיךָ יִהְיֶה אֲשֶׁר חָרְפוּ עֲקֹבוֹת מְשִׁיחֶךָ:<sup>52</sup>  
 בְּרוּךְ יְיָהּ לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן:<sup>53</sup>

## OLULANGA LWA 89 (90): Omuntu kahuka

<sup>1</sup> Musengero. Gwa Musa. Mwambali wa Nnâmahanga.

Nyamwagirwa oyôrha obâ lwakiro lwirhu kurhenga abantu baburhwa.

<sup>2</sup> Embere entondo zifûnuke n'embere igulu liburhwe, kurhenga ensiku n'amango erhi ho wehe onabâ ensiku n'amango Nnâmahanga.

<sup>3</sup> We rhegeka abantu mpu bashubire omu budaka, mpu: «Galuki mwc muburhwa n'abantu mwe.»

<sup>4</sup> Omu masû gawe myaka cihumbi kw'eri ak'omulegerege gw'injo gwo gwàgezire, kwo enali nka cihimbi ca budufu.

<sup>5</sup> Kushamula obashamula nk'iro Iya sêzi, nka byasi by'oku civû,

<sup>6</sup> sêzi omuntu anashange bijinîrîre binayâsize, kuba bijingo oshange byatûbirwe byanayûmire.

<sup>7</sup> Omutula gwawe gwamârhuysa wani! oburhe bwawe bwarhugezizemw'omusisi.

<sup>8</sup> Ebyaha birhu wabiyansire wabihira omu masu gawe, ebibi rhwâjiraga bwifulikwe wabihebire omu bumoleke bw'obusu bwawe.

<sup>9</sup> Ensiku zirhu zoshi zahwerire omu burhe bwawe, emyaka kwo rhwayimazire nka kula omuntu amira amarhî.

<sup>10</sup> Emyaka yirhu yoshi haguma, gali makumi gali nda, na nk'omuntu alamirage bwenêne, gali makumi galimunani, ciru minji muli yo ganali malibuko n'obulagirire, bulya kano kanya erhi yamâgera, kano kanya erhi kamâkala.

<sup>11</sup> Ndi wakagera obubashe bw'omutula gwawe, nisi erhi agere obwôba bukwanine oburhe bwawe?

<sup>12</sup> Orhuyigirize rhukaziyôrha rhuganjire ensiku zirhu, Iyo rhukazirhimanya.

<sup>13</sup> Rhulolekwo mâshi Nyakasane, kuhika mangaci? onababalire bambali bawe.

<sup>14</sup> Mâshi orhushobôze duba rhuyigurhe olukogo lwawe, rhusime rhunacishinge ensiku zoshi z'obuzine bwirhu.

<sup>15</sup> Orhuhe enshagadu y'ensiku rhwalibwire, n'ey'emyaka rhwârhindibwire.

<sup>16</sup> Bambali bawe nabo babone oku kukola okola, na bagala babo babone irenge lyawe.

<sup>17</sup> Obwinja bwa Nyakasane Nnâmabanga bubere nirhu, n'emikolo yirhu ayizibubye rhenayo, neci ayizibubye ekomere.

## Psalms 90

תַּפְלֵה לַמָּוֶה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנִי מַעֲוֹן אֶתָּה הָיִיתָ לָנוּ בְּדֹר וָדֹר:<sup>1</sup>  
 בְּטַרְסֹו הָיִים יָלְדוּ וַתְּחַוֵּלֵל אֶרֶץ וַתִּבְלֵ וּמַעֲוֹלָם עַד־עוֹלָם אֶתָּה אֵל:<sup>2</sup>  
 תִּשָּׁב אָנוֹשׁ עַד־דָּכָא וְתֵאמַר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם:<sup>3</sup>  
 כִּי אֵלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאִשְׁמוּרָה בְּלִילָה:<sup>4</sup>  
 זָרְמַתָּם שָׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כְּחֹצִיר יִחְלֹף:<sup>5</sup>  
 בַּבֹּקֶר יִצְיֹץ וּחְלָף לְעָרֶב יִמּוּלֵל וַיָּבֶשׁ:<sup>6</sup>

כִּי־כִלְינוּ בַּאֲפֹךְ וּבַחֲמַתְךָ נִבְהַלְנוּ: <sup>7</sup>  
 שֶׁת עֲוֹנֹתֵינוּ לִנְגֹדְךָ עָלְמָנוּ לְמֵאֹר פְּנִיךָ: <sup>8</sup>  
 כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְּעִבְרֹתֶיךָ כָּלֵינוּ שְׁנֵינוּ כְּמו־הֶהָה: <sup>9</sup>  
 יָמֵי־שָׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שָׂבָעִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֹתַי שְׁמֹנִים שָׁנָה וְרֹהֲבָם עָמַל וְאִן כִּי־גַז רָחִישׁ וְנִעְפָּה: <sup>10</sup>  
 מִי־יֹדַע עַד אֲפֹךְ אִכִּירָאֲתָךְ עֲבָרְתֶּךָ: <sup>11</sup>  
 לְמִנּוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנִבְא לִבִּב חֲכָמָה: <sup>12</sup>  
 שׁוֹבָה יְהוָה עַד־מִתִּי וְהִנָּחֵם עַל־עֲבֹדֶיךָ: <sup>13</sup>  
 שְׂבַעְנוּ בְּבִקְרָה חֲסִידֶיךָ וְנִרְנָה וְנִשְׂמָחָה בְּכָל־יָמֵינוּ: <sup>14</sup>  
 שְׂמַחְנוּ כִּימוֹת עֲנִיתֵנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רַעְיָה: <sup>15</sup>  
 יִרְאֶה אֶל־עֲבֹדֶיךָ פֶּעֶלְךָ וְהִדְרֹךְ עַל־בְּנֵיהֶם: <sup>16</sup>  
 וְיִהְיֶה נָעִם אֲדָרְגִי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כִּוְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כִּוְנָה: <sup>17</sup>

## 91

### OLULANGA LWA 90 (91): Nyamuzinda ye Mulanzi w'Abemezi

- <sup>1</sup> We yimangirwe n'ow'enyanya, we bera omu cizunguzungu c'Ogala-byoshi
- <sup>2</sup> Obwire Nyamwagirwa, erhi: «We lwakiro lwani, we n'ibuye ncifulikabo, we Nyamuzinda wani, we ncikubagira.»
- <sup>3</sup> Bulyala yene ye wâkulikûza oku murhego gw'abahivi, oku cihusi cidarhi.
- <sup>4</sup> Akucinga n'amashala gage, n'omu byubi byage mwo wâyâkira. Oburhabesha bwage yo mpenzi yâkucinga.
- <sup>5</sup> Orharhinye ecôba c'obudufu, orhanarhinye omwampi guhenesire mûshi.
- <sup>6</sup> Orharhinye ecihûsi cahulahula omu mwizimya, nisi erhi ecâhira cakola emyônè mûshi.
- <sup>7</sup> Bahirime cibumbi aha burhambi bwawe, na bihumbi ikumi aha kulyo kwawe. ci webe ababisha barhâkuhikeho.
- <sup>8</sup> Câba nawe wene wâcibonera; wâbona oku ababi bahembwa. 9 Bulyala Nyakasane ye lwakiro lwawe, Ow'enyanya ye wâjizire mpenzi yawe.
- <sup>10</sup> Okubi kurhakuhiheho, n'obuhanya burhayerekere ah'oli.
- <sup>11</sup> Kulya kuba âkuhizirekwo abaganda bage, mpu bakulange omu njira zawe zoshi.
- <sup>12</sup> Bakuhek'aha nfune zabo, mpu wakanasarhala okw'ibuye.
- <sup>13</sup> Wâger'oku ntale n'oku mpiri, wâlabarh'empangaza olabarhe n'enkuba-joka.
- <sup>14</sup> Nâmulikûza kulya kuba acinyishwêkîrekwo, namucinga kulya kuba amanyire izîno lyani.
- <sup>15</sup> Ampamagala mmuyumve, akajakw'embaka erhi rhwe naye rhunali, namukulakwozo nnamuhe irenge.
- <sup>16</sup> Nâmuyigusa n'omwandu gw'ensiku, nâmuyereka n'oku nciza abandi.

### Psalms 91

- <sup>1</sup> יֹשֵׁב בְּסִתְר עֲלִיּוֹן בְּצֵל שְׁדֵי יִתְלַוּ: <sup>1</sup>
- אֲמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמִצֻּדֹתַי אֱלֹהֵי אֲבֹתַי־בְּו: <sup>2</sup>
- כִּי הוּא יִצִּילֵךְ מִפֶּחַ יְקוֹשׁ מִדְּבַר הָמוֹת: <sup>3</sup>
- בְּאֲבָרֹתָיו יִסָּר לָךְ וְתִסְתֹּכֶנּוּ כְּנִפְיוֹ תִחַסֶּה צָנָה וְסִסְרָה אֲמַתּוֹ: <sup>4</sup>
- לֹא־תִירָא מִפֶּחַד לִילָה מֶלֶחַץ יַעֲוֹף יוֹמָם: <sup>5</sup>
- מִדְּבַר בְּאֶפֶס לַיְלָה מִקֶּטֶב יִשׁוּד צָהָרִים: <sup>6</sup>
- יִפֹּל מִצִּדָּךְ אֱלֹף וְרִבְבָּה מִיַּמִּינֶךָ אֱלִיף לֹא יִגָּשׁ: <sup>7</sup>
- רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְטִי וְשִׁלְמַת רָשָׁעִים תִּרְאֶה: <sup>8</sup>
- כִּי־אֲתָה יְהוָה מִחֲסִי עֲלִיּוֹן שְׂמַת מַעֲוֹךְ: <sup>9</sup>
- לֹא־תִאָּנֶה אֱלִיף רַעְיָה וְנִגַּע לֹא־יִקְרַב בְּאֶהְלֶךְ: <sup>10</sup>
- כִּי מִלֹּאכִיו יִצְוֶה לָךְ לִשְׁמֹרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ: <sup>11</sup>
- עַל־כַּפִּים יִשְׁאֹנֶךָ פֶּן־תִּגָּף בְּאֶבֶן רִגְלֶךָ: <sup>12</sup>
- עַל־שֹׁמֶל וּפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמָס כְּפִיר וְתִנִּין: <sup>13</sup>
- כִּי בִי חֲשֵׁק וְאֶפְלֹטָהוּ אֲשַׁגְּבֶהוּ כִּי־יֵדַע שְׁמִי: <sup>14</sup>
- יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ עֲמֹל־אֲנֹכִי בְּצָרָה אֲחַלְצֶהוּ וְאֶכְבְּדֶהוּ: <sup>15</sup>
- אֲרָה־יָמִים אֲשִׁבִּיעֶהוּ וְאֶרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי: <sup>16</sup>

### OLULANGA LWA 91 (92): Olwiganyo lw'omushinganyanya

- <sup>1</sup> Lulanga. Lwimbo. Lwa kuyimbwa olusiku lwa Sabato.
- <sup>2</sup> Mushana kuyinjiha okukuza Nyakasane, n'okuzihira izîno lyawe we obâ Enyanya.
- <sup>3</sup> Kuyinjiba okuzukiriza omuntu olukogo lwawe, n'okulâla omuntu ayigâna obudahemuka bwawe.
- <sup>4</sup> Lero lulanga lwa misi ikumi naziba haguma n'erikembe, mpirekwo n'olwimbo lw'oku nzenze.
- <sup>3</sup> Kulya kuba Yagirwa neci wânsimisize n'ebijiro byawe, mikolo ya maboko gawe eyi nacîtakîra.
- <sup>4</sup> Emikolo yawe, ala mpu yaneneha Nyakasane! Enkengêro zawe, ala mpu zalîha?
- <sup>7</sup> Omuhwinja arhishi ntyo, idâga lirhumva okwo.
- <sup>8</sup> Ababi banajinirira nka byasi, ba nyankola-maligo banaminîrira, erhi na kurhemwa bayishirhemwa, liguma lya lwoshi.
- <sup>9</sup> Wehe Nyamwagirwa, oyôrha obâ w'Enyanya.
- <sup>10</sup> Bulya neci abakushomba Yagirwa, abakushomba kuhera bâhere; ba nyankola-maligo boshi kushandâla bâshandâle.
- <sup>11</sup> Niehe wangonyire, walirhega nka lya mbogo; wândodobeka amavurha mahyahya. <sup>12</sup> Balya bakaziginshomba, isû lyani lyabalolêreza na balya bakazag'intêra, okurhwiri kwani kwabayumvirhiza!
- <sup>13</sup> Omuntu orhalyalyanya yene! kwo ayâna nka murhanda. Kwo amina nka nduluma ye Sedre y'e Libano.
- <sup>14</sup> Abâ agwisirwe omu nyumpa ya Nyakasane, omu cogo ca Nnawirhu Nnâmahanga bayâkiza.
- <sup>15</sup> Bâba bakola bali nsiku banarhengekwo amalehe, galya malehe minja gâtwa enyôrha.
- <sup>16</sup> Kuderha okwo mpu, nta buhemu muli Ye Ye kabuye kani, nta buhemu muli Ye.

### Psalms 92

- <sup>1</sup> מִזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת:
- <sup>2</sup> טוֹב לַהֲדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ:
- <sup>3</sup> לַהֲגִיד בְּכֶקֶר חֲסִידְךָ אֲמוֹנֶתְךָ בְּלִילֹת:
- <sup>4</sup> עַל־עֶשׂוֹר וְעַל־גִּבְלֵי הָעֵינָן בְּכֹחַ:
- <sup>5</sup> כִּי שִׁמְחֵתָנִי יְהוָה בְּפִעֲלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרָגָן:
- <sup>6</sup> מִה־גִּדְלוֹ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה מֵאֲדַ עֲמָקוֹ מִחֲשַׁבְתֶּיךָ:
- <sup>7</sup> אִישׁ־בָּעֵר לֹא יִדַּע אֲכֹסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת:
- <sup>8</sup> בְּפֶלַח רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיֹצוּ כָל־פְּעָלֶיךָ אֲנִי לְהַשְׁמֵד עַד־עַד:
- <sup>9</sup> וְאַתָּה מְרוֹם לְעַלְמִים יְהוָה:
- <sup>10</sup> כִּי הִנֵּה אֵינִי יְהוָה כִּי־הִנֵּה אֵינִיךָ יִאֲבֹדוּ יִתְפָּרְדּוּ כָל־פְּעָלֶיךָ אֲנִי:
- <sup>11</sup> וְתֵרֵם כְּרָאִים קִרְגִּי בְלִילֵי בִשְׁמֵן וְרַעְנָן:
- <sup>12</sup> וְתִבֹּט עֵינֵי בְשׁוּרִי בְקָמִים עַל־מְרַעִים תִּשְׁמַעְנָה אֲזִנִּי:
- <sup>13</sup> צְדִיק כְּתֹמֵר יִפְרֹחַ כְּאֶרֶץ בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶּה:
- <sup>14</sup> שְׁתּוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחִצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ:
- <sup>15</sup> עֹד יִנְבֹּחַ בְּשִׁירָה דְּשִׁנִּים וְרַעְנָנִים יְהִי:
- <sup>16</sup> לַהֲגִיד כִּי־יִשָּׁר יְהוָה צוּרֵי יְלֹא־עֲלֵתָהּ בּוֹ:

### OLULANGA LWA 92 (93): Oku ngoma ya Nnâmahanga

- <sup>1</sup> Nyakasane ayîmire, acihundikîre obwami, Nyakasane acihundikire obuhashe, akenyire bwinjinja n'igulu àligwisire buzibu, lirhankadûndagana.
- <sup>2</sup> Kurhenga ensiku n'amango erhi entebe yawe ebâ ngwike. Kurhenge ensiku n'amango erhi ho obâ.
- <sup>3</sup> Enyîshi zidwirhe zakabanda, Yagirwa, enyîshi zidwirhe zakabanda erhi na kahababo enyishi zidwirhe zâshekéreza, zalujira erhi na lubî.
- <sup>4</sup> Ci kwone obuhashe Nyakasane agwerhe emalunga, bulushire izu ly'amîshi manji manji, bulushire

akafurhè k'amayanjayanja.

<sup>5</sup> Akanwa kawé kanali ka kuyemerwa, enyumpa yawe Yagirwa enali ya kukengwa ensiku zoshi.

## Psalms 93

יְהוָה מֶלֶךְ גָּאוֹת לִבְשׁ לָבָשׁ יְהוָה עַד הַתֶּאֱזָר אֶף-תִּכְּוֶן תִּבְלָל בַּל-תִּמּוֹט:<sup>1</sup>  
נִכְוֶן כִּסְאֶךָ מֵאֵז מְעוֹלָם אֶתָּה:<sup>2</sup>  
נִשְׁאָו נְהַרְוֹתָ יְהוָה נִשְׁאָו נְהַרְוֹת קוֹלָם יִשְׁאָו נְהַרְוֹת דְּכֵימ:<sup>3</sup>  
מִקְלֹתָ מִיָּם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי-יָם אֲדִיר בַּמָּרוֹם יְהוָה:<sup>4</sup>  
עֲדִיתִיךָ נֶאֱמָנוּ מֵאֵד לְבִיתֶךָ נֶאֱמָה-קֹדֶשׁ יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים:<sup>5</sup>

94

## OLULANGA LWA 93 (94): Nyamuzinda w'obushinganyanya

- <sup>1</sup> Yagirwa Nyamuzinda we cîhòla, Yagirwa Nnâmahanga we cîhòla kanya.  
<sup>2</sup> Oyimuke we twa emmanja z'igulu, abagayana obahe ebi banakwanine.  
<sup>3</sup> Yagirwa mangaci, Waliha mangaci ababi bâleka okulimbirira kwabo?  
<sup>4</sup> Mangaci bâleka okulogorha n'okuderhera akagayo? Mangaci ba nyankola-maligo bâleka okucîtakira?  
<sup>5</sup> Yagirwa kâli olubaga lwawe baluhinazire, n'omwimo gwawe bagulibuzize.  
<sup>6</sup> Badwirhe baderha, mpu: «Nyakasane arhabona», mpu: «Nyamuzinda wa Yakobo arhadwirhi atwa ciru ihuzihuzi».  
<sup>7</sup> Kâli badwirhe baniga omukana, banige ecigolo banige n'ecirhaba.  
<sup>8</sup> Lero mweki mwe bahwinja omu lubaga, rhangi muyumve; Lero bino bingolongolo mangaci byarhimanya?  
<sup>9</sup> K'owashoshaga okurhwiri omu irhwe ye wabula bwayumva? Nisi k'owâgwikaga isù ye kolaga wabula bubona?  
<sup>10</sup> K'ohanùla amashanja ye kolaga wabula buhana? K'erhi ye nayigiriza abantu obumanye obwo?  
<sup>11</sup> Kâli Nyakasane arhababiri enkengêro z'abantu: <sup>12</sup> Yehe ali muny'iragi Yagirwa, omuntu oyemera wamubwiriza; oyemera wamuyigiriza irhegeko lyawe.  
<sup>13</sup> Mpu lyo arhengamwo entemu y'ensiku mbi, oku enshinda ya nyankola-maligo yahumbwa.  
<sup>14</sup> Nanga, Nyamwagirwa arhâyoze olubaga lwage, arhâjandâge ebyage by'omwimo. <sup>15</sup> Okutwa emmanja kwoki kwashubira omu njira y'obushinganyanya, n'emirhima eshinganine yoshi mwo ekola yashubira.  
<sup>16</sup> Ndi wajagindwikiza ba nyankola-maligo? lero ndi wakabanjira omw'irhwe?  
<sup>17</sup> Nyamwagirwa andwirakwo, ci oku isi iroho lyani lirhaja omu balinda-mboho.  
<sup>18</sup> Erhi naciderha, nti: «Okugulu kwani kurhasêra», nyumve Yagirwa bwenêne nsêzire omu burhonyi bwawe.  
<sup>19</sup> Erhi nacyumva ebihamba binduga emurhima, nyumve oburhulirize bwawe bushagaluse omurhima omu nda.  
<sup>20</sup> Yagirwa lushangi luci mweshi n'engombe y'endyalya? engombe ezûsa entambala mpu ly'irhegeko erhi irhegeko!  
<sup>21</sup> Bôhe mpu omûka gw'omushinganyanya bagushimbulule bagubone; n'omuko gw'orhajiraga kubi kuci bagulagirize.  
<sup>22</sup> Nyakasane arhâbule bwambêra lwakiro, na Nnâmahanga ambêre ibuye nacîfulikaho.  
<sup>23</sup> Ababi bôhe abahengulira obubi bwabo, n'obubi bwabo bwo anabahezamwo, neci, kuheza abaheza, Nyakasane Nyamuzinda wirhu.

## Psalms 94

אֶל-נִקְמוֹת יְהוָה אֵל נִקְמוֹת הוֹפִיעַ:<sup>1</sup>  
הַנֶּשֶׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הַשֹּׁב אֶמּוֹל עַל-גֹּאֲוִים:<sup>2</sup>  
עַד-מִתִּי רְשָׁעִים יְהוָה עַד-מִתִּי רְשָׁעִים יַעֲלֶזּוּ:<sup>3</sup>  
יִבְיְעוּ יִדְבְּרוּ עֲתִק לְתַאֲמָרוֹ כָּל-פְּעֻלֵי אָוֶן:<sup>4</sup>  
עֲמַךְ יְהוָה יִדְבְּרוּ וְיִחַלְתֶּךָ יַעֲבֹד:<sup>5</sup>



אֶלְמִנָּה וְגַר יִהְיֶה וְיִתְּנוּמִים יִרְצָחוּ:<sup>6</sup>  
 וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה יְהוָה וְלֹא־יִבִּין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:<sup>7</sup>  
 בִּינוּ בַּעֲרִים בָּעֵם וְכִסְיֵיהֶם מִתִּי תִשְׁכִּילוּ:<sup>8</sup>  
 הַנֹּטֶעַ אֲזֶן הָלֹא יִשְׁמַע אִם־יִצְרָע עֵין הָלֹא יִבִּיט:<sup>9</sup>  
 הַיֹּסֵר גּוֹיִם הָלֹא יוֹכִיחַ הַמְלִימָד אָדָם דַּעַת:<sup>10</sup>  
 יְהוָה יֹדֵעַ מַחֲשָׁבוֹת אָדָם כִּי־הֵמָּה הִבֵּל:<sup>11</sup>  
 אֲשֶׁר־יוֹ הַגָּבֵר אֲשֶׁר־תִּסְרְנוּ יְהוָה וּמִתּוֹרַתְךָ תִּלְמַדְנוּ:<sup>12</sup>  
 לְהִשְׁקִיט לּוֹ מִיָּמִי רַע עַד יִכְרֶה לְרַשָּׁע שָׁחַת:<sup>13</sup>  
 כִּיוֹן לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְיִנְחִלְתּוּ לֹא יַעֲזֹב:<sup>14</sup>  
 כִּי־עַד־צָדֵק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאִחֲזִיו כָּל־יִשְׂרָאֵל:<sup>15</sup>  
 מִי־יָקוּם לִי עִם־מְרַעִים מִי־תִצָּב לִי עִם־פֹּעַלִי אֵין:<sup>16</sup>  
 לֹלִי יְהוָה עֲזָרְתָה לִי כַּמְעֹט שְׂכָנָה דּוֹמָה נַפְשִׁי:<sup>17</sup>  
 אִם־אֲמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי חֹסֶדְךָ יְהוָה יִסְעֲדֵנִי:<sup>18</sup>  
 בְּרַב שָׂרָעַי בְּקֶרֶב־יִתְּנוּמִיךָ יִשְׁעִשְׁעוּ נַפְשִׁי:<sup>19</sup>  
 הִיחֲבֹרְךָ כֶּסֶף הָיֹת יִצְרָע עָלִי־חֵק:<sup>20</sup>  
 עַל־נַפְשִׁי צָדִיק וְדָם נָקִי יִרְשִׁיעוּ:<sup>21</sup>  
 וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׁגָּב וְאֱלֹהֵי לְצִוֹר מַחֲסִי:<sup>22</sup>  
 וַיִּשָּׁב עָלֵיהֶם אֶת־אוֹנָם וּבְרָעָתָם יִצְמִיתָם יִצְמִיתָם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:<sup>23</sup>

95

# **OLULANGA LWA 94 (95): Rhuyimbire Nyakasane n'omwishîngo**

- <sup>1</sup> Muyishe rhuhindire Nyakasane, rhuyakuze ibuye lyàrhucizagya.  
<sup>2</sup> Rhuje omu masù gage rhucîtakiriremwo, rhuyimbe rhunasâmiremwo.  
<sup>3</sup> Bulya neci Nyamwagirwa ali Nyamuzinda mukulu, anali Mwami okufire banyamuzinda boshi.  
<sup>4</sup> Enyenga z'en'igulu aha nfune yage ziba, n'amasongêrwe g'entôndo goshi gage. <sup>5</sup> N'enyanja eri yage:  
 bulya yêne wàyijiraga, n'idaho lyûmu nalyo lyage: nfune zage zàlibumbaga.  
<sup>6</sup> Muyishe rhuharâmye Nyakasane rhufukame embere zage bulya ye wàrhulemaga. <sup>7</sup> Bulya ali  
 Nnâmahanga wirhu, nirhu rhuli lubaga lw'irango lyage, rhuli bibuzi bitundwa  
 n'okuboko kwage.  
<sup>8</sup> Murhakarhangiyumva izu lyage ene: mukaliyumva murhazigaga emirhima yinyu yâgârha, nka kulya  
 yâgârha e Meriba, nka kulya yâgârha omw'irungu olusiku lw'amashumi.  
<sup>9</sup> Lulya lusiku basho bangeramwo, bulya bantangulaga bânabwine ebi nkola.  
<sup>10</sup> Myaka makumi ani yoshi erhi oburhe bw'eryôla iburha bungwerhe, nâderha obwo nti: «Omurhima  
 gw'olu lubaga kuhabuka gunahabusire», nti: «Ciru barhishi en jira zani oku zigenda. »  
<sup>11</sup> Nâcigasha muli obwo burhe, nti: «Barhâlabarhe omu iluhûkiro lyani.»

## **Psalms 95**

- <sup>1</sup> לִכֹּן נִרְנָנָה לַיהוָה נְרִיעָה לְצִוֹר יִשְׁעֵנוּ:<sup>1</sup>  
<sup>2</sup> נִקְדָּמָה פָּגִיו בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לּוֹ:<sup>2</sup>  
<sup>3</sup> כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים:<sup>3</sup>  
<sup>4</sup> אֲשֶׁר בִּידּוֹ מְחַקֵּי־אֶרֶץ וְתוֹעֲפּוֹת הַרִים לּוֹ:<sup>4</sup>  
<sup>5</sup> אֲשֶׁר־לּוֹ הַיָּם וְהוּא עֹשֶׂהוּ וַיַּבֵּשֶׁת יַדָּיו יָצְרוּ:<sup>5</sup>  
<sup>6</sup> בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה לְבָרְכָה לִפְנֵי־יְהוָה עֹשֵׁנוּ:<sup>6</sup>  
<sup>7</sup> כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֶנְחֵנוּ עִם מְרַעִיתוֹ וְצִאֵן יְדּוֹ הַיּוֹם אִם־בִּקְלּוֹ תִשְׁמַעוּ:<sup>7</sup>  
<sup>8</sup> אֲלֵי־תִקְשׁוּ לְבַבְכֶּם כְּמַרְיָבָה כְּיוֹם מֹפֶה בַּמִּדְבָּר:<sup>8</sup>  
<sup>9</sup> אֲשֶׁר גָּסוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחַזְוִנִי גַם־רָאוּ פִעְלִי:<sup>9</sup>  
<sup>10</sup> אֲרַבְּעִים שָׁנָה אֶקְוֶה בְּדוֹר וְאָמַר עִם תַּעֲזִי לִבִּי הֵם וְהֵם לֹא־יִדְעוּ דְרָכִי:<sup>10</sup>  
<sup>11</sup> אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְּאִפִּי אִם־בָּאֵן אֶל־מִנוּחִתִּי:<sup>11</sup>

96

# **OLULANGA LWA 95 (96): Mukuze Nyakasane, igulu lyoshi liri lyage**

- <sup>1</sup> Yimbiri Nyakasane olwimbo luhyahya, igulu lyoshi liyimbire Nyakasane
- <sup>2</sup> Yimbiri Nyakasane, mukuze izîno lyage mukazimanyisa bwaca bwayira oku kuciza aciza .
- <sup>3</sup> Irengi lyage muliganire omu karhî k'ab'emahanga, n'ebi ajisire by'okurhangâza mubimanyise omu mashanja goshi.
- <sup>4</sup> Bulya Nyakasane arhali ntindi, anakwanine aj'irengi, akwanine ayôbohwe kulusha abandi ba nyamuzinda boshi.
- <sup>5</sup> Bulyala banyamuzinda b'abapagani linali ibumba, Nyakasane yehe ye wâjiraga amalunga.
- <sup>6</sup> Obwami n'obumuleke bumushokolire, n'entebe yage buhashe n'obulangashane buyirikwo.
- <sup>7</sup> Mwe milala y'amashanja mweshi, hêzezi Nyakasane, hêzezi Nyakasane irengi n'obuhashe.
- <sup>8</sup> Hêzezi Nyakasane irengi ly'izîno lyage. Mumurhûle enterekêro munahike omu cogo cage:
- <sup>9</sup> Muharâmye Nyakasane n'iyâmbala ly'ebujinji, mujugume embere zage, mwe bihugo mweshi.
- <sup>10</sup> Muderhe omu karhî k'amashanja; mpu: «Nyakasane oyîmire!» Agwisire igulu buzibu mpu lirhagihuligana; arhegeka n'amashanja burhalyalyanya.
- <sup>11</sup> Amalunga gacîshinge, n'igulu lishembuke, enyanja ekunguze haguma n'ebimuli byoshi.
- <sup>12</sup> Amashwa gashagalu haguma n'ebimuli byoshi, emirhi y'emuzirhu nayo esîme.
- <sup>13</sup> Omu masû ga Nyakasane, bulyala ayishire, bulya ayîshitwir'igulu olubaja; âtwira igulu olubaja n'obushinganyanya, ârhegeka n'amashaja burharhebana.

## Psalms 96

<sup>1</sup> שִׁיר לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ:  
<sup>2</sup> שִׁירוּ לַיהוָה בְּרָכּוֹ שִׁמּוֹ בְּשִׁרֵּי מִיּוֹם-לַיּוֹם יִשְׁעֵתּוֹ:  
<sup>3</sup> סִפְרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל-הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:  
<sup>4</sup> כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמַהֲלֵל מְאֹד נֹרָא הוּא עַל-כָּל-אֱלֹהִים:  
<sup>5</sup> כִּי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים לַיהוָה שָׁמִים עֲשֵׂה:  
<sup>6</sup> הוֹדוּהֶם לִפְנֵי עַז תִּפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ:  
<sup>7</sup> הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעַז:  
<sup>8</sup> הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שִׁמּוֹ שְׂאוּ-מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו:  
<sup>9</sup> הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ חִילוּ מִפְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:  
<sup>10</sup> אֲמָרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ אֶפְ-תִּזְוֹן תִּבְּל בַּל-תִּמּוֹט יְדִין עַמִּים בְּמִישְׁרֵיהֶם:  
<sup>11</sup> יִשְׁמַחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יִרְעֶם הָיָם וּמִלְאוּ:  
<sup>12</sup> יַעֲלֶז שָׂדֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ אֶזְרָנוּ כָּל-עֵצֵי-יָעַר:  
<sup>13</sup> לִפְנֵי יְהוָה כִּי זָא כִּי בָא לִשְׁפֹט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט-תִּבְּל בַּצֶּדֶק לְעַמִּים בְּאִמּוֹנָתוֹ:

97

## OLULANGA LWA 96 (97): Nyakasane Mwami wirhu ayish'itwira igulu olubanja

- <sup>1</sup> Nyakasane ayimire: igulu lishagalu birhwa binji bicîshinge.
- <sup>2</sup> Omwizimya n'ebitu byacibulwire, byamugorha, obushinganyanya n'okurhalyalyanya, co ciriba entebe yage edêkerirekwo.
- <sup>3</sup> Ntakanjirwa omushokolire; n'ababisha bamugosire ntakanjirwa arhabagezekwo lino. <sup>4</sup> Emilazo yage yo yamoleka igulu, idaho lyabwine lyanajuguma.
- <sup>5</sup> Entondo zohe kwo zidwirhe zajongera omu masû ga Nyakasane nka muhomo, omu masu g'orhegeka igulu lyoshi.
- <sup>6</sup> Amalunga gadwirhe gaganîra obushinganyanya bwage, n'amashanja goshi gabwine irengi lyage.
- <sup>7</sup> Abagashâniza emirhi mibinje enshonyi zababumbire, na balya bacîkubagira enshanga kwo na kwo; banyamuzinda omu masû gage bafukamire.
- <sup>8</sup> Yagirwa, Siyoni ayumvirhe anarhwamwo omûnyu, n'ebishagala bya Yuda byoshi bishagalusire, erhi kutwa emmanja kwawe kwinja kurhuma.
- <sup>9</sup> Bulya oli enyanya ly'igulu lyoshi Yagirwa, n'omu banyamazinda boshi ntaye okuhisirekwo oku bulî.
- <sup>10</sup> Nyakasane azigira abashomba okubî, arhanahimwa kushibirira obuzine bw'abacêse bage, yene onabarhenza omu nfune z'abalenzi.
- <sup>11</sup> Obumoleke buyishîre omushinganyanya, n'ab'omurhima gushinganine bayishîrwe n'omwishingo.
- <sup>12</sup> Sâmi muli Nyakasane mwe bashinganyanya, mukuze n'izîno lyage litagatifu.

## Psalms 97

יהוה מלך תגל הארץ / שמחו איים רבים: <sup>1</sup>  
 עגן וערפל סביבו צדק / ומשפט מכון כסאו: <sup>2</sup>  
 אש לפניו תלק ותלהט סביב צריו: <sup>3</sup>  
 האירו ברכיו תגל ראתה ותחל הארץ: <sup>4</sup>  
 הרים כדונג גמסו מלפני יהוה / מלפני אדון כל הארץ: <sup>5</sup>  
 הגידו השמים צדקו וראו כל העמים כבודו: <sup>6</sup>  
 יבשו כל עבדי פסל המתהללים באילים השתחוו לו כל אלהים: <sup>7</sup>  
 שמעה ותשמחו ציון ותגלנה בנות יהודה למען משפטי יהוה: <sup>8</sup>  
 כי אתה יהוה עליון על כל הארץ מאד נעלית על כל אלהים: <sup>9</sup>  
 אהבי יהוה שנאו רע שמר נפשות חסידיו מיד רשעים יצילים: <sup>10</sup>  
 אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה: <sup>11</sup>  
 שמחו צדיקים ביהוה / יהודו לזכר קדשו: <sup>12</sup>

98

### OLULANGA LWA 97 (98): Nyakasane ayîmire, ahimine, ali Mucîranuzi mwinja

<sup>1</sup> Lulanga.

Yimbiri Nyakasane olwimbo luhyahya, bulyala ajizire ebirhangâzo.

Kwâmuhimire okuboko kwage kulyo, okuboko kwage kutagatifu.

<sup>2</sup> Nyakasane amanyisize oku kuciza aciza, omu masù g'ab'emahanga, afulûla obushinganyanya bwage.

<sup>3</sup> Akengêra obwinja bwage n'obudahemuka bwage, kuli bene-Israheli. Igulu lyoshi aha litanga n'aha liramuka, lyabona okuciza kwa Nnâmahanga wirhu.

<sup>4</sup> Igulu lyoshi lihindre Nyakasane, musîme, munashagaluke, munazihe.

<sup>5</sup> Muzihire Nyakasane enzenze, mudumûle enzenze mudumûle n'olulanga.

<sup>6</sup> Oku orhurhêra rhwalongêra, oku empembe zabûhwa, muhinde, muhindire omu masù ga Nyakasane.

<sup>7</sup> Enyanja ekunguze haguma n'ebiyirimwo, igulu lidumize haguma n'abalirimwo. <sup>8</sup> Enyîshi zikome akagasha, oku entondo zahinda.

<sup>9</sup> Zihindre omu masu ga Nyakasane, bulyala ayiruka, bulyala ayishire alirhegeka igulu; ârhegeka igulu n'obushinganyanya, ârhegeka n'amashanja burhalyalyanya.

## Psalms 98

מזמור שירו ליהוה / שיר חדש כי נפלאות עשה הושיעה לו / מינו וזרוע קדשו: <sup>1</sup>  
 הודיע יהוה / ושועתו לעיני הגוים גלה צדקתו: <sup>2</sup>  
 זכר חסדו וַאֲמוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל / ראו כל אפסי ארץ את ישועת אלהינו: <sup>3</sup>  
 הריעו ליהוה כל הארץ / פצחו ורגנו וזמרו: <sup>4</sup>  
 זמרו ליהוה בכנור בכנור וקול זמרה: <sup>5</sup>  
 בחצצרות וקול שופר / הריעו לפני המלך יהוה: <sup>6</sup>  
 ירעם הים ומלאו תבל וישבי בה: <sup>7</sup>  
 נהרות ומחאות / נח הרים ורגנו: <sup>8</sup>  
 לפני יהוה כי בא לשפט הארץ / ישפט תבל בצדק / עמים במישרים: <sup>9</sup>

99

### OLULANGA LWA 98 (99): Nyamuzinda, Mwami mushinganyanya na Mutagatifu

<sup>1</sup> Nyakasane ayimire, amashanja gadwirhe gageramwo ogwa nyegenye. Atamire oku nyanya Iya bakerubi<sup>a</sup>: igulu lidwirhe lyajuguma.

<sup>a</sup>99.1 Kerubi: nsalamu za byûbi birihiri z'omu ka-Nyamuzinda.

- <sup>2</sup> Nyakasane arhabâ ntindi omu Siyoni, ye nakulire amashanja goshi. <sup>3</sup> Izîno lyage ligashâne, lirhali nshahu balirhinye: liri litagatifu.
- <sup>4</sup> Ye yîmire omuzibu osîma obushinganyanya, wâfundisire ebinwa bishinganine, muli Yakobo obushinganyanya buli bwawe, n'emmanja we zitwa.
- <sup>5</sup> Mulengeze Nyakasane Nnâmahanga wirhu, mufukamirize aha cisinde ahirakwo amagulu: ciri citagatifu.
- <sup>6</sup> Musa na Aroni balî omu badâhwa bage, Samweli naye àli muli balya bàkazagiyakûza izîno lyage. balya bàkazagiyakûza izîno lyage naye anabayumvirhize.
- <sup>7</sup> Akazibashambâza anali omu nkingi y'ecitù: bakaziyumva amarhegeko gage, bakaziyumva oku abarhegesire.
- <sup>8</sup> Yagirwa Nnâmahanga wirhu, mushâna wâbayumvirhize, Nyamuzinda, mushâna wâlî obabêrire obwonjo, ci bubi bwabo bwârhumaga wacîhôla.
- <sup>9</sup> Mulengeze Nyakasane Nyamuzinda wirhu, mufukamirize aha ntondo yage ntagatifu. Bulyala Nyakasane Nyamuzinda wirhu ali Mwimâna.

## Psalms 99

- <sup>1</sup> יהוה מלך ירגזו עמים יושב כְּרוֹבִים תִּנּוּט הָאָרֶץ:
- <sup>2</sup> יהוה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְגַם הוּא עַל-כָּל-הָעַמִּים:
- <sup>3</sup> יוֹדוּ שְׁמֶךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא:
- <sup>4</sup> וְעַז מְלָךְ מִשְׁפָּט אֶהָב אֶתְּךָ כּוֹנֵנֶת מִיִּשְׂרָאֵל מִשְׁפָּט יִצְדָּקָה בִּיעֲקֹב אֶתְּךָ עֲשִׂיתָ:
- <sup>5</sup> רִוְמָמוֹ יְהוה אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוִי לַהֲדָם רָגְלָיו קְדוֹשׁ הוּא:
- <sup>6</sup> מִשֶּׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וְשִׁמְּוֹאֵל בְּקִרְאֵי שְׁמֹו קְרָאִים אֶל-יְהוה וְהוּא יַעֲנֵם:
- <sup>7</sup> בַּעֲמֹוד עֲנֹן יִדְבֵּר אֲלֵיהֶם שְׁמְרוּ עֲדֹתָיו וְחֹק גִּתֵּן-לָמוֹ:
- <sup>8</sup> יְהוה אֱלֹהֵינוּ אֶתְּךָ עֲנִיתָם אֵל נִשְׂא הַיִּיתָ לָהֶם וְנִלְקָם עַל-עֲלִילוֹתָם:
- <sup>9</sup> : רִוְמָמוֹ יְהוה אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוִי לַהֲדָם קְדָשׁוֹ כִּי-קְדוֹשׁ יְהוה אֱלֹהֵינוּ:

## 100

### OLULANGA LWA 99 (100): Olwimbo lw'engabo yasôkera omu ka-Nyamuzinda

- <sup>1</sup> Lulanga. Lwa kuvuga omunkwa.

Amahanga goshi gasâmire Nyakasane.

<sup>2</sup> Mukolere Nyakasane n'enshagadu; muje omo masù gage n'omwishingo.

<sup>3</sup> Mumanye oku Nyakasane ye Nyamuzinda, Yene warhulemaga nirhu rhuli bage, rhuli ishanja lyage, rhunali bibuzi by'okw'irango lyage.

<sup>4</sup> Musheshere omu mihango yage erhi mwanakoma akagasha. muyôngoberere omu cōgo cage n'enyimbo; mumuhe irenge, mukuze izîno lyage.

<sup>5</sup> Bulya Nnâmahanga ali mwinja, obwonjo bwage buli bw'ensiku n'amango, arhanarheba ndi kurhenga abantu baburhwa.

## Psalms 100

- <sup>1</sup> מִזְמוֹר לַתְּהִלָּה הַרִיעוּ לַיהוה כָּל-הָאָרֶץ:
- <sup>2</sup> עֲבָדוּ אֶת-יְהוה בְּשִׂמְחָה בָּאוּ לִפְנֵי בְרִנָּה:
- <sup>3</sup> דַּעוּ כִּי-יְהוה הוּא אֱלֹהִים הוּא-אֲנִשְׁנוּ וְלֹא אֲנִחְנוּ עִמּוֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ:
- <sup>4</sup> בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה וְחֲצִרָתוֹ בְּתִהְלָה הוֹדוּ-לּוֹ בְּרִכּוֹ שְׁמֹו:
- <sup>5</sup> כִּי-טוֹב יְהוה לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ וְעַד-דָּר וָדָר אֲמוֹנָתוֹ:

## 101

### OLULANGA LWA 100 (101): Omuhigo gw'omwimangizi w'olubaga

- <sup>1</sup> Lulanga. Lwa Daudi.

Nkola nayimba obushinganyanya n'oburhonyi; we nazihira, Nyamwagirwa.

<sup>2</sup> Mwo nayisha omu njira y'entagoma: mangaci wampikaho? Nyishire n'omurhima gw'obudahemuka, omu mwani mwo na nene.

<sup>3</sup> Akantu kabi ntazigè kangera omu masù: enkola-maligo ntazibonakwo: nanga ntazibonakwo.

<sup>4</sup> Omurhima mubi guruhagera aha ndi, ehiri hibi ntahikwirirwa.

<sup>5</sup> Omuntu wâshobeke owabo bwifulikwe, nnamuheze, omuntu ocibona, n'ogayana ntabakwirirwa.

<sup>6</sup> Abemezi b'eci cihugo bo amasù gani galikwo, nti bayûbake haguma nani. Omuntu okerekera omu ntagoma, ye wabâ mwambali wani.

<sup>7</sup> Enkola-maligo erhâlabarhe omu mwani, n'endyala erhâyimange omu masù gani.

<sup>8</sup> Enkola-maligo ziri omu cihugo, nakaziregerera nazihungumula eziri omu lugo lwa Nyakasane, nâziheza zihwemwo.

## Psalms 101

<sup>1</sup> לִדָּוִד מִזְמוֹר חֹסֶד-וּמִשְׁפָּט אֲשִׁירָה לַיהוָה אֲזַמְּרָה:  
<sup>2</sup> אֲשַׁכִּילָהּ בְּדֶרֶךְ תִּמְיִם מִתִּי תִבּוֹא אֵלַי אֶתְהַלֵּךְ בְּתֵם-לִבִּי בִקְרֹב בֵּיתִי:  
<sup>3</sup> לֹא-אֲשִׁיתִי לִגְדָּע עֵינִי דֹבֵר-בְּלִיעַל עֲשֵׂה-סֹסִים שְׁנֵאתִי לֹא יִדְּבַק בִּי:  
<sup>4</sup> לֵבָב עֲקֹשׁ יִסּוֹר מִמֶּנִּי רָע לֹא אֲדַע:  
<sup>5</sup> מְלוֹשְׁנִי בִסְתֵרוֹ רַעְיוֹ אוֹתוֹ אֲצַמִּית גְּבוּהַ-עֵינַי וְרָחֹב לֵבָב אֲלֹתוֹ לֹא אוֹכֵל:  
<sup>6</sup> עֵינָי בְּנֶאֱמַנִי-אֶרֶץ לְשִׁבְתָּ עַמִּדִי הִלֹךְ בְּדֶרֶךְ תִּמְיִם הוּא יִשְׁתַּנֵּנִי:  
<sup>7</sup> לֹא-יֵשֵׁבוּ בִקְרֹב בֵּיתִי עֲשֵׂה רַמְיָה דְּבַר שִׁקְרִים לֹא-אֶלֹּן לִגְדָּע עֵינִי:  
<sup>8</sup> לְבָקָרִים אֲצַמִּית כָּל-רֹשַׁעֵי-אֶרֶץ לְהַכְרִית מֵעֵיר-יְהוָה כָּל-פֹּעַלִי אֱוֹן:

## 102

### OLULANGA LWA 101 (102): Omusengero gw'omuntu ohanyagire

<sup>1</sup> Musengero gw'omuntu ohanyagire. Mw'obwo buhanya bwage, Nyakasane ye arhuzirekwo emirenge yage.

<sup>2</sup> Yagirwa oyumve guno musengero gwani, onaleke izù lyani likuhikekwo.

<sup>3</sup> Omanyè wakanfulika obusù bwawe olusiku omutula gunwerhe. Ontege okurhwiri, hano nkuyakûza oyirukire wayumva.

<sup>4</sup> Yagirwa ensiku zani kwo zahirigisire nka mugi, n'orhuvuha rhwani kwo rhudurhubîre nka buhya bwa muliro.

<sup>5</sup> Omurhima gundi omu nda bagudûrhwire, kwo gwayûmirage nka hyasi, ebiryo ntaciyumvirhi bindi oku murhima.

<sup>6</sup> Nalasirage naganûkirwa, omubiri gwalinda gunyumira oku rhuvuha.

<sup>7</sup> Kwo nkola nyosire nka munyunyi w'omu mpinga, nka mutulama gw'ebigûkâ.

<sup>8</sup> Nacibêrire nie Karhahunga, nie Nyamulakâ, kula akanyunyi kasigala kône-kône oku nyumpa.

<sup>9</sup> Abashombanyi bani badwirhe balegerera banjacira, nie basirahiragekwo n'izîno lyani lyo badwirhe basharhamwo

<sup>10</sup> Oluvu byo biryo ndwirhe nashêga nnanyikule, na ngasi eci nanywa erhi cinali cigushemwo emirenge.

<sup>11</sup> Burhe bwawe n'omutula gwawe byandwirhire okwo, bulyala wannengezize wantimba okw'idaho.

<sup>12</sup> Ensiku zani kwo zishushire nka cihôho cirî-cirî, nani niehe najire nayûma nka hyasi.

<sup>13</sup> Wehe Nyakasane ho oyôrha obâ, n'izîno lyawe kuderhwa liderhwa omu maburhwa goshi.

<sup>14</sup> Oyimuke obabalire Siyoni, bwacire bw'okumubêra lukogo,

<sup>15</sup> Bulyala bambali bawe barhahimwa kusîma amabuye gage, barhakabula bwayumva omutula omu kubona Siyoni ashâbûka.

<sup>16</sup> Wâbona oku amashanja gakuza izîno lyawe obwo Nyakasane, n'abami b'igulu boshi bakenge irenge lyawe.

<sup>17</sup> Hano obâ wamâshubiyubaka Siyoni, Siyoni ycshi aboneka omu ircngc lyage,

<sup>18</sup> Nyakasane oyerekere omusengero gw'abakenyi, buzira kulekerera omulenge gwabo.

- <sup>19</sup> Ebîra biyandikirwe abana baciburhwa, n'olubaga lwàyishilemwa lukuze izîno lya Nyakasane.  
<sup>20</sup> Bulya Nyakasane abîre ali omu ndâro yage, abîre ali emalunga âlîkîra amasû okw'idaho,  
<sup>21</sup> Mpu ayumve omulenge gw'abashweke buja, analikûze abatwirirwe okufa.  
<sup>22</sup> Na ntyo izîno lya Nyakasane lije irenge omu Siyoni, n'irenge lyage liderhwe omu Yeruzalemu,  
<sup>23</sup> Olusiku amami n'amashanja gâja haguma mpu gakolere Nyakasane.  
<sup>24</sup> Emisi yampwerire njira, n'ensiku zani bazitwîremwo.  
<sup>25</sup> Yagirwa Nnâmahanga omanyè wampeka nnanciri omu karhî k'ensiku zani. Emyaka yawe wehe ho eyôrha ebâ omu maburhwa n'amaburhwa.  
<sup>26</sup> Emurhondêro wâja aho wâbandaho igulu, amalunga nago mukolo gw'amaboko gawe.  
<sup>27</sup> Byombi kuheka byâheka, ci wehe we Nyamubâho, byoshi kwo byâkoye nka bwikûnjê, kwo obihindula nka mwambalo binahinduke.  
<sup>28</sup> Wehe orhahinduka, n'emyaka yawe erhajira aha ehekîre.  
<sup>29</sup> Abana ba bambali bawe bâyûbaka n'omurhûla, n'abana babo bayôrhe bali omu masu gawe ensiku n'amango.

## Psalms 102

- <sup>1</sup> תַּפְּלָה לַעֲבִי כִי־יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפָּךְ שִׁיחוֹ:  
<sup>2</sup> יְהוָה שְׁמַעְהָ תַּפְּלָתִי וְשִׁוְעָתִי אֲלִיךָ תִּבּוֹא:  
<sup>3</sup> אֶל־תִּסְתֵּר פְּנֵינוּ מִמֶּנִּי כִּי־זָר לִי הִטָּה־אֱלֹהִי אֲזַנְךָ בְּיוֹם אֶקְרָא מִמֶּרְ עֲנֵנִי:  
<sup>4</sup> כִּי־כָלוּ בַעֲשָׂן יָמַי וְעַצְמוֹתַי כִּמּוֹ־קֶדַח נִחְרוּ:  
<sup>5</sup> הִנֵּה־רָעֵשׁב וַיִּבֶשׁ לִבִּי כִי־שָׁכַחְתִּי מֵאֲכָל לֶחֱמִי:  
<sup>6</sup> מִקּוֹל אֲנִחְתִּי דָבָקָה עַצְמִי לִבְשָׂרִי:  
<sup>7</sup> דָּמִיתִי לִקְצֵאת מִדְּבַר הָיִיתִי כְּכֹס חֲרָבוֹת:  
<sup>8</sup> שָׁקַדְתִּי וְאַהֲיָה כְּצֹפֹר בֹּדֵד עַל־גִּגְי:  
<sup>9</sup> כָּל־הַיּוֹם חֲרָפוּנִי אוֹיְבֵי מְהוֹלְלִי בִּי נִשְׁבָּעוּ:  
<sup>10</sup> כִּי־אֶפֶר כָּל־חַם אֲכַלְתִּי וְשִׁקְוִי בִּבְכִי מִסִּכְתִּי:  
<sup>11</sup> מִפֶּגֶז־זַעֲמָךְ וְקִצְפָּךְ כִּי נִשְׁאַתֵּנִי וּתְשַׁלִּיכֵנִי:  
<sup>12</sup> יָמִי כָצַל נִטְוִי וְאֵנִי כַעֲשָׂב אֵיבֶשׁ:  
<sup>13</sup> וְאַתָּה יְהוָה לַעֲלוֹם תִּשָּׁבֵב וְזָכְרֶךָ לְדֹר וָדֹר:  
<sup>14</sup> אַתָּה תִּקְוִים תִּרְחֹם צִיּוֹן כִּי־עֵת לְחִנּוּנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד:  
<sup>15</sup> כִּי־רָצוּ עַבְדֶּיךָ אֶת־אַבְנֶיהָ וְאֶת־עַפְרָהּ יְחַנּוּ:  
<sup>16</sup> וַיִּירָאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדְךָ:  
<sup>17</sup> כִּי־בָנָה יְהוָה צִיּוֹן נִרְאָה בְּכָבוֹד:  
<sup>18</sup> רָנָה אֶל־תַּפְּלֵת הָעָרֶךָ וְלֹא־בָזָה אֶת־תַּפְּלֹתָם:  
<sup>19</sup> תִּקְרָב זֹאת לְדֹוֹר אַחֲרָיו וְעַם נִבְרָא יִהְלֹלֶיהָ:  
<sup>20</sup> כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קִדְשׁוֹ יְהוָה מִשְׁמַיִם אֶל־אֶרֶץ הַבֵּיט:  
<sup>21</sup> לְשִׁמֶּעַ אֲנָקַת אֲסִיר לְפִתָּח בְּנֵי תְמוּתָהּ:  
<sup>22</sup> לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה וּתְהַלְלוּ בִירוּשָׁלַם:  
<sup>23</sup> בְּהִקְבֹּץ עַמִּים יִחַדּוּ וּמִמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה:  
<sup>24</sup> עֲנֵה בְדֶרֶךְ כָּחוֹ קִצֹּר יָמִי:  
<sup>25</sup> אֲמַר אֱלִי אֶל־תַּעֲלֵנִי בִּחְצֵי יָמִי בְּדֹוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ:  
<sup>26</sup> לְפָנִים הָאָרֶץ יִסְדֹּת וּמַעֲשֵׂה יְדֶיךָ שְׁמַיִם:  
<sup>27</sup> הִמָּה יֵאבְדוּ וְאַתָּה תַעֲמִד וְכָל־כִּבְיָד יִבְלוּ כָּל־בּוֹשׁ תִּחְלִיפֵם וַיִּחְלַפּוּ:  
<sup>28</sup> וְאַתָּה־הוּא אֲשֶׁנֹּתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ:  
<sup>29</sup> בְּנֵי־עַבְדֶּיךָ יִשְׁכּוּנוּ וְזִרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן:

103

## OLULANGA LWA 102 (103): Nyamuzinda aba buzigire

<sup>1</sup> Lwa Daudi.

Murhima gwani, kuza Nyamuzinda, n'ebindi oku ndubi y'omurhima bikuze izîno lyage.

<sup>2</sup> Murhirna gwani, kuza Nyamuzinda, nta nshobôlo yage oyibagirage.

<sup>3</sup> Ye babalira ebyâha byawe byoshi, Ye fumya obuzamba bwawe bwoshi.

- <sup>4</sup> Ye yôkola obuzine bwawe omu nyenga, Ye kuyunjuza inema n'obwonjo.  
<sup>5</sup> Obuzine bwawe ye buyunjuza minja, obusole bwawe ye bujira buhyahya nka bwa nyunda.  
<sup>6</sup> Nyamuzinda ojira oburhondekezi, acirânulira abarhindubizibwe.  
<sup>7</sup> Ye wâbwiraga Musa amahwe gage, n'abana b'Israheli âbayereka ebirhangâzo byage.  
<sup>8</sup> Nyamuzinda ye ntahimwa lukogo na bwonjo, arhakunira duba, anali buzigire.  
<sup>9</sup> Arhakaliha kuhika okurhalusa, arhanarhulyuza kungana obubi bwirhu,  
<sup>10</sup> Arharhujirira kungana ebyâha birhu, arhanarhulyuza kungana obubi bwirhu.  
<sup>11</sup> Nka kulya amalunga gali enyanya ly'igulu kwo n'obuzigire bwage bugwerhe obuhashe oku bamurhinya.  
<sup>12</sup> Nka kulya ebushoshokero eri kuli n'ebuzikiro, kwo Nniimahanga ahirika kuli ebyâha birhu.  
<sup>13</sup> Nka kulya ishe w'abana abâ mwonjo oku bana bage, kwo na Nyamuzinda ali mwonjo oku bamurhinya.  
<sup>14</sup> Ayishi bwinja eci rhwâbumbagwamwo, arhahabiri oku rhuli luvù.  
<sup>15</sup> Omuntu ensiku zage ziri nka hyasi, kwo amera nka bwaso bw'omu ishwa.  
<sup>16</sup> Empusi ekamugerakwo erhi arhacihali, orhankacimanywa aha âbâga burhanzi.  
<sup>17</sup> Obuzigire bwa Nyamuzinda oku bamuyôboha bôhe buli bw'ensiku n'amango, n'oburhondekezi bwage oku bana b'abana babo.  
<sup>18</sup> Oku babikirira amalaganyo gage, abakengêra amarhegeko gage n'okujira ebi alonza.  
<sup>19</sup> Nnâmahanga âjêberize entebe yage omu mpingu, omu bwami bwage burhegeka byoshi.  
<sup>20</sup> Mukuze Nyakasane mwe bamalahika bage mweshi, mwe ntwali zage, mwe mujir'akanwa kage, mwe muyumva izù lyage mumukuze.  
<sup>21</sup> Mukuze Nyakasane, mwe ngabo zage mweshi, mwe bambali bage, mwe mujira ngasi oku alonza, mumukuze.  
<sup>22</sup> Mukuze Nyakasane, mwe biremwa byage mweshi, omu bwami bwage mweshi mumukuze. Murhima gwani kuza Nyakasane!

### Psalms 103

- <sup>1</sup> לְדָוִד בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קִרְבִּי אֶת־נֶשְׁמַתְךָ יְיָ:  
<sup>2</sup> בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאֶל־תִּשְׁכַּחֲתִי כָל־גְּמוּלָיו:  
<sup>3</sup> הַסֹּלֶם לְכָל־עֲוֹנֵי הָרָפָא לְכָל־תַּחֲלָאִיכִי:  
<sup>4</sup> הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיִּיכִי הַמַּעֲטֵרֵכִי חַסֵּד וְרַחֲמִים:  
<sup>5</sup> הַמַּשְׁבִּיעַ בְּטוֹב עֲדִיר תַּתְחַדֵּשׁ כְּנֶשֶׁר נְעוּרָיִכִי:  
<sup>6</sup> עֲשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה אֲמַשְׁפֹּטִים לְכָל־עֲשׂוֹקֶיךָ:  
<sup>7</sup> יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לַמַּשֶּׁה לִבִּי יִשְׂרָאֵל עָלִילוֹתַי:  
<sup>8</sup> רַחֲמוֹם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אֲפִים וְרַב־חַסֵּד:  
<sup>9</sup> לֹא־לִנְצַח יָרִיב וְלֹא לַעֲוֹלָם יִטּוֹר:  
<sup>10</sup> לֹא כִחְסָאִינוּ עֲשֵׂה לָנוּ וְלֹא כְעֹנֵתִינוּ גִמֵּל עָלֵינוּ:  
<sup>11</sup> כִּי כִגְבַה שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חֲסִדּוֹ עַל־יִרְאָיו:  
<sup>12</sup> כִּרְחֹק מִזְרַח מִמַּעַרְב הִרְחִיק מָמוֹנוֹ אֶת־פִּשְׁעֵינוּ:  
<sup>13</sup> כִּרְחֹם אָב עַל־בָּנִים רַחֵם יְהוָה עַל־יִרְאָיו:  
<sup>14</sup> כִּי־הוּא יַדַּע יִצְרֵנוּ זָכוֹר כִּי־עָפָר אָנֹכְנוּ:  
<sup>15</sup> אָנוּשׁ כְּחֹצֵר יִמּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֹּן יִצֵּץ:  
<sup>16</sup> כִּי רִיחַ עֲבָרָה־בּוֹ וְאֵינֵנוּ וְלֹא־יִכְרֹנוּ עוֹד מִקּוֹמוֹ:  
<sup>17</sup> וְחַסֵּד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יִרְאָיו צִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים:  
<sup>18</sup> לִשְׁמִרַת בְּרִיתוֹ וּלְזִכְרִי פִקְדָּיו לַעֲשׂוֹתָם:  
<sup>19</sup> יְהוָה בְּשָׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וְלִמְלָכוּתוֹ בְּכָל־מַשְׁלָה:  
<sup>20</sup> בָּרְכוּ יְהוָה מִלְּאֲכָיו גְּבִירִי לֵחַ עֲשֵׂי דְבָרָיו לְשִׁמְעַע בְּקוֹל דְּבָרָיו:  
<sup>21</sup> בָּרְכוּ יְהוָה כָּל־צָבָאִיו מְשֻׁרְתָּיו עֲשֵׂי רְצוֹנוֹ:  
<sup>22</sup> בָּרְכוּ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מִקְמוֹת מְשֻׁלָּתוֹ בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה:

104

### OLULANGA LWA 103 (104): Mushana abumba Owàlemaga igulu

- <sup>1</sup> Murhima gwani kuza Nyakasane! Yagirwa Nyamuzinda, mushâna oli mukulu kulusha!

- <sup>2</sup> Ocibwisire obukulu n'obwinja, ocihundikire obulangashane nka cirondo.
- <sup>3</sup> Amalunga we wàgakanûlaga nka lukângà, wayûbakira empamikwa zawe oku nyanya z'amîshi. Ebitù wabijira ngâle yawe, byûbi bya bitù oyishakwo.
- <sup>4</sup> Empûsi wàzjira ntumwa zawe n'engulumira bashuba baganda bawe.
- <sup>5</sup> Wayanka igulu walidêkereza oku bikondo byalyo: lîrhankafà lyâhuliganyire.
- <sup>6</sup> Waliyambika enyanja kulya bayambika omuntu omushangi, amîshi gamanana oku nyanya z'entondo.
- <sup>7</sup> Wabà nka wakankama gakula idârhi, wakungula gageramw'omusisi.
- <sup>8</sup> Galya entondo n'amino, gabungulukira omu rhubanda, gajidêka aha wagatwirire gâhekera.
- <sup>9</sup> Olubibi wàgatwirîre, garhakalutwa mpu gashubizisa igulu.
- <sup>10</sup> Enshôko wâzirhegesire okurhengamwo enyîshi, ezi nyîshi ziyisha aha karhî k'entondo.
- <sup>11</sup> Ezi nyîshi zinywêsa ngasi c'erubala, ezîra ensimba zihêkakwo enyôrha.
- <sup>12</sup> Ezi nyîshi ebinyunyi biyâlikirakwo, ebi binyunyi biryogôlera omu mashaka.
- <sup>13</sup> We dômera entondo n'amîshi g'omu mpamikwa zawe, we shalûla idaho n'eby'omu maboko gawe.
- <sup>14</sup> We meza ebyasi ebihesi bikera n'olurhendebuka lushalûla omuntu.
- <sup>15</sup> We rhuma idaho lyarhengamwo omugati lîrhengemwo n'irivayi lyahiramwo omuntu orukara, lîrhengemwo orhuvurha omuntu acesamw'obusu, lîrhengemwo n'ehigati omuntu agalulamwo amarhi.
- <sup>16</sup> Emirhi ya Nyakasane, enduluma z'e Libano âgwikaga yene, kulya zirya ziyigurhe.
- <sup>17</sup> Mwo ebinyunyi biyûbakira enyôgo; emihangâli omu nduluma eyâlikira.
- <sup>18</sup> Entondo ndi zo zihà enyange olwabuko, n'amabuye go gahà ebishegeshe olwakiro.
- <sup>19</sup> Wâjizire omwezi mpu gukazigera amango n'izûba limanyire amango n'emunda lizikira.
- <sup>20</sup> Okabulula omwizimya lyo obudufu burumbâna, go mango eby'erubala byoshi bija byahulahlula.
- <sup>21</sup> Go mango omwana w'entale alakira omuhanya, go mango omwana w'entale ahûna Nyamuzinda eci alya.
- <sup>22</sup> Erhi lukula arhanda lyo bifuluka, go mango bihêka iro oku ncingo zabyo.
- <sup>23</sup> Go mango omuntu arhabâlira omukolo, agulegererekwo birinde bijinga.
- <sup>24</sup> Mushâna Nyamwagirwa emikolo yawe guli mwandu! Burhimanya wâyijiragamwo yoshi: igulu lyoshi liyunjwire biremwa byawe.
- <sup>25</sup> Olole oku enyanja eluga n'oku egalîha: ebiyôga muli yo birhankaganjwa, ebinyinyi n'ebinênêne mwo bishundwa.
- <sup>26</sup> Amârho mwo gagera, n'envubu, biremwa byawe nabyo, mwo bisharhira.
- <sup>27</sup> Byoshi byoshi wene bilokakwo, mpu obiyikuze amango gabyo gahika.
- <sup>28</sup> Nk'obihire binayunamirize birhologole, okabumbula enfune zawe lyo bilugirwa.
- <sup>29</sup> Okafulika obusû bwawe binakomakomye, okabinyaga omûka binafe bicishubirire omw'idaho.
- <sup>30</sup> Okarhuma omûka gwawe ebindi binalemwe; n'obusû bw'igulu onabuhindule buhyahya.
- <sup>31</sup> Irengi Iya Nyakasane liyimbwe ensiku n'amango: neci Nyakasane acîtakir'emikolo yage.
- <sup>32</sup> Kâli akalola okw'igulu linageremw'omusisi wani! akahuma oku ntondo enatumbûke cigi!
- <sup>33</sup> Oku nciyisa omiûka erhi kuyimba nanyimbira Nyakasane, oku ncihabà erhi kuziha nanzihira Nyamuzinda wirhu olulanga.
- <sup>34</sup> Ebinwa byani bimununire màshi: nânacizigiriza muli Nyakasane.
- <sup>35</sup> Abanya-byâha barheng'en'igulu, banyankola-maligo nabo barhacihabâga. Murhima gwani kuza Nnâmahanga!

## Psalms 104

- <sup>1</sup> בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי גִדְלָת מַאֲד הוֹד וְהִדָּר לְבָשֶׁת׃
- <sup>2</sup> עֹטָה־אֹר כְּשֵׁלֶמָה נוֹטָה שְׁמַיִם כִּירִיעָה׃
- <sup>3</sup> הַמְקַרְה בְּמַיִם עֲלִייתִיו הַשֶּׁם־עֲבִים רָכֹב הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
- <sup>4</sup> עָשָׂה מְלָאכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֵהֵט׃
- <sup>5</sup> יִסְדֵּ֣אֲרָץ עַל־מִכְנִיָּה בַל־תִּמָּוֵט עוֹלָם וְעַד׃
- <sup>6</sup> תַּהוֹם כָּל־בֹּשֶׁת כִּסִּיתוֹ עַל־הָרִים יַעֲמְדוּ־מַיִם׃
- <sup>7</sup> מִן־גְּעֵרָתָהּ יוֹצֵא מִן־קוֹל רָעֵמָהּ יִחַפְּזוּ׃
- <sup>8</sup> יַעֲלֶה הָרִים יִרְדּוּ בְּקַעֲוֹת אֶל־מְלָכֻם זָהָל יִסְדֵּת לָהֶם׃
- <sup>9</sup> גְּבוּל־שְׁמֶת בַּל־יַעֲבֹרִין בַּל־יִשׁוּבִין לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃
- <sup>10</sup> הַמִּשְׁלֵחַ מַעֲנִיִּים בְּנַחֲלִים בֵּין הָרִים יִהְלִקוּ׃



<sup>11</sup> יִשְׁקוּ כָּל-חֵיתוֹ שָׂדֵי יִשְׁבְּרוּ פְּרָאִים צִמָּאִם:  
<sup>12</sup> עָלֵיהֶם עוֹף-הַשָּׁמַיִם יִשְׁלֹן מִבֵּין עֵפְאִים יִתְנוּ-קוֹל:  
<sup>13</sup> מִשְׁקָה הָרִים מַעְלִייתָיו מִפְּרִי מַעֲשֵׂיךָ תִּשְׁבַּע הָאָרֶץ:  
<sup>14</sup> מִצְמִיחַ חֲצִירוֹ לְבִהְמָה וְעֵשֶׂב לְעִבְדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָהֶם מִן-הָאָרֶץ:  
<sup>15</sup> וַיֹּאן יִשְׁמַח לְבַב-אֲנוֹשׁ לְהַצְחִיל פָּנָיו מִשִּׁמְחַן לֵלֶחֶם לְבַב-אֲנוֹשׁ יִסְעֵד:  
<sup>16</sup> יִשְׁבְּעוּ עֵצִי יְהוָה אֶרְצִי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטַע:  
<sup>17</sup> אֲשֶׁר-שָׂם צִפְרִים יִקְנֶנּוּ חֲסִידָה בְרוּשִׁים בֵּיתָה:  
<sup>18</sup> הָרִים הַגְּבֹהִים לִיעֲלִים סְלָעִים מִחֶסֶה לְשִׁפְנִים:  
<sup>19</sup> עֵשֶׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שִׁמְשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ:  
<sup>20</sup> תִּשְׁתַּחֲשֹׁךְ יְהוָה לִילָה בּוֹ-תִרְמַשׁ כָּל-חֵיתוֹ-יַעַר:  
<sup>21</sup> הַכִּפְרִים שְׂאֲגִים לְטָרֶף וּלְבִקֵּשׁ מֵאֵל אֲכָלָם:  
<sup>22</sup> תִּזְרַח הַשִּׁמְשׁ יֹאסֹפֹן וְאֵל-מַעֲוֹנָתָם יִרְבֹּצוּן:  
<sup>23</sup> יֵצֵא אָדָם לִפְעֻלָּו וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדִי-עֲרָב:  
<sup>24</sup> מִהָרֹבֹב מַעֲשֵׂיו יְהוָה כֹּלֵם בְּחִכְמָה עֲשִׂית מְלָאָה הָאָרֶץ קִינָה:  
<sup>25</sup> זֶהוּ הַיָּם גְּדוֹל־וָרֹחַב יָדָיו שִׁם-רִמָּשׁ וְאִין מִסְפָּר חַיּוֹת קִטְטוֹת עַם-גְּדִלוֹת:  
<sup>26</sup> שִׁם אֲנִיּוֹת יִהְלֹכֵן לִילָתוֹן זֶה-יִצְרֹת לִשְׁחֹק-בּוֹ:  
<sup>27</sup> כֹּלֵם אֱלֹיךָ יִשְׁבְּרוּן לְתֵת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:  
<sup>28</sup> תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׁבְּעוּן טוֹב:  
<sup>29</sup> תִּסְתִּיר פָּנֶיךָ בִּבְהִלּוֹן תִּסְרֹף רוּחַם יִגְעוּן וְאֵל-עֶפְרָם יִשׁוּבוּן:  
<sup>30</sup> תִּשְׁלַח רוּחְךָ יִבְרָאוּן וְתִחַדֵּשׁ פָּנָי אֲדָמָה:  
<sup>31</sup> יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׁמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו:  
<sup>32</sup> הַמְבִּיט לָאָרֶץ וּתְרַעַד יָגַע בְּהָרִים וַיַּעֲשֶׂנוּ:  
<sup>33</sup> אֲשִׁירָה לַיהוָה בַּחַיִּי אֲזַמְרָה לֵאלֹהֵי בְעוֹדִי:  
<sup>34</sup> יַעֲרֹב עָלָיו שִׁחִי אֲנֹכִי אֲשַׁמַּח בִּיהוָה:  
<sup>35</sup> יִתְמוּ חַטָּאִים מִן-הָאָרֶץ וְרִשְׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרַכִּי גִפְשִׁי אֶת-יְהוָה הַלְלוּ-יָהּ:

105

# OLULANGA LWA 104 (105): Amaganîro g'okurhangaza g'Israheli

Aleluya!

- <sup>1</sup> Mukuze Nyakasane, muyakûze izîno lyage, mumanyise emikolo yage omu karhi k'amashanja.
- <sup>2</sup> Mumuyimbire, mumuzihire ennanga, muyigâne ebinja âjizire by'okurhangâza.
- <sup>3</sup> Mucîtakire izîno lyage limâna, omurhima gwa ngasi balonza Nyakasane gurhimûkwe.
- <sup>4</sup> Musinze Nyakasane, musingirize obuhasha bwage, mukaz'iyôrha mulongereza obusù bwage.
- <sup>5</sup> Mukengêre emikolo y'okurhangâza âkozire, mukengêre ebisômerine byage n'ebinwa byage.
- <sup>6</sup> Mw'oyo bene mwambali wage Abrahamu mw'oyo bene enshâgi yage Yakobo.
- <sup>7</sup> Yene ye Nyakasane Nnâmahanga, akanwa kage igulu lyoshi karhegeka.
- <sup>8</sup> Arhayibagira endagâno yage ensiku n'amango, arhayibagira akanwa âfundikiraga maburhwa cihumbi.
- <sup>9</sup> Kalya kanwa âfundikaga bo na Abrahamu, n'erya ndahiro âlahiriraga Izaki.
- <sup>10</sup> Kalya âgwikaga kashuba irhegeko kuli Yakobo; kanaba ndagâno y'ensiku n'amango kuli Israheli.
- <sup>11</sup> Bulyala aderha, erhi: «Nâkugabira ishwa lya Kanani, bishube byo binyu birugu by'omwimo.
- <sup>12</sup> Amango bâciri banyi, amango barhâli baciluga banaba bigolo eyo mwa bene;
- <sup>13</sup> amango bâkazagija babunga, batwika mwami bashige wundi.
- <sup>14</sup> Ago mango ntaye azigire abarhindibuza, ciru banarhuma hajira abami ahana. <sup>15</sup> Mpu: «Murhahîraga mukahuma oku nshâgi zani», mpu: «Murhahîraga mukashonza abageremwa bani.»
- <sup>16</sup> Lero anacirikira ecizombo omw'igulu, abanyaga ciru n'omugati bâkazagicîkubagira.
- <sup>17</sup> Erhi ânarhanzirigirhuma omuntu wâbashokolera obwo; n'omuntu erhi ye Yozefu bâguzagya buja.
- <sup>18</sup> Amagulu gage crhi gali mazirike migozi, n'igosi lyage erhi bamâlizonza budagulê.
- <sup>19</sup> Ayôrha ntyo kuhika akanwa âderhaga kâbâ, n'akanwa ka Nnâmahanga kâmubêra.
- <sup>20</sup> Mwami arhumiza obwo mpu bamulike, omurhambo w'amashanja amulikûza.
- <sup>21</sup> Amujira mukulu w'enyumpa yage, ânamubîsa ngasi hyage hyoshi.
- <sup>22</sup> Mpu lyo akaziyigiriza abagula bage nk'oku anabwine yene, anakazibwiriza abashamuka bage oburhimanya.
- <sup>23</sup> Ago mango Israheli ahika omu Misiri, Yakobo abalamira omu ishwa lya Kamu.

- <sup>24</sup> Olubaga lwage lwanaciluga bwenêne, lwaluga lwarhaluka abashombanyi bage.
- <sup>25</sup> Atulongola omurhima gw'abo bashombanyi mpu bamînyize olubaga lwage banalenganye abambali.
- <sup>26</sup> Oku bundi arhuma omwambali Musa, arhuma n'omwishogwa wage Aroni.
- <sup>27</sup> Bakolera ebisômcrine byage omu karhî kabo. bakola ebirhangâzo omw'ishwa Iya Kamu.
- <sup>28</sup> Arhuma omwizimya, endundulya yacibêra, bàyumva ebinwa byage.
- <sup>29</sup> Amishi gabo agahindula muko, n'enfi zabo azinigûza.
- <sup>30</sup> Ecihugo cabo cayunjula bikere, byahika ciru n'omu rhwonga rhw'oku bwami. <sup>31</sup> Aderha akanwa kwayisha irumbu ly'ebibugu, ecihugo coshi cayunjula mihusha.
- <sup>32</sup> Abashobôza olubula mpu nkuba, ecihugo cabo coshi acirhulirakwo omuliro gw'engulumira.
- <sup>33</sup> Emizabibu yabo n'emirhi yabo y'amalehe ayihira oku'idaho, ashangula na ngasi murhi gwàli gumezire omu cihugo cabo.
- <sup>34</sup> Alike akanwa, enzige zagwa, amahanzi gôhe garhânkaganjirwe.
- <sup>35</sup> Zakera ngasi hyasi hyânali omu cihugo, zayôna ngasi mburho yânali omu mashwa gabo.
- <sup>36</sup> Enfula z'omu cihugo cabo azilambika okw'idaho, ngasi lubere lwa magala gabo lwoshi.
- <sup>37</sup> Abahulusa bacîyikîre amagerha n'amasholo, harhânali omuzamba ciru n'omuguma omu mashanja gabo.
- <sup>38</sup> Ab'e Misiri erhi bàbona bàgenda basîma, bulyala ebihamba byàli byamàbagwarha.
- <sup>39</sup> Alambûla ecitu cabacinga, atwâna omuliro gwabamolekera budufu.
- <sup>40</sup> Basengera, abarhumira enkwale, anabashalûla n'omugati gw'empingu.
- <sup>41</sup> Abasa ibuye amishi gâpamukamwo, gâhulula omu irungu nka lwîshi erubanda.
- <sup>42</sup> Ajira ntyo bulyala àli akengire akanwa kage kimâma, kalya kanwa àbwiraga omwambali Abrahamu.
- <sup>43</sup> Anahulusa olubaga lwage omu nshagadu, n'abishogwa bage abalika n'omwishingo.
- <sup>44</sup> Abashobôza ecihugo c'amashanja, banayîma omu by'abanyamahanga.
- <sup>45</sup> Ajira ntyo mpu Iyo baseza akanwa kage, banalange amarhegeko gage!

## Psalms 105

- <sup>1</sup> הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בְשִׁמּוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו:
- <sup>2</sup> שִׁירוּ-לָו זָמְרוּ-לָו שִׁיחוּ בְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו:
- <sup>3</sup> הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קִדְשׁוֹ שִׁמְחוּ לְבוֹ מִבְּקִשֵׁי יְהוָה:
- <sup>4</sup> דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעִזּוּ בְּקִשׁוֹ פְּגִיו תַּמִּיד:
- <sup>5</sup> זָכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה מִפְּתֵיו וּמִשְׁפְּטֵי-פִיו:
- <sup>6</sup> זָרַע אֲבֹרָהֶם עֲבָדָיו בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו:
- <sup>7</sup> הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-הָאָרֶץ מִשְׁפְּטָיו:
- <sup>8</sup> זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאַלְף דּוֹר:
- <sup>9</sup> אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-אֲבֹרָהֶם וּשְׂבֻעָתוֹ לִישָׁחֶק:
- <sup>10</sup> וַיַּעֲמִידָהּ לִיעֲקֹב לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:
- <sup>11</sup> לֵאמֹר לֹךְ אֲתָן אֶת-אָרֶץ-כְּנָעַן חֹבֶל נַחֲלֹתָם:
- <sup>12</sup> בְּהֵיוֹתָם מֵתֵי מִסְפָּר כְּמַעֵט יְגָרִים בָּהּ:
- <sup>13</sup> וַיִּתְּהִלְכּוּ מִגּוֹי אֶל-גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל-עַם אֲחֵר:
- <sup>14</sup> לֹא-הֵנִיחַ אֲדָם לַעֲשֹׂקָם וַיַּכּוּ עֲלֵיהֶם מַלְכִּים:
- <sup>15</sup> אֶל-תִּגְעוּ בְּמִשִּׁיחִי לִלְנִבִּיאִי אֶל-תִּרְעוּ:
- <sup>16</sup> וַיִּקְרָא רָעַב עַל-הָאָרֶץ כָּל-מִטֵּה-לֶחֶם שָׁבַר:
- <sup>17</sup> שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֹבֵד נִמְכָּר יוֹסֵף:
- <sup>18</sup> עֲנֹ בִכּוֹל רִגְלִיו בְּרֹזֶל בָּאָה נִפְשׁוֹ:
- <sup>19</sup> עַד-יָעַת בָּא-דְבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרַפְתָּהּ:
- <sup>20</sup> שָׁלַח מֶלֶךְ וַיִּתִּירָהּ מִשָּׁל עַמִּים וַיִּפְתַּחַהּ:
- <sup>21</sup> שִׁמּוֹ אֲדוֹן לְבֵיתוֹ אִמְשָׁל בְּכָל-קִנְיָנוֹ:
- <sup>22</sup> לְאַסֹּר שָׂרָיו בְּנִפְשׁוֹ וּזְקָגָיו יִסְכָּם:
- <sup>23</sup> וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וַיַּעֲלֵב גֵּר בְּאֶרֶץ-חָם:
- <sup>24</sup> וַיַּפֵּר אֶת-עַמּוֹ מֵאֵד וַיַּעֲצֵמָהּ מִצְרָיו:
- <sup>25</sup> הִפָּךְ לָבָם לִשְׂנָא עַמּוֹ לְהַתְנַפֵּל בְּעַבְדָּיו:
- <sup>26</sup> שָׁלַח מֹשֶׁה עֲבָדָיו אֶהֱרֹן אֲשֶׁר בְּחֹר-בּוֹ:
- <sup>27</sup> שָׁמוּ-גַם דְּבָרִי אֹתוֹתָיו וּמִפְּתֵים בְּאֶרֶץ חָם:
- <sup>28</sup> שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחֲשֹׁךְ וְלֹא-מָרוּ אֶת-דְּבָרוֹ:
- <sup>29</sup> הִפָּךְ אֶת-מִימֵיהֶם לָחֶם וַיִּמָּת אֶת-דָּגָתָם:

<sup>30</sup> שָׁרַץ אֲרָצָם צִפּוֹרְדָּעִים בְּחֹדְרֵי מַלְכֵיהֶם:  
<sup>31</sup> אָמַר וַיָּבֹא עָרֹב כְּזֵים בְּכָל־גְּבוּלָם:  
<sup>32</sup> נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בְּרֹד אֵשׁ לְהַבּוֹת בְּאֲרָצָם:  
<sup>33</sup> וַיָּרָ גֶּפֶן וַתֵּאָנֶתֶם וַיִּשְׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם:  
<sup>34</sup> אָמַר וַיָּבֹא אֲרֵבָה וַיִּלֶּק וַאֲיִן מִסֹּפֶר:  
<sup>35</sup> וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב בְּאֲרָצָם וַיֹּאכַל פָּרִי אֲדָמָתָם:  
<sup>36</sup> וַיָּרָ כָּל־בְּכוֹר בְּאֲרָצָם רָאשֵׁית לְכָל־אוֹנֶם:  
<sup>37</sup> וַיּוֹצִיאוּם בְּכֶסֶף וַזְּהָב וַאֲיִן בִּשְׁבָטָיו כֹּוֹשֵׁל:  
<sup>38</sup> שָׁמַח מִצְרַיִם בְּצִאתָם כִּי־נָפַל פֶּחֶדֶם עֲלֵיהֶם:  
<sup>39</sup> פָּרַשׁ עַגֹן לְמִסְכָּה וְאֵשׁ לְהַאֲרִי לַיְלָה:  
<sup>40</sup> שָׁאֵל וַיָּבֹא שָׁלוֹ וְלַחֵם שְׂמִיָּם יִשְׁבִּיעֵם:  
<sup>41</sup> פָּתַח צוּר וַיִּזְדָּבוּ מַיִם הִלְכוּ בְּצִיּוֹת נְהָר:  
<sup>42</sup> כִּי־זָכַר אֶת־דָּבָר קִדְּשׁוֹ אֶת־אֲבֹרָתָם עֲבָדָיו:  
<sup>43</sup> וַיּוֹצֵא עֲמֹו בִּשְׁשׁוֹן בְּרָזָה אֶת־בְּחִירָיו:  
<sup>44</sup> וַיִּתֵּן לָהֶם אֲרָצוֹת גִּלְיָם וְעַמְלָל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ:  
<sup>45</sup> בְּעֵבֹרָו יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרָתוֹ יִנְצְלוּ הִלְלוּ־יָהּ:

106

## OLULANGA LWA 105 (106): Obuciyunjuze bw'olubaga

<sup>1</sup> Aleluya

Kuzagyi Nyakasane, bulya ali mwinja, na bulyala olukogo lwage luba lw'ensiku n'amango

<sup>2</sup> Emikolo y'obuhashe bwa Nyakasane ndi wankayiderha wani? emyanzi y'obukuze bwage ndi wankayiganira wani?

<sup>3</sup> Bali bany'iragi abashimba amarhgeko, abajira okushinganine ngasi mango.

<sup>4</sup> Muhânyi onkengêre nani omu burhonyi orhonyamw'olubaga lwawe, okanye ontandûle onantabâle.

<sup>5</sup> Lyo nyumva nani omwishingo gw'enshâgi zawe, nshagaluke n'enshagadu y'olubaga lwawe, nnancîtakîre haguma n'omwimo gwawe.

<sup>6</sup> Kwo rhwâbîhire aka balarha, rhwâjizire ecâha, rhwashuba nkola-maligo.

<sup>7</sup> Balarha nabo amango bâli e Misiri, barhashibiriraga balola emikolo yawe y'okurhangâza. Barhakengêrâga obunji bw'olukogo lwawe, ci erhi bahika aha Nyanja Ndukula, bagomera Ow'Enyanya bwenêne.

<sup>8</sup> Kwonene yehe abaciza oku bukulu bw'izîno lyage, mpu babone obuhashe bwage.

<sup>9</sup> Akânkamira Enyanja y'akaduku yakala, abageza omu mîshi nka kulya bayisha omu irungu.

<sup>10</sup> Abakûla omu nfune z'omushombanyi, abalikûza oku mubisha.

<sup>11</sup> N'amîshi gamanukira oku bânzi, barharhengagamwo ciru omuguma walobôka.

<sup>12</sup> Baja bayemera ebinwa byage obwo, banaciyimba irenge lyage.

<sup>13</sup> Ci barharhamagiyibagira ebi âkozire, barhanalindaga mpu babone ebi ashubijira.

<sup>14</sup> N'erhi bahika omw'irungu amîru gabagwarha banakuyumva, mpu: «Rhurhangigera Nyamuzinda muno mpinga».

<sup>15</sup> Naye ayumva omusengero gwabo, abarhumira ebyabalwâza engagira.

<sup>16</sup> Kandi omu bihando baja aho bâbâ mitula ya Musa bo na Aroni mutagatifu wa Nnâmahanga.

<sup>17</sup> Lero igulu lyâyashama lyamirangusa Datani, lyamira n'engabo y'Abiramu.

<sup>18</sup> Omuliro gwanacipamuka muli eyo ngabo, gwasingônola abagoma boshi.

<sup>19</sup> Erhi bahika e Horebu batula akamina, banaharâmya oyo nyamuzinda bätulaga n'amasholo.

<sup>20</sup> Irengi Iya Nyamuzinda baligerera oku mpanzi, eyi mpanzi enashêga ebyasi.

<sup>21</sup> Bayibagira Nnâmahanga wâbacizagya, Nnâmahanga owâbajiriraga ebisômerine e Misiri!

<sup>22</sup> Owâkolaga ebingana halya omu cihugo ca Kamu, anajirira eby'okurhangaza aha Nyanja Ndukula,

<sup>23</sup> Ali akola mpu abahungumule, ci omurhonyi wage Musa amusengera, mpu ashukire arhabahungumulaga.

<sup>24</sup> Kandi aho bagayaguza ecihugo nkana barhayemeraga ebinwa byage,

<sup>25</sup> Baciduduma omu birâlo byabo, barhenguha Nyakasane.

<sup>26</sup> Lero alengeza okuboko acîgasha, mpu arhabalambisiri omu mpinga,

<sup>27</sup> mpu akaba arhabashandâzizi omu banya-mahanga, akanaba arhabahabuliri omu bihugo bya bene!

<sup>28</sup> Kandi bayanka bacishwêkera kuli Bali-Peori, balyà n'oku nterekêro za banyamuzinda b'emifù.

- <sup>29</sup> Bamushonza obwo n'amabi gabo, lero obuhanya bwabajakwo.
- <sup>30</sup> Finehesi anaciyimuka obwo, akazitwa emmanja, bulya buhanya bwahwa. <sup>31</sup> Bamurhonyeza okwo obwo, omu maburhwa goshi n'ensiku n'amango.
- <sup>32</sup> Kandi bamushomboza aha mishi g'e Meriba, ciru Musa alinda atumula erhi bo barhuma.
- <sup>33</sup> Erhi bamujira burhe bwenêne bwenêne, aderha ebinwa bigalugalu.
- <sup>34</sup> Barhacihungumulaga amashanja Nyakasane âli ababwizire mpu bahungumule.
- <sup>35</sup> Bashandâla omu banya-mashanja, banayiga okukola ebihenyehenye byabo. <sup>36</sup> Bakazigashaniza banyamuzinda b'ago mashanja, kwashuba kugwarhwa omu murhego kwabo.
- <sup>37</sup> Bakazirherekêra abana babo abashetani, abana-rhabana n'abana-nyere.
- <sup>38</sup> Babulaga omuko gw'abêru-kwêru, omuko gwa bagala babo n'ogwa bâli babo. Bàkagihanwa nterekêro emwa banyamuzinda b'e Kanani, igulu lyahemuka n'omuko gwabo.
- <sup>39</sup> Nabo bône bahemuka n'ebi bakazag'ikola, bacishûbula n'ebijiro byabo.
- <sup>40</sup> Lero Nyakasane anacigwarhwa n'omutula gw'olubaga lwage, omwimo gwage gwamurhenga oku murhima.
- <sup>41</sup> Abalikira omu nfune z'amashanja, barhegekwa n'abashombanyi babo.
- <sup>42</sup> Balibuzibwa n'abo bashombanyi, banarhindibuzibwa nabo.
- <sup>43</sup> Abalikûzize kanji-kanji, ci bône bakazimujira burhe n'omurhima gwabo mubi.
- <sup>44</sup> Ci kwone, erhi âyumva omulenge gwabo, alolêreza amalibuko gabo.
- <sup>45</sup> Akengêra omulagi âbalaganyagya, ayumva omutula bulala olukogo lwage luba lunji.
- <sup>46</sup> Abashobôza omurhima gw'olukogo, omu karhi k'abâli babagwasire mpira, <sup>47</sup> Orhulikuzagye Yagirwa Nyamuzinda wirhu, onarhushûbûze rhurhenge ihanga lya bene. Rhujikuza izîno lyawe limâna, rhunacîtakire irenge lyawe.
- <sup>48</sup> Ayagirwe omu myaka n'emyaka Nyakasane Nyamuzinda w'Israheli, n'olubaga lwoshi lushuze, mpu: «Amen!»

## Psalms 106

- <sup>1</sup> הָלֵלְהוּ הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לַעֲלֹם חֲסִדּוֹ׃
- <sup>2</sup> מִי יִמְלֹל גְּבוּרֹת יְהוָה שְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃
- <sup>3</sup> אֲשֶׁר־יִשְׁמְרֵי מִשְׁפָּט עֲשֵׂה צְדָקָה בְּכָל־עֵת׃
- <sup>4</sup> זָכְרֵנִי יְהוָה בְּרָצוֹן עֲמָךְ פִּקְדֹנֵי בִישׁוּעֶתְךָ׃
- <sup>5</sup> לְרָאוֹת בְּטוֹבֶת בְּחִילֶיךָ לְשַׁמַּח בְּשִׂמְחַת גִּילְךָ לְהַתְּלֵל עִם־נַחֲלֶתְךָ׃
- <sup>6</sup> חֲטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ הִעֲנֵנוּ הָרִשָּׁעִינוּ׃
- <sup>7</sup> אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם לֹא־הִשְׁפִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת־רַב חֲסִדֶּיךָ וַיִּמְרוּ עַל־יָם בְּיַם־סוּף׃
- <sup>8</sup> וַיִּשְׁיַעֵם לְמַעַן שְׁמֹנוּ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ׃
- <sup>9</sup> וַיַּגְעַר בְּיַם־סוּף וַיַּחַרֵּב וַיּוֹלִיכֵם בְּתַהֲמוֹת כַּמֶּדְבָּר׃
- <sup>10</sup> וַיִּשְׁיַעֵם מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאַלֵּם מִיַּד אֹיֵב׃
- <sup>11</sup> וַיַּכְסּוּ־מַיִם צְרִיחֵם אֶתֶּד מֶהֱם לֹא נֹתַר׃
- <sup>12</sup> וַיֹּאמְרֵנוּ בְּדַבְּרֵינוּ לְשִׁירֵי תְהִלָּתוֹ׃
- <sup>13</sup> מְהֵרָה שִׁכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא־חָפוּ לַעֲצָתוֹ׃
- <sup>14</sup> וַיִּתְּאוּ תַּאֲוָה בַּמֶּדְבָּר וַיִּסּוּ־אֶל בִּישְׁמֹנוֹ׃
- <sup>15</sup> וַיִּתֵּן לָהֶם שְׂאֵלָתָם וַיִּשְׁלַח רָזוֹן בְּנִפְשָׁם׃
- <sup>16</sup> וַיִּקְנְאוּ לַמֶּשֶׁה בַּמִּחְנֶה לְאַהֲרֹן קָדוֹשׁ יְהוָה׃
- <sup>17</sup> תַּפְתַּח־אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן וְאֶתָּס עַל־עֵדֶת אֲבִירִים׃
- <sup>18</sup> וַתִּבְעַר־אֵשׁ בְּעֵדָתָם לְהַכָּה תַלְהֵט רָשָׁעִים׃
- <sup>19</sup> יַעֲשׂוּ־עֹגֶל בַּחֲרֹב וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַמַּסֶּכֶה׃
- <sup>20</sup> וַיִּמְרֹרוּ אֶת־כַּבֹּדֶם בַּתְּבִנִית לְשׁוֹר אֶכֶל עֹשֶׁב׃
- <sup>21</sup> שִׁכְחוּ אֶל מוֹשִׁיעֵם עֲשֵׂה גְדִלוֹת בְּמִצְרַיִם׃
- <sup>22</sup> גְּפִלְאוֹת בְּאֶרֶץ חָם לִזְרָאוֹת עַל־יַם־סוּף׃
- <sup>23</sup> וַיֹּאמְרוּ לַהֲשִׁמִּידֵם לֹא־יִמְשָׁךְ מִשֶּׁה בְּחִירוֹ עֲמֵד בְּפָרֶץ לִפְנֵי לְהַשִּׁיב חֲמָלָתוֹ מִהִשְׁחִית׃
- <sup>24</sup> וַיִּמְאָסוּ בְּאֶרֶץ חֲמֹדָה לֹא־הֶאֱמִינוּ לְדַבְּרוֹ׃
- <sup>25</sup> וַיִּרְגְּנוּ בְּאֵהֲלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה׃
- <sup>26</sup> וַיִּשָּׂא יְדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל אוֹתָם בַּמֶּדְבָּר׃
- <sup>27</sup> וַלְהַפִּיל זָרְעָם בְּגוֹיִם וּלְזַרוֹתָם בְּאֶרְצוֹת׃
- <sup>28</sup> וַיִּצְמְדוּ לִבְעַל פֶּעֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים׃
- <sup>29</sup> וַיִּכְעִסוּ בְּמַעֲלֵיהֶם וַתִּפְרָץ־בָּם מַגֶּפֶה׃

<sup>30</sup> וַיַּעֲמֵד פִּינָחָס וַיַּפְלִל לְתַעֲצֹר הַמִּגְפָּה:  
<sup>31</sup> וַתִּחַשֵּׁב לוֹ לַצְדָקָה לְדָר וְדָר עַד־עוֹלָם:  
<sup>32</sup> וַיִּקְצִיפוּ עַל־מִי מְרִיבָה וַיִּרַע לְמֹשֶׁה בְּעִבְרָם:  
<sup>33</sup> כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ וַיִּבְטָא בְּשִׁפְתָיו:  
<sup>34</sup> לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם:  
<sup>35</sup> וַיִּתְּעַרְבוּ בְּגוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם:  
<sup>36</sup> וַיַּעֲבְדוּ אֶת־עֲצָבֵיהֶם וַיְהִי לָהֶם לְמוֹקֵשׁ:  
<sup>37</sup> וַיַּזְכִּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְשָׁדִים:  
<sup>38</sup> וַיִּשְׁפְּלוּ דָם נָקִי דַם־בְּנֵיהֶם וּבָנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר זָכְחוּ לַעֲצָבִי כִגְעוּן וַתִּחַנֶּנּוּ הָאָרֶץ בַּדָּמִים:  
<sup>39</sup> וַיִּטְמְאוּ בַּמַּעֲשִׂיָּהִם וַיִּזְנוּ בַּמַּעֲלָלִים:  
<sup>40</sup> וַיַּחֲרֹאֲפוּ יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּתְּעַב אֶת־נַחֲלָתוֹ:  
<sup>41</sup> וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שְׂנְאֵיהֶם:  
<sup>42</sup> וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכְנְעוּ תַּחַת יָדָם:  
<sup>43</sup> פְּעָמִים רַבּוֹת יִצְלָם וְהִמָּה יִמְרוּ בַּעֲצָתָם וַיִּמְכְּרוּ בַּעֲוֹנָם:  
<sup>44</sup> וַיָּרָא בָצָר לָהֶם בְּשִׁמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם:  
<sup>45</sup> וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כְּרַב חֲסֵדוֹ:  
<sup>46</sup> וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָל־שׂוֹבֵייהֶם:  
<sup>47</sup> הוֹשִׁיעֵנִהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנִהוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהַדּוֹת לִשְׁם קֹדֶשׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתֵהֱלָתְךָ:  
<sup>48</sup> בְּרוּךְ־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן הִלְלוּ־יְיָ:

107

# **OLULANGA LWA 106 (107): Nyamuzinda ye yôkola omuntu omu ngasi marhab**

Aleluya!

<sup>1</sup> Mukuze Nyakasane bulya ali mwinja, bulyala olukogo lwage luli lw'ensiku n'amango.

<sup>2</sup> Bakuderhe aba Nyakasane âcungwire boshi, balya boshi âkûzire omu nfune z'omubisha.

<sup>3</sup> Balyala âhamagaliraga ndêko nguma kurhenga omu mahugo, kurhenga emahanga g'ebushoshokero  
bw'izûba kuhika emunda liziki ra, kurhenga emahanga g'e mwênè kuhik' emukôndwe.

<sup>4</sup> Bâli omw'irungu, omu mpinga, lero bahabuka, balonza enjira y'ekà bayibula.

<sup>5</sup> Bashalika banagwarhwa n'enyôrha, bayumva kukola kufa.

<sup>6</sup> Bayakûza Nyakasane muli obwo bulagirire bwabo, abalikûza muli ago malibuko.

<sup>7</sup> Abalangûla enjira nnungêdu, erya yabahisa ahali enyumpa.

<sup>8</sup> Bavuga Nyakasane omunkwa oku lukogo lwage, bamuvuga omunkwa oku binja âjirire ababurhwa  
n'abantu.

<sup>9</sup> Bamuvuga omunkwa bulya âshalwire omushalye, anagaza owâli bufà n'enyôrha.

<sup>10</sup> Bâli batamire omu mpehema, omu ndundulya y'omwizimya, bânali bashwêke n'emigozi y'obuhanya  
n'ey'obudagulè,

<sup>11</sup> kulya kuba bâli barhanzirirhenguha akanwa ka Nyamuzinda, bânali barhanzirigayaguza irhegeko  
ly'Ow'Enyanya bwenêne.

<sup>12</sup> Lero emirhima yabo ayibarhuza omutula, gwabadandabaganya banabula cirhabire.

<sup>13</sup> Bayakûza Nyakasane muli obwo bulagirire bwabo, abalikûza kuli ago malibuko.

<sup>14</sup> Abakûla omu mpehema, omu ndundulya y'omwizimya, emigozi yâlibashwesire ayitwa.

<sup>15</sup> Bavugage Nyakasane omunkwa oku lukogo lwage, bamuvuge omunkwa oku binja ajirire  
ababurhwa n'abantu.

<sup>16</sup> Kulya kuba âvungunywire enyumvi z'amarhale, ashangula orhuhamikizo rhw'ecûma.

<sup>17</sup> Balwâla erhi byâha byabo birhuma, balibuka barhindibuka erhi bubi bwabo burhuma.

<sup>18</sup> Baderha mpu balye akalyo bayumve karhabali oku murhima; babona ekola ekuzimu bayerekire.

<sup>19</sup> Bayakûza Nyakasane muli obwo bulagirire bwabo, abalikûza kuli ago malibuko.

<sup>20</sup> Arhuma oluderho lwage mpu lubafumye, lunabalikûze oku lufû.

<sup>21</sup> Bavugage Nyakasane omunkwa oku lukogo lwage, bamuvuge omunkwa oku binja ajirire  
ababurhwa n'abantu.

<sup>22</sup> Banarherekêre enterekêro z'okumukuza, n'ebijiro byage babiyimbe n'enshagadu.

<sup>23</sup> Abâli omu bwarho mpu bayikire enyanja, mpu bayikire enyanja baje burhunzi,

<sup>24</sup> Babona ebi Nyakasane abamwo, Babonera ebisômerine byage omu karhî k'enyanya.

<sup>25</sup> Aba nk'aderha n'akanwa: empûsi y'omulaba yazûka, amîshi gakazilwira omu nyanya.

- <sup>26</sup> Garhalihamira emalunga, garhaliyandagalira ekuzimu, omurhima gwabo gwashalama.  
<sup>27</sup> Batabataba banadandabagana nka balalwe, obulenga bākazagicîkubagira bwahirigirha.  
<sup>28</sup> Lero bayakûza Nyakasane muli obwo bulagirire bwabo abalikûza kuli ago malibuko.  
<sup>29</sup> Erya mpûsi ndârhi ayigombya hyashuba hiboho hyashungurha, obukali bw'erya nyanja bwalemba.  
<sup>30</sup> Basima erhi babona akahwenyenye kabâ, abahêka abahisa ah'iziko balonzagya okuhika.  
<sup>31</sup> Bavugage Nyakasane omunkwa oku lukogo lwage, bamuvuge omunkwa oku binja âjirire ababurhwa n'abantu.  
<sup>32</sup> Bamukuze omu ndêko y'abantu, banamuyimbire irenge lyage aha karhî k'abagula.  
<sup>33</sup> Ezàli nyîshi azihindula mpinga, n'ezàli nshôko azihindula idaho lya canda.  
<sup>34</sup> Ecihugo câkazagiyêra acihindula mushenyi gwa munyu. erhi bubi bwa bantu bamwo burhuma.  
<sup>35</sup> Eryàli irungu alihindula cidêka ca mîshi, n'idaho lyàli lya canda alihindula nshôko zâburha enyîshi.  
<sup>36</sup> Ayubasamwo abantu bàli bufâ n'obuligo, n'akalengwe, bayubakamwo olugo lwânakaderhwa.  
<sup>37</sup> Bahinga amashwa, bagwika emizabibu, barhenzamwo birhali binyi.  
<sup>38</sup> Abagisha baluga bwenêne, abahâ na bintu birhali binyi.  
<sup>39</sup> Ci kwone baja banyiha, gashuba mahungâ erhi kuhanyagala n'okulagirira kwabo kurhuma.  
<sup>40</sup> Agaya abaluzi bwenêne, âbahabuliraga omw'irungu, omu nyâma wândya,  
<sup>41</sup> akula omukenyi mwo bulya buhanya, analuza emilala yashuba minji nka maso.  
<sup>42</sup> Omushinganyanya abwine anasîmire, ci ababi boshi aha irhama bôhe banacigwerhe.  
<sup>43</sup> Oli murhimanya, ashimbe ebi byoshi, arhimanye anakengêre bwinja emikolo ya Nnâmahanga.

## Psalms 107

<sup>1</sup> הָדָו לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>2</sup> יֹאמְרוּ גְאוּלֵּי יְהוָה אֲשֶׁר גָּאֵלָם מִיַּד־צָר:  
<sup>3</sup> וּמֵאֲרָצוֹת קְבָצָם מִמִּזְרָח וּמִמְעַרְב־מִצְפּוֹן וּמִיָּם:  
<sup>4</sup> תָּעוּ בַּמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דֶּרֶךְ עֵיר מוֹשֵׁב לֹא מָצְאוּ:  
<sup>5</sup> רָעִיבִים גַּם־צִמְאִים נָפְשָׁם בְּהֶם תִּתְעַטֹּף:  
<sup>6</sup> וַיִּזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמִּצְקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:  
<sup>7</sup> וַיִּדְרִיכֵם בַּדֶּרֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵלֶכֶת אֶל־עֵיר מוֹשֵׁב:  
<sup>8</sup> יוֹדוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם:  
<sup>9</sup> כִּי־הִשְׁבִּיעַ נֶפֶשׁ שְׁהִקָּה וְנֶפֶשׁ רָעֵבָה מִלֹּא־טוֹב:  
<sup>10</sup> יִשְׁבִּי חֹשֶׁךְ וַיִּצְלַמּוֹת אֶסִּירִי עֲנִי וּבְרָזָל:  
<sup>11</sup> כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֲלִיוֹן נָאֲצוּ:  
<sup>12</sup> וַיִּכְנַע בְּעֵמֶל לָבָם כָּשְׁלוּ וְאִין עֲזָר:  
<sup>13</sup> וַיִּזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמִּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם:  
<sup>14</sup> וַיִּצְיֵאֵם מִחֹשֶׁךְ וַיִּצְלַמּוֹת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יִנְתֵּן:  
<sup>15</sup> יוֹדוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם:  
<sup>16</sup> כִּי־שָׁבַר דִּלְתוֹת נַחֲשֶׁת וּבְרִיחֵי בְרָזָל גָּדַע:  
<sup>17</sup> אֲוִלִּים מִדֶּרֶךְ פֶּשַׁעַם וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ:  
<sup>18</sup> כָּל־אֶקֶל תִּתְעַב נֶפְשָׁם וַיִּגְיעוּ עַד־שַׁעְרֵי מוֹת:  
<sup>19</sup> וַיִּזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמִּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם:  
<sup>20</sup> יִשְׁלַח דָּבָרוֹ וַיִּרְפָּאֵם וַיִּמְלֹט מִשְׁחִיתוֹתָם:  
<sup>21</sup> יוֹדוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם:  
<sup>22</sup> וַיִּזְכְּחוּ זִכְרֹתֵי תוֹדָה וַיִּסְפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה:  
<sup>23</sup> יוֹרְדֵי הַיָּם בְּאֶגְיוֹת עֲשִׂי מְלֶאכֶה בְּמַיִם רַבִּים:  
<sup>24</sup> הִמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בְּמִצְוָה:  
<sup>25</sup> וַיֹּאמְרוּ וַיַּעֲמֵד רוּחַ סֶעֱרָה וַתִּרְוַחַם גְּלִיוֹ:  
<sup>26</sup> יַעֲלוּ שָׁמַיִם יִרְדּוּ תְהוֹמוֹת נֶפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוּגַג:  
<sup>27</sup> יַחֲוֹגוּ וַיִּנוּעוּ כְּשֹׁפָר וְכָל־חֲכָמָתָם תִּתְבַּלַּע:  
<sup>28</sup> וַיִּזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם וּמִמִּצְקוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם:  
<sup>29</sup> יִקָּם סֶעֱרָה לְדַמְמָה וַיִּחָשׂוּ גְלִיהֶם:  
<sup>30</sup> וַיִּשְׁמְחוּ כִּי־יִשְׁתַּקּוּ וַיִּנָּחֵם אֶל־מַחֲזֹז חֲפָצָם:  
<sup>31</sup> יוֹדוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם:  
<sup>32</sup> וַיִּרְמְמוּהוּ בִקְהִלָּעַם וּבְמוֹשָׁב זִקְנִים יְהִלְלוּהוּ:  
<sup>33</sup> יִשְׂם נְהִירוֹת לְמַדְבָּר וּמֵצֵא מַיִם לְצִמְאוֹן:  
<sup>34</sup> אֶרֶץ פָּרִי לְמַלְחָה מְרֻעַת יִשְׁבִּי בָּהּ:

יִשָּׁם מִדְּבַר לֹא־גַם־מִיָּם וְאֶרֶץ צִיָּה לִמְצָאִי מִיָּם:<sup>35</sup>  
וַיִּשָּׁב שָׁם רַעֲבִים וַיִּכְוֶנוּ עֵיר מוֹשָׁב:<sup>36</sup>  
וַיִּזְרְעוּ שְׂדוֹת וַיִּטְעוּ כִּרְמִים וַיַּעֲשׂוּ פְרִי תְבוּאָה:<sup>37</sup>  
וַיִּבְרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וַיְבָרְכֵם לֹא יִמְעִיט:<sup>38</sup>  
וַיִּמְעֲטוּ וַיִּשְׁחוּ מֵעֶצֶר רָעָה וַיָּגוּן:<sup>39</sup>  
שָׁפַךְ בַּיָּד עַל־נְדִיבִים וַיִּתְּלֵם בְּתֵהוּ לֹא־דָרָךְ:<sup>40</sup>  
וַיִּשְׁגְּבּ אֲבִיוֹן מֵעוֹנִי וַיִּשָּׁם כָּצֶאֱן מִשְׁפָּחוֹת:<sup>41</sup>  
וַיָּאוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְחוּ וְכָל־עַמּוּלָה קִפְצָה פִּיהָ:<sup>42</sup>  
מִי־חֲכָם וַיִּשְׁמַר־אֱלֹהִים וַיִּתְּבוֹנְנוּ חֹסְדֵי יְהוָה:<sup>43</sup>

## 108

### OLULANGA LWA 107 (108): Lwimbo lwa sêzi na musengero gw'olubaga

<sup>1</sup> Lwimbo. Lulanga. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Omurhima gwani guli muzibu Nyamwagirwa, omurhima gwani guruhombagana; nkola nakuzihira nnankuyigânire.

<sup>3</sup> Tulûka murhima gwani; tulûka lulanga lwani, tulûka nzenze yani, nkola natula obucè buzûke.

<sup>4</sup> Nâkukuza omu karhî k'amashanja, Nyamwagirwa, nâkuzihira olulanga omu karhî k'ab'ekuli;

<sup>5</sup> bulyala olukogo lwawe luli lunji: luhisire emalunga, oburhabesha bwawe nabwo, buhisire oku nkuba.

<sup>6</sup> Nyamuzinda mâshi orhangiba nka wacîyerekanira oku nyanya z'amalunga, irenge lyawe libonekane omw'igulu lyoshi.

<sup>7</sup> Orhurhabâle n'okuboko kwawe onarhuyumve, lyo abarhonyi bawe balobôka.

<sup>8</sup> Nyamuzinda erhi ali omu ngombe yage, ayisha erhi nkola nayimuka njigaba Siyoni, n'olubanda lwa Sukoti ndugabire bandi.

<sup>9</sup> Erhi ishwa lya Galadi liba lyani n'erya Manase kwo na kwo, Efrayimu yehe yo mpenzi y'irhwe lyani na Yuda ye kayundwè wani.

<sup>10</sup> Mowabu lwo lwôgero ncikalabiramwo, Edomu yehe namugera oku lwêru lw'enda, na Filistiya namuhima kano kanya.

<sup>11</sup> Lero ndi wakampisa omu lugo luzibu? Ndi wakampisa cingana e Edomu wani?

<sup>12</sup> Nnâmahanga kali we wânarhucinagizagya wani! Kali orhacidwirhi wayisha okarhabâla mwe n'abalwi birhu!

<sup>13</sup> Mâshi mâshi orhurhabâle kw'oyu mubisha, bulyala okurhabâlwa n'abantu kuli busha.

<sup>14</sup> Rhwakola emyônè oku burhabâlc bwa Nnâmahanga, yêne ya wâjonjaga abashombanyi birhu.

### Psalms 108

שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד:<sup>1</sup>  
נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים אֲשִׁירָה וְאַזְמִינָה אֶף־כְּבוֹדִי:<sup>2</sup>  
עוֹרָה הַנֶּבֶל וְכִנּוֹר אֶעֱיֶרָה שֹׁחַר:<sup>3</sup>  
אוֹדֶךָ בְּעַמִּים יְהוָה וְאַזְמִינָךָ בִּלְ־אֲמִים:<sup>4</sup>  
כִּי־גִדּוֹל מַעַל־שָׁמַיִם חֹסֶדְךָ וְעַד־שָׁחִים אֲמַתֶּךָ:<sup>5</sup>  
רוֹמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים וְעַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ:<sup>6</sup>  
לְמַעַן יִסְלַחַן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֵנִי:<sup>7</sup>  
אֱלֹהִים דָּבָר בְּקִדְשׁוֹ אֶעֱלֶזָה אֲחַלֶּקָה שְׂכָם וְעַמְּךָ סִכּוֹת אֲמַדֶּךָ:<sup>8</sup>  
לִי גִלְעָדוֹ לִי מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם מֵעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחַקְקִי:<sup>9</sup>  
מוֹאָב סוֹר רֹחֲצִי עַל־אֲדוֹם אֲשַׁלֵּיךְ נַעֲלִי עָלִי־כָּל־שֵׁשֶׁת אֶתְרוּעָע:<sup>10</sup>  
מִן יְבִלְנִי עֵיר מְבָצָר מִי נִחְנִי עַד־אֲדוֹם:<sup>11</sup>  
הֲלֹא־אֱלֹהִים זָנְחִתָּנוּ וְלֹא־תִצָּא אֱלֹהִים בְּצַבָּאתֵינוּ:<sup>12</sup>  
הֲבֵרָה־לָנוּ עֲזָרָת מִצָּר וְשׂוֹא תִשׁוּעַת אֲדָם:<sup>13</sup>  
בְּאֱלֹהִים נַעֲשֶׂה־חֵיל וְלוֹא יָבוֹס צָרֵינוּ:<sup>14</sup>

## 109

## OLULANGA LWA 108 (109): Endûlù y'omurhumisi wa Nnâmahanga

<sup>1</sup> Gwarhì omukulu w'abîmbiza. Lulanga. Lwa Daudì.

Nnâmahanga, we ncîtakira, orhahulike, orhahulike,

<sup>2</sup> bulyala bankâyîrekwo ebinwa by'obulyalya.

<sup>3</sup> bambwizire akanwa k'obunywesi, banzihula ebinwa by'obushombanyi, bananshimbulula buzira igwarhiro.

<sup>4</sup> Oku niehe ndi wa buzigire, bôhe babâ kushobeka banshobeka, omu kubona ntyo nagwira nasalira.

<sup>5</sup> Oku minja mbajirira bôhe bangalulira amabi, n'oku buzigire bwani kuli bo, bôhe bangalulira enshombo.

<sup>6</sup> Orhangimunîkakwo omusirhe, n'omubisha arhangimuyimanga aha burhambi.

<sup>7</sup> Irhondo âkaja lubanja, lurhahambûlaga, n'okusamba kwage kushube kuyâga.

<sup>8</sup> Ensiku zage bazitwemwo, owundi ayîme omu byage.

<sup>9</sup> Abagala bashube nfûzi, na mukâge ashube mukana.

<sup>10</sup> Abagala ntaye obayûbakiraga, bahabuke baje bahulahula, bahulusibwe ciru n'omu bigûkà by'enyumpa zabo.

<sup>11</sup> Oyu âlire omwenda amucêse buroha, n'owagera amunyage ehi âli acîbikire.

<sup>12</sup> Arhabonaga cafira bwonjo, n'enfûzi zage zirhafâga zâbuganyire omuzire w'olukogo.

<sup>13</sup> Iburha lyage lihwêre okw'itumu, n'izîno lyage lihirigirhe oku mwimo murhanzi. <sup>14</sup> Nyakasane âkengêre obubi bwa bashakulu wage, n'ecâha ca nnina cirhazâzibagwa.

<sup>15</sup> Biyorhe bikengêrwa na Nyakasane, anamuzazc hano igulu, irhondo ntaye ocimukengêraga.

<sup>16</sup> Yehe arhadesiri mpu abe lukogo, ci agwira ayabula omukenyi muhanya, olyala oli bufâ n'omutula mpu amuholêrezc.

<sup>17</sup> Obwôla asimire okuhêhererwa, ahehéerwe, n'obwôla arhalonza mugisho, gumurhengekwo.

<sup>18</sup> Obuhanya bumuhwicc nka mushangi, bumuje omu nda nka mishi, bumujc omu njingo nka mavurha.

<sup>19</sup> Bumuzonge nka gwo mushangi acibwika, nka gwo mukaba ayorha ayambala.

<sup>20</sup> Abagendikanshobeka n'abanderhcra ebirhali byo, Nyakasane abahe olwo luhembo.

<sup>21</sup> Wehe, Yagirwa Nniimahanga, ondwirekwo erhi izîno lyawe lirhuma, onandikûze bulyala olukogo lwawe buzigire.

<sup>22</sup> Obwine oku ndi mukenyi nnampanyagire, n'omurhima gwanfundire omu nda.

<sup>23</sup> Nahwire nka cihôho ca mafuluko, nazûzûrhire nka luzige empûsi ehunisire.

<sup>24</sup> Nkola ndwirhe nakomanya amadwi erhî kucîshalisa kurhuma, n'omubiri gwani gwahosire erhi kubula mavurha kurhuma.

<sup>25</sup> Nakwâmirwe nanashekerwa narhama, abadwîrhe bambona irhwe badwirhe badunda.

<sup>26</sup> Ontabâle, Yagirwa Nnâmahanga, ondîkûze wene oku lukogo lwawe,

<sup>27</sup> babone oku lukogo lwawe lukozire ebyo, oku wene we oncizize, Yagirwa Nyakasane.

<sup>28</sup> Bampehêrere ci wehe ongishe, âbanshimbire baturutumbe, mwambali wawe yehe acishinge.

<sup>29</sup> Abakaz'indega enshonyi zibabumbe; okurumbaguza kwabo kubabwike nka cirondo.

<sup>30</sup> Niehe nayimbira Nyakasane n'akanwa kani, namukuza omu karhî k'engabo y'abantu:

<sup>31</sup> Bulyala anayîmangire omukenyi, mpu lyo amulîkûza omu bazûzi.

## Psalms 109

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר אֶל־תְּהַרְשׁ:

<sup>2</sup> כִּי כִי רָשָׁע וּפִי־מִרְמָה עָלַי פָּתַחוּ דְבָרוֹ אֲתִי לְשׁוֹן שֹׁקֵר:

<sup>3</sup> וְדָבְרִי שְׂנְאָה סִבְבוּנִי וְלִחְמוּנִי חֲנָם:

<sup>4</sup> תַּחַת־אֲהַבְתִּי יִשְׁטְנוּנִי וְאֶגִּי תִפְלָה:

<sup>5</sup> וְיִשְׁמֹו עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה וְשְׂנְאָה תַּחַת אֲהַבְתִּי:

<sup>6</sup> הִפְקֹד עָלַי רָשָׁע וְשָׁטָן יַעֲמֹד עַל־יְמִינִי:

<sup>7</sup> בְּהִשָּׁפְטֹו יֵצֵא רָשָׁע וְתִפְלְטֹו תְהִיָּה לְחִטָּאָה:

<sup>8</sup> יְהִי־יָמָיו מַעֲשִׂים פְּקָדֹתָו יִקַּח אַחֵר:

<sup>9</sup> יְהִי־בְגָדָיו יְתוּמִים וְאַשְׁתּוֹ אֶלְמָנָה:

<sup>10</sup> וְגֹזַע יָנוּעוּ בְגָדָיו וְשָׂאֵלוֹ וְדָרְשׁוּ מִחֲבוּתֶיהֶם:

<sup>11</sup> וְנִקְשׁ גּוֹשָׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לֹו וְיִבְזֹו זָרִים יִגְעֹו:

<sup>12</sup> אֶל־יְהִי־לֹו מִשְׁחָה חֶסֶד וְאֶל־יְהִי חֹזֶן לִיתוּמָיו:



יְהִי־אַחֲרֵיתוֹ לְהַכְרִית בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמָם: <sup>13</sup>  
 זָכְרוּ עוֹן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה וְחַטָּאת אֲמֹו אֶל־תִּמְח: <sup>14</sup>  
 יְהִי נִגְד־יְהוָה תִּמְיִד וְיִכְרֵת מֵאֶרֶץ זָכָרָם: <sup>15</sup>  
 עַן אֲשֶׁר לֹא זָכַר עֲשׂוֹת חֶסֶד וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עֵנִי וְאֶבְיוֹן וְנִכְלָה לִּבִּי לְמוֹתָת: <sup>16</sup>  
 וַיִּתְּקֵב קִלְלָה וַתִּבְאֶהוּ וְלֹא־חִפֹּץ בִּבְרָכָה וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ: <sup>17</sup>  
 וַיִּלְבֹּשׁ קִלְלָה כְּמִדּוֹ וַתִּבְאֵ כַּמִּים בְּקִרְבּוֹ וְכִשְׁמֹן בְּעֵצְמוֹתָיו: <sup>18</sup>  
 תִּהְיֶה־לּוֹ כִּבְגָד יַעֲטָה וְלִמְזַח תִּמְיִד יִחַגְרֶה: <sup>19</sup>  
 זֹאת פְּעֻלַּת שָׂטָנִי מֵאֵת יְהוָה וְהַדְּבָרִים רָעַעַל־נַפְשִׁי: <sup>20</sup>  
 וְאַתָּה יְהוָה אֲדֹנִי עֲשֵׂה־אֵתִי לִמְעַן שִׁמְךָ כִּי־טוֹב חֶסֶדְךָ הַצִּילָנִי: <sup>21</sup>  
 כִּי־עֵנִי וְאֶבְיוֹן אֲנִי לִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי: <sup>22</sup>  
 כָּצַל־כְּנֻטוֹתַי נִהְלַכְתִּי נִנְעַרְתִּי כְּאֶרְבֶּה: <sup>23</sup>  
 בְּרַכִּי קִשְׁלוֹ מִצּוֹם וְכִשְׁרִי כִתְשׁ מִשְׁמֵן: <sup>24</sup>  
 וְאֶנִּי הֵייתִי חֹרֶפֶה לָהֶם לְאֹנִי וְיִנְעוּן רֹאשָׁם: <sup>25</sup>  
 אֲזַרְנִי יְהוָה אֱלֹהֵי הוֹשִׁיעֵנִי כַחֲסֶדְךָ: <sup>26</sup>  
 וַיִּדְעוּ כִּי־יָדְךָ זֹאת אֵתָה יְהוָה עֲשִׂיתָה: <sup>27</sup>  
 יִקְלְלוּ־הַמֶּה וְאַתָּה תִּבְרַךְ קִמּוּ וַיִּבְשׁוּ וַעֲבַדְךָ יִשְׁמַח: <sup>28</sup>  
 יִלְבָּשׁוּ שׂוֹטְנֵי כָל־מָה וַיַּעֲטוּ כִמְעִיל בְּשָׂתָם: <sup>29</sup>  
 אֲוֹדָה יְהוָה מֵאֵד בְּפִי וּבִתְלוֹךְ רַגְלִים אֶהְלֶלְנּוּ: <sup>30</sup>  
 כִּי־יַעֲמִד לִימִין אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפָּטִי נַפְשׁוֹ: <sup>31</sup>

## 110

### OLULANGA LWA 109 (110): Obwami, Obukulu n'Obudâhwa bwa Masiha

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa Daudi.

Nyakasane àjire aho abwira Nnawirhu<sup>b</sup> akanwa, erhi: «Bwarhala ekulyo kwanî, ntangiyandaza abashombanyî bawe aha magulu gawe.

<sup>2</sup> Nyakasane ayanka itumu ly'obwami bwawe alirhogeza oku Siyoni<sup>c</sup>, mpu: «Nj'oyîme omu karhi k'abashombanyî bawe.»

<sup>3</sup> Mpu: «Kuruhenga okuburhwa kwawe oli n'obukulu omu bulangashane bw'obutagatifu: niene nakuburhaga embere z'omucêrecêra nka lumè.»

<sup>4</sup> Nyakasane acîgashîre arhanatwe omu kanwa kage: «Oli mudâhwa w'ensiku n'amango kulya kwa Melkisedeki.»<sup>d</sup>

<sup>5</sup> Nyakasane aha kulyo kwawe ali: olusiku atulumukirwa lyo amâmi-mâmi gaherêrherwa.

<sup>6</sup> Go mango olw'amashanja lwâmanywa, emirhumba elundumane; amarhwe gahinagwe omw'igulu lyoshi.

<sup>7</sup> Omu njira mîshi ga muhona ânywa, kurhume alengeza irhwe.

### Psalms 110

לַדָּוִד מִזְמוֹר נֶאֱמַר יְהוָה לֹאֲדֹנִי שֵׁב לִימִינִי עַד־אֲשִׁית אֱלֹהִים לְרַגְלִי: <sup>1</sup>  
 מִטָּה־עֶזְךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן דָּוִד בְּקֶרֶב אֱלֹהִים: <sup>2</sup>  
 עַמְּךָ נִדְבַת בְּיוֹם חִילֶךָ בְּהַדְרִי־קֹדֶשׁ מִיָּתֶם מִשְׁחָר לֹךְ טַל יִלְדְּתִיךָ: <sup>3</sup>  
 נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחַם אֶת־הַכֹּהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרֹתֵי מִלְכִי־צִדִּיק: <sup>4</sup>  
 אֲדֹנִי עַל־יְמִינְךָ מִחוּץ בְּיוֹם־אֶפְו מְלָכִים: <sup>5</sup>  
 יְדִין בְּגוֹיִם מִלֵּא גִּוִּיּוֹת מִחוּץ רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רָבָה: <sup>6</sup>  
 מִנְּחַל בְּדֶרֶךְ יִשְׁתָּה עַל־עֵץ יְרִים רֹאשׁ: <sup>7</sup>

<sup>b</sup>110.1 Nyakasane abwira Nnawirhu: Nyamuzinda yenene odesire ntyola: Lul 2,7-9. - Bwarhala ekulyo kwani: ahantu h'olukengwa. Masiha âbâ n'ecikono c'obwâmi, âbâ Mudâhwa w'ensiku n'amango: Mt 22,44; Ebj 2, 34-35; Hb 1,13.

<sup>c</sup>110.2 Kurhenga e Siyoni: Masiha âbâ cōkola w'abantu boshi. Lul 2 na Lul 71.

<sup>d</sup>110.4 Kurhenga e Siyoni: Masiha âbâ cōkola w'abantu boshi. Lul 2 na Lul 71.

## 111

### OLULANGA LWA 110 (111): Irengi ly'emikolo ya Nyamuzinda

<sup>1</sup> Aleluya!

Nkola nakuza Nyakasane n'omurhima gwani gwoshi, omu ndêko y'abemezi n'ey'abashinganyanya.

<sup>2</sup> Emikolo ya Nyakasane erhankagerwa ekwanine emanywe n'abayisîma boshi.

<sup>3</sup> Omukolo gwage bubâ. bwami bunabâ bulangashane; n'obushinganyanya bwage buyôrha buhabâ ensiku n'amango.

<sup>4</sup> Ajijire ebirhangâzo analonza bikazikengêrwa, Nyakasane abâ wa bwonjo anabâ wa lukogo.

<sup>5</sup> Abamukenga àbahire ebiryo, ayôrha akengera endagâno yage ensiku zoshi. <sup>6</sup> Amanyisize olubaga lwage obuhashe bw'emikolo yage, erhi àlushobôza eby'amashanja.

<sup>7</sup> Emikolo y'amaboko gage erhabâ ya bunyvesi enabâ mimâna; amarhegeko gage goshi gali magwike buzibu.

<sup>8</sup> Gali magwike akantashugulwa, oku nsiku n'amango, garhajiragwa n'oluhinzo erhi n'obulyalya.

<sup>9</sup> Arhumira olubaga lwage owalucungula, àjizire endagâno yage ebe ya nsiku n'amango, izîno lyage liri limâna liri na lya kukengwa.

<sup>10</sup> Okurhinya Nyakasane gwo murhondêro gw'obushinganyanya, ngasi bamukenga boshi, bo barhondekezi b'okunali; irengi lyage liyorhe lihabâ ensiku n'amango.

### Psalms 111

<sup>1</sup> תָּלַל יְהוָה אֹדֶה יְהוָה בְּכָל-לֵב בְּסֹד יִשְׂרָאֵל וְעֵדָה:

<sup>2</sup> גְּדֻלִּים מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוֹשִׁים לְכָל-חַפְצֵיהֶם:

<sup>3</sup> הוֹדוּהֶם וְעֲלֹוּ וְצַדִּיקָתוֹ עֲמֶדֶת לְעֵד:

<sup>4</sup> זָכַר עֲשֵׂה לְנַפְלָאֲתָיו חֲגֹן וְרָחוּם יְהוָה:

<sup>5</sup> טָרַף נֶתַן לִירָאָיו יִזְכָּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ:

<sup>6</sup> כֹּחַ מַעֲשֵׂיו הַגָּדִיד לַעֲמֹו לַתֵּת לָהֶם נִחֲלֹת גּוֹיִם:

<sup>7</sup> מַעֲשֵׂי יָדָיו אֶמֶת וּמִשְׁפָּט נֶאֱמָנִים כָּל-פְּקוּדָיו:

<sup>8</sup> סֻמוֹכִים לְעֵד לְעוֹלָם עֲשׂוּהֶם בְּאֶמֶת וַיִּשֶׁר:

<sup>9</sup> פְּדוּתוֹ שֶׁלַח לַעֲמֹו צָהָ-לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קִדּוּשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ:

<sup>10</sup> רָאשֵׁי תַחְבֵּהוּ יִרְאֵת יְהוָה שְׂכָל טוֹב לְכָל-עֲשִׂיהֶם תִּהְיֶה לְעֵד לְעֵד:

## 112

### OLULANGA LWA 111 (112): Iragi ly'omuntu mushinganyanya

<sup>1</sup> Aleluya!

Iragi lyage omuntu orhinya Nyakasane, omuntu oyumva anunirwe n'amarhegeko gage.

<sup>2</sup> Iburha lyage lyâyishilushana hano igulu, n'obuko bw'abashinganyanya bwâbona omugisho.

<sup>3</sup> Omu mwage mwâyunjula buhirhi n'ebirugu, n'obushinganyanya bwage buli bwa kuyôrha ensiku n'amango.

<sup>4</sup> Omu mwizimya ali kamole k'ab'emirhima nkana, obwonjo, olukogo, oburhimanya, ye nnabyo.

<sup>5</sup> Omuntu mwinja abâ wa lukogo, ebyage arharhinya bwabihoza abandi, ebyage byoshi burhondekezi bubirhegeka.

<sup>6</sup> Omuntu mushinganyanya nta mango ahuligane, na nta mango ânayibagirwe.

<sup>7</sup> Arhayôboha mwanzi mubi, omurhima gwage guyôrha gudekerire, bulya Nnâmahanga acikubagira.

<sup>8</sup> Omurhima gwage kusêra gusêra, arhishi entemu byo bici. abashombanyi bage enshonyi zababumba erhi anasinza.

<sup>9</sup> Arhahimwa kuhâna n'okushibirira abakenyi, obushinganyanya bwage burhakàhwa kuderhwa, irengi lyage kugandâza liyanagandâza.

<sup>10</sup> Enkola-maligo ekamubona enazizimire emurhima, ekenyeze amino eje yagangabala, enyifinjo z'abalenzi kufanânda zinafanânda.

## Psalms 112

הָלָלוּ יְהוָה אֱשֶׁר־אֵישׁ יֵרָא אֶת־יְהוָה בְּמַצּוֹתָיו חֲפָץ מֵאֵד:<sup>1</sup>  
גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ יְהוָה זֶרְעוֹ דּוֹר יִשְׁרִים יִבְרַךְ:<sup>2</sup>  
הוֹן וְעֹשֶׁר בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֲמִידַת לֵעַד:<sup>3</sup>  
זָרַח בַּחֹשֶׁךְ אֹר לְיִשְׁרִים חֲנוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק:<sup>4</sup>  
טוֹב־אֵישׁ חוֹנֵן וּמְלֵאָה וְכָל־כֶּלֶל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט:<sup>5</sup>  
כִּי־לְעוֹלָם לֹא־יִמּוּט לְזָכָר עוֹלָם יְהוָה צַדִּיק:<sup>6</sup>  
מִשְׁמוּעָה רָעָה לֹא יֵרָא נָכוֹן לָבוֹ בְּטִחַ בַּיהוָה:<sup>7</sup>  
סִמּוּךְ לָבוֹ לֹא יֵרָא עַד אֲשֶׁר־יֵרָאָה בְּצַרְיוֹ:<sup>8</sup>  
פָּצְרוּ נֶתֶן לְאֲבִיוִּים צִדְקָתוֹ עֲמִידַת לֵעַד קָרְנוֹ תִּרְוִם בְּכָבוֹד:<sup>9</sup>  
רָשָׁע יֵרָאָה וְכָעַס שִׁנָּיו יִחַרֵּק וְנִמְסָ תֵּאוֹת רָשָׁעִים תֵּאבֵד:<sup>10</sup>

113

## OLULANGA LWA 112 (113): Kuli Nyamuzinda w'irenge n'ow'olukogo

- <sup>1</sup> Aleluya!  
Mwe bambali ba Nyakasane, mukuze, mukuze izîno lya Nyakasane.  
<sup>2</sup> Lij'irenge izîno lya Nyakasane, bunola n'ensiku n'amango.  
<sup>3</sup> Kurhenga ebushoshokero bw'izûba na kuhika emunda lizikira, likuzibwe izîno lya Nyakasane.  
<sup>4</sup> Nyakasane Nnâmahanga w'abantu boshi, irenge lyage liyunjwire empingu yoshi.  
<sup>5</sup> Ndi oli aka Nyakasane Nyamuzinda wirhu, ôbâ enyanya bwenêne,  
<sup>6</sup> ôyûnama kurheng'enyanya alola idako, abone ebiri empingu n'en'igulu?  
<sup>7</sup> ye rhenza omuzamba omu katulo Ye nayimanza omukenyi, amukûle oku cavu.  
<sup>8</sup> Amutamaze oku ntebe haguma n'abaluzi, haguma n'abaluzi b'omulala gwage.  
<sup>9</sup> Ye tamaza owàli ngumba omu nyumpa; amuhe obusime bw'okubà nnina w'abana.

## Psalms 113

הָלָלוּ יְהוָה הָלָלוּ עַבְדֵי יְהוָה הָלָלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה:<sup>1</sup>  
יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:<sup>2</sup>  
מִמְזֶרֶח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבֹאֵז מְהֵלֵל שֵׁם יְהוָה:<sup>3</sup>  
רִם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:<sup>4</sup>  
מִי כִיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְגִבִּיהִי לְשִׁבְתָּ:<sup>5</sup>  
הַמְשַׁפִּילִי לְרַגְלוֹת בְּשָׁמַיִם וּבְאֶרֶץ:<sup>6</sup>  
מְקִימִי מַעְפָּר דָּל מְאַשְׁפֵּת יָרִים אֶבְיוֹן:<sup>7</sup>  
לְהוֹשִׁיבִי עַם־נְדִיבִים עַם נְדִיבִי עַמּוֹ:<sup>8</sup>  
מוֹשִׁיבִיו עֲקָרֶת הַבֵּית אִם־הַבָּנִים שִׁמְחָה הָלְלוּ־יְהוָה:<sup>9</sup>

114

## OLULANGA LWA 113 A (114): Olwimbo lwa Basâka

- <sup>1</sup> Aleluya!  
Olusiku Israheli arhenga e Misiri,  
olusiku enyumpa ya Yakobo erhenga omu lubaga lw'abahalanjisi,  
<sup>2</sup> Yuda lwashuba luhêro lwage, Israheli bwashuba bwami bwage.  
<sup>3</sup> Enyanja yabona okwo yakûla omulindi, Yordani ashubira nyuma.  
<sup>4</sup> Entondo zahama nka nganda-buzi. Orhurhondo rhwacanacana nka bana-buzi.  
<sup>5</sup> Wanyanja kurhi wamâbâ obu wayâka? Yordani kurhi oku washubira nyuma?  
<sup>6</sup> Kurhi mwe birhondo obu mwahama nka ngandabuzi? Kurhi ninyu mwe rhurhondo obu mwacanacana nka bana-buzi?  
<sup>7</sup> Igulu, neci dirhimana omu masù ga Nyakasane, omu masù ga Nyamuzinda wa Yakobo.  
<sup>8</sup> Owàhindulaga ibuye cidêka ca mîshi, n'olwala aluhindula nshôko.

## Psalms 114

בַּצֵּאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָז:<sup>1</sup>  
הִיְתָה יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלֹּתָיו:<sup>2</sup>  
הַיָּם רָאָה וַיָּנֶס הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר:<sup>3</sup>  
הַהָרִים רָקְדּוּ כְּאִילִים גְּבֻעוֹת כְּבְנֵי־צֶאֱן:<sup>4</sup>  
מִה־לֶּךָ הַיָּם כִּי תָנֹס הַיַּרְדֵּן תָּסַב לְאַחֹר:<sup>5</sup>  
הַהָרִים תִּרְקְדּוּ כְּאִילִים גְּבֻעוֹת כְּבְנֵי־צֶאֱן:<sup>6</sup>  
מִלִּפְנֵי אֲדֹנָי חוּלֵי אֶרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:<sup>7</sup>  
הַהֹפְכִי הַצֹּר אֲגַם־מַיִם חֲלֹמֵי־שׁ לִמְעִינֵי־מַיִם:<sup>8</sup>

## 115

### OLULANGA LWA 113 B (115): Obukulu n'obwinja bwa Nyamuzinda w'okuli

- <sup>1</sup> Irengi arhali rhwe Yagirwa, ci izîno lyawe Waliha, bulya oli mwinja orhanarhebana.
- <sup>2</sup> Cici càkazirhuma ab'emahugo barhukangula, mpu: «Ngahi Nyamuzinda wabo aligi?»
- <sup>3</sup> Nyamuzinda wirhu omu mpingu abâ, ebi alonzize byoshi byo anajira.
- <sup>4</sup> Ebi bagashâniza abo biri bya cûma, biri bya masholo, bunali bushanja burhenga omu nfune z'abantu
- <sup>5</sup> Bigwerhe akanwa birhanaderha, bigwerhe amasû birhanabona.
- <sup>6</sup> Bijira amarhwiri birhanayumva, bijira amazûlu birhanabayirwa na cici.
- <sup>7</sup> Bijira amaboko birhanahuma kantu, bijira amagulu birhanarhenga aha biri; ciru nta izû lirhenga ekanwa kabyo.
- <sup>8</sup> Ababitula babishushe, ngasi boshi babihirakw'omurhima babishushe.
- <sup>9</sup> Enyumpa y'Israheli yôhe Nyakasane eîkubagira, Ye Mufungizi wabo ye na mpênzi yabo.
- <sup>10</sup> Enyumpa ya Aroni yôhe Nyakasane ecîkubagira, Ye Mufungizi wabo ye na mpênzi yaho.
- <sup>11</sup> Abarhinya Nyakasane yene hahirakwo omurhima ye mufungizi waho ye na mpênzi yabo.
- <sup>12</sup> Nyakasane arharhuyibagira, kugisha arhugisha, kugisha agisha enyumpa y'Israheli, kugisha agisha enyumpa ya Aroni.
- <sup>13</sup> Agisha ngasi boshi barhinya Nyakasane, abarho n'abakulu.
- <sup>14</sup> Nyakasane âmmuluza, mw'oyo n'abana binyu, <sup>15</sup> Mw'oyo mukola mugwerhe omugisho gwa Nyakasane, Ya wâjiraga empingu n'igulu.
- <sup>16</sup> Empingu ebâ ya Nyakasane, igulu lyôhe abantu bâlishobwîre.
- <sup>17</sup> Arhali abalinda-mhoho bo bakuza Nyakasane, arhali abâjîre ekuzimu bo bamukuza.
- <sup>18</sup> Ci rhwe rhuzine rhwe rhwakuza Nyakasane, buna n'omu myaka n'emyaka.

## Psalms 115

לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי־לַשְׁמֵךְ תָּן כְּבוֹד עַל־חֲסִדֶּךָ עַל־אַמְתֶּךָ:<sup>1</sup>  
לֵמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אִי־הָיָא אֱלֹהֵיהֶם:<sup>2</sup>  
וְאֵלֵהֵינוּ בִּשְׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה:<sup>3</sup>  
עֲצֹבֵיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם:<sup>4</sup>  
פֶּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינֵי־לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:<sup>5</sup>  
אֲזָנִים לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵף לָהֶם וְלֹא יִרְחֹמוּ:<sup>6</sup>  
יְדֵיהֶם וְלֹא יַמְשִׁיחוּ רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְיוּ לֹא־הֹלְכִים בְּגִרְוָנָם:<sup>7</sup>  
כְּמוֹתָם יִהְיוּ עֹשִׂיהֶם כָּל אֲשֶׁר־בָּטַח בָּהֶם:<sup>8</sup>  
יִשְׂרָאֵל בָּטַח בַּיהוָה עַדְמָה וּמִגִּגָּם הוּא:<sup>9</sup>  
בֵּית אַהֲרֹן בָּטְחוּ בַּיהוָה עַדְמָה וּמִגִּגָּם הוּא:<sup>10</sup>  
יִרְאִי יְהוָה בָּטְחוּ בַּיהוָה עַדְמָה וּמִגִּגָּם הוּא:<sup>11</sup>  
יְהוָה זָכְרָנוּ יִבְרַךְ יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְרַךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן:<sup>12</sup>  
יִבְרַךְ יִרְאִי יְהוָה הַקֹּטְנִים עִם־הַגְּדֹלִים:<sup>13</sup>  
יֹסֵף יְהוָה עָלֵיכֶם עָלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם:<sup>14</sup>  
בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֵׂה שְׁמַיִם וָאָרֶץ:<sup>15</sup>  
הַשָּׁמַיִם שְׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם:<sup>16</sup>  
לֹא הַמָּתִים יִהְיוּ־יֵהָ לֹא כָל־יְרֵדֵי דוֹמָה:<sup>17</sup>

## 116

### OLULANGA LWA 114 (116 A): Okuvuga omunkwa

Aleluya!

<sup>1</sup> Ndwirhe nacîshinga: bulya Nyakasane ayumvirhize izu ly'omusengero gwani.

<sup>2</sup> Antege okurhwiri, olusiku mmusengîre.

<sup>3</sup> Emibanga y'olufu enzirinzire n'entanya z'olufu zantubire, oburhe n'amaganya bingwerhe.

<sup>4</sup> Nyakuzize izîno lya Nyakasane mâshi Yagirwa, ocize obuzine bwani.

<sup>5</sup> Nyakasane abâ mwonjo na murhondekezi, Nyamuzinda wirhu arhahimwa lukogo.

<sup>6</sup> Abanyi bo Nyakasane alwira, nâli mubi ananciza.

<sup>7</sup> Oshubiluhûka murhima gwani, bulya Nyakasane akuyumvirhize

<sup>8</sup> Omuka gwaani alilikûzize oku lufû, amasû gani âgahôrholâ emirenge, n'amagulu gani arhuma garhahirima.

<sup>9</sup> Nâbera haguma na Nyakasane, omu cihugo c'abazine.

### Psalms 116

<sup>1</sup> אֶהְבֵּתִי כִּי־יִשְׁמְעוּ יְהוָה אֶת־קוֹלִי תַחֲנוּגִי: <sup>2</sup>

כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִימִי אָקְרָא: <sup>3</sup>

אֶפְסוּנִי חֲבִל־מָוֶת וּמָצָרִי שָׁאוֹל מִצְאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא: <sup>4</sup>

וּבְשֵׁם־יְהוָה אָקְרָא אֲנִי יְהוָה מִלִּטָּה נַפְשִׁי: <sup>5</sup>

חָנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וְאֱלֹהֵינוּ מֵרַחֵם: <sup>6</sup>

שָׁמַר פְּתָאִים יְהוָה לְלוֹתֵי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ: <sup>7</sup>

שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמִנוּחֶיךָ כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלַיְכִי: <sup>8</sup>

כִּי חָלַצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי מִדָּחִי: <sup>9</sup>

אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: <sup>10</sup>

הָאֲמִנֹתִי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מֵאֵד: <sup>11</sup>

אֲנִי אֲמַרְתִּי בַחֲפָזִי כָל־הָאָדָם כֹּזֵב: <sup>12</sup>

מָה־אֲשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלַי: <sup>13</sup>

כּוֹס־יִשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אָקְרָא: <sup>14</sup>

נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדֶּה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: <sup>15</sup>

יִקָּר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוֶתָה לַחַסִּידִיו: <sup>16</sup>

אֲנִי יְהוָה כִּי־אֲנִי עֲבַדְךָ אֲנִי־עֲבַדְךָ בּוֹ־אֲמַתְךָ פְּתִיחַת לְמוֹסָרִי: <sup>17</sup>

לֹךְ־אֲזַבַּח זֶבַח תוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אָקְרָא: <sup>18</sup>

נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדֶּה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: <sup>19</sup>

בַּחֲצֹתוֹ בֵּית יְהוָה בְּתוֹכְךָ יְרוּשָׁלַם הַלְלוּ־יָהּ: <sup>19</sup>

### OLULANGA LWA 115 (116 B) yo milongo 10 mizinda y'Olulanga 116 omu cihebrania

<sup>1</sup> Ndangalire ciru nkaderha nti narhindibusire;

<sup>2</sup> Omu ntemu yani nahahabuka, nti: «Omuntu ycshi munywesi.»

<sup>3</sup> Lero bici navugamwo Nnâmahanga omunkwa oku nshokano zage zoshi?

<sup>4</sup> Nalengeza akabehe k'okuciza, nnangashanize izîno lya Nyakasane.

<sup>5</sup> Ebi nâlaganyagya Nyakasane, nkolaga nabikola omu masû g'olubaga lwage.

<sup>6</sup> Embere za Nnâmahanga, olufu lw'abira bage luli lwa citwiro.

<sup>7</sup> Waliha omu migozi wankûzire nie mwambali wawe, ndi mwambali wawe, mugala wa mwambalikazi wawe.

<sup>8</sup> Nkolaga nakurherekêra enterekêro y'obukuze nnangashanize izîno lyawe Nyakasane.

<sup>9</sup> Ebi nâlaganyagya Nyakasane, nkolaga nabikola omu masû g'olubaga lwage.

<sup>10</sup> Omu côgo ca Nyakasane, aha karhi kawe Yeruzalemu.

## 117

## OLULANGA LWA 116 (117): Mwe mashanja mweshi, mukuze Nyakasane

Aleluya!

<sup>1</sup> Mukuze Nyakasane, mwe mashanja mweshi, muyimbe irenge lyage, mwe bihugo mweshi.

<sup>2</sup> Bulya obuzigire bwage kuli rhwe busêzire buzibu, n'oburhabesha bwa Nyakasane buli bw'ensiku n'amango.

## Psalms 117

<sup>1</sup> הָלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גִּוִּים שִׁבְחֻהוּ כָל־הָאֲמִים:  
<sup>2</sup> כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וְאֶמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הָלְלוּ־יְהוָה:

## 118

## OLULANGA LWA 117 (118): Obugashanîze bw'olusiku lukulu lw'Ebihando

Aleluya!

<sup>1</sup> Muvuge Nyakasane omunkwa bulya ali mwinja, bulya obwonjo bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>2</sup> Ab'omu Israheli bakuderhe, mpu: «Obwonjo bwage buli bw'ensiku n'amango.»

<sup>3</sup> Ab'omu mwa Aroni bakuderhe, mpu: «Obwonjo bwage buli bw'ensiku n'amango.»

<sup>4</sup> Abarhinya Nyakasane bakuderhe, mpu: «Obwonjo bwage buli bw'ensiku n'amango.»

<sup>5</sup> Erhi omutula gungwerhe nayakûza Nyakasane, arhega izu lyani okurhwiri anandikûza.

<sup>6</sup> Neci Nyakasane ali haguma nani: nta bwôba bungwerhe; kurhi abantu banjira?

<sup>7</sup> Nyakasane ali haguma nani: ye burhabâle bwani, abanshomba nâbona oku enshonyi zababumba.

<sup>8</sup> Aha wankacikubagira abantu wakayakira hali Nyakasane.

<sup>9</sup> Aha wakacikubagira abagale, wakayakira hali Nyakasane.

<sup>10</sup> Amashanja goshi nabona gangorha, oku izîno lya Nyakasane nagagezamwo engôrho.

<sup>11</sup> Gânyisha ekulyo n'ekulembe, oku izîno lya Nyakasane nagahinaga.

<sup>12</sup> Ganyishakwo nka njuci, gayâkiriza nka ngulumira omu mishûgi: oku izîno Jya Nyakasane nagalabarhanya.

<sup>13</sup> Gântunika, gântunika nalonzihirima, ci Nyakasane ângalukira.

<sup>14</sup> Nyakasane ye busêre na buzibu bwani, ye wambêrire Mugaruka.

<sup>15</sup> Izu ly'okucîshingira okulobôka, liyumvikane omu bihando by'abashinga nyanya, mpu: «Okulyo kwa Nyakasane kwâkozire akirumê.»

<sup>16</sup> Kulyo kwa Nyakasane kwânzûsize, mpu: «Okulyo kwa Nyakasane kirumê kwâkozire.»

<sup>17</sup> Ntacife, kulama nkola nalama, nkaziyimba emikolo ya Nyakasane.

<sup>18</sup> Buhane Nyakasane âbâga nk'ampâ, ci kurhâli kundikira walufû.

<sup>19</sup> Mumpamûlire olumvi lw'obushinganyanya, mpikemwo mvuge Nyakasane omunkwa. <sup>20</sup> Muhango gwa Nyakasane ogu, bashinganyanya bagugeramwo.

<sup>21</sup> Nakuvuga omunkwa kulya kuba wanyumvirhize, wanambêrire Mugaruka.

<sup>22</sup> Ibuye abûbasi bagayaguzagya, lyâyishiriba kaboko ka nyumpa.

<sup>23</sup> Okwola Nyakasane wâkujiraga, kurhangâzize amasû girhu.

<sup>24</sup> Lulya lusiku Nyakasane âjirag'olu, rhucishinge rhunasîme muli lwo.

<sup>25</sup> Yagirwa mâshi, orhucize, Yagirwa mâshi orhulwirekwo.

<sup>26</sup> Ayagirwe Oyishire okw'izîno lya Nyakasane, rhukugishîre omu nyumpa ya Nyakasane.

<sup>27</sup> Mushâna Nyamwagirwa yene Nyakasane, rhwâbwine arhumolekera. Mucigwâse haguma, munafumbarhe amashami gazagire oku byâsi; muje mwahinda muhike ah'irhwêrhwê ly'oluhêro.

<sup>28</sup> Obâ Nyamuzinda wani, nkuvuzire omunkwa, Nyamuzinda wani nkukuzize.

<sup>29</sup> Muvuge Nyakasane omunkwa bulyala ali mwinja, bulyala obwonjo bwage buli bw'ensiku n'amango.

## Psalms 118

<sup>1</sup> הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:  
<sup>2</sup> יֹאמְרֵ־גֹאֲלֵנוּ יְשׁוּעָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

3 יֹאמְרוּ־נָא בֵּית־אֶהְרֹן כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
 4 יֹאמְרוּ־נָא יִרְאִי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
 5 מִן־הַמִּצֵּר קָרָאתִי יְהוָה עֲגָנִי בַמֶּרְחָב יְהוָה:  
 6 יְהוָה לִי לֹא אִירָא מִה־יַּעֲשֶׂה לִי אֲדָם:  
 7 יְהוָה לִי בַעֲזָרִי אֲנִי אֲרָאָה בְּשֹׁנְאִי:  
 8 טוֹב לַחֲסוֹת בִּיהוָה מִבְּטָח בָּאָדָם:  
 9 טוֹב לַחֲסוֹת בִּיהוָה מִבְּטָח בַּנְּדִיבִים:  
 10 כָּל־גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילִם:  
 11 סָבְבוּ גַם־סָבְבוּנִי בְשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילִם:  
 12 סָבְבוּ כְדִבּוּרִים דַּעְכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילִם:  
 13 דַּחַה דַּחִיתִנִי לִנְפֹל וְיְהוָה עֲזָרְנִי:  
 14 עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה וְיִהְי־לִי לִישׁוּעָה:  
 15 קוּלוּ רְנָה וִישׁוּעָה בְּאֶהְלִי צְדִיקִים יְמִין יְהוָה עֲשֶׂה חֵיל:  
 16 יְמִין יְהוָה רֹמֶמָה יְמִין יְהוָה עֲשֶׂה חֵיל:  
 17 לֹא אֲמָוֶת כִּי־אֶחְיָה וְאֶסָּפֵר מַעֲשֵׂי יְהוָה:  
 18 יִסֹּר יִסְרֵנִי יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנִי:  
 19 פִּתְחוּ־לִי שַׁעַר־צֶדֶק אֲבֹא־בָם אוֹדֶה יְהוָה:  
 20 זֶה־הַשָּׁעַר לִיהוָה צְדִיקִים יִבְאוּ בּוֹ:  
 21 אוֹדֶה כִּי עֲנִיתִנִי וְתִהְי־לִי לִישׁוּעָה:  
 22 אֲבֹן מֵאֶסֶף הַבּוֹגִים הִי־תֶה לְרֹאשׁ פֶּגֶה:  
 23 מֵאֵת יְהוָה הִי־תֶה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ:  
 24 זֶה־הַיּוֹם עֲשֶׂה יְהוָה נִגִּילָה וְנִשְׁמַחַה בּוֹ:  
 25 אֲנָא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא אֲנָא יְהוָה הַצִּלִּיתָהּ נָא:  
 26 בְּרוּךְ הִבָּא בְשֵׁם יְהוָה בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה:  
 27 אֱלֹהֵי יְהוָה וַיָּאָר לָנוּ אֶסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתֵימָם עַד־קִרְוֹת הַמִּזְבֵּחַ:  
 28 אֱלִי אֶתָּה וְאוֹדֶךָ אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ: 29 הוֹדוּ לִיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

## 119

### OLULANGA LWA 118 (119): Irhegeko Iya Nyamuzinda kabâ kamole kabwiriza ecidâga obugula

- <sup>1</sup> Bajira iragi ababâ omu njira nnungedu, abashimbulira irhegeko Iya Nyakasane.
- <sup>2</sup> Bajira iragi abashimba akanwa kage, bamulonze n'omurhima gwoshi.
- <sup>3</sup> Balya babula bwakola amabi, basêre omu njira zage,
- <sup>4</sup> Wene wahâna amarhegeko gawe, mpu abantu bagashimbe bwinja-bwinja.
- <sup>5</sup> Mâshi nani enjira zani zikomere, omu kulanga akanwa kawe mâshi.
- <sup>6</sup> Lyoki nakabula bugwarhwa n'enshonyi, amango ndikire amasû oku marhegeko gawe goshi.
- <sup>7</sup> Nâkuvuga omunkwa n'omurhima mwimana, hano mba namâyiga ebinwa byawe by'obushinganyanya.
- <sup>8</sup> Nâbêra oku marhegeko gawe, nawe omanyage wakandekêrera.
- <sup>9</sup> Kurhi omusole gusêra omu njira gulimwo? omu kubikirira ebinwa byawe.
- <sup>10</sup> W'ono ndwirhe nalongereza n'omurhima gwoshi, orhazigaga nahabuka ntiba akanwa kawe.
- <sup>11</sup> Nsegîze akanwa kawe oku murhima, nti ndeki hemuka.
- <sup>12</sup> Nyakasane mâshi we kasinga, onyigirize amarhegeko gawe.
- <sup>13</sup> Ebinwa by'akanwa kawe, ndwirhe nahigeramwo n'akani kanwa.
- <sup>14</sup> Omunjira y'amarhegeko gawe kwo nyumva nshagalusire, kula omuntu ashagaluka omu bundi buhirhi.
- <sup>15</sup> Nârhimanya nkengêre amarhegeko gawe, n'enjira zawe nzije ebulâbi
- <sup>16</sup> Nnunîrwe n'amarhegeko gawe, ntanaciyibagiraga ebinwa byawe.
- <sup>17</sup> Ndi mwambali wawe: ompe akalamo, onampe nshibirire ebinwa byawe.
- <sup>18</sup> Ozibûle amasû gani, mbonemwo obwinja bw'irhegeko lyawe.
- <sup>19</sup> Ndi cigolo hano igulu, omanyane wakanfulika amarhegeko gawe,

- <sup>20</sup> Omurhima gwani gwayumîrire n'iralà, ly'okulonza mmanyè ngasi mango ebi orhegesire.
- <sup>21</sup> Abacibona wàbakalihire, abarhiba amarhegeko gawe bahehêrîrwe.
- <sup>22</sup> Onkûle nshonyi barhacingayaga, babone nkola nshimbire amarhegeko gawe.
- <sup>23</sup> Ciru abakulu bakadahala bampurana, kurhankahanza mwambali wawe bwarhimanya n'okukengêra akanwa kawè.
- <sup>24</sup> Bulyala ebinwa byawe kununa bikazinnunira, amarhegeko gawe bo bahanûzi njira.
- <sup>25</sup> Bampizire okw'idaho: ompembûlage nka kulya wàderhaga.
- <sup>26</sup> Enjira ngeramwo nàkubwizirezo wanaziyumva: ombwirage nawe emihigo yawe.
- <sup>27</sup> Ommanyise oku amarhegeko gawe gagenda, ntimanye nkengêre ebinja byawe.
- <sup>28</sup> Omurhima gwani gwaganûkirwe n'emirenge erhi mutula guruhuma, onyimusagye wene kulya wàderhaga.
- <sup>29</sup> Orhazigaga nayerekera omu njira yampabula, onanshobôze irhegeko lyawe.
- <sup>30</sup> Enjira y'okunali yo nàcishozire, ebinwa byawe byo ntonyize.
- <sup>31</sup> Amarhegeko gawe go ncishwekîrekwo, Yagirwa, omanyage wambonesa nshonyi.
- <sup>32</sup> Nkola nakombêra enjira y'amarhegeko gawe, obûla washagalusize omurhima gwani.
- <sup>33</sup> Nyamwagirwa, nyereka oku amarhegeko gawe gagenzire, ngashimbe kula omuntu ashimba enjira.
- <sup>34</sup> Onyigirize nshimbe irhegeko lyawe, ndilange n'omurhima gwoshi.
- <sup>35</sup> Ongeze omu njira y'amarhegeko gawe, bulya ntahimwa kununirwa nago.
- <sup>36</sup> Omurhima gwani ahâli h'okuhenekera eburugu, guyerekere emunda amarhegeko gawe gali erhi yo.
- <sup>37</sup> Amasû gani ogahabûle garhagihenekera ebya busha, enjira yawe empise oku kalamo mâshi.
- <sup>38</sup> Mwambali wawe erya ndagâno yawe emugwe oku murhima, erya ndagâno wàlagaga abakurhinya.
- <sup>39</sup> Oncingekwo ziryà nshonyi nyôboha, bulyala amarhegeko gawe kushagalusa gashagalusa.
- <sup>40</sup> Kucifinja okwo ncifinjire irhegeko lyawe obwo: orhalyalyanya: ompe nani akalamo.
- <sup>41</sup> Nyamwagirwa mâshi olukogo lwawe lumpikekwo nani, kulya wàlaganyagya abantu, oburhabâle bwawe bundwirekwo nani!
- <sup>42</sup> Nani mmanyè akanwa nashuza balya bakazinshekera; bulyala binwa byawe ncikubagira.
- <sup>43</sup> Orhazigaga nabula akanwa kashinganine, bulyala amarhegeko gawe g'omurhima gwani gucikubagira.
- <sup>44</sup> Irhegeko lyawe kulanga nakazililanga, ensiku n'amango.
- <sup>45</sup> Nkazigera omu njira ngali, bulyala amarhegeko gawe kulongereza ngalongereza.
- <sup>46</sup> Amarhegeko gawe nkazicîtakirago omu masû g'abami, ntanakubêre nshonyi.
- <sup>47</sup> Nnunirwe n'amarhegeko gawe, nie ngazigira nka bici.
- <sup>48</sup> Ndengereze amaboko emunda ebinwa byawe biri, mbigerereze nnambilôrhe.
- <sup>49</sup> Okengêre kalya kanwa wàbwiraga mwambali wawe, kalyâla wàmpâgamwo omulagi.
- <sup>50</sup> Ko kantûliriza omu burhe, bulyala akanwa kawè buzine kahâna.
- <sup>51</sup> Abacibonyi nka banjacira barhagera, ci kurhakarhuma narhiba irhegeko lyawe.
- <sup>52</sup> Nanga Yagirwa, ntâyibagire ebinwa wàderhaga mira, byo bintîliriza.
- <sup>53</sup> Ci omungo gungwerhe erhi nkola-maligo zirhuma, ziryà zikazirhiba irhegeko lyawe.
- <sup>54</sup> Amarhegeko gawe lwambêrirage lwimbo, muli cino cirâlo cani c'olubungo.
- <sup>55</sup> Ndwirhe nalâla nakengêra izîno lyawe, ntâbulè bulanga irhegeko lyawe.
- <sup>56</sup> Kwo bibire ntyo, bulya kulanga ndanga amarhegeko gawe.
- <sup>57</sup> Kwo ndesire Yagirwa, nti okulanga ebinwa byawe gwo gwani mwanya.
- <sup>58</sup> Nsengire obusû bwawe Yagirwa, n'omurhima gwani gwoshi, ombabalire kulya wàlaganyagya abantu.
- <sup>59</sup> Nalolerîze enjira zani, nashubiza amagulu omu njira y'amarhegeko gawe.
- <sup>60</sup> Nakanyize nabiduha, nti nkazilanga amarhegeko gawe.
- <sup>61</sup> Emigozi y'enkola-maligo yanzônzire, ci ntâyibagire irhegeko lyawe.
- <sup>62</sup> Aha karhi k'obudufu nzûka nti nkuvuge omunkwa, oku bushinganyanya bw'amarhegeko gawe.
- <sup>63</sup> Ngasi bakurhinya boshi, na ngasi balanga amarhegeko gawe bo nyinjibana.
- <sup>64</sup> Nyamwagirwa, igulu liyunjwire burhonyi bwawe, onyigirize nani ebinwa byawe.



- <sup>65</sup> Mwambali wawe bwinja wàmujirire, Yagirwa kwo wàmujirire kulya wànaderhaga wene.  
<sup>66</sup> Onyigiriz'emmanya ompe n'obukengere bulya go ncikubagira amarhegeko gawe.  
<sup>67</sup> Embere mbabale erhi ndi muhabâ, lero akanwa kawe namâkasêza nti nkalange.  
<sup>68</sup> Oyinjiha orhajibwa omw'irhwe, onyigirize nani amarhegeko gawe.  
<sup>69</sup> Abagayana bantezire eby'obunywesi nkolaga nacishwekera oku marhegeko gawe ngashimbe.  
<sup>70</sup> Omurhima gwabo kwo gujagalire nka muhuli gwa ngano, niehe nnunirwe n'irhegeko lyawe.  
<sup>71</sup> Akwizize nnambabale, nkolaga nayiga amarhegeko gawe.  
<sup>72</sup> Kuli nie, irhegeko lyawe lyo likulu bwenêne, oku bihumbi by' amasholo n'amarhale.
- <sup>73</sup> Maboko gawe gâmbumbaga ganambinja, onyigirizagye, mmanye amarhegeko gawe.  
<sup>74</sup> Abakurhinya, hano mbabona basîma, bulya kanwa kawe nâli ncikubagire.  
<sup>75</sup> Mmanye Yagirwa, oku amarhegeko gawe gayôrha, gashinganine, nânali wa kubabazibwa.  
<sup>76</sup> Olukogo lwawe luhabê mâshi, luntulirize, kulya wâlaganyagya mwambali wawe.  
<sup>77</sup> Nshobôle obwonjo bwawe, nkûlemwo akalamo, bulyala irhegcko lyawe ncîtakira.  
<sup>78</sup> Abagayana enshonyi zirhangibabûmba, bulyala bântindibulize obusha: nkolaga nagerêreza  
ngeregere omu marhegeko gawe.
- <sup>79</sup> Abakurhinya bayerekere emunda ndi, n'abashibirira amarhegeko gawe kwo na kwo.  
<sup>80</sup> Omurhima gwani gube mwimâna omu kushimba amarhegeko gawe, lyo ndekibumbwa n'enshonyi.
- <sup>81</sup> Omurhima gwani guyumirire gwalinga oburhabâle bwawe, akanwa kawe ko ncikubagire.  
<sup>82</sup> Amasû gani gayumire galinga oku waderha akanwa: mangaci okolaga wantuliriza obwo?  
<sup>83</sup> Bulya, kwo nâbire nka ndaha mmanike omu mugî, amarhegeko gawe ntagayibagîri.  
<sup>84</sup> Ensiku za mwambali wawe ziri inga? abanshimbulwîre, mangaci galya olwabo wâlutwa?  
<sup>85</sup> Balya bagayana, bajîre aho; bampumbira emina, bôhe barhayisha omu njira y'amarhcgeko gawe.  
<sup>86</sup> Amarhegcko gawe goshi garhalimwo elirhebana, abo basirhe busha banshimbîre: obantabâlekwo.  
<sup>87</sup> Okwisi bantenze en'igulu, ci kwone niehe ntarhibê amarhegeko gawe.  
<sup>88</sup> Oku lukogo lwawe ondange mugumaguma, nani ndange ebinwa byawe.
- <sup>89</sup> Akanwa kawe, Yagirwa, ka nsiku n'amango, karhahuligana, kwo kali ak'amalunga.  
<sup>90</sup> Oburhabesha bwawe bwa kurhenga amaburhwa, wâlemire igulu, ho linaciba kuhika buna.  
<sup>91</sup> Oku orhegesire kwo binayôrha ngasi mango, bulyala byoshi we biyôrha bishiga.  
<sup>92</sup> Ncibâga ntanunirwa n'irhegeko lyawe, singa mira nâfâga n'ogu mutula gungwerhe  
<sup>93</sup> Ntakafâ nayibagire amarhegeko gawe, bulya go wâmpâgamwo akalamo.  
<sup>94</sup> Oncize, ndi mwambali wawe, bulyala amarhegeko gawe kulonza ngalonza.  
<sup>95</sup> Enkola-maligo ziri mpu zimpeze, niehe marhegeko gawe nashwira.  
<sup>96</sup> Nâbwine oku ngasi kantu kajira aha kahekire, irhegeko lyawe lyôhe ye nyamugali.
- <sup>97</sup> Ntahimwa kurhonya irhegeko lyawe, Yagirwa, omulegerege gwoshi erhi nalikengêra.  
<sup>98</sup> Lyo lyarhumire nalenga abashombanyi bani bugula, bulyala lîrhantenga emurhima.  
<sup>99</sup> Abanyigiriza boshi, mbalushire bwirhonzi, bulyala amarhegeko gawe kukengêra ngakengêra.  
<sup>100</sup> N'abashosi mbalushire bwenge, bulyala marhegeko gawe nshimba.  
<sup>101</sup> Amagulu gani ntâzigè gagera omu njira mbi, nti lyo ndanga ebinwa byawe.  
<sup>102</sup> Ntananûka oku marhegeko gawe, bulya wene wânyigirizagya.  
<sup>103</sup> Ebinwa byawe, oku binnunira! Ekanwa kani, byo binunu oku bûci.  
<sup>104</sup> Namâjâga nayumva amarhegeko gawe, namâjâga nashomba enjira z'obulyalya.
- <sup>105</sup> Akanwa kawe, ko kamole ngendamwo ko kamole k'enjira ngeramwo.  
<sup>106</sup> Ncigashire nnampizire, okulanga amarhegeko gawe gashinganine.  
<sup>107</sup> Yagirwa, omutula gungwerhe lero gwanyirha, akanwa kawe kamanye ntâfâga.  
<sup>108</sup> Yagirwa, yanka zino ntûlo z'akanwa kani, onanyigirize amarhegeko gawe.  
<sup>109</sup> Omurhima gwani ntamango gudêkerera, ci nta mango nyibagire irhegeko lyawe.  
<sup>110</sup> Enkola-maligo zintezire akasâ, ci nta mango ntege oku marhegeko gawe.  
<sup>111</sup> Ebinwa byawe gwo mwimo gwani omu nsiku n'amango, bulyala bibâ busime bw'omurhima gwani.  
<sup>112</sup> Nagombize omurhima gwani nti ebi orhegesire omu marhegeko gawe, gubikole bwinjinja ensiku  
n'amango.

- <sup>113</sup> Bala b'emirhima ibirhi ntababâkwo, n'irhegeko lyawe, ntahimwa kulirhonya.
- <sup>114</sup> We Mufungizi wani, we na mpenzi yani, kanwa kawe ncikubagire.
- <sup>115</sup> Ntengiho, ezi nkola-maligo, ntengiho, nshimbe amarhegeko ga Nnawirhu Nnâmahanga.
- <sup>116</sup> Oleke nkuyegemere lyo ndama, wene wârulaganyagyakwo.
- <sup>117</sup> Ondikûze lyo ncira, nshimbulire bwinja amarhegeko gawe.
- <sup>118</sup> Abarhenguha akanwa waderhaga, orhababakwo, bulya kurhebwa barhebwa n'obwenge.
- <sup>119</sup> Enkola-maligo z'igulu, kwo ozilola nka bishweka, co nsîmira amarhegeko gawe.
- <sup>120</sup> Ndwirhe nageramwo omusisi erhi kurhimanya kurhuma, ngwerhwe n'obwôba bw'akanwa waderhaga.
- <sup>121</sup> Ntahimwa kurhonya ebishinganine n'ebiringanine, orhankwebaga omu nfune z'ababisha.
- <sup>122</sup> Olwire mwambali wawe bwinja, balya bangayire, bakanampima.
- <sup>123</sup> Amasû ganyumîre embuga, galinga oburhabesha n'obushinganyanya bw'akanwa kawe.
- <sup>124</sup> Mwambali wawe omulwirekwo n'obwinja bwawe, onanyigirize amarhegeko gawe.
- <sup>125</sup> Mba mushizi, emunda oli, onyigirize mmanyane amarhcgeko gawe.
- <sup>126</sup> Amango ga Nyakasane g'okukola gahisire, irhegeko lyawe balivunyire.
- <sup>127</sup> Co cirhuma nsîma amarhegeko gawe kulusha amarhale n'amasholo.
- <sup>128</sup> Co cinarhuma ncishoga enjira y'amarhegeko gawe, nnanshomba ngasi njira y'obulyâlya.
- <sup>129</sup> Amarhegeko gawe kusômerana gasômerana, co cirhuma ngashîmbûlira.
- <sup>130</sup> Ebinwa byawe kumoleka bimoleka, kuyigiriza biyigiriza abahwinja.
- <sup>131</sup> Namâyashama namânayisa munyi kurhonya amarhegeko gawe okwo.
- <sup>132</sup> Ndolakwo obwonjo bukugwarhe, kw'oyôrha ojirira abasîma izîno lyawe.
- <sup>133</sup> Amagulu gani ogayerenze omu njira y'ebinwa byawe, harhanajiraga obubi bwampasha.
- <sup>134</sup> Ondikûze oku buminya bw'abantu, wâbona oku nâlanga amarhegeko gawe.
- <sup>135</sup> Yereka mwambali wawe obusû bw'enshagadu, onanyigirize amarhegeko gawe.
- <sup>136</sup> Lero nyîshi za mirenge nvugumwire, omu kubona abarhashîmba amarhegeko gawe.
- <sup>137</sup> Obâ mushinganyanya, Yagirwa, n'okutwa olubanja kwawe kuyôrha kushinganine.
- <sup>138</sup> Amarhegeko gawe wâgahânyire n'obushinganyanya, haguma n'obuzibu bunji.
- <sup>139</sup> Obushiru bwanvunikiremwo, erhi kubona abashombanyi bayibagira amarhegeko gawe kurhuma.
- <sup>140</sup> Akanwa kawe kabâ kakomokomo, co cirhuma mwambali wawe akarhonya.
- <sup>141</sup> Ndi munyi nnandi mushombe, ci amarhegeko gawe ntagayibagira.
- <sup>142</sup> Obushinganyanya bwawe bubâ bw'ensiku n'amango, n'irhegeko lyawe libâ lizibuzibu, lirhahuligana.
- <sup>143</sup> Omutula n'amalibuko byanjirekwo, byashanga amarhegeko gawe, gwo mwishingo gwani.
- <sup>144</sup> Obushinganyanya bw'amarhegeko gawe bubâ bw'ensiku n'amango, onyigirize mbone akalamo.
- <sup>145</sup> Nyakûzize n'omurhima gwoshi: onyumvirhize Yagirwa.
- <sup>146</sup> We mperhekwo emirenge: nciza mâshi, nani nkazilanga amarhegeko gawe.
- <sup>147</sup> Kulamukira ndamukire nti nsengere oburhabâle, binwa byawe ncikubagira.
- <sup>148</sup> Kuyîza amasû gani gayîza, nti nkengêre akanwa kawe
- <sup>149</sup> Olukogo lwawe, Yagirwa, lurhume wayumva izu lyani, n'irhegeko lyawe lirhume wanshobôza akalamo.
- <sup>150</sup> Abanshimbira obusha bamâshegera, ngasi hoshi bali barhaba n'amarhegeko gawe.
- <sup>151</sup> Nyakasane wehe hofi oli, n'amarhegeko gawe gacibêra «mutabesha».
- <sup>152</sup> Oku myandiko yawe namânyiraga ago marhegeko. wene wagasinganga kurhenga emyaka n'emyaka.
- <sup>153</sup> Olole omutula gungwerhe onandikûze, bulyla irhegeko lyawe ntaliyibagira.
- <sup>154</sup> Onsambire onancize, onanshobôze akalamo wâderhaga.
- <sup>155</sup> Abanya-byâha barhaba hofi n'obucire, bulya barhashibirira amarhegcko gawe.
- <sup>156</sup> Nyamwagirwa, olukogo lwawe luba lunji, onshobôzc akalamo amarhegeko gawe gadesire.
- <sup>157</sup> Abadwirhe banshimbulula n'okundibuza balî banji, ci ntayahuka nti ntenga omu njira y'amarhegeko gawe.
- <sup>158</sup> Nabwine enkola-maligo omutula gwangwarha, bulya zirhalanga ebinwa byawe.
- <sup>159</sup> Lola Nyakasane, oku niehe kurhonya ntonya amarhegeko gawe, oku lukogo lwawe onnange

mugumaguma.

<sup>160</sup> Okuli lyo ifûndo ly'ebinwa byawe n'obucirânuzi bwawe bw'obushinganyanya buyôrha buli bw'ensiku n'amango

<sup>161</sup> Abaluzi banshimbîre obusha, ci omurhima gwani kukenga gwanakenga ebinwa byawe

<sup>162</sup> Kwo ebinwa byawe binsîmisa, nka muhivi ogwasize nsimba nyinji

<sup>163</sup> Obulyalya, ntahimwa kubushomba, irhegeko lyawe lyôhe kurhonya ndirhonya.

<sup>164</sup> Kali nda nkukuza omu lusiku, erhi bushinganyanya bwawe omu kutwa emmanja burhuma.

<sup>165</sup> Abarhonya irhegeko lyawe murhûla munji bayumva, barhanajira kantu bankasârhalakwo.

<sup>166</sup> Burhabâle bwawe ncikubagîre, Yagirwa, n'amarhegeko gawe kushimba ngashimba.

<sup>167</sup> Omurhima gwani kulanga gulanga amarhegeko gawe, gunagarhonya bwenêne.

<sup>168</sup> Kulanga nàlanzire amarhegeko gawe, bulyala enjira ngeramwo, zoshi omu masû gawe ziri.

<sup>169</sup> Omulenge gwani gukuhikekwo mâshi Nyamwagirwa, mâshi, onyigirize n'oluderho lwawe.

<sup>170</sup> Mâshi omusengero gwani guhike ah'oli mâshi mbone ondikûzc nka kulyâla warhulaganyagya.

<sup>171</sup> Akanwa kani karhenge mw'ebîtakiro, kakuyimbire mbona wamànyigiriza amarhegeko gawe.

<sup>172</sup> Olulimi lwani luderhe lunayimbe akanwa kawe bulya amarhegeko gawe goshi gaba gashinganîne.

<sup>173</sup> Okuboko kwawe kuyôrhe kuhabâ kukazintabâla, bulyala marhegeko gawe nâcîshozire.

<sup>174</sup> Obucire wene ndwirhe nabulolakwo Yagirwa, n'okushagaluka kwani erhi irhegeko lyawe.

<sup>175</sup> Omurhima gwani gulame gukaz'ikukuza, n'amarhegeko gawe gakaz'intabâla.

<sup>176</sup> Kwo nâhezire kula ecibuzi cihabuka, okanye oje walonza mwambali wawe bulyala ntayibagiraga amarhegeko gawe.

## Psalms 119

אֲשֶׁר־יְתִמִּי-דָרַךְ כְּהֶלְלִים בְּתוֹרַת יְהוָה: 1

אֲשֶׁר־יִצְרִי עֲדָתִיו בְּכָל-לֵב יִדְרֹשׁוּהוּ: 2

אֶף לֹא-יִפְעֻלוּ עוֹלָה בְּדַרְכֵּיו הֶלְכֹ: 3

אֵתָה צִוִּיתָה פֶקֶד־יָד לִשְׁמֹר מֵאֵד: 4

אֲחֹלִי יִכְנֹו דַרְכִּי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ: 5

אֲז לֹא-אֲבוֹשׁ בְּהִבִּטִּי אֶל-כָּל-מִצְוֹתֶיךָ: 6

אֲוֹדֶךָ בִּישׁוֹר לִבִּי בְלִמְדֵי מִשְׁפָּטֶי צִדְקָךָ: 7

אֶת-חֻקֶּיךָ אֲשֶׁמֹר אֶל-תַּעֲזָבֵנִי עַד-מֵאֵד: 8

בְּמָה יִזְכֶּה-גֹּעֵר אֶת-אַרְחֻו לִשְׁמֹר כְּדִבְרֶךָ: 9

בְּכָל-לִבִּי דִרְשָׁתִיךָ אֶל-תִּשְׁגֶּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ: 10

בְּלִבִּי צַפִּנֹתִי אִמְרֹתֶךָ לִמְעַן לֹא אֶחְטֹא-לָךְ: 11

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לִמְדֵנִי חֻקֶּיךָ: 12

בִּשְׁפָטִי סִפְרֹתִי כֹל מִשְׁפָּטֵי-פִיךָ: 13

בְּדָרְךָ עֲדוֹתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כָעֵל כָּל-הָיוֹ: 14

בִּפְקֻדֶיךָ אֲשִׁיחָה אֶבְיטָה אַרְחֻתֶיךָ: 15

בְּחֻקֶּיךָ אֲשַׁתְּעוּשָׁע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרֶךָ: 16

גָּמַל עַל-עֲבֹדְךָ אֲחִיָּה וְאֲשַׁמְרָה דְּבָרֶךָ: 17

גַּל-עֵינִי וְאֶבְיטָה נְפִלְאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ: 18

גֵּר אֲנִי בְּאַרְץ אֶל-תִּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ: 19

גִּרְסָה נִפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל-מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל-עֵת: 20

גִּעְרֹת זִדִּים אֲרוּרִים הֵשִׁיגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ: 21

גַּל מַעְלִי חֲרָפָה וְבוֹז כִּי עֲדָתֶיךָ נִצְרָתִי: 22

גַּם יִשְׁבּוּ שָׂרִים כִּי נִדְבָרוּ לְעֹבְדֶךָ יֵשִׁים בְּחֻקֶּיךָ: 23

גַּם-עֲדָתֶיךָ שַׁעֲשְׁעִי אֲנִשִּׁי עֲצָתִי: 24

דְּבַקָה לַעֲפֹר נִפְשִׁי חֵינִי כְּדִבְרֶךָ: 25

דַּרְכִּי סִפְרֹתִי וְתַעֲזָנִי לִמְדֵנִי חֻקֶּיךָ: 26

דָּרַךְ-פִּקּוּדֶיךָ הִבִּינִי אֶשְׁיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ: 27

דָּלְפָה וְנִפְשִׁי מִתּוֹגָה קִיַּמִּנִי כְּדִבְרֶךָ: 28

דָּרָךְ־שִׁקָּר הִסֵּר מִמֶּנִּי וְתוֹרַתְךָ חֲנִי: 29

דָּרָךְ־אֲמוּנָה בְּחֶרֶתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שְׂוִיתִי: 30

דִּבְקַתִּי בַעֲדוֹתֶיךָ יְהוָה אֶל־תִּבְשִׁינִי: 31

דָּרָךְ־מִצּוֹתֶיךָ אֲרוּץ כִּי תִרְחִיב לִבִּי: 32

הוֹרֵנִי יְהוָה דָּרָךְ חֻלִּיךָ וְאַצְרֵנָה עֲקֵב: 33

הִבִּינִי וְאַצְרֵה תוֹרָתְךָ וְאַשְׁמְרֵנָה בְּכָל־לֵב: 34

הִדְרִיכֵנִי בְּנִתִּיב מִצּוֹתֶיךָ כִּי־בֹ חִפְצָתִי: 35

הִט־לִבִּי אֶל־עֲדוֹתֶיךָ וְאֶל אֶל־בָּצַע: 36

הַעֲבֵר עֵינִי מִרְאֹת שׁוֹא בְּדַרְכְּךָ חֲנִי: 37

הִקֵּם לַעֲבֹדְךָ אֲמֹרְתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ: 38

הַעֲבֵר חֶרְפְּתִי אֲשֶׁר יִגְרָתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים: 39

הִנֵּה תֵּאֱבָתִי לִפְלִגְדֶּיךָ בְּצִדְקָתְךָ חֲנִי: 40

וַיִּבְאֵנִי חֶסֶדְךָ יְהוָה תִּשְׁוֶעְתָּךְ כְּאֲמֹרְתְךָ: 41

וְאַעֲנֶה חֶרְפִּי דָּבָר כִּי־בִטַּחְתִּי בְּדַבְּרְךָ: 42

וְאֶל־תִּצַּל מִפִּי דְּבַר־אֱמֶת עַד־מָאֵד כִּי לִמִּשְׁפָּטְךָ יִחְלָתִי: 43

וְאַשְׁמְרֵה תוֹרַתְךָ תִּמְלִיד לְעוֹלָם וָעֶד: 44

וְאֶתְהַלֵּךְ בְּרֹחֲבָה כִּי פִלְגְּדֶיךָ דִּרְשָׁתִּי: 45

וְאֶדְבָּרָה בַּעֲדוֹתֶיךָ כִּגֵּד מִלִּים וְלֹא אֲבוֹשׁ: 46

וְאַשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצּוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי: 47

וְאַשְׁא־כִּפִּי אֶל־מִצּוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאַשְׁיִיחָה בְּחֻקֶּיךָ: 48

זָכַר־דָּבָר לַעֲבֹדְךָ עַל אֲשֶׁר יִחְלָתִי: 49

זֹאת נִחְמַתִּי בְּעֵינֶיךָ כִּי אֲמֹרְתְךָ חֲנִי: 50

זָדִים הָלִיצִנִי עַד־מָאֵד מִתּוֹרַתְךָ לֹא נָטִיתִי: 51

זִכְרָתִי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וְאַתְּנַחֵם: 52

זִלְעָפָה אֲחֻזָּתִי מִרְשָׁעִים עֲזָבִי תוֹרַתְךָ: 53

זָמְרוֹת הַיּוֹדִי חֻלִּיךָ בְּבֵית מִגוּרֶיךָ: 54

זִכְרָתִי בַלִּילָה שִׁמְךָ יְהוָה וְאַשְׁמְרֵה תוֹרַתְךָ: 55

זֹאת הַיְתֵה־לִּי כִּי פִלְגְּדֶיךָ נֶאֱרָתִי: 56

חֻלִּיךָ יְהוָה אֲמֹרְתִי לִשְׁמֹר דְּבַרְךָ: 57

חֲלִיתִי פָנֶיךָ בְּכָל־לֵב חֲנִי כְּאֲמֹרְתְךָ: 58

חֲשַׁבְתִּי דֶרֶךְ וְאַשִׁיבָה רַגְלִי אֶל־עֲדוֹתֶיךָ: 59

חֲשַׁשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהֵמַהְתִּי לִשְׁמֹר מִצּוֹתֶיךָ: 60

חֲבִלִי רִשְׁעִים עוֹדֵנִי תוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי: 61

חֲצוֹת־לַיְלָה אֶקוֹם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפָּטֶיךָ צִדְקָה: 62

חֲבֵר אֲנִי לְכָל־אֲשֶׁר יִרְאוּךָ לְשִׁמְחֵי פִקּוּדֶיךָ: 63

חֶסֶדְךָ יְהוָה מִלֵּאָה הָאֲרֶץ חֻקֶּיךָ לְמִדָּנִי: 64

טוֹב עֲשִׂית עִם־עֲבֹדְךָ יְהוָה כְּדַבְּרְךָ: 65

טוֹב טַעַם וְנָדַעַת לְמִדָּנִי כִּי בְּמִצּוֹתֶיךָ הֶאֱמַנְתִּי: 66

טָרַם אֶעֱנֶה אָנֹכִי שִׁגְגָּה וְעֵתָה אֲמֹרְתְךָ שְׁמֵרְתִּי: 67

טוֹב־אֶתָּה וּמְטִיב לְמִדָּנִי חֻקֶּיךָ: 68

טָפְלוּ עָלַי נְשָׁקֵר זָדִים אֲנִי בְּכָל־לֵב אֲצַר פִּקּוּדֶיךָ: 69

טָפַשׁ כַּחֲלֵב לִבִּי אֲנִי תוֹרַתְךָ שֶׁעֲשִׂיתִי: 70

טוֹב־לִי כִי־עֲנִיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ: 71

טוֹב־לִי תוֹרַת־פִּיךָ מֵאֲלֹפֵי זָהָב וְכֶסֶף: 72

יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכַוְּנֵנִי הִבִּינִי וְאַלְמַדָּה מִצּוֹתֶיךָ: 73

יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְּרְךָ יִחְלָתִי: 74

יַדְעִיתִי יְהוָה כִּי־צִדְקָה מִשְׁפָּטֶיךָ אֲמוּנָה עֲנִיתִנִּי: 75

יְהִי־נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאֲמֹרְתְךָ לַעֲבֹדְךָ: 76

יְבִאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחִיָּה כִּי־תוֹרַתְךָ שֶׁעֲשִׂיתִי: 77

יְבִשׁוּ זָדִים כִּי־שִׁקָּר עוֹתִינוּ אֲנִי אֲשִׁים בְּפִקּוּדֶיךָ: 78

יָשׁוּבוּ לִי יִרְאִיךָ וַיִּדְעוּ עֲדֹתֶיךָ: 79  
יְהִי־לִבִּי תַמִּים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ: 80

כָּל־תָּה לְתַשׁוּעָתְךָ נִפְשִׁי לְדַבְּרֶךָ יִחְלֹתִי: 81  
כָּל־יָעִינִי לְאִמְרָתְךָ לֹא־מֵר מִתִּי תִנְחַמְנִי: 82  
כִּי־הֵיִיתִי כְּנָאֵד בְּקִיטוֹר חֲלֹקֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי: 83  
כִּמָּה יִמְי־עֲבָדְךָ מִתִּי תַעֲשֶׂה בְרֹדְפִי מִשְׁפֹּט: 84  
כְּרוֹלִי יָדִים שִׁיחֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוּרָתְךָ: 85  
כָּל־מִצְוֹתֶיךָ אֲמוּנָה שֹׁקֵר רֹדְפוּנִי עֲזָרְנִי: 86  
כִּמְעַט כָּלוּנִי בְּאֶרֶץ אֲנִי לֹא־עֲזַבְתִּי פִקּוּדֶיךָ: 87  
כַּחֲסֹדֶךָ חֲיָנִי וְאֲשַׁמְּרָה עֲדוֹת פִּיךָ: 88

לְעוֹלָם יִהְיֶה דְבָרְךָ נֶצֶד בְּשָׁמַיִם: 89  
לְדֹר וָדֹר אֲמוּנָתְךָ כּוֹנֶנֶת אֶרֶץ וְתַעֲמֹד: 90  
לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמָדוֹ הַיּוֹם כִּי הִכָּל עֲבָדֶיךָ: 91  
לִוְלִי תוֹרָתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי אֵז אֲבָדְתִּי בְּעֵינַי: 92  
לְעוֹלָם לֹא־אֲשַׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי בָּם חִי־תִנִּי: 93  
לִךְ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ דִּרְשָׁתִּי: 94  
לִי קוּי רְשָׁעִים לְאֲבָדְנִי עֲדֹתֶיךָ אֲתַבּוּנוּ: 95  
לְכָל תִּכְלָה רֵאִיתִי גֹחַץ רַחֲבָה מִצְוֹתְךָ מֵאֵד: 96

מִה־אֶהְבֹּתִי תוֹרָתְךָ כִּלְ־הַיּוֹם הִיא שִׁיחֹתִי: 97  
מֵאִיבִי תִחַכְמֵנִי מִצְוֹתְךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי: 98  
מִכָּל־מַלְמַדִּי הַשִּׁכְלֹתִי כִּי אֶדְוֹתֶיךָ שִׁיחָה לִי: 99  
מִזְקָנִים אֲתַבּוּנוּ כִּי פִקּוּדֶיךָ נֶאֱרָתִי: 100  
מִכָּל־אֲרוֹחַ רֶעַ כְּלָאֲתִי רִגְלִי לְמַעַן אֲשַׁמֵּר דְּבָרְךָ: 101  
מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִי כִּי־אֵלֶּה הוֹרֵתִנִי: 102  
מִה־נִּמְלֵצוּ לַחֲכִי אִמְרָתְךָ מִדְּבַשׁ לִפִּי: 103  
מִפִּקּוּדֶיךָ אֲתַבּוּנוּ עַל־כֵּן שָׁגַאֲתִיו כָּל־אֲרוֹחַ שֹׁקֵר: 104

נִרְ־לִרְגְלִי דְבָרְךָ אֲוֹר לְנִתִּיבֹתִי: 105  
נִשְׁבַּעְתִּי וְאֶקְיָמָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטִי צִדִּיקְךָ: 106  
נִעֲנִיתִי עַד־מֵאֵד יְהוָה תִּנִּי כְּדְבָרְךָ: 107  
נִדְּבֹת רִי רָצָה־נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמִדְנִי: 108  
נִפְשִׁי בְּכָפִי תִמִּיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי: 109  
נִתְּנוּ רְשָׁעִים פֶּחַ לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תַעֲיִתִי: 110  
נִחְלֹתִי עֲדֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי־שִׁשְׁשׁוֹן לִבִּי הִמָּה: 111  
נִטִּיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֲלֹקֶיךָ לְעוֹלָם עֲקָב: 112

סַעֲפִים שָׁגַאֲתִי וְתוֹרָתְךָ אֶהְבֹּתִי: 113  
סִתְרִי וּמִגְנִי אֶתְּה לְדַבְּרֶךָ יִחְלֹתִי: 114  
סִוְרוֹ־מִמֶּנִּי מִרְעִים וְאֶצְרָה מִצּוֹת אֱלֹהֵי: 115  
סִמְכִנִי כְּאִמְרָתְךָ וְאֶתְּה וְאֶל־תִּבְיָשִׁנִי מִשִּׁבְרִי: 116  
סִעֲדִנִי וְאֶשְׁעָה וְאֶשְׁעָה בְּחֻקֶּיךָ תִמִּיד: 117  
סִלִּית כָּל־שׁוֹגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי־שֹׁקֵר תִּרְמִיתֶם: 118  
סִגִּים הַשִּׁבְתָּ כָּל־רְשָׁעֵי־אֶרֶץ לָכֵן אֶהְבֹּתִי עֲדֹתֶיךָ: 119  
סִמֵּר מִפְּחָדְךָ בְּשָׁרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאֵתִי: 120

אֲשִׁיתִי מִשְׁפֹּט וְצִדִּיק בִּלְ־תִנִּיחֹנִי לַעֲשֶׂקִי: 121  
אֲרַב עֲבָדְךָ לְטוֹב אֶל־יַעֲשֶׂקִנִי יָדַיִם: 122  
אֲרַב־לִי לִישׁוּעָתְךָ וְלֹא־מִרְתָּ צִדִּיקְךָ: 123  
אֲשֶׁה עִם־עֲבָדְךָ כַּחֲסֹדֶךָ וְחֻקֶּיךָ לְמִדְנִי: 124  
עֲבָדְךָ־אֲנִי הַבִּיגְנִי וְאֶדְלָה עֲדֹתֶיךָ: 125  
עַתָּה לַעֲשׂוֹת לִיהוָה הֵפְרוּ תוֹרָתְךָ: 126  
עַל־כֵּן אֶהְבֹּתִי מִצְוֹתֶיךָ מִזֶּהֱבָה וּמִפֹּז: 127  
עַל־כֵּן כָּל־פִּקּוּדֶיךָ כָּל־יִשְׁרָתִי כָּל־אֲרוֹחַ שֹׁקֵר שָׁגַאֲתִי: 128

פלאות עדותיך על־כֶּן נצרתם נפשי: 129  
 פתח דבריך יאיר מבין פתיים: 130  
 פי־פערת ופשפטה פי למצותיך יאבתי: 131  
 פנה־אלי וחסני כמשפט לאהבי שמך: 132  
 פעמי הכן באמרתך ואל־תשלט־בי כל־און: 133  
 פדני מעשק אדם ואשמה פקודיך: 134  
 פניך האר בעבדך למדני את־חקיך: 135  
 פלגי־מים ירדו עיני על לא־שמרו תורתך: 136

צדיק אתה יהוה וישר משפטיך: 137  
 צוית צדק עדותיך ואמונה מאד: 138  
 צמתני קנאתי כי־שכח דבריך צרי: 139  
 צרופה אמרתך מאד ועבדך אהבה: 140  
 צעיר אנכי ונבזה פקדוןך לא שכחתי: 141  
 צדקתך צדק לעולם ותורתך אמת: 142  
 צר־ומצוק מצאוני מצותיך שעשע: 143  
 צדק עדותיך לעולם הביגני ואחיה: 144

קראתי בכל־לב עגני יהוה חקייך אצרה: 145  
 קראתיך הושיעני ואשמה עדותיך: 146  
 קזמתי בנפש ואשועה לדבריך יחלתי: 147  
 קדמו עיני אשמחות לשיח באמרתך: 148  
 קולי שמעה כחסדך יהוה כמשפטך חני: 149  
 קרבו רדפי זמה מתורתך רחוק: 150  
 קרוב אתה יהוה וכל־מצותיך אמת: 151  
 קדם ידעתי מעדתיך כי לעולם יסדתם: 152

ראה־עני וחלצני כי־תורתך לא שכחתי: 153  
 ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חני: 154  
 רחוק מרשעים ושועה כי־חקיך לא דרשו: 155  
 רחמיך רבים יהוה כמשפטך חני: 156  
 רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נסיתי: 157  
 ראיתי בגדים ואת־קוטטה אשר אמרתך לא שמרו: 158  
 ראה פי־פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חני: 159  
 ראש־דברך אמת ולעולם כל־משפט צדקך: 160

שרים ודפוני חגם ומדבריך פחד לבי: 161  
 שש אנכי על־אמרתך כמוצא שלל רב: 162  
 שקר שונאתי ואתעבה תורתך אהבתי: 163  
 שבע ביום הללתיך על משפטי צדקך: 164  
 שלום רב לאהבי תורתך ואין־למו מכשול: 165  
 שברתי לישועתך יהוה ומצותיך עשיתי: 166  
 שמרה גפשי עדותיך ואהבם מאד: 167  
 שמרתי פקודיך ועדותיך כי כל־דרכי נגדך: 168

תקרב רנתי לפניך יהוה כדברך הביגני: 169  
 תבוא תחנתי לפניך לאמרתך הצילני: 170  
 תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקייך: 171  
 תען לשוני אמרתך כי כל־מצותיך צדק: 172  
 תהי־ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי: 173  
 תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשע: 174  
 תחי־גפשי ותהללך ומשפטך יעזרני: 175  
 תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי: 176

## OLULANGA LWA 119 (120): Abashombanyi b'omurhûla

<sup>1</sup> Lwimbo. Lwa kusoka.

Nkayumva omutula, Nyakasane, Nyakasane ye nyakûza ananshuze.

<sup>2</sup> Yagirwa, ofungire omûka gwani oku rhunwa rhubi, n'oku ndimi zibêsha.

<sup>3</sup> Lero olulimi lw'endyalya cici ludesire lwankakuha erhi lukuyushulire?

<sup>4</sup> Kâli bisonga byoji omu nfune z'entwâli, makala g'omurhi gwa Yenista.

<sup>5</sup> Namahera nie mba muli Mesheki<sup>e</sup>, nie mpanzire e Kedari.

<sup>6</sup> Mwo nyubasire omu karhî kabo, balya barhakwirirwa murhûla.

<sup>7</sup> Oku ndi nti omurhûla, bôhe mpu entambala là.

## Psalms 120

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְהוָה בְּצֹרְתָהּ לִי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי:<sup>1</sup>  
יְהוָה הִצִּילָה גִפְשִׁי מִשְׁפַּת־שָׁקֶר מִלְשׁוֹן רַמְיָהּ:<sup>2</sup>  
מִה־יָתֵן לִי וּמִה־יִסְיֹף לִי לְשׁוֹן רַמְיָהּ:<sup>3</sup>  
חָצִי גִבּוֹר שְׂנוּנִים עָם גִּחְלִי רַתְּמִים:<sup>4</sup>  
אֹיְהֵ־לִי כִי־גִרְתִּי מִשָּׁר שְׁכַנְתִּי עִם־אֲהֲלֵי קָדָר:<sup>5</sup>  
רַבַּת שְׁכֵנָה־לִּי נֶפְשִׁי עָם שׂוֹנְאֵי שָׁלוֹם:<sup>6</sup>  
אֲנִי־שָׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר הָמָּה לַמַּלְחָמָה:<sup>7</sup>

## 121

## OLULANGA LWA 120 (121): Nyakasane ye mulanzi w'Israheli

<sup>1</sup> Lwimbo. Lwa kusoka.

Ngalamulire amasû ebwa ntondo, Lero owantabâla ngahi ayisha?

<sup>2</sup> Nyakasane ye wantabâla, ye wajiraga empingu n'igulu.

<sup>3</sup> Arhâzigè okugulu kwani kwalabuka, arhahunira omulanzi okulanga.

<sup>4</sup> Neci, arhahunga arhânahunge, omulanzi olanga Israheli.

<sup>5</sup> Nyakasane ye kulanga Nyakasane ye mulanzi okuli aha burhambi.

<sup>6</sup> Gubire mûshi, izûba lîrhâkukomè, bubire budufu, omwezi gûrhâkujire kurhi.

<sup>7</sup> Nyakasane akucinga oku ngasi kubi, âfungira omûka gwawe.

<sup>8</sup> Akulanga omu kubalama n'omu kushubûka buno n'ensiku zoshi.

## Psalms 121

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֲשָׁא עֵינַי אֶל־הַהָרִים מֵאַיִן יָבֹא עֲזָרִי:<sup>1</sup>  
עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה לַעֲשֵׂה שְׁמִים וְאָרֶץ:<sup>2</sup>  
אֶל־יָתֵן לְמוֹט רִגְלֶךָ אֶל־יָנוּם שְׁמֶרְךָ:<sup>3</sup>  
הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל:<sup>4</sup>  
יְהוָה שְׁמֶרְךָ יְהוָה אֶצְלֶךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ:<sup>5</sup>  
יוֹמָם הִשָּׁמֵשׁ לֹא־יָכֹחַ וַיָּרֶם בִּלְיָהּ:<sup>6</sup>  
יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמַר אֶת־נַפְשְׁךָ:<sup>7</sup>  
יְהוָה יִשְׁמַר־צִאתְךָ וּבֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:<sup>8</sup>

## 122

## OLULANGA LWA 121 (122): Obucire e Yeruzalemu burhenga

<sup>1</sup> Lwimbo kwa kusôka. Lwa Daudi.

<sup>e</sup>120.5 Mesheki: cihugo ciri hofi n'Enyanja Nyiru. Kedari: omu irungu ly'e Siriya.

Nàyumvirhe nanasîma ene bambwira, mpu: mwo rhwaja omu nyumpa ya Nyakasane.

<sup>2</sup> Amagulu girhu gano gakola gali, omu bululi bwawe Yeruzalemu.

<sup>3</sup> Yeruzalemu kwo ali muyûbake nka cishagala, nka cishagala cisêzire buzibu.

<sup>4</sup> Yo amashanja gayinamukira, amashanja ga Nyakasane. Mpu gakûze izîno Iya Nyakasane nk'oku Israheli anarhegesire.

<sup>5</sup> Yo entebe z'okutwira emmanja ziba, entebe z'omu nyumpa ya Daudi.

<sup>6</sup> Yâkûlizagyi Yeruzalemu omurhûla abakurhonya babe n'omurhûla,

<sup>7</sup> Akalembe kabe omu bululi bwawe, n'omurhûla omu minene yawe.

<sup>8</sup> Bene wirhu haguma n'abirhu bo barhumire nakuderha nti: «Obêmwo omurhûla.»

<sup>9</sup> Neci nakusengerera ebinja, erhi eyi nyumpa ya Nyakasane Nnâmahanga wirhu yo erhuma.

## Psalms 122

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שְׁמֹחֲתִי בְּאַמְרֵים לִי בַּיִת יְהוָה גִּלְגָּ: <sup>1</sup>

עֲמָדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם: <sup>2</sup>

יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה-לָהּ יַחֲדוֹ: <sup>3</sup>

שָׁשִׁים עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִטֵי-יָהּ עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהָדוֹת לְשֵׁם יְהוָה: <sup>4</sup>

כִּי נִשְׁמְרוּ יֹשְׁבֵי כִסְאוֹת לְמִשְׁפַּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד: <sup>5</sup>

שְׁאַלֵנוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁלִינוּ אֶהְיֶה: <sup>6</sup>

יְהִי-שְׁלוֹם בְּחֵילָהּ שְׁלוֹהָ בְּאַרְמֹנֶתֶיהָ: <sup>7</sup>

לְמַעַן אֲחִי וְרַעֲי אֲדָבְרָה-נָא שְׁלוֹם בָּהּ: <sup>8</sup>

לְמַעַן בֵּית-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבָקֶשָׁה טוֹב לָהּ: <sup>9</sup>

## 123

### OLULANGA LWA 122 (123): Rhulikûze oku kagayo k'abacîbona

<sup>1</sup> Lwimbo lwa kusôka.

Ngalamulire amasû emund'oli, We bâ omu mpingu.

<sup>2</sup> Kulyala amasû g'abashizi, ganayerekera enfune za ba nnawabo, kulyala amasû g'omuja-kazi gahenekera enfune za nn'omumwabo, kwo amasû girhu gadwirhe galolakwo Nyakasane Nyamuzinda wirhu, kuhika olukogo lwirhu lumugwarhe.

<sup>3</sup> Rhubêre nirhu olukogo, Yagirwa, rhubêre nirhu olukogo, barhulibuzize n'akagayo.

<sup>4</sup> Omurhima gwirhu gwayihisirwe n'amasheka g'abacîbwine bagale, n'aka gayo k'abacîbona.

## Psalms 123

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶלֶיךָ נַשְׂאֲתִי אֶת-עֵינִי הַיֹּשֵׁבִי בְּשָׁמַיִם: <sup>1</sup>

הֲזֵה כְּעֵינִי עֲבָדִים אֶל-יְד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינִי שֶׁפָּחָה אֶל-יְד גְּבוּרָתָהּ כִּן עֵינֵינוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיִּחַנְּנוּ: <sup>2</sup>

חַנְּנוּ יְהוָה חַנְּנוּ כִּי-יָבֹב שְׁבַעֲנוּ בּוֹ: <sup>3</sup>

רַב־תְּשַׁכְּחֵה-לָהּ נַפְשֵׁנוּ הַלֹּעַג הַשֹּׂאֲנִים הַבּוֹז לַגִּזְיוֹנִים: <sup>4</sup>

## 124

### OLULANGA LWA 123 (124): Omucunguzi w'Israheli

<sup>1</sup> Lwimbo lwa kusôka. Lwa Daudi.

Nyakasane acibulaga bwarhulwirakwo -Israheli neci kuderhe-

<sup>2</sup> Nyakasane acibulaga bwarhulwirakwo, bulyala bayisha barhuharhîrekwo,



- <sup>3</sup> singa bàrhumizire bagumaguma. Bulyala bayisha barhudwirhekwo omutula,  
<sup>4</sup> singa rhwàzisire omu mîshi, singa emigezi yàrhuhulwirekwo.  
<sup>5</sup> Singa amîshi g'enshalalo gàrhubirundukirekwo.  
<sup>6</sup> Nyakasane ayagirwe obu àrharhulîkiriraga, mpu rhube minyama bazikamwo amîno.  
<sup>7</sup> Omûka gwirhu kwo gwàfulumusire nka kanyunyi, gwatwa oku isi ly'abarhezi, olusi lwatwika, nirhu rhwàcifulumukira.  
<sup>8</sup> Oburhabâle bwirhu kwo burhenga okw'izîno Iya Nyakasane Ye wàlemaga empingu n'igulu.

## Psalms 124

- שִׁיר הַמַּעֲלֹת לְדָוִד לַיהוָה שְׁהִיָּה לָנוּ יֵאמֶר-נָא יִשְׂרָאֵל:<sup>1</sup>  
 לַיהוָה שְׁהִיָּה לָנוּ בְּקוֹם עַלֵינוּ אָדָם:<sup>2</sup>  
 אֲזִי חַיִּים בְּלַעֲוֹנוּ בְּחַרֹּת אַפָּם בָּנוּ:<sup>3</sup>  
 אֲזִי הַמִּים שָׁטְפוּנוּ נָחֳלָה עָבַר עַל-נַפְשֵׁנוּ:<sup>4</sup>  
 אֲזִי עָבַר עַל-נַפְשֵׁנוּ הַמִּים הַזֵּידוּקִים:<sup>5</sup>  
 בְּרוּחַ יְהוָה שָׁלָא נִתְּנָנוּ טָרֶף לַשִּׁנִּיָּה:<sup>6</sup>  
 נַפְשֵׁנוּ כַּצֶּפֶר נִמְלָטָה מִפֶּחַ יוֹקְשִׁים הַפֶּחַ נִשְׁבֵּר וְאִנְחָנוּ נִמְלָטָנוּ:<sup>7</sup>  
 עֲזָרְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:<sup>8</sup>

## 125

### OLULANGA LWA 124 (125): Nyamuzinda ye langa abage

- <sup>1</sup> Lwimbo lwa kusôka.

Abacikubagira Nyakasane kwo bali ak'entondo ya Siyoni,  
 yo erhahuligana enahabâ ensiku n'amango.  
<sup>2</sup> Kula Yeruzalemu entondo zimugosire,  
 kwo na Nyamuzinda agosire olubaga lwage buna n'ensiku zoshi.  
<sup>3</sup> Nanga nta mango akarhi<sup>f</sup> k'endyalya  
 kwânahume oku mwanya gw'abashinganyanya.  
 Abashinganyanya bakanalambûla okuboko kwabo mpu bajiremwo'okubi.  
<sup>4</sup> Nyamwagirwa abinja obajirire ebinja,  
 n'ab'omurhima gushinganine kwo n'okwo.  
<sup>5</sup> Abagera omu njira zikubire bôhe, Nyakasane abalibirhekwo,  
 abageze omu njira nguma n'ababi.  
 Omurhûla muli Israheli!

## Psalms 125

- שִׁיר הַמַּעֲלֹת הַבִּטְחִים בִּיהוָה כְּהַר-צִיּוֹן לֹא-יָמוּט לְעוֹלָם יֵשֵׁב:<sup>1</sup>  
 יְרוּשָׁלַם הַרִים סָבִיב לָהּ וַיהוָה סָבִיב לַעֲמֻו מַעֲתָה וְעַד-עוֹלָם:<sup>2</sup>  
 כִּי לֹא יָנוּם שֹׁכֵן הַרְשֵׁעַ עַל-גֹּוֹרֵל הַצְדִּיקִים לִמְעַן לֹא-יִשְׁלַח הַצְדִּיקִים בְּעוֹלָתָהּ יְדֵיהֶם:<sup>3</sup>  
 הַיִּטִּיבָהּ יְהוָה לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבֹּתָם:<sup>4</sup>  
 וְהַמָּטִים עֲקָלְקוֹלֹתָם יוֹלִיכֶם יְהוָה אֶת-פַּעְלִי הָאֵן שְׁלֹום עַל-יִשְׂרָאֵל:<sup>5</sup>

## 126

### OLULANGA LWA 125 (126): Okugaluka kw'abàli balulize

- <sup>1</sup> Lwimbo lwa kusôka.

Erhi Nyakasane àgalula empira z'e Siyoni

<sup>f</sup>125.3 Akarhi k'endyalya: kwo kuderha obwami bw'enkola-maligo.

kwo rhwàli nk'abalôrha.

<sup>2</sup> Lero akanwa kirhu kanaciyunjula masheka,  
n'endimi zirhu zayunjula mwishingo.

Agandi mashanja gakaziderha, mpu:  
Nyakasane abakolîre akirumè.

<sup>3</sup> Neci Nyakasane arhujirire birhali binyi,  
rhw'oyu rhukola rhushagalusire.

<sup>4</sup> Okûla rhuyôsire, Yagirwa, okuhindule,  
kula bahindula omugezi gw'ebumoshô bw'izûba

<sup>5</sup> Abarhwêra omu mulenge,  
omu mwishingo basârûla.

<sup>6</sup> Banagenda baja balaka,  
banagenda babarhwire emburho barhwêra.  
Erhi bagaluka erhi bayisha bacîshinga  
n'emiha yabo okw'irhwe.

## Psalms 126

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים: <sup>1</sup>  
אֲזַי מָלֵא שְׁחֹזֶק פִּינוֹ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אֲזַי אָמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֱלֹהֵי: <sup>2</sup>  
הַגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שִׁמְחִים: <sup>3</sup>  
שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוּתֵנוּ כַּאֲפִיקַיִם בְּנֶגֶב: <sup>4</sup>  
הַזְרַעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ: <sup>5</sup>  
הָלוֹךְ יֵלֶךְ וּבָכָה נֶשֶׂא מִשָּׁרֵה הַזֶּרַע בָּא־יָבוֹא בְּרִנָּה נֶשֶׂא אֶלְמִתִּיו: <sup>6</sup>

127

## OLULANGA LWA 126 (127): Okucîhira omu maboko ga Nyamuzinda

<sup>1</sup> Lwimbo lwa kusôka. Lwa Salomoni.

Nka Nyakasane arhayûbasiri enyumpa, abayiyûbaka erhi na busha bârhamira.  
Nka Nyakasane arhalanziri olugo, omulâlizi erhi na busha ârhamira.

<sup>2</sup> Busha mwarhamira mpu mwazûka sêzisezi burhacica,  
mpu murhajigwishirra duba, mpu murhalya ehi murharhamiri,  
kâli anashobôze abarhonyi bage banali iro!

<sup>3</sup> Kâli abana ngalo ya Nyakasane, akarhenga omu nda luhembo.

<sup>4</sup> Ababurhirwa ebusole, kwo bali nka bisonga omu nfune z'entwâli.

<sup>5</sup> Ali w'iragi omulume obumbire omurhana gwage myampi ya bene eyo,  
enshonyi zirhâmubumbe amango ababisha bamuja aha luso.

## Psalms 127

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְשִׁלְמֹה אֶם־יְהוָה לֹא־יִבְנֶה בַּיִת שְׁוֹא עֲמִלּוֹ בִּוְגִיּוֹ בּוֹ אֶם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמְרֵה־עִיר שְׁוֹא שְׁקֵד שׁוֹמֵר: <sup>1</sup>  
שְׁוֹא לָכֶם מִשְׁכִּימֵי לַיִם מֵאֲחֵרֵי־שִׁבְתִּי אֲכָלִי לֶחֶם הַעֲצֵבִים כִּן יִתֵּן לִידִידּוֹ שָׂגָא: <sup>2</sup>  
הִנֵּה נִחַלְתִּי יְהוָה בְּגִים שְׁלֹר פָּרִי הַבֶּטֶן: <sup>3</sup>  
קִחְצִים בִּיד־גִּבּוֹר כִּן בְּגִי הַנְּעוּרִים: <sup>4</sup>  
אֲשֶׁרִי הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר מָלֵא אֶת־אֲשָׁפוֹתָיו מֵהֶם לֹא־יִבְשׁוּ כִי־יִדְּבְרוּ אֶת־אוֹיְבֵים בְּשָׁעַר: <sup>5</sup>

128

## OLULANGA LWA 127 (128): Omugisho oku muntu okenga Lulema

<sup>1</sup> Lwimbo lwa kusôka.

Iragi lyawe we rhinya Nyakasane,  
we shimba enjira zage.

<sup>2</sup> By'omu maboko gawe wâllye  
obone iragi onasîme.

<sup>3</sup> Mukâwe kwo ali nka muzabibu  
guyâna bwenêne omu mwawe.  
Abana bawe kwo bali nka mirhō ya mizabibu,  
bazungulusire ecîbo omu bululi bwawe.

<sup>4</sup> Kwo agishwa ntyo, omuntu orhinya Nnâmahanga.

<sup>5</sup> Nyakasane akugishe kurheng'e Siyoni,  
ensiku zoshi z'obuzine bwawe.

<sup>6</sup> Obone oku Yeruzalemu agandâza,  
obone abana b'abana bawe.

Omurhûla gube omu Israheli!

### Psalms 128

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר כָּל־יִרְאֵה יְהוָה בְּדַרְכּוֹ: 1

יְגִיעַ בִּפֶּיךָ כִּי תֹאכַל אֲשֶׁר־יִרְדּוּ וְטוֹב לָךְ: 2

אֲשֶׁתְּךָ כַּגֶּפֶן כִּגְפֹן פֶּרִיָּהּ בִּירְכֶתִי בֵּיתְךָ בְּנִיךָ כַּשֶּׂתֶּלִי זִיתִים סָבִיב לְשַׁלְחָנְךָ: 3

הִנֵּה כִּי־בֵן יִבְרַךְ גֹּבֵר יִרְאֵה יְהוָה: 4

יִבְרַכְךָ יְהוָה מֵעַיּוֹן וְיִרְאֵה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַם כֹּל יְמֵי תַיִיךָ: 6 וְיִרְאֵה־בָנִים לְבִנְךָ שְׁלֹם עַל־יִשְׂרָאֵל: 5

## 129

## OLULANGA LWA 128 (129): Oku bashombanyi ba Siyoni

<sup>1</sup> Lwimbo lwa kusôka.

Mushâna wani, kurhenga ndi murho erhi banshimbulula, -Israheli neci kuderhe-

<sup>2</sup> Kurhenga ndi murho erhi banshimbulula, ci barhâmpashaga.

<sup>3</sup> Abahinzi bâgwira bampinga oku mugongo, bahumba bahumba;

<sup>4</sup> Nyakasane yehe bula arhalyalyanya, âtwira ababisha emigozi.

<sup>5</sup> Enshonyi zirhangibabumba, bashubire nyuma, balya boshi banashomba Israheli.

<sup>6</sup> Bashube nka casi cimerera oku nyumpa, co ciyûma barhanacishugula.

<sup>7</sup> Co cirhabumba nfune z'owasârûla! nisi erhi ecîbo c'owashubûza ebirundo.

<sup>8</sup> N'abâgera barhâderhe, mpu: «Nyakasane amugishe»,

mpu: «Rhumugishire okw'izîno lya Nyakasane.»

### Psalms 129

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צָרָוִנִי מִנְעוּרִי יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל: 1

רַבַּת צָרָוִנִי מִנְעוּרִי גַם לֹא־יָכֹל לִי: 2

עַל־גִּבִּי חָרְשׁוּ חֲרָשִׁים הָאֲדִיכּוּ לַמַּעֲנוֹתַם: 3

יְהוָה צִדִּיק קֹצֵץ עֲבֹת רָשָׁעִים: 4

יִבְשׁוּ וַיִּסְגּוּ אַחֲוֹר כֹּל שֹׁנְאֵי צִיּוֹן: 5

יִהְיוּ כַּחצִיר גִּגְלוֹת שֶׁקֶדַּמַּת שֶׁלֶף יִבָּשׁ: 6

שָׁלֹא מִלֵּא כָפוּ קוֹצֵר וְחֹצֵן מַעֲמָר: 7

וְלֹא אֶמְרוּ הַעֲבָרִים בִּרְכַּת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בִּרְכָנוּ אֲתַכֶּם בְּשֵׁם יְהוָה: 8

**OLULANGA LWA 129 (130): Nyamuzinda ye shundwakwo obwonjo**

<sup>1</sup> Lwimbo lwa kusôka.

Oku ndi emuhengere, Yagirwa, nakuyakûza.

<sup>2</sup> Waliha, yumva omulenge gwani! amahwiri gawe garhegêre, gayumve izu ly'omusengero gwani.

<sup>3</sup> Erhi wakalola ebyâha, Yagirwa, Yagirwa ndi wakayêra?

<sup>4</sup> Caba aha burhambi bwawe h'obwonjo bw'ebyâha bushundwa, mpu lyo bakukolera banakukenzire.

<sup>5</sup> Niehe Nyamwagirwa ye ncikubagîre, n'omurhima gwani luderho lwage gucikubagire.

<sup>6</sup> Omurhima gwani gudwirhe gwagungêza Nyakasane, kulusha kula omulâlîzi agungêza obucè.

<sup>7</sup> Kulusha omulâlîzi walinga oku lukula ârhanda, Israheli alinge Nyakasane.

<sup>8</sup> Yêne ye walikûza Israheli, oku byâha byage byoshi.

**Psalms 130**

שִׁיר הַמַּעֲלֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ יְהוָה: <sup>1</sup>  
 אֲדֹנָיִי שְׁמַעָה בְּקוֹלִי תִהְיֶה אַזְנוֹךְ קִשְׁבוֹת לִקְוֹל תִּחְנוּגִי: <sup>2</sup>  
 אִם-עֲוֹנוֹת תִּשְׁמַר יְיָ אֲדֹנָיִי מִי יַעֲמֵד: <sup>3</sup>  
 כִּי-עַמְּךָ הַפְּלִיחָה לְמַעַן תִּגְרָא: <sup>4</sup>  
 קִוִּיתִי יְהוָה קִוִּיתָה נַפְשִׁי וְלֹדְכָרוֹ הוֹחֵלְתִּי: <sup>5</sup>  
 נַפְשִׁי לֹאדֹגִי מִשְׁמֵרִים לְבָקֵר שְׁמֵרִים לְבָקֵר: <sup>6</sup>  
 יִחַל יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי-עַם יְהוָה הַחֹסֵד וְהַרְבֵּה עַמּוֹ פְּדוֹת: <sup>7</sup>  
 וְהוּא יַפְדֶּה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו: <sup>8</sup>

**OLULANGA LWA 130 (131): Omurhima gw'oburho**

<sup>1</sup> Lwimbo lwa kusôka. Lwa Daudi.

Yagirwa omurhima gwani gurhalimwo bya kucibona,

n'amasu gani garhalimwo bya cisûli,

ntaharhîri bya bukulu ntanahambîri ebindenzire buli.

<sup>2</sup> Kâli ciru n'omurhima gwani guruhîzize gwanadêkerera,

kula omwana obagalirwe na nnina ayôrha,

kula omwana arhûlûla, kwo n'omurhima gukola gunyosiremwo.

<sup>3</sup> Israheli, okazicikubagira Nyakasane, buno n'ensiku zoshi.

**Psalms 131**

שִׁיר הַמַּעֲלֹת לְדָוִד יְהוָה לֹא-גִבָּה לִבִּי וְלֹא-רָמּוּ עֵינַי וְלֹא-הִלַּכְתִּי בַגְדֵּלוֹת וּבִנְפֻלָּאוֹת מִמֶּנִּי: <sup>1</sup>  
 אִם-לֹא שִׁוִּיתִי וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי כְּגַמֵּל עָלַי אִמּוֹ כְּגַמֵּל עָלַי נַפְשִׁי: <sup>2</sup>  
 יִחַל יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם: <sup>3</sup>

**OLULANGA LWA 131 (132): Okukengera okuhêkwa kw'Omucimba gw'Amalaganyo**

<sup>7</sup> Lwimbo lwa kusôka.

Yagirwa, okengêre Daudi. n'obukombedu bwage bwoshi.

<sup>2</sup> Okengêre oku alahiriraga Nyakasane, okengêre eciragane àlaganyagya Mugala-byoshi wa Yakobo, erhi:

- <sup>3</sup> «Ntasheshere omu cirâlo nti omu mwani, ntasôkere oku ncingo nti ngwishire,  
<sup>4</sup> ntanayemere amasû gani gaja iro, ntazige engohe zani zarhamûka  
<sup>5</sup> ntanacibonera Nyakasane ahantu, ntanacibonera Mugala-byoshi wa Yakobo ecirâlo.»  
<sup>6</sup> Lola oku badwirhe baguderha omu Efrata, rhwâgushanzire omu bihugo by'emuzirhu.  
<sup>7</sup> Rhuhike omu mwage, rhuharâmize aha magulu gage.  
<sup>8</sup> Yimuka, Nyamwagirwa, oje aha warhamûkira, mwe n'omucîmba gw'obwami bwawe.  
<sup>9</sup> Abadâhwa bawe bacîhundikîre n'omwishingo.  
<sup>10</sup> Mâshi mâshi, mwambali wawe Daudi orhumire, omanyè wakayôza omushige wawe.  
<sup>11</sup> Nyakasane alahirîre Daudi, àmulaganya endagâno y'enkwira, eryâla erhatûbwamwo, erhi: «Mwana oburha nâtamaza oku ntebe yawe.»  
<sup>12</sup> Erhi: «Abana bawe bâkalanga eciragâne cani, bakanalanga amarhegeko nâbarhegekaga, abana babo nabo, bâtamala oku ntebe yawe ensiku zoshi.»  
<sup>13</sup> Bulya neci Nyakasane acîshozire Siyoni, âcimwîshozire mpu eshube ntebe yage, erhi:  
<sup>14</sup> «Kuno kwo nkola nakaziluhûkira ensiku zoshi»; erhi: «Kuno kwo nkola nayûbaka bulya kuno kwo ncîshozire.»  
<sup>15</sup> Erhi: «Ebijiro byakwo nkolaga nabigisha, n'abakenyi bakwo mbayîguse mugati.  
<sup>16</sup> Abadâhwa bakwo nkolaga nababwîka obucire, n'abemezi bakwo bashembuke n'omwishingo.  
<sup>17</sup> Eyo munda yo nâmereza Daudi ihembe, nnankolêgeze omushige wani akamole.  
<sup>18</sup> Abamushomba boshi nâbabonesa nshonyi, n'irhwe lyage lilabukekwo akashambala kani.»

## Psalms 132

- שִׁיר הַמַּעֲלֹת זְכוּר־יְהוָה לְדָוִד אֶת כָּל-עֲוֹנוֹ:<sup>1</sup>  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה לֵאמֹר יַעֲקֹב:<sup>2</sup>  
אִם-אֲבֹא בְּאֶהֱל בֵּיתִי אִם-אֶעֱלֶה עַל-עֵרֶשׁ יְצוּעִי:<sup>3</sup>  
אִם-אֶתֵּן שְׁנֵת לְעִיגִי לַעֲפֹעֲפִי תְנוּמָה:<sup>4</sup>  
עַד-אֲמַצָּא מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכָּנֹת לְאֲבִיר יַעֲקֹב:<sup>5</sup>  
הִנֵּה-שָׁמְעֹנִיה בְּאֶפְרַתָּה מִצְאֹנָה בְּשֵׁדֵי-יֶעֱר:<sup>6</sup>  
נִבְּאָה לַמִּשְׁכָּנֹתֵינוּ נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדָם רִגְלֵינוּ:<sup>7</sup>  
קוּמָה יְהוָה לִמְנוּחֶיךָ אֵתָהּ וְאֶלֶינוּ עֲדָךְ:<sup>8</sup>  
כִּהְיִיךָ לְבָשׁוּ-צִדִּיק וְחִסְדֶּיךָ יִרְגָּנוּ:<sup>9</sup>  
בְּעִבּוֹר דָּוִד עֲבַדְךָ אֶל־תֵּשֵׁב פָּנֵי מִשְׁיֹחֶךָ:<sup>10</sup>  
נִשְׁבַּע-יְהוָה לֵאמֹר אֶמְצָא לֵא-יִשׁוּב מִמֶּנָּה מִפָּנֵי בְטֹנָה אִשִּׁית לְכֹסֶא-לְךָ:<sup>11</sup>  
אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ בְּרִיתִי וְעֲדֹתֵי זֶה אֶלְמָדָם גַּם-בְּנֵיהֶם עֲדִי-עַד יִשְׁבּוּ לְכֹסֶא-לְךָ:<sup>12</sup>  
כִּי-בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אֵלֶּה לְמוֹשֵׁב לוֹ:<sup>13</sup>  
זֹאת מְנוּחֹתֵי עַד יֵעָד פֶּה-אֲשֻׁב כִּי אֹתִיהָ:<sup>14</sup>  
צִידָה בְּרֶךְ אֲבִירָה אֲשֶׁר יֵעָלֶה לְחֵם:<sup>15</sup>  
וְכֹהֲנִיהָ אֲלִבִּישׁ יֵשַׁע וְחִסְדֶּיהָ רַגְלֵנוּ יִרְגָּנוּ:<sup>16</sup>  
שֵׁם אֲצַמִּים קֶרֶן לְדָוִד עֲרֹכֶתִי גֹר לְמִשְׁחִי:<sup>17</sup>  
אֹיְבָיו אֲלִבִּישׁ בִּשְׁתׁ וְעֵלְיוֹ יִצִּיץ דָּרוֹ:<sup>18</sup>

## 133

### OLULANGA LWA 132 (133): Akalamo k'ecinyabuguma

- <sup>1</sup> Lwimbo lwa kusôka. Lwa Daudi.

Ala nka kwayinjiha, ala nka kwanuna, okubêra haguma cinyabuguma kw'abalondana.

<sup>2</sup> Kwo kuli nka kula banadêkereza ensholo y'amavurha okw'irhwe, gahonere omu bwanwa, omu bwanwa bwa Aroni, gayandagalire omw'igosi ly'omushangi gwage.

<sup>3</sup> Kwo kuli nka kula olumè lwa kuli Hermoni luyandagalira kuli Siyoni; kwo Nyakasane ahânira omugisho, n'akalamo kashinga emyaka n'emyaka.

## Psalms 133

- שִׁיר הַמַּעֲלֹת לְדָוִד הִנֵּה מֵהֶטֶב וּמֵהַנְּעִים שְׁכֵת אֲחִים גַּם-יְיָ:<sup>1</sup>

כְּשֶׁמֶן הַטֹּבוֹ עַל־הָרֹאשׁ יָרֵד עַל־הַזָּקָן זָקֵן־אֶהְיֶה שִׂירְד־עַל־פִּי מִדֹּתָיו: <sup>2</sup>  
 קָטַל־חַרְמוֹן שִׂירְד־עַל־הָרֶרֶץ צִיּוֹן כִּי שָׁם אָנָּה יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם: <sup>3</sup>

## 134

### OLULANGA LWA 133 (134): Oku lusiku lukulu lw'obudufu

<sup>1</sup> Lwimbo lwa kusôka.

Kanyi! mugashanize Nyakasane,  
 mwe munashiga Nnawirhu mweshi,  
 mwe muyimanzire omu idubiro lya Nyakasane  
 gano mango g'obudufu!

<sup>2</sup> Mulengereze amaboko ginyu ebwa ngombe yage,  
 mugashanize Nn'igulu.

<sup>3</sup> Nyakasane akugishe kurhenga e Siyoni,  
 ye wàjiraga empingu n'igulu.

### Psalms 134

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַנֶּהָל בְּרָכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה הַעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה בַּלַּיְלוֹת: <sup>1</sup>  
 שְׂאוּ־יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ לְבָרְכוּ אֶת־יְהוָה: <sup>2</sup>  
 לְבָרְכוּ יְהוָה מִצִּיּוֹן עֹשֶׂה שְׁמַיִם וָאָרֶץ: <sup>3</sup>

## 135

### OLULANGA LWA 134 (135): Okukuza Omulemi wa byoshi

<sup>1</sup> Aleluya!

Mukuze izîno lya Nyakasane, kuzi ye mwe bambali ba Nyakasane.

<sup>2</sup> Mwe muli omu ka-Nyamuzinda, omu bululi bw'enyumpa ya Nnawirhu Nnâmahanga. <sup>3</sup> Mukuze  
 Nyakasane bulya arhahimwa bwinja Nyakasane, muzihire izîno lyage bulya ali wa  
 kusîmwa.

<sup>4</sup> Na bulyala Nyakasane âcîshozire Yakobo, Israheli gwo gwage mwânya acîshozire.

<sup>5</sup> Niehe mmanyire oku Nyamubâho ali mukulu, Nnawirhu Nnâmahanga alushire banyamuzinda boshi.

<sup>6</sup> Ebi alonzize byoshi binabe, en'igulu n'emalunga, omu nyanja n'omu ngasi muhengere.

<sup>7</sup> Ye rhenza ebitù kurhenga enyuma z'ebihugo, ahindule emilazò eshube nkuba, n'empusi ayishâze  
 aha yali ecifulisire.

<sup>8</sup> Aja aho, abanda enfula z'e Misiri, ez'abantu n'ez'ebintu.

<sup>9</sup> Arhuma ebisômerine n'ebimanyîso emund'oli bulya wa Misiri, abirhumira Faraoni n'abambali boshi.

<sup>10</sup> Abanda amashanja garhali manyi, ahungumula abami b'entwâli:

<sup>11</sup> Sehonî mwami w'Abamoriti, na Ogu mwami w'e Bashani, n'amami goshi g'e Kanani.

<sup>12</sup> Amashwa gabo agagabira Israheli, olubaga lwage Israheli lwagayimamwo.

<sup>13</sup> Mushâna Nyakasane izîno lyawe ho liyorha liba ensiku n'amango, mushâna Nyakasane oyôrhe  
 okengwa emyaka n'emyaka.

<sup>14</sup> Bulyala Nyakasane ye lungere w'olubaga lwage, yene ye nalufa lukogo.

<sup>15</sup> Abapagani nabo mpu bajira ba nyamuzinda, bala b'amabuye n'ebyûma! bala babinjwa n'enfune  
 z'abantu!

<sup>16</sup> Irumbi mpu bagwerhe akanwa barhanaderha, mpu bagwerhe amasû barhanabona!

<sup>17</sup> Mpu bagwerhe amarhwiri barhanayumva, ciru lerhaga ehyûka omu kanwa kabo!

<sup>18</sup> Ababatula bamôbashusha, abacîkubagira bo nabo nabo.

<sup>19</sup> Nyumpa y'Israheli, kuza Nyakasane, bûko bwa Aroni, kuza Nyamubâho,

<sup>20</sup> Nyumpa ya Levi, nawe kuza Nyakasane mwe muharâmya Nyamubâho mweshi, mukuze  
 Nyakasane.

## Psalms 135

הָלֵלוּ יְהוָה הָלֵלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה הָלֵלוּ עַבְדֵי יְהוָה:<sup>1</sup>  
שְׁעֵמָדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחִצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ:<sup>2</sup>  
הָלֵלוּ יְהוָה כִּי־טוֹב יְהוָה זִמְרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נְעִים:<sup>3</sup>  
כִּי־יַעֲלֹב בְּחַר לֹא יֵה אִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ:<sup>4</sup>  
כִּי אֲנִי יִדְעֹתִי כִי־גָדוֹל יְהוָה לֹא־דָנִינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים:<sup>5</sup>  
כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת:<sup>6</sup>  
מַעַלְה נְשֹׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בָּרְקִים לְמִטֶּר עָשָׂה מוֹצֵא־דָּוִם מְאֻצְרוֹתָיו:<sup>7</sup>  
שֹׁהֶכֶה בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאֲדָם עַד־בְּהֶמָּה:<sup>8</sup>  
שֶׁלַח אֲתוֹת וּמִפְתִּים בְּתוֹכֵי מִצְרַיִם בְּפִרְעֹה וּבְכָל־עַבְדָּיו:<sup>9</sup>  
שֹׁהֶכֶה גִּוִּים רַבִּים אֶהְרֹג מַלְכִּים עֲצוּקִים:<sup>10</sup>  
לִסְחָוָה מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְלַעֲוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וְלִכְלֹל מַמְלָכוֹת כְּנָעַן:<sup>11</sup>  
וְנָתַן אֶרֶץ נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:<sup>12</sup>  
יְהוָה שִׁמְךָ לַעֲוֹלָם יְהוָה זָכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר:<sup>13</sup>  
כִּי־יִדְּיוּ יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עַבְדָּיו יִתְנַחֵם:<sup>14</sup>  
עֲצָבֵי הַגִּוִּים כָּסֹף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יָדֵי אָדָם:<sup>15</sup>  
פֶּה־לָהֶם וְלֹא יִדְּבֹרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יֵרְאוּ:<sup>16</sup>  
אֲזָנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף אֵין־יִשְׁרֹעַם בְּפִיהֶם:<sup>17</sup>  
כְּמוֹהֶם יֵהִיוּ עֹשִׂיהֶם כָּל אֲשֶׁר־בָּטַח בָּהֶם:<sup>18</sup>  
בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה בֵּית אֱלֹהִין בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה:<sup>19</sup>  
בֵּית הַלְלוּ בָרְכוּ אֶת־יְהוָה יֵרְאִי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה:<sup>20</sup>  
בָּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שֶׁכֵּן יְרוּשָׁלַם הָלֵלוּ־יְהוָה:<sup>21</sup>

136

## OLULANGA LWA 135 (136): Litaniya linene ly'okuvuga omunkwa

Aleluya!

<sup>1</sup> Kuzagi Nyakasane bulyala ali mwinja,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>2</sup> Kusagi Nyamuzinda okulire banyamuzinda boshi,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>3</sup> Kuzagi Nyakasane Mwâmi w'abâmi,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>4</sup> Yene ye jira ebirhangâzo nta wundi,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>5</sup> Ye wâlemaga empingu n'obushinganyanya,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>6</sup> Ye walâmbûliraga igulu oku nyanya ly'amîshi,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>7</sup> Ye wâjiraga ebimole binênênè,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>8</sup> Ajira izûba mpu likâmoleka mûshi,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>9</sup> Omwezi n'enyenyezi mpu bikâmoleka budufu,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>10</sup> Ahana ab'e Misiri erhi âhuma oku nfula zabo,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>11</sup> Agalikûla Israheli ekarhî kabo,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>12</sup> N'obuzibu bw'okuboko kwage n'obuhashe bunji,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>13</sup> Enyanja Ndukula àyiberamwo mpande ibirhi,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>14</sup> Ageza Israheli omu karhî kayo,  
bulya obuzigire bwage boli bw'ensiku n'amango.

<sup>15</sup> Alohamwo Faraoni n'engabo yage,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>16</sup> Olubaga lwage alutwisa irungu,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>17</sup> Ahana abâmi banênênè,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>18</sup> Abâmi badarhi abahira okw'itumu,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>19</sup> Sehoni mwami w'Abamoriti,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>20</sup> Na Ogu mwâmi w'e Bashani,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>21</sup> Amashwa gabo agashobôza abandi,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>22</sup> Agashobôza omwambali Israheli,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>23</sup> Arhukengêra amango bamârhulungumarhiza,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>24</sup> Arhurhenza omu nfune z'ababisha,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>25</sup> Ye hà ngasi ciremwa ebi ciryà byoshi,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

<sup>26</sup> Mukuze Nyamuzinda w'empingu,  
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.

## Psalms 136

<sup>1</sup> הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>2</sup> הוֹדוּ לַאלֹהִי הַאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>3</sup> הוֹדוּ לַאֲדֹנָי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>4</sup> לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֻלוֹת לְבָדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>5</sup> לַעֲשֵׂה הַשְׁמִים בַּתְּבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>6</sup> לְרַקַּע הָאָרֶץ עַל־הַמַּיִם כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>7</sup> לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֻלִּים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>8</sup> אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשָׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>9</sup> אֶת־הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַמְשָׁלוֹת בַּלַּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>10</sup> לַמָּקָה מַצְרִים בְּבִכּוּרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>11</sup> וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>12</sup> בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְעוֹ נִטְּיָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>13</sup> לַגִּזְרֵי יַם־סוּף לַגְּזָרִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>14</sup> וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכָוּ כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>15</sup> וְנָעַר פְּרָעֹה וְחִילּוֹ בַּיַּם־סוּף כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>16</sup> לְמוֹלִיד עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>17</sup> לַמָּקָה מַלְכִּים גְּדֻלִּים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>18</sup> לַיהִרְג מַלְכִּים אֲדִירִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:



<sup>19</sup> לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>20</sup> וְלַעֲוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>21</sup> וְנָתַן אֶרֶצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>22</sup> בְּנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>23</sup> שֶׁבִשְׁפָּלָנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>24</sup> וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>25</sup> נָתַן לָהֶם לֶכֶל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
<sup>26</sup> הָיָה לָאֵל הַשָּׁמַיִם כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

137

# **OLULANGA LWA 136 (137): Owayibagira ah'omunyunyu gwage guba erhi arhamubâ**

<sup>1</sup> Erhi rhwabàga rhudahire

oku bikunguzo by'enyîshi z'e Babiloni,

yone mirenge rhwakàgidubula

erhi kufa Siyoni mûngo kurhuma.

<sup>2</sup> Kwarhuma ciru n'ennanga zirhu rhukâzimanika,

oku mirhi ya mw'eryo ihanga.

<sup>3</sup> Abarhuhekaga mw'eryo ihanga

erhi barhurhenza omu cihugo c'amasîma,

balinda bakala enshonyi z'okurhuhûna enyimbo, mpu:

«Rhuyimbiri enyimbo z'omwishingo gw'e Siyoni.»

<sup>4</sup> Kurhigi rhwakayimba enyimbo z'okukuza Nyakasane omw'ihanga lya bene?

<sup>5</sup> Yeruzalemu wehe aha nakakuyibagira,

nankashingana okulyo kwani kwahozire.

<sup>6</sup> Neci olulimi lwani, waliha Yeruzalemu,

luyûmire ebiraka, aha nakakuyîbagira

nisi erhi aha nankabula kuderha oku we rnurhanzi omu bansimîsa.

<sup>7</sup> Kengêra Nyamwagirwa, kurhi bene Edomu bàjizîre Yeruzalemu

mpu ehyajirwe kuhika okw'ibuye lizinda.

<sup>8</sup> Kashâba we, mwâli wa Babeli,

ali w'iragi linene owabona amabi wârhujirîre.

<sup>9</sup> Neci ali w'iragi owagwarha ebirhaba byawe

n'okubivunyangulira oku mabuye.

## **Psalms 137**

עַל נְהִירוֹתַי בְּכֹל נֶשֶׁם יֹשְׁבָנוּ גַם־בְּכִינוּ בְּזָכְרָנוּ אֶת־צִיּוֹן:<sup>1</sup>

עַל־עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תִּלְיִנוּ כְּנִרוֹתֵינוּ:<sup>2</sup>

כִּי נֶשֶׁם שְׂאֲלוֹנוּ שׁוֹבֵינוּ דְּבַר־יִשְׁרָאֵל וְתוֹלְלֵינוּ שְׁמִיחָה נִשְׂרוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן:<sup>3</sup>

אֵיךְ נִשְׂרָאֵל אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אֲדָמַת נָכָר:<sup>4</sup>

אִם־אֲשַׁכְּחֶה יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח יְמִי:<sup>5</sup>

תִּדְבֹק־לִשׁוֹנִי לְחֶפְזָאֵל־אֶזְכְּרֶיךָ אִם־לֹא אֶעֱלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שְׁמִיחָתִי:<sup>6</sup>

זָכַר יְהוָה לִבִּי אֲדוֹם אֶת־יוֹם יְרוּשָׁלַם הָאֲמָרִים עָרוֹ עָד הַיּוֹסֵד כָּה:<sup>7</sup>

בֵּת־בְּכֹל הַשְּׂדֵדוֹתֶיךָ אֲשֶׁר־יִשְׁלַם־לְךָ אֶת־גְּמוּלָךְ שְׁגָמְלָתְךָ לָנוּ:<sup>8</sup>

אֲשֶׁר־יֹשִׁיחֵנוּ וְנִפְץ אֶת־עַלְלֵיךָ אֶל־הַסֵּלַע:<sup>9</sup>

138

# **OLULANGA LWA 137 (138): Olwimbo lw'okuvuga omunkwa**

<sup>1</sup> Lwa Daudi.

Nakugashâniza Nyamwagirwa, n'omurhima gwani gwoshi,  
bulya wayumvirhize ebinwa byani,  
nkolaga nakuzihira embere za bamalaika bawe,

<sup>2</sup> nkola nakuyimbira enyimbo z'obukuze,  
erhi nnankumbire bûbi omu ka-Nyamuzinda kawe.  
Nakuza izîno lyawe,  
erhi buzigire bwawe n'okurhahemuka kwawe kurhuma,  
bulya eciragâne cawe cabire ca mwâmi w'izîno.

<sup>3</sup> Olusiku nâkufukamiraga wânyumvirhiza,  
wânyushûlira emisi y'omurhima.

<sup>4</sup> Nyamwagirwa, abâmi b'omw'igulu boshi bakuvuga omunkwa,  
bulya bâyumvirhe ebirhangâzo by'ekanwa kawe.

<sup>5</sup> Neci bayimba enjira za Nnâmahanga,  
bulya irenge lya Nnâmahanga liri likulu lwoshi.

<sup>6</sup> Omu bukulu bwage kurharhuma arhashibirira abanyinyi,  
n'okukengula abacibona binja.

<sup>7</sup> Nkabâ omu maganya, onanzibuhye,  
onalambûle okuboko kwawe wagombyamwo abanshomba, onancize.

<sup>8</sup> Neci, obuzigire bwawe buli bw'ensiku n'amango,  
omanye wankacilîkirira emikolo y'okuboko kwawe.

## Psalms 138

לְדָוִד אוֹדָךְ בְּכָל-לַיְלָה נִגַּד אֱלֹהִים אֲזַמְרָךְ: <sup>1</sup>  
אֲשַׁתְּחִלָּה אֶל-הֵיכַל קֹדֶשְׁךָ וְאוֹדָה אֶת-שִׁמְךָ עַל-חֲסִדֶּךָ: <sup>2</sup>  
וְעַל-אֲמֹתֶיךָ כִּי-הִגְדַּלְתָּ עַל-כָּל-שִׁמְךָ אֲמַרְתֶּךָ: <sup>3</sup>  
בַּיּוֹם קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תִרְהַבְנִי בְּנֹפֶשִׁי עַז: <sup>4</sup>  
יְיָ וְיְהוָה כָּל-מַלְכֵי-אָרֶץ כִּי שָׁמְעוּ אִמְרֵי-פִיךָ: <sup>5</sup>  
וַיִּשְׁירוּ בְּדֶרֶךְ יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה: <sup>6</sup>  
כִּי-רָם יְהוָה וְשָׁפַל יִרְאֶה וְגִבֹּה מִמֶּרְתֶּךָ יִידֶע: <sup>7</sup>  
אִם-אֵלֶיךָ בִּקְרָב צָרָה תִּסְמְכֵנִי עַל אֵף אֵיבִי תִשְׁלַח יָדְךָ וַתּוֹשִׁיעֵנִי יְמִינְךָ: <sup>8</sup>  
יְהוָה יִגְמַר בְּעַדִּי יְהוָה חֲסִדֶּךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יְדֹיךָ אֶל-תִּרְרָךְ:

## 139

### OLULANGA LWA 138 (139): Irengi kuli olya oyishi byoshi

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa Daudi.

Nyakasane, wândolêrize wampanya:

<sup>2</sup> Ntamîre, nyimanzire, orhabiriri,  
enkengêro zani oku ziciri kuli, erhi okola ozimanyire;

<sup>3</sup> ngwishîre, ndambagîre, erhi wambona,  
enjira zani zoshi nta nguma ohabire.

<sup>4</sup> Akanwa kanabe kacindi emurhima karhacihika oku lulimi,  
erhi na mira wakamanyaga koshi.

<sup>5</sup> Ongwarhîre emalanga n'ebirhugo,  
onandêkerîzekwo okuboko kwawe.

<sup>6</sup> Obumanye buli ntyo bunsômîre bwenêne,  
buntalusire bwenêne, ntabuyumva.

<sup>7</sup> Ngahi nakaja nderhe nti nkola ndi kulî n'omiûka gwawe?  
ngahi nakayâkira amasû gawe?

<sup>8</sup> Nsôkîre emalunga, yo obà!,  
ngwishîre ekuzimu-bwinini, we Nnayo.

<sup>9</sup> Erhi nakalamukira mucêracêra,  
nti njiyûbaka iduli ly'enyanja:

<sup>10</sup> Ciru n'eyo munda nayo kuboko kwawe kwayimpisa,  
kulyo kwawe kwayisha kundwirhe.

<sup>11</sup> Erhi nakanderha, nti: «Ciru omwizimya gumbwike,  
n'obudufu bunzonge nka mûshi.»

<sup>12</sup> Omwizimya wehe guruhakubêra mwizimya,  
n'obudufu kuli we kwo buli nka mûshi,  
endundulya y'omwizimya kuli we kw'eri nka mûshi.

<sup>13</sup> We wâburungusagya ensiko zani,  
We wâmbumbaga omu nda ya nyâmà.

<sup>14</sup> Ncikwitâkire bulya oku wânjîrîre kusômerine,  
bulyala emikolo yawe eri ya kurhangaza.

Omurhima gwani ogumanyire bwinja,

<sup>15</sup> na nta kavuha kandimwo ohabire.

Nâbîre ndwirhe nabumbwa bushâla-shâla,  
nâbîre ncidwirhe nashwinjirwa omu kuzimu,

<sup>16</sup> erhi n'amasû gawe mîra gabonaga ebijiro byani,  
erhi byoshi binakola biri biyandike omu citabu cawe;  
ensiku zani zayôrhaga ziri nganje,  
erhi n'olurhanzi-rhanzi muli zo lurhacija oku nkuba.

<sup>17</sup> Enkengêro zawe Nnâmahanga,  
mbwine ziri ndârhi; gunali mwandu, zirhankaganjwa!

<sup>18</sup> Erhi nderha nti nziganje zoshi,  
nâshanga zo nyinji oku mushenyi;  
erhi nankaderha nti namâyûsa lero,  
nnanashanga rhwembi rhuciri.

<sup>19</sup> Nyamuzinda, mâshi oyirhe enkolamaligo,  
n'abîsi b'abantu barhengeho omuntu!

<sup>20</sup> Bulyala bâkugomîre okubozire,  
abashombanyi bawe bârhwâmire kubi.

<sup>21</sup> Abakushomba, Yagirwa, kâli nani kushomba mbashomba!  
Ka mbonakwo abasharhirakwo Nyamuzinda!

<sup>22</sup> Kushomba mbashomba, ntabakwirirwa,  
omu masû gani bali bagoma.

<sup>23</sup> Nnâmahanga, ondolêreze obone omurhima gwani,  
onje emurhima obone enkengêro zani.

<sup>24</sup> Wâbona oku arhali njira mbi ngeramwo,  
ongeze omu njira y'aba mîra, Muhânyi.

## Psalms 139

לְמִנְצֵחַ לַדָּוִד מִזְמוֹר יְהוָה הִקְרַפְנִי וַתִּדְעַ: <sup>1</sup>

אֶתֶּה יִדְעַת שְׁבִתִּי וְקוּמִי בְּנִתָּה לְרַעִי מִרְחֹק;<sup>2</sup>  
 אֶרְחִי וְרַבְעִי זָרִית וְכָל־דֶּרֶךְ הַסִּבְנָתָה;<sup>3</sup>  
 כִּי אֵין מְלָה בְּלִשׁוֹנִי הֵן יְהוָה יִדְעַת כְּלָה;<sup>4</sup>  
 אַחֲוֹר וְקָדָם צִרְתָּנִי וְתִשָּׁת עָלַי כִּפְכָּה;<sup>5</sup>  
 פִּלְאִיָּה דַעַת מִמֶּנִּי נִשְׁגָּבָה לֹא־אוּכַל לָהּ;<sup>6</sup>  
 אֲנִה אֶלֶךְ מְרוֹחֶךְ וְאֲנִה מִפְּנֶיךְ אֶבְרַח;<sup>7</sup>  
 אִם־אֶסֶק שָׁמַיִם שֵׁם אֶתֶּה וְאַצִּיעָה שְׂאוּל הַגִּבֹּר;<sup>8</sup>  
 אֲשָׁא כִנְפֵי־שָׁחַר אֲשַׁכְנֶה בְּאַחֲרִית יוֹם;<sup>9</sup>  
 גַּם־שֵׁם יְדֶךָ תִּנְחֶנִּי וְתִאחַזְנִי יְמִינֶךָ;<sup>10</sup>  
 וְאִמַּר אֶר־חֲשֵׁךְ יִשׁוּפְנִי וְלֵילָה אֲוֹר בַּעֲדֵנִי;<sup>11</sup>  
 גַּם־חֲשֵׁךְ לֹא־יִחְשִׂיךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיֹּם יֹאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה;<sup>12</sup>  
 כִּי־אֶתֶּה קִנִּית כְּלִיתִי תִסְכְּנִי בְּכֶטֶן אִמִּי;<sup>13</sup>  
 אוֹדֶךָ עַל כִּי נִוְרָאוֹת נִפְלִיתִי נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ וְנִפְשִׁי יִדְעַת מֵאֵד;<sup>14</sup>  
 לֹא־נִכְחַד עֲצָמִי מִמֶּךָ אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בִּסְתֵר וְלִקְמָתִי בְּתַחֲתִיּוֹת אֶרֶץ;<sup>15</sup>  
 גִּלְמִי רָאָו עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרֶךָ כָּלֵם יִכְתְּבוּ יָמִים יֵצְרוּ וְלֹא אֶחָד בָּהֶם;<sup>16</sup>  
 וְלִי מִה־יִּזְכְּרוּ רַעֲיֶיךָ אֵל מִה עֲצָמוֹ רֹאשִׁיהֶם;<sup>17</sup>  
 אֶסְפְּרָם מִחֹל יִרְבּוּן לִקְיִצְתִּי וְעוֹדִי עִמָּךְ;<sup>18</sup>  
 אִם־תִּקְטֹל אֱלֹהִים רַשָּׁע וְאַנְשֵׁי דָמִים סוּרוּ מִנִּי;<sup>19</sup>  
 אֲשֶׁר יֵאמְרֶךָ לַמִּזְמָה נִשָּׂא לְשׁוֹא עֲרִיר;<sup>20</sup>  
 הֲלוֹא־מִשְׁנֵאִיךָ יִהְיֶה אֲשֶׁר־אִבְתְּקוֹמִיךָ אֶתְקוּטָט;<sup>21</sup>  
 תְּכַלִּית שְׂנֵאָה שְׂנֵאֲתִים לְאוֹיְבָיִם הִיוּ לִי;<sup>22</sup>  
 חִקְרֵנִי אֵל וְדַע לִבִּי בְּחֻזְנִי וְדַע שְׂרַעֲפִי;<sup>23</sup>  
 וְיֵרָאֶה אִם־יִדְרֹךְ־עֵצֶב בִּי וְנִחַנִּי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם;<sup>24</sup>

## 140

### OLULANGA LWA 139 (140): Endyalya erhakike aha yamera emvi, mâshi!

<sup>1</sup> Gwarhi omukulu w'abimbiza. Lulanga. Lwa Daudi.

<sup>2</sup> Yagirwa mâshi, ondikûze nani oku muntu mubi, ncinga oku muntu w'ecikalarhu.

<sup>3</sup> Oncinge kuli balya bagerêreza okubi omu murhima, abakazitula entambala bwaca bwayira.

<sup>4</sup> Endimi zabo banakaz'izirhyaza nka njoka, omu kanwa kabo mino ga mpiri gamuli.

<sup>5</sup> Nciza mâshi, Yagirwa, nkûla omu nfune z'omubisha, ncinga oku muntu w'ecikalarhu: abalâlire mpu bankube,

<sup>6</sup> Abaminyā bakazintega emirhego banayifulike, banakanûle emigozi nka kasirha.

<sup>7</sup> We mbwizire, Yagirwa: we Nyamuzinda wani, mâshi, Waliha, oyumvirhize izu ly'omusengero gwani.

<sup>8</sup> Yagirwa Nyamuzinda wani, we burhabale we na misi yani, we cingikiza irhwe lyani olusiku lw'entambala.

<sup>9</sup> Yagirwa mâshi, orhayemeraga enyifinjo z'omubi, mâshi mâshi orhazigaga emihigo yage yayunjula.

<sup>10</sup> Abandi eburhambi balengezize irhwe, mâshi mâshi obubi bw'ebinwa byabo burhankarhang'ibafundêza mâshi.

<sup>11</sup> Enkuba y'ebisêsê ebarhogere, abo bakakûmba elushâyo babule cazûsa.

<sup>12</sup> Omuntu w'olulimi lubi arhâshinge kasanzi hano igulu, omuntu w'ecikalarhu buhanya bwamushamula.

<sup>13</sup> Mmanyire, Yagirwa, oku orhalenganya oli bûmu-bûmu, naye omukenyi orhamuzimba lubanja.

<sup>14</sup> Neci abashinganyanya bo bakaz'ikuza izîno lyawe abarhalyalyanya bo babêra omu masû gawe.

### Psalms 140

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

<sup>2</sup> חֲלָצִנִי יְהוָה מֵאֲדָם רַע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצָרְנִי:

<sup>3</sup> אֲשֶׁר חֲשַׁבּוּ רַעוֹת בְּלִבִּי כִּלְיוֹם יִגְוִרוּ מַלְחָמוֹת:

<sup>4</sup> שִׁנְנוּ לְשׁוֹנֵם כְּמוֹ־נֶחֱשׁ חֲמַת עֲכָשׁוּב תַּחַת שִׁפְתֵימוֹ סָלָה:

<sup>5</sup> שָׁמַרְנִי יְהוָה מִיַּד רַשָּׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצָרְנִי אֲשֶׁר חָשַׁבּוּ לְדַחּוֹת פְּעָמִי:

<sup>6</sup> טָמְנוּ־גֵאִים פֶּחַ לִי וְחִבְלִים פָּרְשׁוּ רֶשֶׁת לִיד־מַעְגָּל מִקְשִׁים שְׁתוּ־לִי סָלָה:

אֶמְרָתִי לִיהוָה אֵלֵי אֶתְהָאֵנָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנִי:<sup>7</sup>  
 יְהוָה אֲדִי עַל יְשׁוּעָתִי סִכְתָּה לְרֹאשִׁי בְיוֹם גָּשֶׁק:<sup>8</sup>  
 אֶל־תִּתֵּן יְהוָה מִאֲוִי רָשָׁע זָמְמוּ אֶל־תִּפְקֶק יְרוּמוֹ סֵלָה:<sup>9</sup>  
 רֹאשׁ מִסִּבֵּי עַמִּל שְׂפָתֵימוּ יִכְסּוּמוּ<sup>10</sup>  
 מִיטוּ עַל־הֶם גְּחֹלִים בָּאֵשׁ יִפְלֹם בְּמַהֲרֹת בִּלְיָקוּמוּ:<sup>11</sup>  
 אִישׁ לִשׁוֹן בִּלְיָזוֹן בְּאֶרֶץ אִישׁ־חֶמֶס רָע יִצְדָּנוּ לְמִדְחָפֶת:<sup>12</sup>  
 יִדְעַת כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה דָּיון עִנִּי מִשְׁפָּט אֲבִינִים:<sup>13</sup>  
 אַךְ צָדִיקִים יִדְּדוּ לְשִׁמְךָ יִשְׁבּוּ יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֶיךָ:<sup>14</sup>

## 141

### OLULANGA LWA 140 (141): Oyimangirwe na wa-Ngwi adorna gashongwire

<sup>1</sup> Lulanga. Lwa Daudi.

Yagirwa w'ono ndwirhe nayakûza, ntabâla duba we kasinga, yumvirhiz'omulenge gwani w'ono ndwirhe nayakûza.

<sup>2</sup> Omusengero gwani gusôker'emund'oli nka mugwa nshangi, n'aga maboko nalengeza gayêrekereyo nka burherekêre bwa bijingo.

<sup>3</sup> Yagirwa ohire omulanzi aha kanwa kani, n'omulâlîzi aha luso lw'omunwa gwani. <sup>4</sup> Mâshi mâshi omanyè wakayêrekeza omurhima gwani emund'okubi buli, mpu gujire ebibi birhakwânînî. Ntanajaga omu bantu bajir'okubi, mpu ndye oku biryo byabo.

<sup>5</sup> Omushinganyanya ankomekwo: kwo kukulu. Ankalihire erhi kwo: gali mavurha omw'irhwe. Irhwe lyani lirhâgalahire, Nâkazicisîlirira oku bali omu bubi bwabo.

<sup>6</sup> Abakulu babo omu kucihukula oku mabuye, Iyo bajirage bayumva obununu bw'ebinwa byani.

<sup>7</sup> Kula owahinga ashandâza ebidaka na kula akoma ironko, kwo ebivuha byabo byashandalire ekuzimu.

<sup>8</sup> Neci Yagirwa Nyamubâho, amasû gani yo gayerekire emund'oli, yo nyakire emund'oli, omanyè wakaherêrekeza omûka gwani.

<sup>9</sup> Onnange oku murhego bantezire, n'oku rhusa rhw'abajira ebibi.

<sup>10</sup> Abo babi mâshi bagwe caligumiza omu mirhego badwirhe barhega, oku nâcifulumukira.

### Psalms 141

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה קְרָאתִיךָ חֹשֶׁה לִי הָאֲזִינָה קוֹלִי בְקָרְאִי־לָךְ:<sup>1</sup>

תִּזְכֹּן תַּפְלִיתִי קִטְרֶת לִפְנֶיךָ מִשְׁאֵת כָּפִי מִנְחַת־עָרֶב:<sup>2</sup>

שִׁיתָה יְהוָה שְׁמֶרָה לִפִּי נִצְרָה עַל־דִּל שְׁפָתִי:<sup>3</sup>

אֶל־תִּטֹּל־בִּי לְדָבָר רָע לִהְיוֹתֵנוּלֵל עַל־לוֹתוּ בְרָשָׁע אֶת־אִישִׁים פְּעִל־אָנוּ וּבִלְאֵלֹהִים בְּמַנְעִמֵיהֶם:<sup>4</sup>

יְהִלְמִנִי־צִדִּיקוֹ חֶסֶד וְיִוְכִיחֵנִי שֹׁמֵן רֹאשׁ אֶל־יָדִי רֹאשִׁי כִּי־עוֹד וְתַפְלִיתִי בְרַעוּתֵיהֶם:<sup>5</sup>

נִשְׁמָטוּ בִּידֵי־סֹלַע שְׁפָטֵיהֶם וְשִׁמְעוּ אֲמָרִי כִּי נִעְמּוּ:<sup>6</sup>

כְּמוֹ פֶלֶם וּבִקְעָה בְּאֶרֶץ נִפְזָרוּ עֲצָמֵינוּ לִפְנֵי שְׂאוֹל:<sup>7</sup>

כִּי אֶלִירָו יְהוָה אֲדִי עִנִּי בְּכֶה חֲסִיתִי אֶל־תַּעַר נִפְשִׁי:<sup>8</sup>

שְׁמְרֵנִי מִיַּד־פָּח יִקְשׁוּ לִי אִמְקִשׁוֹת פְּעִלִי אָנוּ:<sup>9</sup>

יִפְּלוּ בְּמַכְמָרֵי רִשְׁעִים יִחַד אֲנֹכִי עַד־אֶעְבֹּר:<sup>10</sup>

## 142

### OLULANGA LWA 141 (142): Omusengero gw'odwirhe alibuzibwa anacîfulisire

<sup>1</sup> Lwigânwa. Lwa Daudi. Amango àli omu lukunda. Lulanga.

<sup>2</sup> Izu linene nâyakûzamwo Nyakasane, Izu linene nâyingingamwo Nyamwagirwa. <sup>3</sup> Omu masû gage narhûla omutula gungwerhe, embere zage nabulagira oburhe bungwerhe.

<sup>4</sup> Obu omûka gunfundûremwo; câba orhahabiri enjira yani. Enjira nâyishamwo, bantegâremwo olubambo.

- <sup>5</sup> Ndozir'ekulyo nnambwine, ci ntabe mbwine wankanshibirira. Ntabo mbwine nakayâkira, na ntabe mbwine wakafungira omûka gwani.
- <sup>6</sup> We nyakûzize, Yagirwa; We nabwira, wene lwakiro lwani, Weri gwani mwanya mw'er'igulu ly'abazine.
- <sup>7</sup> Yumvirhiza omulenge gwani, bulyala mbengîre kurhali kunyi. Ndikûza kuli aba banshimbire, bulyala bandushire misi.
- <sup>8</sup> Nkûla mw'eyi mpamikwa, nvuge izîno lyawe omunkwa. Abashinganyanya bakolaga bangorha, hano obâ wamânjirira bwinja.

## Psalms 142

- משכיל לדוד בהיותו במערה תפלה: <sup>1</sup>
- קולי אל־יהוה אֶזְעַק קולי אל־יהוה אֶתְחַנֵּן: <sup>2</sup>
- אֶשְׁפָּךְ לִפְנֵי שִׁחִי צָרָתִי לִפְנֵי אֹיֵבִי: <sup>3</sup>
- בְּהִתְעַשֵּׁף עָלַי רֹחִי וְאַתָּה יְדַעַת נְתִיבָתִי בְּאַרְחֵי אֶהְלֵךְ טְמֵנוּ פֶּחַ לִי: <sup>4</sup>
- הִבִּיט יְמִינוֹ וְרָאֵה וְאִין־לִי מָכִיר אֲבָד מְנוּס מִמֶּנִּי אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי: <sup>5</sup>
- זַעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסֵי חַלְקִי בְּאַרְץ הַחַיִּים: <sup>6</sup>
- הִקְשִׁיבָה אֶל־רִנָּתִי כִּי־דִלּוֹתִי מֵאֵד הִצִּילֵנִי מִדָּפִי כִּי אֲמָצוּ מִמֶּנִּי: <sup>7</sup>
- הֲוִצִּיֵאָה מִמִּסְגָּרִי נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שִׁמְךָ בִּי יִכְתְּרוּ צַדִּיקִים כִּי תִגְמַל עָלַי: <sup>8</sup>

## 143

### OLULANGA LWA 142 (143): Amingingo g'obwirhohye

- <sup>1</sup> Lulanga. Lwa Daudi.

- Waliha yumva omusengero gwani, oyumve amingingo gani bulya we Mudahemuka, onyumvirhize bulya we Mushinganyanya.
- <sup>2</sup> Omanyе wankajisa mwambali wawe lubanja, bulya nta wàbusirwe oli mushinganyanya embere zawe.
- <sup>3</sup> Kulya kuba onshombire ashimbulwîre omuka gwani; obuzine bwani abuhizire aha nshi; anandekerize omu mwizimya aka abakola bali nsiku bafire.
- <sup>4</sup> Omûka gundimwo gukola ntagwo, n'omurhima gwani gwarhemusire.
- <sup>5</sup> Namàkengêra ensiku zâli burhanzi, namâyibuka emikolo yawe yoshi, namàsingiriza obushanja enfunc zawe zàkolaga.
- <sup>6</sup> Arhali bw'obu ndambûlire amaboko emund'oli omurhima gwani enyôrha yagukabize nk'idaho lya canda.
- <sup>7</sup> Nyumva duba mâshi, Yagirwa, bulyala omûka gundimwo gukola ntagwo. omanyе wakananfulika obusû bwawe, nankanaba nka abayandagalira emwina.
- <sup>8</sup> Ndisa duba oku burhonyi bwawe, bulyala wene ncikubagira. Nyereka njira ehi nashimba, bulyala emund'oli yo ndengerize omûka gwani.
- <sup>9</sup> Ndikûza oku bantu banshomba, Yagirwa, wene ndangalire.
- <sup>10</sup> Nyigiriza nkazijira oku olonzize, bulya we Nyamubâho wani. Mûka wawe arhahimwa kuyinjiha ampise omu cibandâna.
- <sup>11</sup> Izîno lyawe, Yagirwa, lîrhume wannanga mugumaguma, olukogo lwawe lîrhume warhenza omûka gwani omu burhe.
- <sup>12</sup> N'obwinja bwawe burhume wahungumula abanshomba. N'abalibuza omûka gwani boshi, obaherêrekeze, bulya ndi mwambali wawe.

## Psalms 143

- מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה שָׁמַע תְּפִלָּתִי הֶאֱזִינָה אֶל־תְּחִנּוֹתַי בְּאַמְנוֹתַי לִנְנִי בְּצַדִּיקוֹתַי: <sup>1</sup>
- וְאֶל־תְּבוּאָה בְּמִשְׁפָּט אֶת־עֲבֹדְךָ כִּי לֹא־יִצְדַּק לִפְנֶיךָ כָּל־חַי: <sup>2</sup>
- כִּי רָדַף אוֹיְבִי נַפְשִׁי דָּבָא לְאַרְץ חַיִּיתִי הוֹשִׁיבֵנִי בְּמַחְשָׁיִם כְּמַתִּי עוֹלָם: <sup>3</sup>
- וְתִתְעַשֵּׁף עָלַי רֹחִי בְּתוֹכִי יִשְׁתַּוְּמֵם לִבִּי: <sup>4</sup>
- וְצָרָתִי יְמִיִּם מִקֶּדֶם הִגִּיתִי בְּכָל־פְּעֻלָּךְ בְּמַעֲשֶׂה יְדֶיךָ אֲשׁוּחִים: <sup>5</sup>

פִּרְשֵׁתִי יְדִי אֵלָיוּ נִפְשִׁי כְּאֶרֶץ עֵיפָה לֹךְ סֵלָה׃<sup>6</sup>  
 מִהֵרָ עָנִינוּ יְהוָה קִלְתָּהּ רִוְחִי אֶל־תִּסְתֵּר פָּנָיו מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יָרְדֵי בֹר׃<sup>7</sup>  
 הִשְׁמִיעֵנִי בִבְקָרָה חֲסֹדְךָ כִּי־בֶּהָ בְּטַחְתִּי הוֹדִיעֵנִי דֶרֶךְ־זֶזוֹ אֵלָיוּ כִּי־אֵלָיוּ נִשְׁאֲתִי נִפְשִׁי׃<sup>8</sup>  
 הִצִּילֵנִי מֵאִיְבֹאֵי יְהוָה אֵלָיוּ כֹּסֶתִי׃<sup>9</sup>  
 לִמְדֵּנִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּי־אֲתָה אֱלֹהֵי רִוְחַךְ טוֹבָה תִּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר׃<sup>10</sup>  
 לִמְעַן־שִׁמְךָ יִהְיֶה תִּחְיֵנִי בְּצִדְקָתְךָ וְתוֹצִיא מִצָּרָה נִפְשִׁי׃<sup>11</sup>  
 וּבְחֲסֹדְךָ תִּצְמִית אֵיבֵי וְהֶאֱבֹדֶת כָּל־צָרָרִי נִפְשִׁי כִּי אֲנִי עֲבָדְךָ׃<sup>12</sup>

## 144

### OLULANGA LWA 143 (144): Olwimbo lw'amatabâro n'obuhimanyi

<sup>1</sup> Lwa Daudi.

Nnâmahanga Nyamubâho agashâne, ye mutungo gwani, Ye komeza amaboko gani oku matabâro, anayigirize eminwe yani okulwa.

<sup>2</sup> Ye buzigire bwani, ye mpenzi yani, Ye lwakiro na Muciza wani, yene ye kereka emirhwe oku burhegesi bwani.

<sup>3</sup> Nyamwagirwa, omuntu co cici obu omukoyakoyakwo okungan'aha? Mwene-omuntu co cici obu omushibirira ntya?

<sup>4</sup> N'obwo omuntu kwo ali nka mpûsi, ensiku zage kwo ziri nka cizunguzungu câgera.

<sup>5</sup> Nyamuzinda Nyamubâho gombya amalunga oyandagale, ohume oku ntongo zitwike mabira.

<sup>6</sup> Zûsa emilazô oshandabanyemwo ababisha, ofôle obageze mihanda erhashinganana.

<sup>7</sup> Nyandagaliza okuboko, ondikûze, onyûlubule emûbi, n'okuboko kwawe ontenze omu nfune z'ab'emahanga.

<sup>8</sup> Aba akanwa karhaderha oburhali busha, n'ab'okuboko kulenzi.

<sup>9</sup> Nyamwagirwa, Nyamubâho, nakuyimbira olwimbo luhyahya, nakuzihira olulanga lwa misi ikumi.

<sup>10</sup> Yagirwa, Nyamubâho, we rhuma abami bahima, we wâkûlaga Daudi oku bwôji bw'itumu ly'ababisha.

<sup>11</sup> Nyôkola, nkûla omu maboko g'ab'emahanga, ab'akanwa karhaderha oburhali bulenzi, n'ab'amaboko gakola amaligo.

<sup>12</sup> Ecabona bagala birhu bayûshûsire nka mburho enazire omu busole bwabo, na bâli birhu nka mitungo minjinja na mibinje nka nkingi z'omu bwami bwa Nyamuzinda.

<sup>13</sup> Nazo enguli zirhu ziyunjule na ngasi lubero lwa myaka, omu malambo girhu ebibuzi birhu biyôloloke.

<sup>14</sup> Enkafu zirhu ziburhane, rhurhanazimbagwa erhi kunyagwa, ntyo harhabaga ndûlû omu mihanda yirhu.

<sup>15</sup> Bali bany'iragi abantu bagishirwe ntyo, bali bany'iragi abantu bajira Nyakasane nka Nyamuzinda wabo.

### Psalms 144

לְדָוִד בְּרוּךְ יְהוָה צוּרִי הַמַּלְמֵד יְדִי לִקְרֹב אֶצְבְּעוֹתַי לַמַּלְחָמָה׃<sup>1</sup>  
 חֲסִדִּי וּמִצְוֹתַי מִשְׁגָּבִי וּמַפְלְטִי לִי מִגִּבִּי וּבֹא חֲסִדִּי הַרְוֵד עִמִּי תַחְתִּי׃<sup>2</sup>  
 יְהוָה מִה־אָדָם וְתַדְעֵהוּ בֶן־אָנוּשׁ וְתַחֲשָׁבֵהוּ׃<sup>3</sup>  
 אָדָם לִהְבֵּל דָּמָה לְמִו כָּצֵל עוֹבֵר׃<sup>4</sup>  
 יְהוָה הִט־שִׁמְיִךְ וְתִרְדָּ גֵעַ בְּהָרִים וְעָשָׂנוּ׃<sup>5</sup>  
 בָּרַק וְתַפִּיצִים שִׁלַּח חֲצִיצִיךָ וְתַהַמִּם׃<sup>6</sup>  
 שִׁלַּח יְדִיךָ מִמָּרוֹם פָּצְנִי וְהִצִּילֵנִי מִמָּוִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי נָכָר׃<sup>7</sup>  
 אֲשֶׁר פִּיָּהֶם דְּבַר־שָׁוָא לְיָמִינִם יָמִין שִׁקָּר׃<sup>8</sup>  
 אֱלֹהִים שִׁיר רַדָּשׁ אֲשִׁירָה לָךְ בְּנִבְלָה עֲשׂוֹר אֲזַמְרָה־לָּךְ׃<sup>9</sup>  
 הַנּוֹתָן תְּשׁוּעָה לַמַּלְכִּים הַפּוֹצֵה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מִחֶרֶב רָעָה׃<sup>10</sup>  
 פָּצְנִי וְהִצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נָכָר אֲשֶׁר פִּיָּהֶם דְּבַר־שָׁוָא לְיָמִינִם יָמִין שִׁקָּר׃<sup>11</sup>  
 אֲשֶׁר בְּנִינוּ כְּטַעֲמִים מִגְּדִלִים בְּנִעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ כְּזִוְיֹת מַחֲטָבוֹת תִּבְנִית הַיָּקָל׃<sup>12</sup>  
 מַזְנוֹנוּ מִלֵּאִים מִפִּיקִים מִזֵּן אֶל־עַן צֹאוּנוּ מֵאֲלִיפוֹת מַרְבָּבוֹת בְּחִיצוֹתֵינוּ׃<sup>13</sup>  
 אֲלוֹפֵינוּ מִסֻּבֹּלִים אֶין־פֶּרֶץ וְאֶין יוֹצֵאת וְאֶין לְוָהָה בְּרַחֲבֵתֵנוּ׃<sup>14</sup>

# 145

## OLULANGA LWA 144 (145): Irenge Iya Mwâmi Nyamubâho

<sup>1</sup> Lwimbo. Lwa Daudi.

Nnâmahanga Mwâmi wani, nalonza okukuza, nacîtakirira izîno lyawe ensiku zoshi.

<sup>2</sup> Nalonza ngasi lusiku nkukuze, na ngasi luj'oku nkuba nyimbire izîno lyawe irenge.

<sup>3</sup> Nnîmahanga ali w'izîno anali wa kukengwa bwenêne, obukulu bwage burhankayumvîibwa.

<sup>4</sup> Ngasi iburha lyabwiriza eryabo ebirhangâzo byawe, n'ebisômerine byawe byahekwa irenge.

<sup>5</sup> Neci nyimba irenge ly'obukulu bwawe, n'ebirhangâzo byawe.

<sup>6</sup> Abantu bakaz'iganira obuhashe bwawe bujugumya. nani nkazibaganirira obukulu bwawe.

<sup>7</sup> Bakâhamagaza aminja gawe manene, n'okubandira obwirhônzi bwawe empûndu.

<sup>8</sup> Nyamubâho aba mwinja na wa lukogo, arhakunira duba aba na wa buzigire.

<sup>9</sup> Nyamubâho aba mwinja kuli boshi, nn'olukogo lwage luyerekera emikolo yage.

<sup>10</sup> Aminja gawe wajizire kukuza gakukuza Muhanyi n'abarhonyi bawe bakugashaniza.

<sup>11</sup> Banaganire irenge ly'obwami bwawe n'okulumiza irenge ly'ebisômerine byawe.

<sup>12</sup> Lyo bamanyis'abantu ebirhangâzo wâbajirire. irenge ly'obwami bwawe.

<sup>13</sup> Obwami bwawe buli bw'emyaka n'emyaka, oburhegesi bwawe buyôrha buli oku ngasi iburha.

Nyakasane ali w'okuli omu nderho zage zoshi, ali na Mwimâna omu bijiro byage byoshi.

<sup>14</sup> Nyakasane ye kakoma ka ngasi bahirima, ye Cînamula wa ngasi bashâyire.

<sup>15</sup> Boshi we bahirakw'omurhima n'amasû omu bulagirire, n'amango gakwanine nawe obahe cbi bâlya

<sup>16</sup> Onalambûle okuboko, oyiguse n'obugale bwawe ngasi coshi cibâmwo omûka.

<sup>17</sup> Nnâmahanga ali mwirhônzi omu njira zage zoshi, na wa lukogo omu mikolo yage yoshi.

<sup>18</sup> Nnâmahanga ali hofi ha ngasi yeshi omusengera, ngasi yeshi omusengera n'omurhima gurhajira bulyalya.

<sup>19</sup> Abamurhinya anabajirire ngasi byoshi bacifinja, anayumve emirengc yabo anabacize.

<sup>20</sup> Nnâmahanga analange abamuzigira boshi, anahererekeze endyalya.

<sup>21</sup> Ecabona akanwa kani kayimba irenge Iya Nnâmahanga, na ngasi bâhirwe omubiri boshi bagashanize izîno lyage litagatifu.

## Psalms 145

<sup>1</sup> תְּהִלָּה לַדָּוִד אֱרוֹמֶמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְּהָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

<sup>2</sup> בְּכָל־יוֹם אֶבְרַכְּךָ וְאֶהְלֵלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

<sup>3</sup> גָּדוֹל יְהוָה וּמִהֲלֵל מְאֹד לְגִדְלוֹתָיו אֵין חֶקֶר:

<sup>4</sup> דָּוָר לְדָוָר יִשְׁבַּח מַעֲשָׂיךָ וּגְבוּרָתֶיךָ יִגִּידוּ:

<sup>5</sup> הִדָּר כְּבוֹד הַיּוֹדֵד וְדַבָּרִי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:

<sup>6</sup> וְעֲזֹז נִוְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וּגְדוּלוֹתֶיךָ אֶסְפְּרָנָה:

<sup>7</sup> זָכַר רַב־טוֹבֶךָ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתֶךָ יִרְגְּנוּ:

<sup>8</sup> חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אֲפָיִם וּגְדֹל־חֶסֶד:

<sup>9</sup> טוֹב־יְהוָה לְכָל־אֲרָמִיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:

<sup>10</sup> יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיךָ אֶחְסִידֶיךָ בִּבְרִכָּה:

<sup>11</sup> כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ וּגְבוּרָתֶךָ יְדַבְּרוּ:

<sup>12</sup> לְהוֹדִיעוּ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתְךָ וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתְךָ:

<sup>13</sup> מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וְיִמְשְׁלֶתְךָ בְּכָל־דָּוָר וְדָוָר:

<sup>14</sup> סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנִּפְלָאִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכַּפּוּפִים:

<sup>15</sup> עֵינֵי־כָל־אֱלֹהֵיךָ יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה גֹּתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

<sup>16</sup> פֹּתֵחַ אֶת־יָדְךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:

<sup>17</sup> צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דָּרְכָיו אֶחְסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:

<sup>18</sup> קְרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאַמֶּת:

<sup>19</sup> רִצּוֹן־יִרְאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתֵם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:

<sup>20</sup> שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהַבָּיו וְאֶת־כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:



## 146

### OLULANGA LWA 145 (146): Iragi lyage ocîkubagira Nnâmahanga

<sup>1</sup> Aleluya!

Murhima gwani kuza Nyamuzinda

<sup>2</sup> Oku ncibamw'omûka, nâkazikuza Nyamwagirwa, amango goshi ncizîne nakâyimbira Nyamuzinda irenge.

<sup>3</sup> Mumanye mwakakâlangalira abaluzi, nisi erhi okucîkubagira iburha ly'omuntu elirhaciza,

<sup>4</sup> erhi omûka gumurhengamwo anashubire omu budaka n'obwo emihigo yage yoshi ehirigirhe.

<sup>5</sup> Ali w'iragi oyu Nyamuzinda wa Yakobo aba murhabâzi wage, olangalira Nnâmahanga Nyamwagirwa wage.

<sup>6</sup> Nnâmahanga ye walemaga empingu n'igulu, enyanja n'ebiyibâmwo byoshi. Azibuhize endagâno zage ensiku zoshi.

<sup>7</sup> Abalenganyire anabagalulire obushinganyanya bwabo, ye yigusa abashalye n'ebiryo.

<sup>8</sup> Empira Nnâmahanga ye zirikûza, abahusire anabazibûle engohe.

<sup>9</sup> Ye yimanza abagogomirwe, Nnâmahanga azigira abîrhônzi.

<sup>10</sup> Nyamuzinda analange abakenyi, Ye lamira enfuzi n'abakana. Ci enjira z'abanya-byâha anaziyêrekeze erushâyo.

Nyamubâho ali Mwâmi, arhegeka emyaka erhaganjwa, wani Siyoni, Nnamahanga ali wawe ensiku zoshi.

### Psalms 146

<sup>1</sup> הַלְלוּ־יְהוָה הַלֵּלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה:

<sup>2</sup> אֲהַלֵּלָהּ יְהוָה בְּחַיִּי אֶזְמַרְהָ לְאֱלֹהֵי בְעוֹדִי:

<sup>3</sup> אֶל־תִּבְטְחוּ בַּגִּדִּים בְּבִן־אָדָם שָׂאִין לֹא תִשׁוּעָה:

<sup>4</sup> תִּצָּא רֹחוֹ יֵשֵׁב לְאֶדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוּ עֲשֵׂתֵנְתִּיו:

<sup>5</sup> אֲשֶׁר־יִשְׁאַל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׁבְרוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו:

<sup>6</sup> עֲשֶׂהָ שְׂמִים וְאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֶּׁמֶר אָמַת לְעוֹלָם:

<sup>7</sup> עֲשֶׂה מִשְׁפָּט לְעֲשׂוּלִים נָתַן לָחֶם לָרַעֲבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים:

<sup>8</sup> יְהוָה פִּלְקָם עוֹרִים יְהוָה זָקָף כְּפוּפִים יְהוָה אָהַב צַדִּיקִים:

<sup>9</sup> יְהוָה שִׁמֵּר אֶת־גֵּרִים יְתוֹם וְאַלְמָנָה יַעֲזֹד וְדָרַךְ רַשְׁעִים יַעֲזֹת:

<sup>10</sup> יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדָר וְדָר הַלְלוּ־יְהוָה:

## 147

### OLULANGA LWA 146 (147, 1-20): Olwimbo lw'okuyimbira Ogala-Byoshi

<sup>1</sup> Aleluya!

Kuzagi Nyamuzinda bulya'ali mwinja, Yimbiri Nyamuzinda wirhu bulya irengc alikwanine.

<sup>2</sup> Nyamwagirwa, mûbasi wa Yeruzalemu, ashubuza olubaga lw'Israheli.

<sup>3</sup> Anabuke abagogomirwe omu murhima, anabuke ebibande byabo.

<sup>4</sup> Ayishi omuganjo gw'enyenyezi, ntayo ahabire izîno lyayo.

<sup>5</sup> Nyamuzinda wirhu ali mukulu, obuhashe bwage burhagerwa, obukengêre bwage burhahimwa.

<sup>6</sup> Nyamuzinda ye rhabala abazamba, abanya-byâha anatuntumire okw'idaho.

<sup>7</sup> Yimbiri Nyamuzinda olwimbo lw'okuvuga omunkwa, zihi omu lulanga obukuze bwa Nyamuzinda.

<sup>8</sup> Amalunga anagabwikire n'ebitù, arheganyize idaho enkuba, ameze obwâsi oku ntondo

<sup>9</sup> Ye hâ enkafu obwâsi zikera, n'ebyana bya hungwe bimuyêrekezize omulomo.

<sup>10</sup> Arhali misi ya citerusi emushagalusa, nisi erhi magulu ga muntu.

<sup>11</sup> Nnamahanga ashagaluka erhi abamurhinya barhumire erhi abacîkuhagira obwinja bwage barhuma.

<sup>12</sup> Yeruzalemu, gashâniza Nnâmahanga, Siyoni, kuza Nyamubâho.

<sup>13</sup> Bulya ahamikirîze enyumvi zawe, abana bawe abagishire aha mwâwe.

- <sup>14</sup> Amaziko gawe agalanzire, akugaza n'emburho y'emyaka yâwe.  
<sup>15</sup> Akanwa kage kanazunguluk'igulu lyoshi akanwa kage kwo kalibirha nka mpûsi.  
<sup>16</sup> Ananiese olubula lwêru nka boya bwa cibuzi, alumîze ecimè c'emboho nka luvu.  
<sup>17</sup> Kwo aniesa enkuba nk'ahungumula mugati, emboho yage enakayûze ciru n'amishi ganage.  
<sup>18</sup> Akarhuma akanwa binajonge, akarhuma empûsi yage amîshi ganashubihulula.  
<sup>19</sup> Yene wamanyisa Yakobo akanwa kage, n'Israheli âmumanyisa amarhegeko gage.  
<sup>20</sup> Nta lindi ishanja ajirîre okungan'aho, nta lindi ishanja lyamanyire ecimuba emurhima.

## Psalms 147

- <sup>1</sup> הָלֵלוּ יְהוָה כִּי טוֹב זִמְרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי נָעִים נֶאֱמָה תְהִלָּה:  
<sup>2</sup> בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נְדָחֵי יִשְׂרָאֵל יַכְנֹס:  
<sup>3</sup> הֲרָפָא לְשִׁבּוּרֵי לֵב אֶמְחֶזֶשׁ לְעַצְבוֹתֵם:  
<sup>4</sup> מוֹנֵה מִסְפָּר לְכּוֹכְבִּים לְכֹלֵם שְׁמוֹת יְקָרָא:  
<sup>5</sup> גִּדּוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:  
<sup>6</sup> מַעֲוֹד עֲנִיִּים יְהוָה מִשְׁפִּיל רַשָּׁעִים עַד־אָרֶץ:  
<sup>7</sup> עֲנֵנוּ לִיהוָה בְּתוֹדָה זִמְרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר:  
<sup>8</sup> הַמְכֹּסֶה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמְכִּין לְאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חֲצִיר:  
<sup>9</sup> נוֹתֵן לַבְּהֵמָה לֶחֱמָה לַבֶּגֶי עֹרֹב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ:  
<sup>10</sup> לֹא בִגְבוּרַת הַסּוֹס יִחַפֵּץ לֹא־בִשְׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:  
<sup>11</sup> רוֹצֶה יְהוָה אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּיחָלִים לְחַסְדּוֹ:  
<sup>12</sup> שֹׁבֵחֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה הָלְלֵי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן:  
<sup>13</sup> כִּי־חֲזַק בְּרִיתִי שְׁעָרֶיךָ בִּרְךְ בְּנֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ:  
<sup>14</sup> הַשֶּׁם־גְּבוּלָךְ שְׁלֹם חֵלֶב חֲטִיִּם יִשְׂבִּיעֶךָ:  
<sup>15</sup> הַשֶּׁלֶם אֲמַרְתוּ אָרֶץ עַד־מְהֵרָה יִרוּץ דְּבָרוֹ:  
<sup>16</sup> הַנֶּתֶן שֶׁלֶג כַּצֶּמֶר כָּפֹור כַּאֲפֹר יִפְזֹר:  
<sup>17</sup> מִשְׁלֵיךְ קִרְחוּ כְּפֹתִים לִפְנֵי קִרְלֹתוֹ מִי יַעֲמֹד:  
<sup>18</sup> יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֶם יֹשֵׁב רוֹחוֹ יִזְלוּ־מֵיִם:  
<sup>19</sup> מִגִּיד דְּבָרוֹ לִיעֲקֹב חֲקִיו אִמְשַׁפְּטִיו לִישְׂרָאֵל:  
<sup>20</sup> לֹא עֲשֶׂה כֻּן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי־דַעַם הָלְלוּ־יְהוָה:

148

## OLULANGA LWA 148: Empingu n'igulu bikuze Nyakasane

- <sup>1</sup> Aleluya!  
<sup>2</sup> Kuzagi Nyamuzinda kurhenga enyanya emalunga mumukuze oku nkuba.  
<sup>3</sup> Mweshi Bamalahika bage mumukuze, ninyu mweshi mirhwe yage mumukuze.  
<sup>4</sup> Mwe mwezi n'izûba mumukuze mwe nyenyezi zilangashana mumukuze.  
<sup>5</sup> Mumukuze mwe malunga g'oku nkuba, ninyu mwe mishi muba emalunga mumukuze.  
<sup>6</sup> Byoshi bikuze izîno lya Nyakasane bulya kanwa kaguma kône âdesire byanabà.  
<sup>7</sup> Abizibuhize emyaka erhaganjwa, âgwisire irhegeko lirhakahindulwa.  
<sup>8</sup> Murhondêrere en'igulu mwamukuza, mwe biryanyi by'omu mîshi, ninyu mwe nyanja.  
<sup>9</sup> Omuliro, olubula n'olwikungu na ba-kalemera, barhahumba irhegeko lya Nyamuzinda.  
<sup>10</sup> Mwe ntondo n'orhurhondo rhwoshi emirhi y'amalehe n'emirhi yoshi.  
<sup>11</sup> Ensimba z'emuzirhu n'ebishwêkwa bya ngasi lubero, ebinyâgâsi n'ebinyunyi bibalala.  
<sup>12</sup> Abâmi b'igulu n'amashanja goshi, abaluzi ninyu batwi b'emmanja b'igulu. <sup>12</sup> Emisole n'ensûli, abashosi n'abana.  
<sup>13</sup> Bakuze izîno lya Nyamuzinda, bulya izîno lyage lyône liri likulu, irenge lyage liri enyanya ly'igulu n'amalunga.  
<sup>14</sup> Ajîsize olubaga lwage irenge, ngwarhiro ya bukuze oku barhonyi bage, bo bana b'Israheli, ishanja limuyêgêra.

## Psalms 148

- <sup>1</sup> הָלֵלוּ יְהוָה אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הִלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים:

הַלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צָבָאוֹ<sup>2</sup>  
 הַלְלוּהוּ שְׁמֹשׁ וַיִּרְחַם הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכָבֵי אֹרֶץ<sup>3</sup>  
 הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים אֲשֶׁר מַעַל הַשָּׁמַיִם<sup>4</sup>  
 יִהְיֶה אֱתֶנְשָׁם יְהוָה כִּי הוּא אֶנְהָ וְנִבְרָאוֹ<sup>5</sup>  
 וַיַּעֲמִידֵם לַעֲדָה לְעוֹלָם חֻק־נֶתַן וְלֹא יִעָבֹר<sup>6</sup>  
 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תִּנִּינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת<sup>7</sup>  
 אֲשֶׁר וְבֵרֶד שֶׁלֶג וְקִיטּוֹר רוּחַ סְעָרָה עֲשֵׂה דְבָרוֹ<sup>8</sup>  
 הַהֲרִים וְכָל־גִּבְעוֹת עֶץ פָּרִי וְכָל־אֲרָצִים<sup>9</sup>  
 הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף<sup>10</sup>  
 מַלְכֵי־אָרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ<sup>11</sup>  
 בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זָקֵנִים עִם־נַעֲרִים<sup>12</sup>  
 יִהְיֶה אֱתֶנְשָׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבִדּוֹ הוֹדִי עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם<sup>13</sup>  
 וְגַם קָרְן לַעֲמֹו תִּהְיֶה לְכָל־חַסִּידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם־קָרְבּוֹ הַלְלוּ־יָהּ<sup>14</sup>

149

### OLULANGA LWA 149: Olwimbo lw'obuhimanyi

- <sup>1</sup> Aleluya!  
 Yimbiri Nnâmahanga olwimbo luhyahya, irenge lyage liyumvikane omu ndêko y'abarhonyi bage.  
<sup>2</sup> Israheli ashagalukire Nnâmahanga Mulemi wâge, abana b'e Siyoni bacîtakirire omwâmi wabo.  
<sup>3</sup> Bakuze banasàmire izîno lyage, bamuzihire ennanga banamurhimbire engoma.  
<sup>4</sup> Bulya Nyamuzinda ashagaluka n'olubaga lwâge, Ye ciza abanyinyi anabakuze.  
<sup>5</sup> Abarhonyi bage banagandâze omw'irenge, banashagaluze n'omw'iro.  
<sup>6</sup> Obukuze bwa Nnamahanga burhabarhenga omu kanwa, omu nfune zabo murharhenga engôrho ya mōji abirhi.  
<sup>7</sup> Y'okucihôla amashanja, n'okuhana emirhwe  
<sup>8</sup> Okuhanika abâmi babo n'enkoba, n'abaluzi babo omu caburhinda.  
<sup>9</sup> Lyo olushika lwâtubagwa kuli bo luyunjula, Iyo irenge lyâbikîrwe abarhonyi bage boshi

### Psalms 149

הַלְלוּ יְהוָה שִׁירֵי לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תִּהְיֶה בְּקֹהֶל חַסִּידִים<sup>1</sup>  
 יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשׂוֹי בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם<sup>2</sup>  
 יִהְיֶה שְׁמוֹ בְּמַחֲוֹל בְּתֶפֶף וְכִנּוֹר וְזִמְרוֹ־לָו<sup>3</sup>  
 כִּי־רוֹצָה יְהוָה בְּעַמּוֹ וּפֶאֶר עַבְדָּיו בִּישׁוּעָה<sup>4</sup>  
 יַעֲלֶזוּ חַסִּידֵי בְּכִבּוֹד וְרָנְנוּ עַל־מִשְׁכָּבוֹתָם<sup>5</sup>  
 רִמְמוֹת אֵל בְּגִירוֹגָם וְחִרְבַּ פִּיפְיוֹת בִּיָּדָם<sup>6</sup>  
 לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בְּגוֹיִם תִּזְכָּרְתָּ בְּלֹאֲמִים<sup>7</sup>  
 לְאֹסֵר מַלְכֵיהֶם בְּזָקִים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכִבְלֵי בְרָזָל<sup>8</sup>  
 לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כְּתוֹב הַדָּר הוּא לְכָל־חַסִּידָיו הַלְלוּ־יָהּ<sup>9</sup>

150

### OLULANGA LWA 150: Obukuze bw'okufundika

- <sup>1</sup> Aleluya!  
 Kuzagi Nyakasane omu ka-Nyamuzinda,  
 Kuzagi ye oku nkuba omu buhashe bwâge.  
<sup>2</sup> Kuzagi ye oku birhangâzo byage, Kuzagi ye oku bukulu bwâge bunji  
<sup>3</sup> Kuzagi ye n'izu ly'empanda, Kuzagi ye n'ennanga n'enzenze.  
<sup>4</sup> Kuzagi ye n'amasâmo n'engoma, Kuzagi ye n'olunyege n'orhurhera.  
<sup>5</sup> Kuzagi ye n'emijegereza y'izu linja, Kuzagi ye n'ebyûma by'izu lilongîre.  
<sup>6</sup> Ngasi byoshi bibamwo omûka, kuzagi Nyakasane Aleluya!

Psalms 150

הָלָלוּ יְהוָה הַלְלוּ־אֵל בְּקִדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרָקִיעַ עֲזֹ: <sup>1</sup>  
הַלְלוּהוּ בַּגְּבוּרָתוֹ הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלָּ: <sup>2</sup>  
הַלְלוּהוּ בְּתַקְעַ שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנִבְל וְכִנּוֹר: <sup>3</sup>  
הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמַחֲזֵל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֹגֵב: <sup>4</sup>  
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְל־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלִי תְרוּעָה: <sup>5</sup>  
כָּל הַנְּשָׁמָה תִּהְלֵל יְהוָה הַלְלוּ־יְהוָה: <sup>6</sup>